

LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

29.3. – 2.4.2017



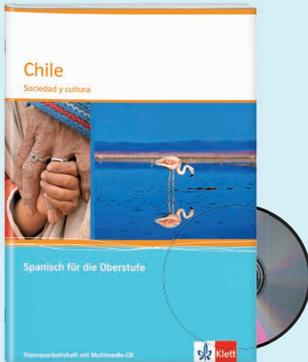
XXI. DEUTSCHER HISPANISTENTAG



Orte hispanischer Kultur
in einer globalisierten Welt

www.lmu.de/hispanistentag2017

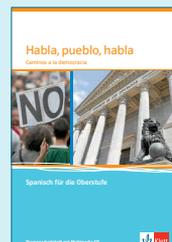
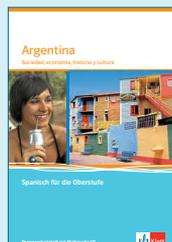
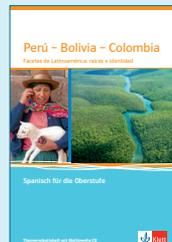
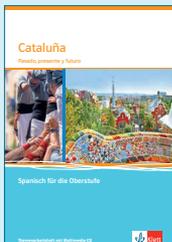
Top vorbereitet ins Spanisch-Abitur!



Die Themenarbeitshefte bieten alles, was der Oberstufenunterricht zu den einzelnen Schwerpunkten verlangt. Ihre Schülerinnen und Schüler trainieren anhand von abwechslungsreichen Materialien gezielt die Aufgabenformate für das schriftliche und mündliche Abitur.

Die Themenhefte enthalten außerdem:

- Hör-(Seh-)Verstehenstraining mithilfe von Filmsequenzen, Audiomaterialien und Liedern
- integrierte Grammatik- und Wortschatzübungen
- Lernstrategien, Vokabelblätter, Tests und Lösungen zum selbstständigen Lernen
- Lehrer-Hinweise und Tipps für den Einsatz im Unterricht online



Bestellung und Beratung bei Klett:

Ernst Klett Verlag, Postfach 10 26 45, 70022 Stuttgart

Telefon 07 11 · 66 72 13 33, Telefax 07 11 · 98 80 90 00 99

www.klett.de



XXI. Deutscher

XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Hispanistentag

29.3. – 2.4.2017



Orte hispanischer Kultur

Lugares del Hispanismo en un mundo globalizado
in einer globalisierten Welt

www.lmu.de/hispanistentag2017

Impressum

Dirección del congreso

Andreas Dufter
Bernhard Teuber

Coordinación general

Sebastian Postlep

Comité de organización

Britta Brandt, Martina Bengert, Susanne Dürr, Evangelina García Martín, Teresa Gruber, Martha Guzmán Riverón, Denis Heuring, Ofelia Huamanchumo de la Cuba, David Klein, Elisabeth Kruse, Wolfgang Lasinger, Neele Meyer, Álvaro Octavio de Toledo y Huerta, Iván Reymóndez Fernández, Michael Rössner, Florencia Sannders, Barbara Schäfer-Prieß, Lars Schneider, Fabian Sevilla, Eva Stoll, Horst Weich, Markus Wieland, Jing Xuan

Junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas

Óscar Loureda Lamas, Wiltrud Mihatsch, Bernhard Teuber, Dagmar Schmelzer, Martina Schrader-Kniffki

Editor

Institut für Romanische Philologie der Ludwig-Maximilians-Universität München

Maquetación

Ulrich Detges & Jaime Puig Guisado

Fotografías

Petra Grüschow

Diseño de portada

Florian Hanitzsch



Planos y mapas

Gebäude- und Lagepläne

Índice: Ubicación de las aulas y salas

Verzeichnis der Räume und Hörsäle

Acto de Inauguración	E 120 (Aula Magna / Große Aula)	1° y 2° piso
Asamblea plenaria DHV	A 140	1° piso
Conferencia plenaria 1	E 120 (Aula Magna / Große Aula)	1° y 2° piso
Conferencia plenaria 2	A 140	1° piso
Conferencia plenaria 3	A 140	1° piso
DenkStätte Weiße Rose	Atrio / Lichthof	Planta baja
Exposición Imágenes Ibéricas	Biblioteca Universitaria (F)	Planta baja
Mesa redonda <i>¿Miradas...?</i>	B 201	2° piso
Oficina del Congreso, Información	A 011	Planta baja
Pausa café I	Atrio / Lichthof	Planta baja
Pausa café II	Doríforo / Speerträger	1° piso
Recepción (jueves)	E 110 (Sala del Senaso / Senatssaal)	1° piso
Sección I-1	A 016	Planta baja
Sección I-2	A 119	1° piso
Sección I-3	A 014	Planta baja
Sección I-4	M 201	2° piso
Sección I-5	A 022	Planta baja
Sección II-1	C 009	Planta baja
Sección II-2	C 005	Planta baja
Sección II-3	C 016	Planta baja
Sección II-4	C 022	Planta baja
Sección III-1	M 110	1° piso
Sección III-2	M 203	2° piso
Sección III-3	M 101	1° piso
Sección III-4	M 109	1° piso
Sección III-5	M 209	2° piso
Sección III-6	A 017	Planta baja
Sección III-7	A 015	Planta baja
Sección IV	A 213	2° piso
Sección V	M 001	Planta baja
Vino de honor	Atrio / Lichthof	Planta baja



Libre acceso al edificio Barrierefreier Zugang

Entrada principal / Haupteingang

El acceso al edificio sin escalera se encuentra a la derecha de la entrada principal (puerta automática).

Planta baja

Al Atrio / Lichthof y a las salas de conferencias A se puede llegar a través de la entrada principal y la rampa a la izquierda de la entrada. Al auditorio M 001 se accede a través de Amalienstraße por la rampa a la derecha de la entrada. A las salas de conferencias C se puede llegar a través de la entrada principal subiendo al segundo piso para luego bajar de nuevo con el ascensor de la zona C (no es posible otra ruta más accesible).

Primer piso

Se puede llegar al primer piso directamente por el ascensor de la entrada principal. Toda la planta está adaptada para personas con diversidad funcional.

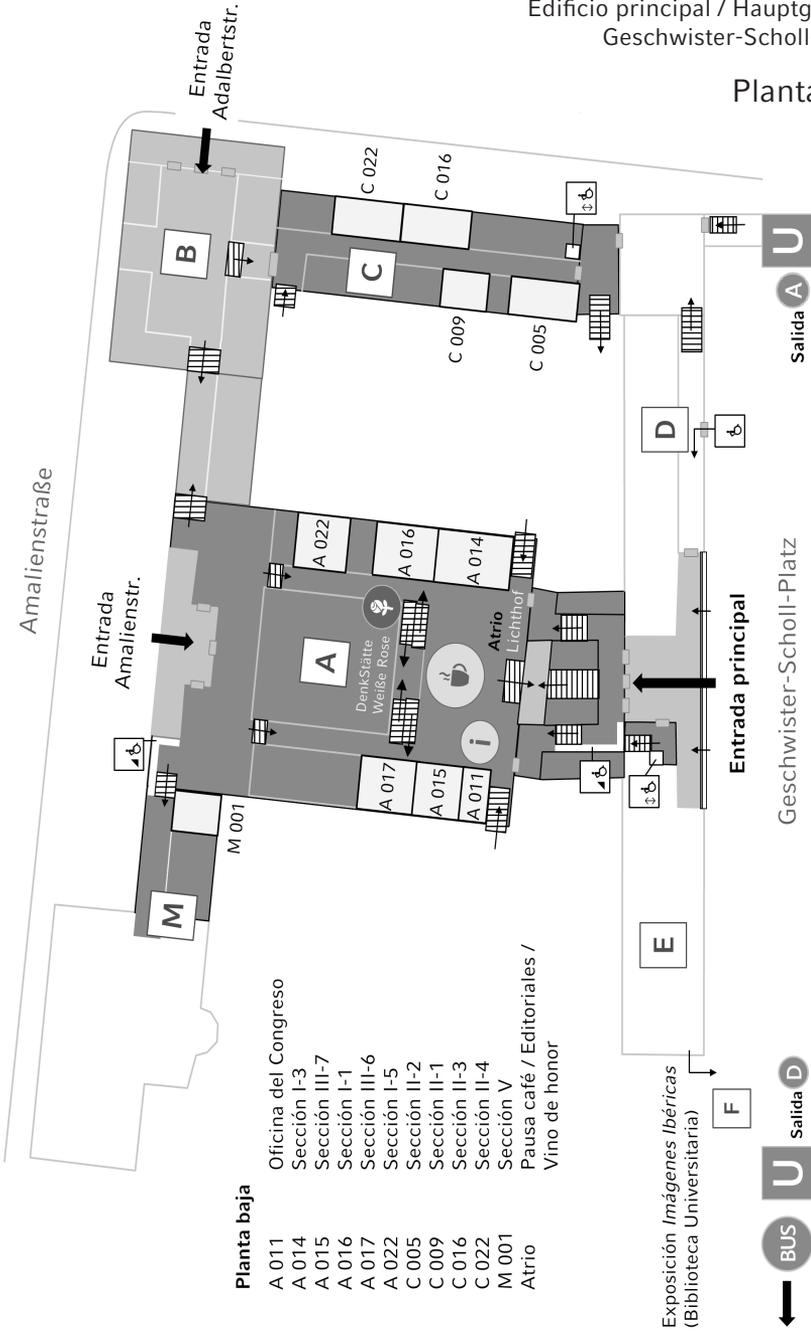
Segundo piso

Se puede acceder al segundo piso directamente con el ascensor de la entrada principal. Siguiendo una rampa se accede a las salas A y luego, sin obstáculos, a las B y M.



Edificio principal / Hauptgebäude
Geschwister-Scholl-Platz 1

Planta baja



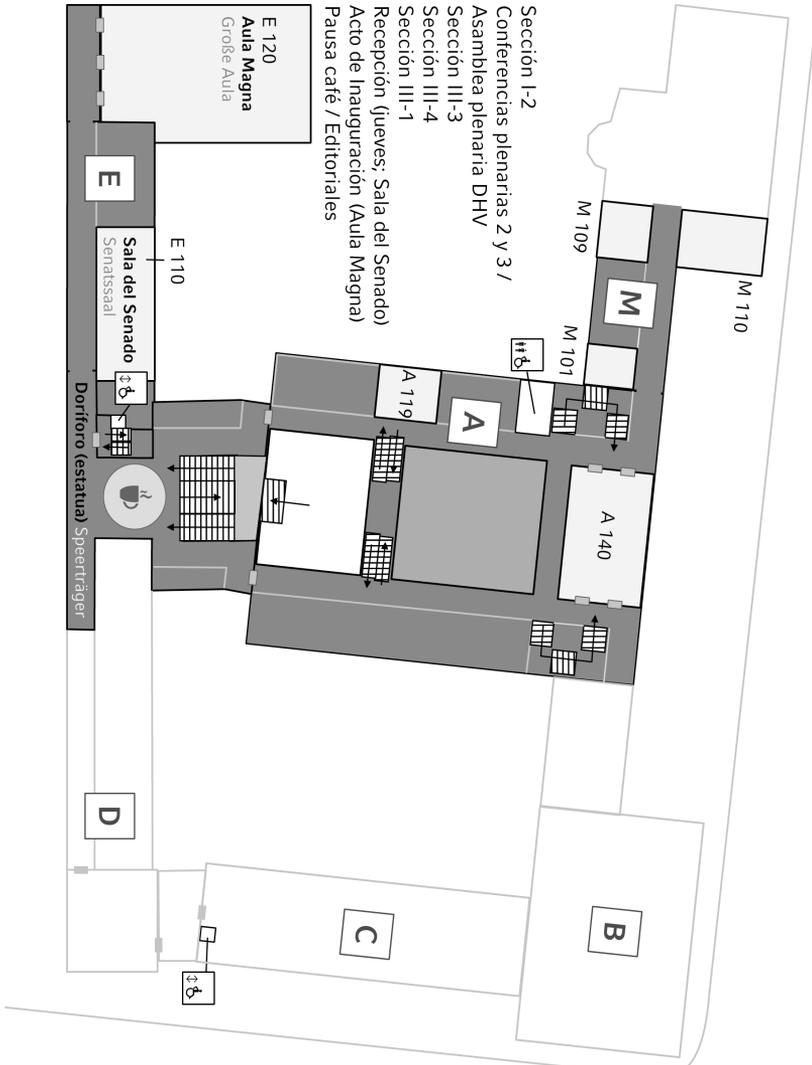
Gebäude- und Lagepläne



Edificio principal / Hauptgebäude
Geschwister-Scholl-Platz 1

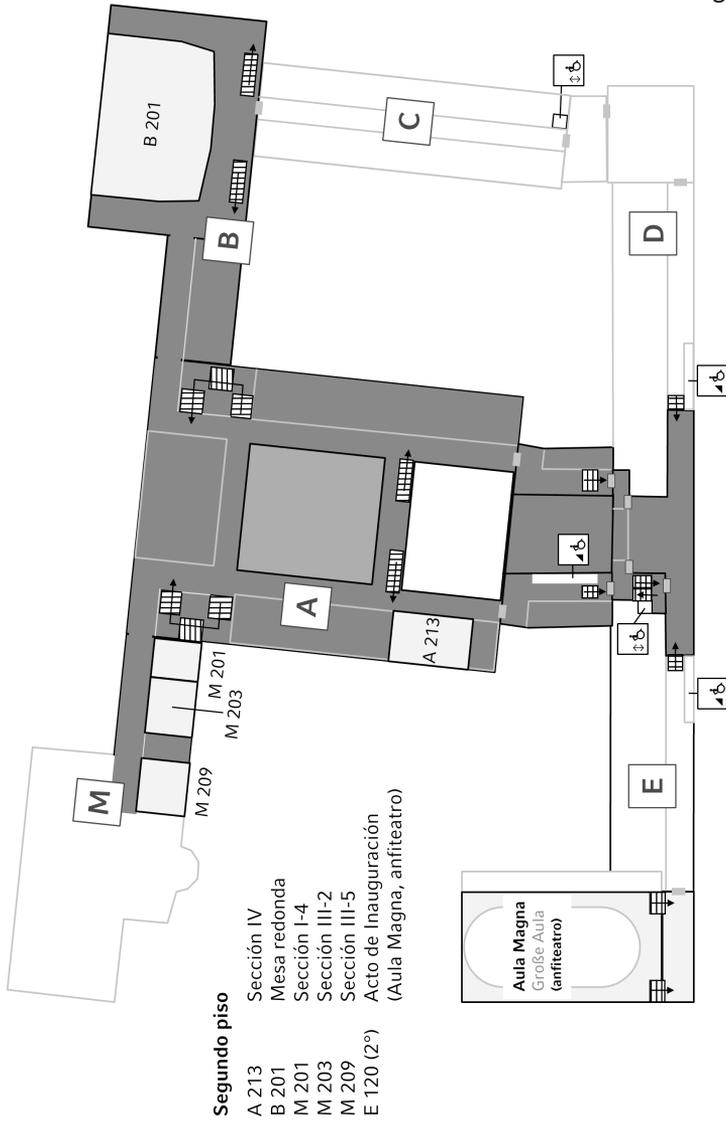
Primer Piso

- Primer piso**
- A 119
- A 140
- M 101
- M 109
- M 110
- E 110
- E 120
- Doriforo





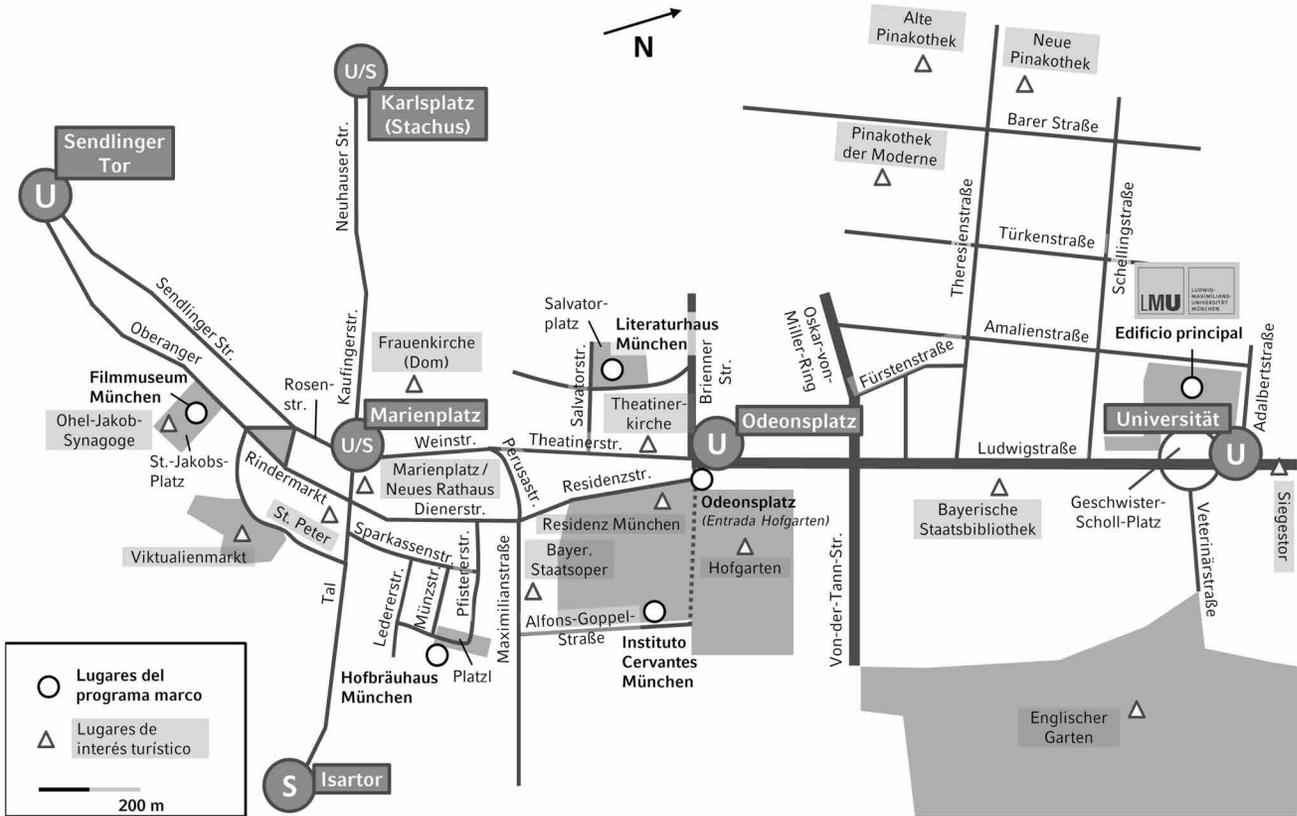
Segundo Piso





Gebäude- und Lagepläne

Mapa de la ciudad / Stadtplan





Sinopsis del programa

Programmübersicht

Secciones

Sektionen

I. Literatura

- I-1 Textos permeables: Modelos épicos y migración de imaginarios en la narrativa hispánica (siglos XV-XVII) A 016
- I-2 Representar la diversidad funcional A 119
- I-3 Orientalismo/orientalismos – un desafío para repensar las relaciones Sur-Sur: traducciones transculturales y nuevas lecturas desde el mundo hispánico A 014
- I-4 La Nueva España como lugar transcultural: identidad criolla y epistemología (post)colonial en tiempos de Sor Juana Inés de la Cruz M 201
- I-5 Antígona del Sur – Cultura de la mujer y cultura de la protesta en América Latina A 022

II. Estudios culturales

- II-1 "Cosmopolitismo desde los márgenes": revistas para mujeres y páginas para mujeres en revistas culturales latinoamericanas (1880-1930) C 009
- II-2 La comunicación intercultural en la época colonial: Lugares, instituciones, medios y mediadores culturales (s. XVI - XVIII) C 005
- II-3 Hispanismo - Hospitalidad - Mediterraneidad C 016
- II-4 Lugares de abundancia en la Modernidad Temprana C 022

III. Lingüística

- III-1 Fuentes para la historia del léxico español M 110
- III-2 Variación fónica en el español contemporáneo: lengua primera, segunda, de herencia y extranjera M 203
- III-3 Éxodo, migración y políticas lingüísticas en la hispanofonía M 101
- III-4 Lenguas en contacto, ayer y hoy: miseria y esplendor de las relaciones entre lingüística y traducción M 109
- III-5 Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano M 209
- III-6 Las variedades del español de América: desafíos teóricos y metodológicos en su descripción A 017
- III-7 Gramática y estructura informativa A 015

IV. Sección transversal: lingüística y estudios culturales

- ¿Unidad en la 'superdiversidad'? Lugares de contacto entre el español y las lenguas amerindias en el siglo XXI A 213

V. Didáctica de la lengua, literatura y cultura españolas

- El aula como tercer lugar: prácticas socioculturales y estéticas en la didáctica del Español (Sección Asociación Alemana de Profesores de Español) M 001



IBEROAMERICANA EDITORIAL VERVUERT

Como librería y editorial estamos especializados en libros sobre y de América Latina y España

Le invitamos a visitar nuestra exposición durante el

XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas Lugares del hispanismo en un mundo globalizado

Múnich, 29 de marzo - 2 de abril de 2017

NUESTRAS COLECCIONES

Americana Eystettensia - Anuario Calderoniano - Aproximaciones a las Culturas Hispánicas - Ars Iberica et Americana - Bibliografía y Antología Crítica de las Vanguardias en el Mundo Ibérico - Biblioteca Áurea Hispánica - Biblioteca Indiana - Bibliotheca Ibero-Americana - Clásicos Hispánicos - Ediciones de Iberoamericana - Editionen der Iberoamericana - El Fuego Nuevo. Textos recobrados - El Paraíso en el Nuevo Mundo - Ensayos de Teoría Cultural - Erlanger Lateinamerika-Studien - Escena clásica - Estudios AHILA de Historia Latinoamericana - Estudios Latinoamericanos de Erlangen - Ethnicity, Citizenship and Belonging in Latin America - Juego de dados. Latinoamérica y su cultura en el XIX - La Casa de la Riqueza. Estudios de la Cultura de España - La Crítica Practicante. Ensayos latinoamericanos - La Cuestión Palpitante. Los siglos XVIII y XIX en España - Lecturas españolas contemporáneas - Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico - Letral - Lingüística Iberoamericana - Lingüística misionera - Los Ojos en las Manos. Estudios de Cultura Visual - MEDIAmericana - Medievalia Hispanica - Nexos y Diferencias. Estudios de la Cultura de América Latina - Nuevos Hispanismos - Párcos y australes. Ensayos de Cultura de la Colonia - South by Midwest - Teatro Breve Español - Textos y documentos españoles y americanos - Textos y Estudios Coloniales y de la Independencia - Tiempo emulado. Historia de América y España - Vanguardia Latinoamericana. Historia, crítica y documentos

IBEROAMERICANA EDITORIAL VERVUERT

c/ Amor de Dios, 1
E-28014 Madrid

LIBRERÍA IBEROAMERICANA

c/ Huertas, 40
E-28014 Madrid

VERVUERT VERLAGSGESELLSCHAFT

Elisabethenstr. 3-9
D-60594 Frankfurt

info@iberoamericanalibros.com

www.iberoamericana-vervuert.es



Sinopsis del programa

Programmübersicht

Programa general

Rahmenprogramm

Miércoles, 29 de marzo

14:00	Inscripción de participantes	A 011
15:30	Reunión de coordinadores de las secciones	A 015
17:00	Acto de inauguración Conferencia plenaria 1: Aurora Egido Martínez, <i>El ancho mundo</i> de Miguel de Cervantes Vino de honor	Aula Magna / Große Aula, Geschwister-Scholl-Platz 1 Atrio / Lichthof, Geschwister-Scholl-Platz 1

Jueves, 30 de marzo

11:45	Conferencia plenaria 2: Rafael Cano Aguilar, <i>A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español</i>	A 140
13:30	Recepción de la Biblioteca Universitaria con motivo de la exposición <i>Imágenes Ibéricas</i>	Biblioteca Universitaria, Sala de Préstamo
18:30	Alternativa 1: <i>Recepción latinoamericana</i>	Sala del Senado / Senatsaal, E 110
19:00	Alternativa 2: Presentación de <i>La teta asustada</i>	Filmmuseum München, Sankt-Jakobs-Platz 1
20:00	Ocasión para cada sección de organizar una cena	

Viernes, 31 de marzo

11:45	Mesa redonda: <i>¿Miradas recíprocas, miradas opuestas?</i>	B 201
16:30	Alternativa 1: Asamblea plenaria del DHV	A 140
16:30	Alternativa 2: Visita guiada por la ciudad (en lengua española) I	Odeonsplatz, Entr. Hofgarten
16:30	Alternativa 3: Taller de ELE I, <i>Aprender y enseñar léxico</i>	A 015
20:00	Conference Dinner (cena del congreso)	Hofbräuhaus München, Platzl 9

Sábado, 1 de abril

11:45	Conferencia plenaria 3: Concepción Company Company (Universidad Nacional Autónoma de México): <i>Léxico, cultura y diacronía en el español americano.</i>	A 140
16:00	Taller de ELE II: <i>La gramática pedagógica en la clase de ELE</i>	M 201
17:30	Alternativa 1: Traducción de poesía española e hispanoamericana para una antología bilingüe	Instituto Cervantes München, Alfons-Goppel-Straße 7
17:30	Alternativa 2: Visita guiada por la ciudad (en lengua española) II	Odeonsplatz, Entr. Hofgarten
20:30	Presentación, lectura y discusión: <i>España controvertida</i> – Encuentro con la novelista Almudena Grandes	Literaturhaus München, Salvatorplatz 1



Domingo, 2 de abril

- 11:00 Cine de hoy entre España e Hispanoamérica - Charla con Benito Zambrano
- 13:00 Lugares de la memoria: Paseo por el barrio universitario (Maxvorstadt)
- 14:00 Fin del congreso

Instituto Cervantes München,
Alfons-Goppel-Straße 7
Fuente,
Geschwister-Scholl-Platz 1





Contenido

Inhalt

Presentación	1
Lugares del hispanismo en un mundo globalizado	1
Plabras de saludo del Presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas	5
Programa general	7
Secciones	17
I. Literatura	17
I-1 Textos permeables: Modelos épicos y migración de imaginarios en la narrativa hispánica (siglos XV-XVII)	17
I-2 Representar la diversidad funcional	25
I-3 Orientalismo/orientalismos – un desafío para repensar las relaciones Sur-Sur: traducciones transculturales y nuevas lecturas desde el mundo hispánico	35
I-4 La Nueva España como lugar transcultural: identidad criolla y epistemología (post)colonial en tiempos de Sor Juana Inés de la Cruz	45
I-5 Antígona del Sur – Cultura de la mujer y cultura de la protesta en América Latina	53
II. Estudios culturales	61
II-1 "Cosmopolitismo desde los márgenes": revistas para mujeres y páginas para mujeres en revistas culturales latinoamericanas (1880-1930)	61
II-2 La comunicación intercultural en la época colonial: Lugares, instituciones, medios y mediadores culturales (s. XVI - XVIII)	69
II-3 Hispanismo - Hospitalidad - Mediterraneidad	77
II-4 Lugares de abundancia en la Modernidad Temprana	89





III.	Lingüística	97
III-1	Fuentes para la historia del léxico español	97
III-2	Variación fónica en el español contemporáneo: lengua primera, segunda, de herencia y extranjera	115
III-3	Éxodo, migración y políticas lingüísticas en la hispanofonía	129
III-4	Lenguas en contacto, ayer y hoy: miseria y esplendor de las relaciones entre lingüística y traducción	139
III-5	Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano	151
III-6	Las variedades del español de América: desafíos teóricos y metodológicos en su descripción	163
III-7	Gramática y estructura informativa	173
IV.	Sección transversal: lingüística y estudios culturales	185
	¿Unidad en la 'superdiversidad'? Lugares de contacto entre el español y las lenguas amerindias en el siglo XXI	185
V.	Didáctica de la lengua, literatura y cultura españolas	195
	El aula como tercer lugar: prácticas socioculturales y estéticas en la didáctica del Español (Sección Asociación Alemana de Profesores de Español)	195
	Índice	207
	Agradecimientos	213





Lugares del Hispanismo en un mundo globalizado

Orte hispanischer Kultur in einer globalisierten Welt

Múnich, 29 de marzo – 2 de abril de 2017

El vigesimoprimer congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas se celebrará en 2017 en Múnich, ciudad cosmopolita e hispanófila por excelencia, sede de una antigua universidad trasladada a principios del siglo XIX a la capital bávara. Es considerada como una de las más prestigiosas universidades de Alemania y la mejor de la Europa continental en diversos rankings internacionales. Los últimos congresos de los hispanistas alemanes y, en particular, el XX congreso celebrado en Heidelberg en marzo de 2015, han destacado que, debido a los fenómenos de globalización, el español se ha convertido en una de las dos o tres lenguas más importantes de comunicación internacional. Además, se observa cómo el hispanismo empieza a impregnar espacios geográficos y culturales que antes habían quedado al margen. Por supuesto, el hispanismo sigue vivo en los territorios de la península ibérica donde la lengua está presente desde la Edad Media y sigue igualmente activo en ultramar, es decir, en América Latina y parte de África, donde el español está implantado desde los albores del Renacimiento.

Sin embargo, hoy nos damos cuenta de que estos territorios nunca han sido españolizados, ni siquiera hispanizados por completo, sino que desde sus inicios la cultura hispánica convivía, para bien o para mal, con otras lenguas, con otras letras, con otras creencias y con otras culturas. En todas estas constelaciones históricas, la hispanidad nunca lo ha abarcado todo. Los habitantes u ocupantes de la península ibérica fueron iberos, celtas o vascos al comienzo; fenicios, romanos y judíos en la Antigüedad; visigodos, suevos y bizantinos en la temprana Edad Media; moros (mauri), saharauis y bereberes en tiempos de la dominación musulmana. Más tarde, los pueblos indígenas del Nuevo Mundo vinieron a ser subyugados por un Imperio español que, además, controlaba grandes partes de Italia y Flandes.

Por todo ello, nos parece acertado hablar más bien de "lugares" del hispanismo que de "espacios" o "territorios" hispánicos. Estos lugares del hispanismo están repartidos por una amplia área geográfica y cultural, y obviamente se articulan con otros campos de la lengua, de la literatura y del saber para finalmente constituir un universo cultural que todos están llamados a compartir. La lengua castellana y la cultura española pocas veces cubrieron un espacio homogéneo o unificado, sino que más bien ocupaban ámbitos colindantes con otros campos lingüísticos, literarios, culturales e ideológicos que inevitablemente ejercían su influencia sobre el hispanismo, pero en los que este también podía influir a su vez. Y así sigue siendo hasta hoy en día; baste recordar el plurilingüismo y los apasionados debates acerca del papel del español en la península ibérica o considerar las diversas capas de la población hispanoamericana: indígenas, españoles, mestizos, africanos, mulatos, criollos, inmigrados de tantos otros países europeos o también asiáticos.

Ihr Wissensfundament



Handbuch Spanisch **Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte** **in Spanien und Hispanoamerika** **Für Studium, Lehre, Praxis**

Herausgegeben von Joachim Born, Robert Folger,
Christopher F. Laferl und Bernhard Pöll
2013, XIII, 982 Seiten, € (D) 49,80, ISBN 978-3-503-13793-0
www.ESV.info/13793



Einführung in die **spanische Sprachwissenschaft** **Ein Lehr- und Arbeitsbuch**

Von Wolf Dietrich und Volker Noll
6., bearbeitete und erweiterte Auflage 2012, 282 Seiten,
€ (D) 19,95, ISBN 978-3-503-13719-0
Grundlagen der Romanistik, Band 15
www.ESV.info/13719



Einführung in die **spanische und lateinamerikanische** **Literaturwissenschaft**

Von Christoph Strosetzki
2., neu bearbeitete Auflage 2010, 238 Seiten, € (D) 19,95
ISBN 978-3-503-09897-2
Grundlagen der Romanistik, Band 22
www.ESV.info/09897

ESV ERICH
SCHMIDT
VERLAG

Auf Wissen vertrauen



Con todo ello, la conflictiva o armoniosa convivencia del hispanismo con tantas otras lenguas, etnias y culturas gana aún mayor impacto a raíz del proceso de globalización que estamos viviendo en tantos países del mundo. Es cierto que los movimientos migratorios pueden afectar a los terrenos que tradicionalmente se habían considerado como baluartes del hispanismo provocando nuevos desafíos y nuevas mezclas de cultura. Pero los efectos de la migración operan igualmente en dirección contraria y transforman imperceptiblemente las sociedades que acogen a los hispanos llegados desde fuera. Lo demuestran el destino de sefardíes y moriscos expulsados de España, el ejemplo de los exiliados políticos huidos de las numerosas dictaduras del siglo XX y, en nuestra actualidad, el llamativo caso de Estados Unidos y otras metrópolis que atraen a un considerable número de migrantes.

El Congreso de Hispanistas que se celebrará en Múnich invita a enfocar y discutir a todos los niveles esta vasta temática que concierne a todas las disciplinas del hispanismo y cuya urgencia se hace cada vez más patente. Como en los anteriores congresos, aparte de conferencias plenarias y actos culturales, el trabajo se realizará en secciones que abarcarán las cinco disciplinas principales del hispanismo tal como es concebido en Alemania:

1. historia de la lengua y lingüística;
2. estudios literarios y cinematográficos;
3. estudios culturales y sobre los medios de comunicación;
4. estudios sobre la traducción ("traductología");
5. didáctica del español como lengua extranjera.

Se calcula que participarán más de 600 especialistas en estudios de literatura, lengua y cultura españolas e hispánicas. La gran mayoría son profesores de lingüística, literatura y cultura españolas en diferentes universidades del mundo, entre ellos los más destacados expertos en diversas materias.





Palabras de saludo Grußwort

Liebe Kolleginnen und Kollegen, liebe Kongressteilnehmerinnen und -teilnehmer,

vor 45 Jahren entschloss sich eine Gruppe von knapp 50 Hispanisten aus dem deutschsprachigen Raum eine eigenen Verband zu gründen. Am 26. Februar 1977, nachdem die Idee bereits fünf Jahre gereift war, wurde der Deutsche Hispanistenverband geboren. Mit einer kleinen Verspätung feiern wir nun im Rahmen des 21. Hispanistentages an der namhaften Universität München den vierzigsten Jahrestag unseres Verbandes. Das wissenschaftliche und kulturelle Programm, welches das Veranstaltungskomitee vorbereitet hat, ist mehr als vielversprechend. Im Namen aller Mitglieder des Verbandes möchte ich allen Sektionsleitern, Teilnehmern und allen Institutionen, die diesen Kongress ermöglichen, meinen verbindlichsten Dank aussprechen. Ganz besonderer Dank gebührt dieser jungen und großen Gruppe von Studenten, Forschern und Lehrenden der LMU, deren kontinuierliche Arbeit und Mühe in den letzten Jahren diesen Kongress erst möglich gemacht haben, einen Kongress, der – so bin ich mir sicher – eine bleibende Erinnerung hinterlassen wird. Den Verband erfüllt es mit Stolz, zu sehen, dass der Umfang, den der Kongress erreicht, stetig steigt. Wir können uns kaum noch einen Hispanistentag mit gerade einmal zehn Sektionen oder knapp hundert Teilnehmern vorstellen. Unser Zusammentreffen hier in München bietet nochmals rund 20 Sektionen, die ca. 500 Spezialisten aus verschiedenen Disziplinen zusammenführen. Die Teilnehmer vertreten lange nicht mehr nur die Sprach- und die Literaturwissenschaft und die Didaktik, sondern ebenso die Übersetzungswissenschaft, die Kulturwissenschaft und eine Vielzahl interdisziplinärer Annäherungen. Wir sind nicht nur vielfältiger denn je, sondern kommen auch aus allen Regionen "del hispanismo": Die Internationalisierung des Verbandes und des Hispanistentages, die sich in der Forschung und Lehre der Verbandsmitglieder und in der deutschen Hispanistik im Allgemeinen manifestiert, ist offensichtlich.

Ich wünsche Ihnen in diesem Sinne einen erfolgreichen und produktiven Kongress hier in München.

Queridos colegas y congresistas,

hace cuarenta y cinco años apenas medio centenar de hispanistas de países de habla alemana decidieron impulsar una asociación propia. El 26 de febrero de 1977, tras cinco años de larga gestación, nació la Asociación Alemana de Hispanistas. Con



un leve retraso celebraremos en la prestigiosa Universidad de Múnich el cuadragésimo aniversario de nuestra Asociación en el marco del XXI Hispanistentag. El programa científico y cultural que ha preparado el comité organizador local es más que prometedor. En nombre de todos los socios quiero expresar mi más profundo agradecimiento a todos los directores de secciones, participantes e instituciones que posibilitan este congreso, y muy especialmente a ese joven y nutrido grupo de estudiantes, investigadores y docentes de la LMU cuyo continuo trabajo durante los dos últimos años ha permitido hacer realidad (y con seguridad, realidad memorable) este congreso. Para la Asociación es un motivo de orgullo ver que el volumen que han alcanzado los congresos es cada vez mayor. Ya no es posible imaginar un Hispanistentag con una decena de secciones o con un centenar de participantes. Como ocurre en Múnich, nuestros encuentros rondan ya la veintena de secciones y en ellos nos reunimos más de medio millar de especialistas en distintas materias, ya no solo en lengua, literatura y didáctica, sino también en retos de la teoría de la traducción, en cuestiones propias de los estudios culturales o en problemas decididamente interdisciplinarios. No solo somos cada vez más y más diversos, sino que venimos de todas las esquinas del hispanismo: la internacionalización de la Asociación y del Hispanistentag, como reflejo fiel de la investigación y la docencia de sus socios y de la hispanística alemana, es incuestionable.

Les deseo un feliz y productivo congreso en Múnich.

Prof. Óscar Loureda,
Presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas

El Servicio de información especializada “América Latina, Caribe y Latino Studies”

- le ofrece acceso rápido a literatura especializada e información para la investigación
- adquiere publicaciones y material bibliográfico de anticuario según la demanda actual
- ofrece acceso a bancos de datos con textos integrales y a otros medios electrónicos
- establece nuevas vías de comunicación entre académicos, investigadores y bibliotecarios
- coopera estrechamente con asociaciones científicas, universidades e institutos de investigación

Catálogo de la Biblioteca **www.iaicat.de**
Colecciones Digitales **www.iaidigital.de**
Bitácora del FID **fidblog.iai.spk-berlin.de**
Visitenos en Facebook **www.facebook.com/iai.berlin**

Más informaciones **fid@iai.spk-berlin.de**

auspiciado por:

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft



Rahmenprogramm

Programa general

Horario

Miércoles, 29 de marzo de 2017

- 14:00- Inscripción de participantes (A 011)
- 15:30- Reunión de coordinadores de las secciones (A 015)
- 17:00- Acto de inauguración (Aula Magna / Große Aula, E 120, Geschwister-Scholl-Platz 1)
Palabras de saludo
Prof. Dr. Bernd Huber, Presidente Ludwig-Maximilians-Universität München
Prof. Dr. Florian Mehlretter, Decano Facultad de Lenguas y Literaturas
Staatssekretär Bernd Sibler, Bayerisches Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst
Su Excelencia Dña. M^a Victoria Morera, Embajadora de España en Alemania
Conferencia plenaria 1
Aurora Egido Martínez (Universidad de Zaragoza y Real Academia Española): El *ancho mundo* de Miguel de Cervantes
Entrega del *Premio Werner Krauss* (moderación: Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas, Presidente DHV)
Presentación del *Volumen conmemorativo del 40 aniversario de la Asociación Alemana de Hispanistas*
- Vino de honor (Atrio / Lichthof, Geschwister-Scholl-Platz 1)

Jueves, 30 de marzo de 2017

- 09:00-10:30 Trabajo por secciones
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45 Trabajo por secciones
- 11:45-13:00 *Conferencia plenaria 2 (A 140)*
Rafael Cano Aguilar (Universidad de Sevilla): A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español
- 13:00-14:30 Pausa
- 14:30-16:00 Trabajo por secciones
- 16:00-16:30 Pausa
- 16:30-18:00 Trabajo por secciones
- 18:00-18:30 Pausa
- 18:30- Recepción latinoamericana; lectura del escritor guatemalteco Manuel Girón de su obra *Nos volveremos a ver en primavera* (Sala del Senado / Senatsaal, E 110)
Alternativa:
- 19:00- Presentación de
La teta asustada (Filmmuseum München, Sankt-Jakobs-Platz 1)
- 20:00- Ocasión para cada sección de organizar una cena





Viernes, 31 de marzo de 2017

- 09:00-10:30 Trabajo por secciones
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45 Trabajo por secciones
- 11:45-13:00 **Mesa redonda (bilingüe) (B 201)**
¿Miradas recíprocas, miradas opuestas? - Alemania y los países hispánicos en un mundo globalizado. Con Juan Barja, Miguel Ángel García, Sebastian Schoepp y otros. Moderación: Paul Ingendaay
- 13:15-14:30 Pausa
- 14:30-16:00 Trabajo por secciones
- 16:00-16:30 Pausa
- 16:30- **Asamblea plenaria del DHV (A 140)**
Alternativa 1
- 16:30- **Visita guiada por la ciudad (Odeonsplatz, entrada del Hofgarten)**
Alternativa 2
- 16:30- **Taller de ELE I: Aprender y enseñar léxico.** Con Encarnación Guerrero García. (A 015)
- 18:30-20:00 Pausa
- 20:00- **Conference dinner (Hofbräuhaus)**

Sábado, 1 de abril de 2017

- 09:00-10:30 Trabajo por secciones
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45 Trabajo por secciones
- 11:45-13:00 **Conferencia plenaria 3 (A 140)**
Concepción Company Company (Universidad Nacional Autónoma de México): Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*
- 13:00-14:30 Pausa
- 14:30-17:00 Trabajo por secciones
- 16:00-16:45 **Taller de ELE II: La gramática pedagógica en la clase de ELE.** Con Núria Xicota Tort. (M 201)
- 17:00-17:30 Pausa
- 17:30-19:00 **Charla y recital (Instituto Cervantes München, Alfons-Goppel-Straße 7)**
Traducción de poesía española e hispanoamericana para una antología bilingüe, C.H. Beck-Verlag. Con Susanne Lange, Petra Strien, Áxel Sanjosé y otros. Moderación: Martin von Koppenfels
Alternativa:
- 17:30-19:00 **Visita guiada por la ciudad (en lengua española) (Odeonsplatz, entrada al Hofgarten)**
- 19:00-20:00 Pausa
- 20:30- **Presentación, lectura y discusión (Literaturhaus, Salvatorplatz 1)**
España controvertida – Encuentro con la novelista Almudena Grandes. Introducción: Horst Weich, moderación: Dieter Ingenschay, lectura en español: Almudena Grandes, lectura de la versión alemana: Annette Paulmann, traducción de la discusión: Patricia Viegas-Louro.



Domingo, 2 de abril de 2017

11:00-13:00

Cine de hoy entre España e Hispanoamérica. Charla con Benito Zambrano (Instituto Cervantes München, Alfons-Goppel-Straße 7)

13:00

Lugares de la memoria (Fuente, Geschwister-Scholl-Platz 1)

Paseo por el barrio universitario (Maxvorstadt). Paradas del recorrido: edificio principal de la LMU, Türkenstraße, Arcisstraße (Conservatorio superior de música de Múnich / Musikhochschule - antigua sede ["Führerbau"] de la NSDAP), Brienner Straße (centro de documentación de la época nacionalsocialista de Múnich / NS-Dokumentationszentrum München)

Fin del congreso

Conferencia plenaria 1

El ancho mundo de Miguel de Cervantes

Aurora Egido Martínez

Miércoles, 29 de marzo de 2017, a partir de las 17:00 (Acto de inauguración), Große Aula

Se analizarán las obras de Miguel de Cervantes desde la perspectiva global con la que el propio autor las planteó, tratando de ofrecer una visión del hombre y del mundo en su dimensión más universal. La misma que, por otra parte, trató de buscar como autor en el contexto de una época en la que la lengua española se abría camino por el *ancho mundo*.

Sobre la ponente

Aurora Egido es Catedrática Emérita de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza, Doctora por la Universidad de Barcelona y Doctora *honoris causa* por la Universidad Carlos III. Ha sido profesora en las universidades de Cardiff, Westfield College, Barcelona, Autónoma de Barcelona, UCLA, Johns Hopkins, CUNY y Cambridge. Premio Nacional de Investigación en Humanidades "Ramón Menéndez Pidal" y Presidenta de Honor de la Asociación Internacional de Hispanistas, es Miembro de la Real Academia Española y Correspondiente de la British Academy. Se ha especializado en la Historia de la Literatura Española, particularmente del Siglo de Oro.





Conferencia plenaria 2

A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español

Rafael Cano Aguilar

Jueves, 30 de marzo de 2017, a las 11:45, aula A 140 (edificio principal de la LMU)

La transición entre los siglos XVII y XVIII era un período nada, o muy poco conocido, para los historiadores del español. Entre la época clásica de los Siglos de Oro y el inicio de la modernidad en el XVIII no se situaba en esa época ningún acontecimiento de interés. La investigación moderna, sobre historia del vocabulario o sobre historia de los textos, está mostrando que a partir de 1675 se inician formas y tradiciones discursivas centrales en el español moderno, a la vez que continúan procesos de períodos anteriores. Esta ponencia analizará algunos de los textos (no literarios) más significativos de esos años, y tratará de establecer sus rasgos lingüísticos y discursivos más claramente definitorios.

Sobre el ponente

Catedrático de Lengua Española en la Universidad de Sevilla. Sus áreas preferentes de investigación, dentro de la historia general de la lengua española,



se concentran en la sintaxis histórica del español, en especial en la construcción sintáctica de textos medievales y clásicos y en su problemática discursiva y pragmática, en los problemas de la oración compleja, y en la historia de los conectores extra- o supra- oracionales. Igualmente, investiga en diversos aspectos históricos del español en Andalucía, tanto en hechos lingüísticos concretos como en la conciencia sobre el andaluz y lo andaluz, dentro y fuera de Andalucía.

Conferencia plenaria 3

Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*

Concepción Company Company

Sábado, 1 de abril de 2017, a las 11:45, aula A 140 (edificio principal de la LMU)

Este trabajo se ubica en dos disciplinas, lexicografía histórica e historia de los conceptos, y se centra en la palabra *indio*, así como en los conceptos a ella asociados y su evolución en el continente americano. La voz *indio* forma parte de un conjunto de voces que pueden ser consideradas claves o ejes en la construcción histórica de Hispanoamérica, en cuanto que contribuyeron a otorgar la actual identidad de los países que la integran y a construir



su independencia, tales como *colonia*, *ciudadano*, *derecho*, *esclavo*, *mestizo*, *indio*, *justicia*, *libertad*, *soberanía*, *nación*, etcétera. El análisis abordará aspectos cuantitativos y cualitativos; abarcará los dos géneros y los dos números, *indio(s)*-*india(s)*. Entre los aspectos cuantitativos, el trabajo presentará en cuáles zonas aparece más veces la voz *indio* y en qué períodos y si se codifica de manera individuada o como colectividad. Entre los aspectos cualitati-



vos, examinaré cuatro variables independientes: a) si el referente en cuestión aparece referido como *indio* o con otros términos, *natural(es)*, *nación*, *gente(s)*, *pueblo(s)*, etc., y qué implicaciones sociales e ideológicas ello tiene; b) los adjetivos que modifican los sintagmas que contienen la voz *indio*, clasificando esos adjetivos en campos léxicos diversos, con el fin de arrojar luz a la conceptualización de esta voz; c) los contextos y/o temas en que aparece la voz, tales como guerra, agricultura, hechicería, esclavitud, servicios en casa, etc., y d) los tipos textuales en que se documenta mayormente la voz *indio* y con motivo de qué fenómenos o hechos históricos aparece en tales tipos textuales. Examinaré si existen cambios diacrónicos, dialectales o de sexo para cada variable. El trabajo está sustentado en la posibilidad de realizar búsquedas automatizadas y lograr generalizaciones fuertes, gracias a la existencia del *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*, de libre acceso (www.cordiam.org), de la Academia Mexicana de

la Lengua. Contiene algo más de 4500 documentos de diversa extensión, abarca los actuales 19 países de Hispanoamérica, tiene una profundidad histórica de 400 años (1493-1905) y contiene una clasificación textual, ya probada, en cuatro tipos textuales.

Sobre la ponente

Concepción Company Company realizó su licenciatura, maestría y doctorado en la Universidad Nacional Autónoma de México, institución de la que es catedrática. Es miembro de El Colegio Nacional de México y miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua desde 2004 (silla V). Fue distinguida con el Premio Universidad Nacional en Investigación en Humanidades en 2012. Tiene el grado máximo del Sistema Nacional de Investigadores, que otorga el gobierno de México.

Sus campos de investigación son la gramática histórica del español y la variación lingüística y dialectología del español actual.

Mesa redonda

¿Miradas recíprocas, miradas opuestas? Alemania y los países hispánicos en un mundo globalizado

Mesa redonda bilingüe con representantes de la vida cultural y los medios de comunicación.

Viernes, 31 de marzo de 2017, a las 11:45, Aula B 201 (edificio principal de la LMU)

¿Qué imágenes de España y de los países hispánicos se ofrecen al público en Alemania? ¿Y, al revés, qué imágenes de Alemania y su cultura existen, en España o en América Latina? ¿Qué lugar ocupan las experiencias de los países hispánicos en la escena europea e incluso en un mundo que se concibe como globalizado? ¿Y qué papel juegan precisamente la cultura, el arte y la literatura en los enredos de la diplomacia, la política y la economía? Han anunciado su presencia Juan Barja, ensayista, poeta y director del prestigioso *Círculo de Bellas Artes* de Madrid, institución que actúa como exitosa mediadora en el ámbito cultural; Sebastian Schoepp, redactor de política exterior del diario *Süddeutsche Zeitung*, responsable de los países mediterráneos y latinoamericanos; Thomas Urban, historiador, actualmente corresponsal del *Süddeutsche Zeitung* en Madrid y, durante muchos años, corresponsal en Europa del Este; moderación: Paul Ingendaay, escritor y, durante muchos años, corresponsal de cultura del diario *Frankfurter Allgemeine Zeitung* en Madrid.

Charla y recital

Traducción de poesía española e hispanoamericana para una antología bilingüe

Charla y recital con Susanne Lange, Petra Strien, Martin von Koppenfels, Axel Sanjosé y otros

Sábado, 1 de abril de 2017, al las 17:30, Instituto Cervantes München, Alfons-Goppel-Straße 7

La rica tradición de poesía en lengua española continúa siendo bastante inaccesible, en su profundidad histórica, a gran parte de los lectores alemanes. Incluso obras de clásicos como Garcilaso, Góngora, Quevedo o Sor Juana, por lo general, solamente han sido traducidos en parte al alemán. ¿Será posible, respetando las diferencias, encontrar para la gran diversidad formal de esta poesía formas alemanas equivalentes y contemporáneas? A este reto se enfrenta un grupo de traductoras y científicos que se encuentra en la actualidad preparando, en colaboración con la editorial muniquesa C. H. Beck, una exhaustiva antología de la poesía española. Durante la presentación (recital y charla) nos darán una impresión de esta inusitada tarea. Moderación: Martin von Koppenfels y otros.

Entrada gratuita.



Charla

Cine de hoy entre España e Hispanoamérica

Charla con Benito Zambrano.

Domingo, 2 de abril de 2017, a las 11:00, Instituto Cervantes München, Alfons-Goppel-Straße 7

Benito Zambrano, uno de los más destacados directores contemporáneos de cine en lengua española, nació en Lebrija (España) y realizó parte de sus estudios y obra cinematográfica en Hispanoamérica. Galardonado, entre otros, con varios premios Goya y con el Premio del público en el Festival Internacional de Cine de Berlín, cuenta en su haber con películas como *Solas* (1999), *Habana Blues* (2005) y *La voz dormida* (2011). Temática y estéticamente se sitúa a un lado y otro del Atlántico. En esta ocasión se mostrarán fragmentos de su obra y, seguidamente, el público podrá participar en una charla con el director.

Moderación: Martha Guzmán Riverón (LMU) y David Klein (LMU)

Entrada gratuita

Lectura y discusión

España controvertida – Encuentro con la novelista Almudena Grandes

Sábado, 1 de abril de 2017, a las 20:30, Literaturhaus München, Salvatorplatz 1

El éxito literario de Almudena Grandes (nacida en Madrid en 1960) se dio con su novela erótica *Las edades de Lulú* que, al igual que otras novelas y relatos suyos, fue llevada con éxito a la pantalla grande. En sus textos posteriores se enfocó en la vida privada y laboral de la mujer española. Mas recientemente, y después de haber terminado una novela en la que cuenta el destino de dos familias pertenecientes a los bandos opuestos de la Guerra Civil (*El corazón helado*, 2007), ha empezado a dedicarse a un proyecto muy complejo de seis volúmenes, *Episodios de una guerra interminable*, es decir, la Guerra Civil y sus nefastas secuelas bajo el régimen franquista (el título alude a los *Episodios nacionales* del gran novelista realista Benito Pérez Galdós).

Obviamente, la labor más reciente de la escritora se sitúa en el marco de la llamada "recuperación

de la memoria histórica", que se está realizando, desde muchos ángulos, en la España de hoy en día. Entre tanto, se han publicado tres volúmenes de este ciclo, el segundo (*El lector de Julio Verne*) está ya traducido al alemán. El cuarto volumen (*Los pacientes del Doctor García*), cuyo argumento en parte está ubicado en Alemania, se publicará en 2017, pues la autora había cesado temporalmente de trabajar en la serie de sus *Episodios* para tratar el tema actual de la crisis social en *Los besos en el pan* (2015).

Con sus más de 12 novelas y volúmenes de relatos, la multipremiada autora es una de las escritoras más importantes de lengua castellana. Además, está presente en la actualidad informativa con su propia columna en el *País Semanal* y en el programa radiofónico de la Cadena Ser, *Hoy por Hoy*.

En la "Literaturhaus" ('Casa de la Literatura') de Múnich, la escritora leerá en español pasajes de *Lulú*, de *El lector de Julio Verne* así como de algunos textos aún no publicados y Annette Paulmann, actriz de la apreciada compañía del teatro muniqués "Kammerspiele", prestará su voz a la versión alemana. La moderación estará en manos del Dr Dieter Ingenschay, catedrático emérito de la Universidad Humboldt de Berlín, gran experto en la materia y buen amigo de la escritora.

Entrada gratuita.

Exposición I

Nueva Exposición Permanente en el Memorial de la Rosa Blanca

El lunes 20 de febrero se inaugura en el Memorial de la Rosa Blanca la nueva Exposición Permanente "Die Weiße Rose. Widerstand gegen die NS-Diktatur" (*La Rosa Blanca. La resistencia a la dictadura del Nacionalsocialismo*).

Con su transparencia esta exposición contempla los nuevos avances en la investigación y cumple con los estándares didácticos propios de los museos. En impactantes documentos auditivos y filmicos aparecen los testigos de la Rosa Blanca tomando la palabra en diferentes medios. El texto en inglés facilita las numerosas visitas desde el extranjero para poder informarse sobre la Rosa Blanca.

Horario de apertura desde el 20 de febrero de 2017: De lunes a viernes de 10.00 a 17.00 y sábados de 11.30 a 16.00

Entrada gratuita.



Las "Octavillas de la Rosa Blanca" ("Flugblätter der Weißen Rose") son lo que los compañeros Hans Scholl y Alexander Schmorell declaran como sus primeros cuatro documentos, una llamada a la resistencia pasiva y a la inmediata finalización de la guerra, autopublicados y distribuidos durante el verano de 1942 en Múnich. A mediados de enero de 1943 la Quinta Octavilla "Llamamiento a todos los alemanes" ("Aufruf an alle Deutsche!") se difunde a través de varias ciudades alemanas. Solo un mes más tarde Hans y Sophie Scholl son arrestados mientras se introduce la Sexta Octavilla dentro de la Universidad de Múnich. Siete miembros principales (Willi Graf, Prof. Kurt Huber, Hans Leipelt, Christoph Probst, Alexander Schmorell, Hans y Sophie Scholl) son ejecutados y otros son condenados a la cárcel una larga temporada. La "Geschwister-Scholl-Platz" fue nombrado en honor a los hermanos (alem. *Geschwister*) Scholl.



Exposición II

Imágenes de la Península Ibérica en la Edad Moderna

Una nueva exposición en la Biblioteca universitaria se dedica a las ciudades y paisajes hispanoportugueses de la Edad Moderna. El espectro de los impresos (y el manuscrito) mostrados van desde el siglo XVI hasta el XVIII. En la mayoría de los casos se recogen mapas y planos de ciudades, entre ellos *La Crónica del mundo* de Hartmann Schedel, el li-

bro *Civitates Orbis Terrarum* del teólogo de Colonia Georg Braun y del grabador Frans Hogenberg, así como el *Atlas Mayor* de Joan Blaeu, que — con sus 594 mapas e ilustraciones y sus cerca de 3000 páginas — fue el libro más trabajado y caro del siglo XVII. La gran mayoría de estos fondos raros de la Biblioteca universitaria presentan folios en color.

La exposición se muestra del 23 de enero al 7 de abril de 2017 en la Sala de Préstamo de la Biblioteca universitaria de la LMU de Múnich en la planta baja (Lunes-Viernes, 9.00-22.00 h).

Entrada gratuita.





Taller de ELE I

Aprender y enseñar léxico

Encarnación Guerrero García

Viernes, 31 de marzo de 2017, a las 16:30, edificio principal de la LMU (Geschw.-Scholl-Platz 1), aula A 015

Todos estamos de acuerdo en que aprender el léxico en una L2 no significa únicamente memorizar palabras nuevas, sino también ampliar el conocimiento sobre las mismas. Tomando en cuenta las últimas aportaciones del enfoque léxico a la didáctica del vocabulario analizaremos en esta ponencia las diferentes unidades léxicas, la relación entre estas y la gramática, la tipología de actividades más adecuada, así como las estrategias que podemos utilizar para facilitar el aprendizaje.

Encarnación Guerrero, lectora de ELE en la Ludwig-Maximilians-Universität de Múnich. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Granada. Máster Universitario de Lingüística Aplicada de la Enseñanza del Español por la Universidad Autónoma de Barcelona. Autora de diversos materiales para la enseñanza de ELE.

Taller de ELE II

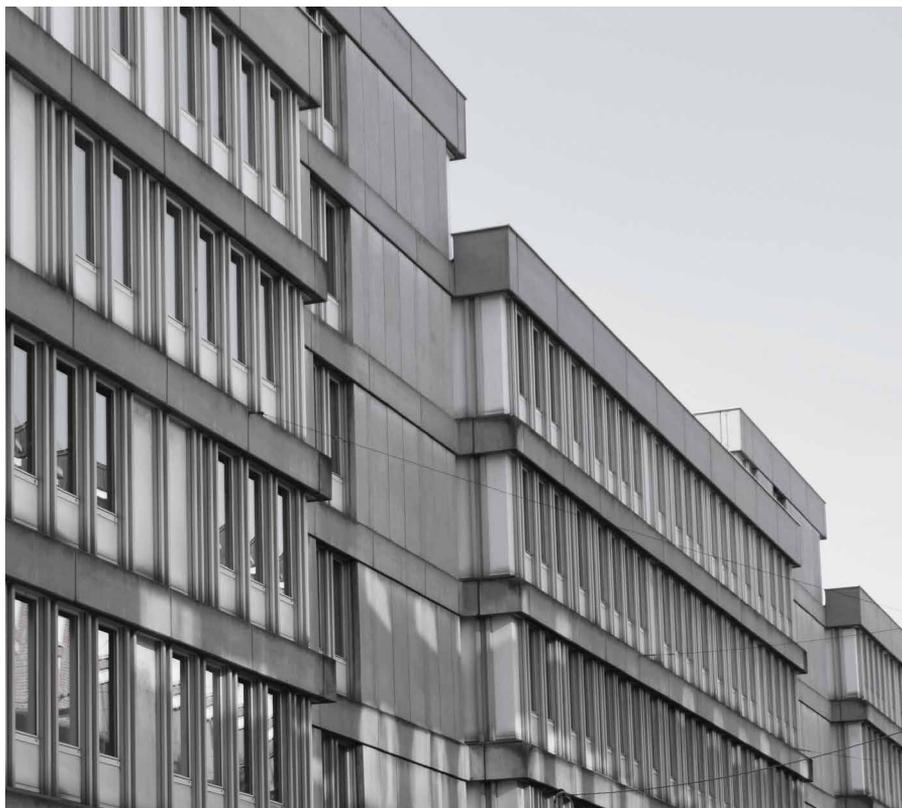
La gramática pedagógica en la clase de ELE

Núria Xicota Tort

Sábado, 1 de abril de 2017, a las 16:00, edificio principal de la LMU (Geschw.-Scholl-Platz 1), aula M 201

La didactización de fenómenos gramaticales en el aula de ELE ha sido siempre objeto de discusión. El papel que ocupa dentro de la adquisición lingüística ha ido variando de acorde a los enfoques metodológicos, desde el papel central que otorgaban unos hasta el papel periférico que otorgaban otros. En la actual etapa postmétodo, sin embargo, somos muchos los que planteamos la necesidad de recuperar la dimensión semántica de la gramática en el proceso de enseñanza de ELE. En esta ponencia abordaremos a partir de ejemplos cómo podemos hacerlo.

Núria Xicota Tort, lectora de ELE en la Munich Business School (University of Applied Sciences) de Múnich. Licenciada en Literatura Inglesa y Lingüística por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Máster Universitario de Lingüística Aplicada de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. Autora de diversos materiales para la enseñanza de ELE.





Sección I-1

Textos permeables: Modelos épicos y migración de imaginarios en la narrativa hispánica (siglos XV-XVII)

Coordinación: Eugenia Ortiz Gambetta (La Plata) y Stephanie Lang (Heidelberg)

Descripción

Desde el continente americano, algunos estudios sobre los textos coloniales y virreinales hacen hincapié en su singularidad, mientras que los desligan o descontextualizan de la tradición europea. A su vez, pocas veces los textos peninsulares del XV al XVII se presentan en relación con los textos latinoamericanos como un mismo corpus; y en los trabajos sobre su recepción en España, sólo se menciona la *Araucana* de Ercilla, o los casos del Inca Garcilaso de la Vega y Juan Ruiz de Alarcón, casi siempre remarcando la dinámica colonia-metrópoli y la influencia unilateral.

Esta sección propone estudiar, teniendo en cuenta la alteridad, cómo los nuevos lugares del hispanismo compartieron y adaptaron modelos textuales globales, y plantearon tensiones y contactos con las culturas locales.

Así, la primera propuesta es prescindir por un momento de categorías estilísticas, cronológicas o regionales como literatura "áurea", "medieval", "colonial", para poner en relación textos surgidos en Europa y América en los siglos XV al XVII, y establecer contactos recíprocos. La segunda propuesta es considerar dos conceptos: los nuevos lugares del hispanismo trazados por las migraciones y conflictos en la primera "globalización" de lo hispánico; y su representación textual a través de lo épico como modo (Fowler, 1985), como estética marcada por la tensión y el héroe como centro de la acción (Souriau, 1990). Lo épico como macrodiscurso incluye, a su vez, diversos géneros (Garrido Gallardo, 1994; Spang, 1993). Así, interesa ver cómo las estructuras narrativas articulan la tradición oral (bestiarios, mitos apócrifos, leyendas), elementos que se trasladan, contaminan y reelaboran.

Horario

	Jueves, 30 de marzo de 2017	A 016
09:00-09:45	Joaquín Zuleta Carrandi (Universidad de los Andes, Chile): La provincia de Chile y los modelos épicos de <i>La Araucana</i>	
09:45-10:30	Jobst Welge (Stockholms Universitet): Traslaciones épicas: desde Lucano hasta Ercilla	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Simon Kroll (Universität Wien / Heidelberg): <i>La Florida del Inca</i> entre cantar de gesta y crónica	
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	

Kindler Klassiker – Eine ganze literarische Welt in *einem* Band



Kindler Klassiker Französische Literatur Aus neun Jahrhunderten

Zusammengestellt von Gerhard Wild
2016, 700 Seiten, geb., € 49,95
ISBN 978-3-476-04034-3



Kindler Klassiker Spanische Literatur Aus zehn Jahrhunderten

Zusammengestellt von Gerhard Wild
2016, 700 Seiten, geb., € 49,95
ISBN 978-3-476-04032-9

- Alle wichtigen Autoren und Werke der spanischen und französischen Literatur in jeweils einem Band
- Kompaktes Werkzeug für Literaturwissenschaftler, Fundgrube für anspruchsvolle Literaturinteressierte
- Ausgewählt von Gerhard Wild



J.B. METZLER
Part of **SPRINGER NATURE**



- 14:30-15:15 Elisabeth Kruse (LMU München): Migración y transculturación del tópic del león reverente y agradecido en la literatura fundacional rioplatense de Ruy Díaz de Guzmán
- 15:15-16:00 Teresa Hiergeist (Universität Erlangen-Nürnberg): "Admirables cosas que te contaré". La hibridez en la relación hombre-animal en las historias naturales y en los textos literarios a consecuencia de la exploración del continente americano
- 16:00-16:30 Pausa
- 16:30-17:15 Eugenia Ortiz Gambetta (Universidad Nacional de La Plata/ CONICET): Fuentes, experiencia y ficcionalización en la épica de Martín del Barco Centenera
- 17:15-18:00 Dirk Brunke (Ruhr-Universität Bochum): Heroicidad y migración de imaginarios. Barco Centenera: *La Argentina* (1602)

Viernes, 31 de marzo de 2017

A 016

- 09:00-09:45 Luis Galván Moreno (Universidad de Navarra): Cuestiones de imaginario épico y mítico en las *Decades de Orbe Novo* de Pedro Mártir de Anglería y textos de su entorno
- 09:45-10:30 Ofelia Huamanchumo (LMU München): Peripecias y prodigios globales en cartas insertadas en crónicas hispánicas del siglo XVI
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45 Robert Folger (Universität Heidelberg): De la prosa de las relaciones a la epopeya colectiva: Juan de Castellanos *Elegías de varones ilustres de Indias*
- 11:45-13:00 Mesa redonda (B 201)
- 13:00-14:30 Pausa
- 14:30-15:15 Tatiana Alvarado Teodorika (IUT Bordeaux Montaigne): Versos épicos para una virgen: de *Nuestra Señora de Copacabana* de Fernando de Valverde
- 15:15-16:00 Andrés Eichmann (Universidad Nuestra Señora de La Paz): Teorías de la épica a lo divino en los preliminares de Valverde y de Oviedo y Herrera
- 16:30 Asamblea plenaria del DHV (A 140)
- 16:30 Visita guiada por la ciudad

Sábado, 1 de abril de 2017

A 016

- 09:00-10:30 Pausa
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45 Miriam Palacios Larrosa (Universidad de Zaragoza): Imaginario heroico en las obras sobre Martín Peláez a lo largo del siglo XVII
- 11:45-13:00 (Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (A 140)
- 13:00-14:30 Pausa
- 14:30-15:15 Stephanie Lang (Universität Heidelberg): Espacios metapoéticos y materialización de lo épico desde las novelas caballerescas a la épica colonial
- 15:15-16:00 Marc Minnes (Universität Hannover): "Piloto hoy la codicia": *Las Soledades* de Góngora y el pirateo del lenguaje épico durante la primera globalización
- 16:00- Discusión final



Resúmenes

Versos épicos para una virgen: de *Nuestra Señora de Copacabana* de Fernando de Valverde

Tatiana Alvarado Teodorika (IUT Bordeaux Montaigne)

Mi propuesta se inscribe en el primer apartado de la mesa "Textos permeables", y en su primer eje: "Lo épico en la primera 'globalización' hispánica", a través de un estudio del Poema Sacro *Nuestra señora de Copacabana*, de Fernando de Valverde, un "nuevo linaje de poema, compuesto de épico y bucólico", como lo caracteriza el propio Valverde. Se trata de analizar esta obra como perteneciente a una larga tradición: desde Aristóteles, pasando por la épica castellana de narración heroica y por la italiana de Ariosto y Tasso; una épica sagrada ya presente en Berceo, y sus *Milagros de Nuestra Señora*, pero con el carácter particular que quiere darle su autor, el carácter bucólico. El interés de esta obra no se limita a la particularidad de su composición, o a que viniera acompañada del primer grabado conservado del Perú; el poema sacro fue además una de las publicaciones que influyeron en la difusión del culto a la virgen que se generaliza en América, desde Chile hasta Panamá, y en Europa. Un claro ejemplo de las influencias recíprocas a través de la literatura y el arte.

Heroicidad y migración de imaginarios. Barco Centenera: *La Argentina* (1602)

Dirk Brunke (Ruhr-Universität Bochum)

La Argentina (1602) de Martín del Barco Centenera es la primera y única "epopeya renacentista" (Carilla 1969) rioplatense. Con su trabajo, el arcediario Barco Centenera creó uno de los textos que fundaron el topos de la cautiva, tan importante para el desarrollo del imaginario rioplatense. Sin embargo, el texto no forma parte del canon de la investigación de textos épicos del Siglo de Oro; sólo recientemente se han publicado cada vez más trabajos sobre ese curioso poema épico (p.e. Aragón 1990; Tieffemberg 1998; Beauchesne 2013; Ortiz Gambetta 2016). En esta presentación quiero centrarme en dos aspectos del texto: por un lado, Barco Centenera entretiene en su poema épico algunas narraciones y leyendas indígenas, cumpliendo así las exigencias del género épico que, según el concepto de los preceptistas, debe incluir episodios. Por consecuencia, estamos ante uno de los primeros textos rioplatenses de la Temprana Edad Moderna en los cuales se manifiesta el contacto del Nuevo con el Viejo

Mundo y la migración de imaginarios. Tres siglos más tarde, los románticos (p.e. Juan María Gutiérrez: *Leyendas guaraní*) tomaron y explotaron el texto de Barco Centenera como fuente de inspiración. Por otro lado, el poema épico-heroico carece de un héroe central, así que la obra de Barco Centenera genera potencial para la cuestión de la transformación o incluso la parodia del concepto del héroe.

Teorías de la épica a lo divino en los preliminares de Valverde y de Oviedo y Herrera

Andrés Eichmann (Universidad Nuestra Señora de La Paz)

Me interesa rastrear en los preliminares de las obras de Fernando de Valverde (*Santuario de Nuestra Señora de Copacabana en el Perú*, Lima, 1641) y de Luis Antonio de Oviedo y Herrera (*Vida de santa Rosa de Santa María, natural de Lima y patrona del Perú, poema heroico*, Madrid, 1711), las nociones que manejan relacionadas con la poesía, y principalmente con la épica. La primera es encabezada por un prólogo del autor, en el que anuncia que el suyo es un poema "compuesto de épico y bucólico", y justifica con gran recurso a los clásicos y con sobrada solvencia esta novedad. La segunda contiene diecisiete preliminares, en castellano y en latín, varios de ellos de gran interés porque registran la perspectiva con que era vista la épica (y en también la épica a lo divino) por sus respectivos autores. Presentan consideraciones éticas y estéticas, de la mano de clásicos, de padres de la Iglesia y otros escritores. De particular interés para mi propósito es: a) la "Aprobación" del Juan de las Evas, predicador de su Majestad, que considera en paralelo el cántico de Moisés y la *Iliada*. b) Miguel Núñez de Rojas, doctor en ambos derechos por la Universidad de San Marcos (Lima), que compara a Oviedo con Lucano (saliendo vencedor el primero) y que utiliza una gran suma de clásicos romanos para ilustrar sus asertos. c) Pedro de la Peña, catedrático en San Marcos, quien pone especial atención al cumplimiento, por parte del poeta, de las "reglas del arte", en lo que supera a Virgilio, a Ariosto, a Tasso, a Homero, a Lucano y a Estacio.

De la prosa de las relaciones a la epopeya colectiva: Juan de Castellanos *Elegías de varones ilustres de Indias*

Robert Folger (Universität Heidelberg)

Los más de 113.609 endecasílabos de las *Elegías de varones ilustres de Indias* de Juan de Castellanos (1522-1607) representan el más ambicioso



proyecto de elevar la historia del descubrimiento, de la conquista y de la población de las Indias, narradas todas ellas en una multitud de relaciones encauzadas por un aparato burocrático, al rango de una epopeya colectiva de los españoles en el Nuevo Mundo. En mi intervención estudio cómo Castellanos se basó en el modelo de *Viris illustribus*, género con un abolengo medieval e importantes representantes como Fernán Pérez de Guzmán y Fernando del Pulgar, para llevar a cabo la universalización y naturalización del relato particular en el ambiente americano.

Comprensión de sí y comprensión del otro: modelos del imaginario en Pedro Mártir de Anglería y otros relatos del descubrimiento y conquista

Luis Galván Moreno (Universidad de Navarra)

La ponencia estudia las *Decades de Orbe Nouo* de Pedro Mártir de Anglería y otros testimonios y relatos tempranos del descubrimiento y conquista de América para detectar, por un lado, el papel de modelos antiguos (historia y mitología grecorromana) en la comprensión y conceptualización de la nueva realidad americana, y, por otro lado, el surgimiento de nuevos modelos que habrían de resultar característicos de la Edad Moderna: la ampliación del horizonte de posibilidades, el recurso a la empiricidad como criterio de verdad, la ambición como móvil de los personajes, la disolución de la fábula narrativa.

"Admirables cosas que te contaré". La hibridez en la relación hombre-animal en las historias naturales y en los textos literarios a consecuencia de la exploración del continente americano

Teresa Hiergeist (Universität Erlangen-Nürnberg)

El "descubrimiento del Nuevo mundo" va acompañado del descubrimiento de especies animales hasta entonces desconocidas para los españoles. Ésas suscitan asombro u horror no solamente por su físico jamás visto – como es el caso de los numerosos tipos de pájaros exóticos, de los caimanes o de las serpientes gigantes –, sino también, porque se salen de los marcos clasificatorios de las historias naturales de tradición europea y a menudo no se dejan cazar o domesticar con los métodos familiares. En ese sentido, el contacto con la fauna latinoamericana lleva consigo una apertura y puesta en duda de la cosmovisión recibida en general y de la visión de los animales en particular. La ponencia quiere averiguar de qué manera

ese cambio de percepción repercute en los textos literarios españoles del siglo XVI. Mediante episodios escogidos de *El Cróton* (1552) y de *Segunda parte de Lazarillo de Tormes* (1555) muestra cómo la interacción con las nuevas especies modifica la relación hombre-animal y los interpreta como resultado de un proceso de hibridación de los espacios de experiencia español y latinoamericano. Se dedicará especial atención al papel poético que desempeñan en ese contexto los monstruos y las criaturas híbridas, los cuales como seres liminales y difícilmente clasificables ayudan a romper con el orden existente y a poner a disposición la valorización cultural de los animales.

Peripecias y prodigios globales en cartas insertadas en crónicas hispánicas del siglo XVI

Ofelia Huamanchumo (LMU München)

Tomado en cuenta la tradición clásica del género epistolar, retomada en la literatura publicada en España del siglo XVI, el objetivo de esta ponencia es revisar las fuentes en las que se basan ciertos tópicos temáticos recurrentes en cartas insertadas en la literatura de temas en torno a la llegada de los españoles al territorio americano (crónicas y misceláneas) para esclarecer la función literaria que buscaban o que sus autores pretendieron alcanzar con ello. Se revisará a detalle la "Carta que Lope de Aguirre escribió al Rey nuestro señor don Felipe Segundo" en *El Marañón* (1578) de Diego de Aguilar y Córdova, relacionándola de manera contrastiva además con cartas de la época, de índole jurídico-administrativo, en las que también se encuentran tópicos literarios hispánicos en boga.

La Florida del Inca entre cantar de gesta y crónica

Simon Kroll (Universität Wien / Heidelberg)

Pocas figuras de la cultura hispana participan de manera tan radical de fenómenos de transculturación, traducción e interpretación como el Inca Garcilaso de la Vega. Siendo descendiente de una familia noble del imperio inca e hijo de una familia española importante, traduce con determinada conciencia mestiza en España los *Dialoghi d'amore* del judío y neoplatonista León Hebreo, libro que estaba ya por prohibirse parcialmente por la Inquisición. A la par escribió viviendo en Córdoba los *Comentarios reales* sobre el pasado inca del Perú y *La Florida*. Propongo analizar este último texto sobre la expedición de Hernando de Soto teniendo en cuenta la perspectiva del *call for papers* (Permeable Texte:



Epische Modelle und Migration von Imaginarien in der hispanischen Narrativik, 15.-17. Jahrhundert). Especialmente me interesa el carácter híbrido del texto que aparece como una crónica pero tiene muchos rasgos de cantares de gesta. Igualmente se analizará la incorporación de elementos legendarios y su función en el texto.

Migración y transculturación del tópico del león reverente y agradecido en la literatura fundacional rioplatense de Ruy Díaz de Guzmán

Elisabeth Kruse (LMU München)

En el contexto de la migración y globalización de la cultura hispánica y, a través de esta, de los mitos y tópicos más persistentes de la civilización europea, encontramos la obra del primer cronista criollo, el mestizo asunceno Ruy Díaz de Guzmán Irala (1559-1629), autor de *La Argentina manuscrita* (1612). La inserción del tópico del león reverente y agradecido de fuerte resonancia veterotestamentaria y asidua presencia en la literatura española medieval y del Siglo de Oro y tan asentado en el imaginario colectivo, sufrirá un proceso de transculturación al nuevo lugar del hispanismo, siendo adaptado a las circunstancias históricas, en las que reina el enfrentamiento con la alteridad, representada por los pueblos originarios. Como fuentes más directas, pondremos el texto hispanoamericano en diálogo con *El libro de los ejemplos* de Clemente Sánchez de Vercial y *El Cantar de Mio Cid*. La recontextualización de este tópico en las pampas argentinas fungirá como vehículo de exaltación de la epopeya española en tierras rioplatenses así como de medio de la demonización del enemigo, en vistas a la legitimación de la Conquista. La re inserción en el nuevo espacio geográfico-social posibilitará la plasmación de una visión dicotómica (civilización y barbarie) impregnada de la continua tensión y el enfrentamiento con las culturas locales.

Espacios metapoéticos y materialización de lo épico desde las novelas caballerescas a la épica colonial

Stephanie Lang (Universität Heidelberg)

El caballero Tirant lo Blanc conquista y se somete a la princesa de Constantinopla delante de un tapiz que muestra parejas de la épica clásica europea. Los tejidos literarios, subtextos procedentes de una tradición épica clásica y europea, se entrelazan y se retextualizan de manera flexible en la novela caballeresca de Joanot Martorell. Mediante las técnicas de teatralización, de puesta en abismo y,

sobre todo, de una materialización que convierte los intertextos en textos-objeto meramente decorativos, el texto tirantiano convierte las referencias literarias en fetiches que sirven, en un mundo teatralizado, como meros factores de representación. El entretrejimiento textual no solo muestra una atribución del material épico en provecho de una nueva representación literaria insólita, sino que a través del fetichismo, actualiza lo épico prefigurando el imaginario colonial. Inscibiéndose en los nuevos paisajes hispanoamericanos, los poemas épicos españoles retextualizan estos procedimientos y constituyen, a su vez, "obras todas tejidas de una admirable variedad de cosas", como indica el prólogo del *Bernardo*. Si en la misma *Araucana*, el personaje don Alonso se encuentra ante un metafórico muro preciosamente ornado con "mil sabrosas historias entalladas" (XXVI, 45), se trata de dejar huellas en un bosque de referencias cuyo prestigio va a la par con un valor material. Aquí, la metatextualidad se vincula a la proyección de un espacio imaginario que se deja apropiar textual- y literalmente mediante la inscripción/incisión de sus superficies. Esta contribución quiere analizar los vínculos de los aspectos metapoéticos y metaficciones en estos textos con una materialización de sus referentes textuales, fetiches de lo "poético".

"Piloto hoy la codicia": *Las Soledades* de Góngora y el pirateo del lenguaje épico durante la primera globalización

Mark Minnes (Universität Hannover)

Dentro del panorama genérico y cronotópico de la narrativa del Siglo de Oro, inspirada por la épica clásica y sus connotaciones políticas, por un lado, la transformación de los modelos de la novela bizantina y de la sátira menipea por otro, *Las Soledades* de Luis de Góngora (1613) crearon una perspectiva nueva e inclasificable. Obviamente, a partir de los primeros versos del poema, estamos escuchando una voz narrativa muy clara. Nos cuenta un naufragio que se parece a un momento clave de *La Odisea*. Pero no solo el título, sino también el lenguaje y la trama contradicen esta primera impresión. La escritura gongorina en *Las Soledades* – vinculada a la *Vlizea* de Homero en versión "romance" de Gonzalo Pérez (1550) y modelos épicos más inmediatos como las *Lusiadas* de Camões (1572; traducción española 1580) –no es épica, pero tampoco se limita a una reformulación del paradigma arcádico. *Las Soledades* se sitúan en una tensión entre el mundo heroico de la épica y la paisajística idílica y emotiva de una Arcadia. Pero ¿cómo logró Góngora crear una obra infinitamente más impactante que sus fuentes épicas e idílicas contemporáneas? ¿Cuáles son las estrategias de escritura que –durante la primera gran fase de globalización moderna–



sustentan la proyección "global" de *Las Soledades* en el mundo hispánico y hacia el futuro? Para responder a estas preguntas, hay que comprender cómo —con una clarividencia y un instinto estilístico insuperables— Góngora transformó el "lenguaje artístico" (Jurij Lotman) de la épica y creó un texto permeable. Esta transformación del lenguaje de la épica hacia un texto múltiple y permeable se debe a un espacio de migraciones, desplazamientos, deslices, encuentros y desencuentros que es el mismísimo espacio estético de la globalización atlántica. Choques estilísticos, transformaciones genéricas, tensiones semánticas, tópicos "distorsionados" e incluso "viaggi di parole" (Gianluigi Beccaria) entre la América y España son mecanismos de un nuevo lenguaje artístico. Veremos cómo un imaginario literario trasatlántico se nutre de la tradición épica europea y cómo el poeta por excelencia del Siglo de Oro está pirateando el lenguaje de la épica.

Fuentes, experiencia y ficcionalización en la épica de Martín del Barco Centenera

Eugenia Ortiz Gambetta (Universidad Nacional de La Plata/CONICET, Argentina)

El poema épico *Argentina y conquista del Río de la Plata* (1602) de Martín del Barco Centenera es un texto complejo, de reciente revisión en los estudios coloniales. Lejos de considerarse sólo como un texto menor, humilde emulador de modelos como *El laberinto de fortuna* y *La Araucana*, el poema se toma de nuevo en consideración como una obra singular donde se combinan el registro elevado de la épica y la degradación irónica de la empresa conquistadora. Al mismo tiempo, la obra abreva de diversas fuentes y se publica como resultado de un proceso en el que se entrelaza la historia previa de la conquista del territorio, las fuentes orales de culturas aborígenes y la propia experiencia. Ésta se recrea y se evidencia a partir de indicadores discursivos diversos. En cuanto a las leyendas reelaboradas por el poema, la fuente se oculta o se alude de manera solapada y la voz épica las procesa y permea con la tradición de la literatura europea. En suma, este trabajo busca analizar la ficcionalización de todos estos elementos y sus rastros textuales.

Imaginario heroico en las obras sobre Martín Peláez a lo largo del siglo XVII

Miriam Palacios Larrosa (Universidad de Zaragoza)

El tema de origen épico del caballero del Cid Martín Peláez es recogido en formas y épocas diferentes hasta que en el siglo XVII cuatro dramaturgos deciden llevarlo a las tablas. A lo largo de dichas versiones, a medida que se reinterpreta el modelo épico del que surge y también los contextos bélicos que recrea, el propio molde teatral va variando hasta alejarse de la todavía pretendida seriedad que infunde la figura del Cid en sus primeras versiones para acabar trazando lecturas que, más acorde con los dramas de esos años, caminan hacia derroteros próximos a lo paródico y cuyos personajes rayan la desmesura, lo cual resulta irónico dado que el origen del episodio se vincula con la materia ejemplarizante y celebraba la medida, junto al honor y la nobleza. Con este trabajo pretendemos contribuir al entendimiento de cómo se refleja en el espectáculo teatral el devenir de los modelos épicos hispánicos, gracias al examen de un caso perteneciente al ámbito del héroe épico hispánico por excelencia, el Cid Campeador. Veremos cómo la transformación taxonómica que experimenta desde espacios narrativos legendarios hasta la esfera dramática va consiguiendo acompañada de un cambio en el imaginario heroico literario, y cómo la finalidad estética de las transformaciones motivistas y temáticas (Rodiek, 1995) y el nuevo marco socio-cultural del argumento tradicional condicionan la estructura.

Traslaciones épicas: desde Lucano hasta Ercilla

Jobst Welge (Stockholms universitet)

El sentido de oposición política y la inmediatez histórica en la obra de Lucano (*La Farsália*) se prestan para usos diversos en el contexto de apropiación de imágenes épicas. Intentamos analizar la migración de elementos temáticos y formales (por ejemplo, el estilo casi gongorístico de Lucano, la resistencia a una clausura formal, el contenido "historiográfico-verdadero", imágenes de violencia) a las primeras poemas épicos del Nuevo Mundo: el poema latino *De gestis Mendi de Saa* (Coimbra, 1563) del padre jesuita José de Anchieta (cantando el modelo del caballero cristiano en tierras brasileñas) y *La Araucana* de Alonso de Ercilla, sobre la conquista de Chile (1589). La cuestión central será en qué medida el imaginario del poema republicano de Lucano (con sus subversiones del modelo imperialístico, virgiliano, según el argumento de David Quint) propone a las épicas coloniales un modelo de ambivalencia ideológica y en qué medida



la tendencia historiográfica de Lucano corresponde con contextos globalizados posteriores.

La provincia de Chile y los modelos épicos de *La Araucana*.

Joaquín Zuleta Carrandi (Universidad de los Andes, Chile)

En esta ponencia pretendo abordar los modelos épicos tomados por Ercilla de la tradición clásica y renacentista, y su aplicación al mundo indiano. Así, consideraré algunos aspectos que vienen del *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto, de la *Farsalia* de

Lucano y la *Eneida* de Virgilio, tales como la multiplicidad de estilos, la violencia estética y la relación entre épica y poder. Me interesa revisar cómo estos modelos de la tradición literaria europea logran concretarse y alcanzar nuevos significados en las tierras de Chile, un espacio lejano de la metrópoli que Ercilla quiere poner en el primer plano de la política imperial. De este modo, el espacio de Chile es entendido bajo la óptica de la épica, pero incluyendo una serie de elementos que serían novedosos para esa misma tradición como la alabanza de los araucanos, la denuncia de la guerra injusta y la advertencia final del poeta respecto a la imposibilidad de lograr una victoria permanente en las guerras de Chile.





Sección I-2

Representar la diversidad funcional

Coordinación: Susanne Hartwig (Passau) y Julio Checa (Madrid)

Descripción

El término diversidad funcional fue acuñado en 2005 para reemplazar otros términos considerados peyorativos, como discapacidad o minusvalía. En esta sección se plantea si la representación de las personas afectadas ha cambiado en los últimos veinte años en las obras ficcionales o semi-ficcionales de habla española (literatura, artes fílmicas, escénicas y visuales). Serán bienvenidos los análisis de casos específicos y las teorías sobre la representación de la diversidad funcional en general. Se pondrá especial énfasis en el cuestionamiento de la perpetuación o, al contrario, la desaparición de estereotipos tanto en la descripción de las personas afectadas (entre héroe y víctima), como en la trama subyacente de la historia narrada (entre rehabilitación y fracaso) o en los sentimientos evocados en los lectores/espectadores (entre compasión y miedo). También se podrá examinar un posible subyacente *ableism*, es decir, una manera de representar a la persona con diversidad funcional (motórica, psíquica y sensorial) a partir de una norma social derivada de personas "capacitadas".

Los llamados *Disability Studies* parten de la idea de que la diversidad funcional no constituye, en primer lugar, un fenómeno médico, sino que es una construcción social que estigmatiza cualidades corporales, cognitivas, expresivas o emocionales como "anormales". Por eso, lo que se llama discapacidad es un producto de complejos procesos sociales. Los enfoques de los *Disability Studies* se basan en teorías sobre otras formas de marginalización social, con la diferencia de que la diversidad funcional, tarde o temprano, afecta a cualquier persona (lo que crea puntos de intersección con los *Ageing Studies*): "One could not become 'female' if marked 'male' (without radical surgery), one could not become 'black' in a biological sense within a strictly Caucasian familial line, sexuality proved more ambiguous and slippery. But what made disability distinct was its unambiguous ability to impact every other identity category at any time" (David T. Mitchell/Sharon L. Snyder, *Narrative Prosthesis. Disability and the Dependencies of Discourse*, Ann Arbor: The University of Michigan Press 2000, p. x).

Los escasos trabajos sobre diversidad funcional que existen sobre textos de habla española provienen casi todos de los países anglosajones, especialmente de los Estados Unidos. Se echan en falta estudios de textos concretos, así como teorías sistemáticas. Puesto que el tema de la diversidad funcional está tan poco explorado, esta sección se abre al análisis de cualquier representación de la diversidad funcional en la literatura ficcional, la "docuficción", el teatro, el cine o las artes plásticas, de preferencia desde los años 90 del siglo pasado hasta el presente.



Horario

Jueves, 30 de marzo de 2017		A 119
08:45-09:00	Susanne Hartwig (Passau) y Julio Checa (Madrid): Introducción	
<i>Representación y diversidad funcional</i>		
09:00-09:45	Susanne Hartwig (Passau): Positions of partiality: acercamientos a la diversidad funcional cognitiva	
09:45-10:30	Matei Chihai (Wuppertal): Funciones de la diversidad en <i>Historias de cronopios y de famas</i> (1962) y <i>Rayuela</i> (1963) de Julio Cortázar	
10:30-11:00	Pausa	
<i>Cine</i>		
11:00-11:45	Ryan Prout (Cardiff): La discapacidad y metáforas del olvido mexicano en <i>Las buenas hierbas</i>	
11:45-13:00		Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Isabel Maurer-Queipo (Siegen): El enanismo en el cine: <i>Wakolda</i> (2013) de Lucía Puenzo	
15:15-16:00	Christian von Tschilschke (Siegen): La discapacidad en la mira de la docuficción: <i>Mar adentro</i> (2004) de Alejandro Amenábar	
16:00-16:30	Pausa	
<i>Corporalidad</i>		
16:30-17:15	Berit Callsen (Hannover): Amputación: cuerpos fragmentados y sujetos autónomos en Mario Bellatin y Claudia Hernández	
17:15-18:00	Adrián Herrera (Köln): Entre deformación y transformación: cuerpos extraordinarios en la cultura visual reciente	
Viernes, 31 de marzo de 2017		A 119
<i>Teatro</i>		
09:00-09:45	Julio Checa (Madrid): La representación de la diversidad funcional en la escena española contemporánea	
09:45-10:30	Michael Rössner (München): El teatro de la "inmersión" total: Antonio Buero Vallejo	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	David Ojeda (Alcalá de Henares): Las Artes Escénicas y la discapacidad en España: una vida de más de tres décadas	
11:45-13:00		Mesa redonda (B 201)
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Ana Rodríguez (Granada): Accesibilidad en el aula: Audiodescripción de "El Quijote de Miguel de Cervantes, Cap.1" (Manuel Gutiérrez Aragón, 1990)	
15:15-16:00	Luisa García-Manso (Passau): Testimonios del mal desde la diversidad funcional: <i>Cáscaras vacías</i> (2016), de Magda Labarga y Laila Ripoll	
16:30		Asamblea plenaria del DHV (A 140)
16:30		Visita guiada por la ciudad



Sábado, 1 de abril de 2017

A 119

Cuerpo y psique

- 09:00-09:45 Ana Martínez Pérez-Canales (Madrid): *El Yo Disidente*
- 09:45-10:30 Irene Alcubilla Troughton (Madrid): *La mirada obscena: la vejez y el cuerpo vulnerable. Reflexiones acerca de Elena Córdoba y Angélica Liddell*
- 10:30-11:00 Pausa

Poesía

- 11:00-11:45 Sandra Hettmann (Berlin): *Tartamudeos*: La estructura de huecos en la lírica de Susana Thénon como expresión de la diversidad funcional

11:45-13:00 (Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: *Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM) (A 140)*

- 13:00-14:30 Pausa

Género

- 14:30-15:15 José Gonzalez Palomares (Toulouse): *La indeterminación de identidad genérica como discapacidad en la narrativa argentina contemporánea: El común olvido* de Sylvia Molloy
- 15:15-16:00 Nadège Guilhem Bouhaben (Toulouse): *Representación de nuevas formas de placer-saber como estrategia de resistencia en la obra de Marosa di Giorgio (1932-2004)*

Resúmenes

La mirada obscena: la vejez y el cuerpo vulnerable. Reflexiones acerca de Elena Córdoba y Angélica Liddell

Irene Alcubilla Troughton (Madrid)

Este trabajo es fruto del interés en indagar acerca de la representación de corporalidades diversas en las artes escénicas contemporáneas. Inmersos en un mundo en el cual, cada vez con mayor asiduidad, se parte del paradigma de la diversidad en el ámbito teórico y en la academia, pero se mantienen representaciones canónicas en gran parte de las plataformas artísticas, nos planteamos la necesidad de reincidir sobre la importancia del cuerpo, con especial mención a su influencia en un fenómeno de suma importancia para la vida común: la capacidad identificatoria. En el ámbito de estas corporalidades diversas, nuestra disposición se centra en aquellas que puedan situarse dentro de lo considerado por nosotros como "cuerpo disfuncional" o "cuerpo no productivo". Esto es, dentro de los marcos de la sociedad occidental actual, un cuerpo del cual no se pueda obtener beneficio, ren-

dimiento o utilidad práctica, tratará de ser excluido. Así, diversidad funcional, enfermedad o vejez pueden establecer puntos de conexión en nuestro discurso. Centrándonos en las representaciones del cuerpo viejo en Elena Córdoba y Angélica Liddell propondremos la creación de un nuevo paradigma en las artes escénicas, aquel del cuerpo vulnerable escenificado a través de la mirada obscena, como manera de acceder a concepciones diferentes sobre la subjetividad, la autonomía y lo corporal.

Amputación: cuerpos fragmentados y sujetos autónomos en Mario Bellatin y Claudia Hernández

Berit Callsen (Hannover)

En una serie de textos ficcionales que publica a principios del siglo XXI Mario Bellatin (*1960, México) tematiza diferentes procesos de deformación corporal. Así, en muchos de sus novelas amputaciones constituyen los motivos principales de la trama, determinando, asimismo, la concepción de los protagonistas. Es clave que la mayoría de las figuras toman su fragmentación corporal como punto de partida para constituirse en tanto sujetos



autónomos. De esta manera, en las novelas *Flores* (2001) y *Shiki Nagaoka, una nariz de ficción* (2005) se nos presentan figuras excéntricas que traspasan códigos normativos de convivencia e interacción poniendo su deformación física al inicio de procesos tan subversivos como creativos. Asimismo, Claudia Hernández (*1975, El Salvador) concibe muchos de sus cuentos en torno al motivo principal de la amputación. En mayor medida aún que en Bellatin, la fragmentación corporal aparece aquí en tanto proceso auto-centrado, adquiriendo a menudo consecuencias directas para la representación del sujeto. Así, en los cuentos "Carretera sin buey", "Molestias de tener un rinoceronte" o "Mediodía de frontera" (todos 2007), aparece una serie de figuras que a través de la (auto-)amputación inician procesos de (re-)apropiación individual. Una tal concepción figural es capaz de resignificar la interrelación entre deformación corporal y constitución del sujeto en tanto que demuestra momentos prospectivos de un re-comienzo. En un análisis comparativo de los llamados textos primarios de Bellatin y Hernández, la ponencia explorará la interrelación entre corporalidades quebradas y subjetividades productivas. Se analizarán las condiciones y consecuencias formales y semánticas subyacentes en este entrecruce que es capaz de poner en entredicho representaciones estereotipadas de "discapacidades" renegociando los términos de "norma" y "normalidad". De esta manera, se trata de llegar, no por último, a una definición tentativa en cuanto a la concepción de figuras narrativas en la ficción latinoamericana del siglo XXI.

La representación de la diversidad funcional en la escena española contemporánea

Julio E. Checa Puerta (Madrid)

Dentro del marco teórico general contemplado para este seminario, vamos a analizar la representación de la diversidad funcional en el teatro español de los siglos XX y XXI, atendiendo tanto a los textos canónicos producidos por la literatura dramática, como a aquellos espectáculos representados en la escena contemporánea. Aunque el propósito será atender preferentemente a la escena última, queremos proponer una mirada diacrónica que nos permita reconocer, o no, la presencia de personajes que respondan a diferentes modelos de diversidad funcional, así como a intérpretes que pudieran, igualmente, representar alguna de estas categorías. Nos interesará especialmente el problema de las lecturas realistas o simbólicas que se traslada con la construcción de personajes y la elección de intérpretes, así como la elaboración de imágenes e imaginarios a través de las artes escénicas. Además, es importante reconocer cuáles son los procesos

de recepción de textos y espectáculos, así como las circunstancias de producción de los mismos, lo que nos indicará en qué medida forman parte de realidad cotidiana o tienen, sin embargo, un marcado carácter de excepcionalidad.

Funciones de la diversidad en *Historias de cronopios y de famas* (1962) y *Rayuela* (1963) de Julio Cortázar

Matei Chihaiia (Wuppertal)

Este verano en la Estación de Metro de Chamartín en Madrid, un grupo de 60 personas diagnosticados "con discapacidad intelectual o del desarrollo" (<http://cultura.pleninclusionmadrid.org/acciones/arte-urbano/>) formaron, por sus dibujos, las letras de una frase de *Rayuela* de Julio Cortázar (1963): "Andábamos sin buscarnos, pero sabiendo que andábamos para encontrarnos". Como la novela experimental famosa, *Historias de cronopios y de famas* (1962), el compendio de prosas breves publicado poco tiempo antes, ha sido objeto de numerosos estudios críticos. De esta forma, los cronopios y las famas han recibido una significación sociológica o han sido interpretados como emblema de la imposibilidad de llegar a un significado definitivo; los cuentos se han considerado como ejemplos de literatura fantástica o del microrrelato, según los paradigmas vigentes de la crítica. Todavía falta, sin embargo, una ambientación histórica de la estética de la diversidad reivindicada por Cortázar. En mi lectura analizaré los vínculos de estos dos libros y de algunos verdaderos manifiestos de la diversidad como "Del sentimiento de no estar del todo" con el surrealismo parisino y algunas otras ideas de su tiempo. Este análisis permitirá una comparación con los conceptos actuales de diversidad, por los que los artistas del equipo Boa Mistura eligieron la frase del autor argentino como punto de partida de un proyecto de inclusión.

Testimonios del mal desde la diversidad funcional: *Cáscaras vacías* (2016), de Magda Labarga y Laila Ripoll

Luisa García-Manso (Passau)

Cáscaras vacías, de Laila Ripoll y Magda Labarga, es un espectáculo teatral en preparación que se estrenará el próximo 26 de octubre en el Teatro María Guerrero (Madrid) del Centro Dramático Nacional. Las autoras plantean un doble reto escénico: por un lado, dar forma teatral a los testimonios de víctimas del nazismo y, por el otro, hacerlo desde la perspectiva de la diversidad funcional, proponiendo un espectáculo accesible e inclusivo, protagoniza-



do por seis intérpretes con distintas capacidades, quienes encarnarán "un discurso teatral sobre la diferencia, lo raro, lo útil o inútil de las vidas de cada quien" [Las citas proceden de la información sobre la obra publicada en el programa de la temporada 2016-2017 del CDN (<http://cdn.mcu.es/wp-content/uploads/2016/07/Dossier-temporada-cdn-16-17.pdf>)]. El drama se presenta como "una red de historias tejidas con testimonios de la Operación T4", que estuvo dirigida al exterminio de personas con discapacidades y ciertas enfermedades, consideradas por la ideología eugenésica del nazismo como "cáscaras vacías". En la información previa sobre la obra se hace alusión expresa al castillo Hartheim, en Austria, como uno de los espacios del horror donde se llevaron a cabo parte de estos crímenes. Con mi contribución, propongo realizar un análisis de la puesta en escena y del texto dramático, con el fin de considerar tanto el valor testimonial del drama y su interacción con los discursos actuales sobre la diversidad funcional, como los recursos expresivos utilizados (escenografía, iluminación, coreografía, música): ¿Cómo se representan las distintas capacidades cognitivas y físicas a nivel del discurso, la interpretación y la puesta en escena? Asimismo prestaré una especial atención a la posible tematización de un discurso sobre el mal.

El enanismo en le cine - Wakolda (2013) de Lucía Puenzo

Isabel Maurer-Queipo (Siegen)

En el siglo 20, el surrealismo se dedicó por primera vez intensivamente a lo marginal, a lo irracional, al subconsciente, a lo indígena, a lo infantil y también a la diversidad funcional, en especial a las enfermedades mentales. En la historia de la diversidad funcional esto significa una cesura muy importante. Pero por otra parte, con la segunda guerra mundial entra en el escenario de forma radical la idea de la eugenesia, la ideología nazi totalmente contraria y monstruosa, con la persecución y matanza de las personas con discapacidad funcional. Con la pretensión de garantizar la mejora de la raza, se aplicaban estas prácticas sobre cualquier tipo de discapacidad como el enanismo – tema tratado ilustremente por Lucía Puenzo en *Wakolda* (2013) donde describe la vida de Josef Mengele después de la Segunda Guerra Mundial y su relación con la protagonista, la enana Lilith. El cine en general se convierte en uno de los géneros y vehículos más importantes que se ocupan del tema de la diversidad funcional que llega de forma atractiva y espectacular a un gran público pudiendo así abrir el camino a una sensibilización de los espectadores.

La indeterminación de identidad genérica como discapacidad en la narrativa argentina contemporánea: *El común olvido* de Sylvia Molloy

José González Palomares (Toulouse)

Los procesos constructivos de la identidad de género funcionan a menudo mediante una metáfora totalizadora: la sinécdoque. Este tropo retórico es la base de la construcción de identidades, ya que actúa creando una unidad ilusoria y forcluyendo lo que no forma parte de la ilusión. Las identidades de género no recogidas dentro de la sinécdoque cultural, formarían parte de lo no inteligible y como una discapacidad social. Asimismo, los procesos performativos en la ficción novelística permiten ver la diseminación de las características que componen esta metáfora, la cual está formada por la concepción totalizada de la identidad genérica de los personajes, así como por una sedimentación discursiva de enunciados que los performa y que también es el origen de su propia desestabilización. En la nuevamente reeditada novela *El común olvido* de Sylvia Molloy, se nos cuenta la historia de Daniel, quien vuelve a Buenos Aires para cumplir el último deseo de su madre: tirar sus cenizas al río de la Plata. En la estancia en la capital argentina indaga en el pasado de su madre y descubre que su sexualidad había sido cambiante durante la infancia de Daniel. El descubrimiento, quizás conocido inconscientemente, remueve la imagen de la figura de la madre hasta el punto que una fuerza interior le obliga a dejar de indagar y de pensar en el pasado materno. Asimismo, este proceso ocurren al mismo tiempo que Daniel se muestra ante los lectores en una apariencia genérica ambivalente, reforzando el tema de la indeterminación. El relato pone de relieve la incapacidad de pensar sujetos indeterminados genéricamente, sino es concibiéndolos como sujetos discapacitados. De este modo, la sinécdoque de género que habita en el imaginario cultural se pone en crisis y obliga a pensar otras formas de concebir lo inclasificable. Para desarrollar este fenómeno en la novela de Molloy, voy a hacer uso de la teoría de Judith Butler, en pos de estudiar la discapacidad desde un enfoque performativo y *queer*.

Representación de nuevas formas de placer-saber como estrategia de resistencia en la obra de Marosa di Giorgio (1932-2004)

Nadège Guilhem Bouhaben (Toulouse)

La regulación de los cuerpos y las sexualidades (que comprometen directamente al cuerpo) favor-



ece una práctica dominante considerada como válida o normal excluyendo y relegando a los márgenes todas las demás cuerpos y prácticas. El cuerpo y la sexualidad se convierten entonces en lugares de inscripción del poder mediante la aplicación de una norma excluyente. Como dice Foucault, la sexualidad está subordinada a un triple decreto de prohibición, inexistencia y mutismo. En la obra de Marosa di Giorgio (1932-2004), una escritora que marcó el panorama uruguayo de la segunda mitad del siglo XX por su "rareza", aparecen cuerpos abundantes y sexualidades múltiples: cuerpos sin identidad de género, flujos y partos repentinos, prácticas sexuales disidentes. Siempre descritos mediante una escritura muy poética, estos cuerpos y sexualidades son la representación de lo prohibido por una norma naturalizada. Con el enfoque de la teoría de la performatividad de género y la teoría *Queer*, el cuerpo abundante y la sexualidad múltiple se convierten entonces en formas de resistencia mediante la producción de formas de placer-saber alternativas. La propuesta es un aporte al espacio de reflexión abierto por los *Disability Studies* privilegiando la lectura desde el cuerpo biológico y el cuerpo textual vistos como cuerpos anormales que cuestionan la normalidad. Donde Marosa di Giorgio arma una abundancia que coloniza todos los niveles de sus textos, veremos cómo estas nuevas formas de placer-saber impulsan la deconstrucción de categorías estigmatizadoras.

Positions of partiality: acercamientos a la diversidad funcional cognitiva

Susanne Hartwig (Passau)

Representar la diversidad funcional conduce a un problema bien conocido por los *subaltern studies*: representar equivale a "sustituir a alguien" o "referirse a alguien" (cf. Spivak, "Can the Subaltern Speak?"), es decir, hablar *por* o hablar *sobre* alguien en cuya voz no logra hacerse entender. Sobre todo cuando de diversidad funcional cognitiva se trata, la representación corre el riesgo de proyectar una visión ajena sobre la persona retratada. Vistos los dilemas que supone el tratamiento de la diversidad en general (no solo funcional), la presente contribución analiza obras que ofrecen una alternativa a la representación tradicional, utilizando el potencial de la hibridez de la (semi)ficción. Sirvan de ejemplo, entre otros, la performance *Disabled Theatre* (2012), de Jérôme Bel, y las dos novelas gráficas *María y yo* (2007) y *María cumple 20 años* (2015), ambas de María y Miguel Gallardo.

Entre deformación y transformación: cuerpos extraordinarios en la cultura visual reciente

Adrián Herrera (Köln)

En *Historia de la belleza* (2004) e *Historia de la fealdad* (2007), Umberto Eco propone una comprensión de la fealdad y la belleza que, aunque opuestas, logran borrar sus fronteras al unirse en el constructo de la estética a través de la historia del arte. Dentro de esta lógica, el cuerpo humano extraordinario, es decir, aquel cuerpo que rebasa las convenciones de la "normalidad" de sus formas, logra ocupar un espacio importante en la cultura visual. Dentro de las muchas maneras en que podríamos considerar a un cuerpo como más allá de lo "normal", un cuerpo extraordinario puede ser aquel afectado por una *deformación* física de nacimiento o aquel *deformado*, de forma voluntaria o involuntaria, a causa de una enfermedad, un accidente o una acción violenta. Sin embargo, la práctica disciplinada de un deporte o la acción de una cirugía también pueden llevar al cuerpo hacia formas extraordinarias: de este modo, así como existen cuerpos discapacitados o inhabilitados (*disabled*), o *deformados*, los hay aquellos extremadamente capaces o hábiles, *transformados* en un afán atlético o estético, capaces de competir, pero también de seducir y deseosos de mostrarse. Estas lógicas extremas de comprender un cuerpo extraordinario se analizarán en dos ejemplos de la cultura visual mexicana reciente: por un lado, en la pintura del artista Arturo Rivera, activo sobre todo en las décadas de los ochenta y noventa del siglo XX, y cuya obra se encuentra perfectamente engarzada dentro del canon del arte latinoamericano contemporáneo y explora con cuerpos afectados por deformaciones, enfermedades mentales o el avance de la edad, con múltiples referencias al arte clásico. Por otro lado, se tomarán ejemplos de la gráfica del conocido dibujante y cartonista Alfredo Roagui, que ha logrado popularizar sus afiches dentro de la cultura popular gay mexicana a través del Internet con modelos reales e imaginarios (hombres y personas transgénero) inspirados en una iconografía popular globalizada. Aunque ambos artistas tienen propósitos y antecedentes muy distintos, nos llevan a reflexionar sobre la representación de cuerpos extraordinarios como forma de superar nociones preestablecidas, por ejemplo, la concepción de lo humano como una categoría separada de lo animal (Rivera), o bien, nos revelan sorpresas, como por ejemplo, la forma en que detrás de un afán de transgresión moral y social se perpetúan prejuicios en sorprendente contradicción (Roagui). Si por un lado un artista aspira a un ideal de belleza (Roagui), otro lo rechaza y renuncia totalmente a él (Rivera). Ambos, no obstante, aspiran a la provocación, pero también a la normalización de lo que, en su estético-



ca, puede considerarse como "cuerpo extraordinario" y de los discursos e individuos marginados que representan.

Tartamudeos: La estructura de huecos en la lírica de Susana Thénon como expresión de la diversidad funcional

Sandra Hettmann (Berlín)

Con las 39 "distancias" numeradas, Susana Thénon creó su cuarto libro de poesía *distancias* (1984). Atravesado por una estructura específica intersticial de huecos, de entre-espacios, este particular cuerpo textual de lírica, desata asimismo fuerzas de implosión escondidas e insospechadas. ¿Puede tal estructura de huecos abarcar "el tartamudeo como escritura estética y medial" (Rögglá 2016)? En el horizonte de un movimiento de definición que se abre, la ponencia se propone reflexionar sobre el tartamudeo como ambivalencia productiva. En un primer paso, se teorizará dicha ambivalencia en función de un detenerse y esperar. Apoyado en la suposición de que el tartamudeo puede promover una forma de producción pensativa, la estructura de hueco versátil simboliza a la vez tanto vacilación como espacios posibilitadores. A partir de eso, se pondrá en evidencia que la estructura intersticial de entre-espacios se puede conceptualizar y visibilizar como una forma en devenir. Entendida como una posible variante en el campo diverso de los procesos de hibridación en estructuras textuales, ésta puede aportar a contornear lo que aún no es decible, a abrir un espacio para procesos de percepción y pensamiento. Mediante poemas ejemplares seleccionados la ponencia se acercará, en un segundo paso, a desglosar las consecuencias que conlleva dicho tartamudeo. En la lucha en y con la lengua, "el momento tartamudeante de superación" se materializa en la capacidad de sobrepasar el sentido de la palabra y generar una situación simultánea de diversidades. La conclusión incluirá una evaluación de los discursos tartamudos y sus estructuraciones.

Las Artes Escénicas y la discapacidad en España: una vida de más de tres décadas

David Ojeda Abolafa (Alcalá de Henares)

Presentación.- Desde ese inicio, hasta hoy día, el avatar de muy distintos proyectos ha recorrido y unido esta estrategia: *aportar una mirada educativa, creativa y artística desde el mundo de la personas con discapacidad a través de las artes escénicas*. Orígenes de la inclusión artística: desde lo social a lo cultural y artístico.- Se podría trazar distintos

tiempos y momentos convenientemente desde ese 1980 hasta 1999, y ahí se darían los inicios de proyectos en Artes Escénicas y Capacidad Diversa apoyados desde distintas instituciones nacionales e internacionales como: Real Patronato sobre Discapacidad-Very Special Arts, ACEAC-EUCREA, Unión Europea (Proyectos *Horizont* y *Helios*), Fundación Psicoballet Maite León, Crei- Sants, Festival AL-AR-DE; RED-ARTE (Programa Europeo entorno a persona con discapacidad 2003).

Desde 1985 a 1996, se atiende la propuesta de la docencia para las compañías y cursos de Formación de Formadores. Siendo propuestos como medidas de autogestión en cada uno de los proyectos y como medida de presentación El Tinglao, Fundación ANADE, frente a otros más estables como la citada Fundación Psicoballet, o las visitas de María Fux a través del Real Patronato para impartir docencia en atención directa y en formación de formadores en Danzaterapia; asimismo, ACEAC labra una estrategia de consolidación y apoyo a muchos proyectos minoritarios a través de Jornadas, Seminarios y cursos diversos para formación de formadores desde su creación hasta su extinción a inicios de los años 2000.

Proyectos y perspectivas: desde la cultura y el arte hacia la sociedad.- A partir de 1997 hasta la actualidad en 2015, se dan en continuidad diversos Proyectos profesionales, semiprofesionales y de ocio y tiempo libre. A continuación se enmarcan los más destacados:

- En teatro: Cía. La Mancha, Cía. Crei-Sants, Cía. Paladio, Cía. Contando Hormigas, Cía. El Grito, Cía. Palmyra Teatro, etc.
- En Danza-Teatro: Cía. Danza Mobile, Cía. El Tinglao, Cía. Moments Arts, Cía. Fritzsh Co, Cía. La niña de los cupones, etc.
- Proyectos de ocio y tiempo libre: El Globo Rojo, Centros Ocupacionales, Asociaciones del ámbito de las personas con discapacidad.

Desde los años 90 se han organizado y consolidado Másteres y Jornadas, entre otros: Arteterapia-Universidad Complutense de Madrid; Musicoterapia-Universidad Autónoma de Madrid, Universidad del País Vasco; Artes Escénicas y Capacidades Diversas, Subdirección General de Educación de la Comunidad de Madrid-Centros Superiores de Enseñanzas Artísticas (Arte Dramático, Danza y Canto); Observatorio de las Artes Escénicas Aplicadas-Institut del Teatre, Barcelona; Jornadas de la Educación en las Artes Escénicas y la Inclusión Social-INAEM; Jornadas de la FNAD. Sirva este marco para que se vea cómo la educación y la investigación ya a nivel de la universidad se ha propuesta abrir un marco de reconocimiento y diálogo con esta realidad artística, educativa y social. Finalmente, la irrupción del CESyA desde la accesibilidad para los espectáculos.

Desde mediados de los años noventa, estos serían los Festivales primordiales que han cubierto estas intenciones del arte escénico vinculado con las per-



sonas con discapacidad:

- Festival *Internacional de Almagro* (1993-2002), Almagro, Fundación ANADE
- Festival *Escena Mobile* (2000-2015), Sevilla, Danza Mobile
- Festival *Artes Escénicas y Discapacidad*, (2001-2011), Madrid, Casa Encendida
- Festival *10 Sentidos*, (2011-2015), Valencia, Fundación MAPHRE
- Festival *Una mirada diferente*, (2012-2015), Madrid, Centro Dramático Nacional.

Para finalizar, el proyecto de Palmyra Teatro como una realidad entre la inclusión y la accesibilidad como atención ideológica y estética. Estrenos, proyectos y perspectiva de futuro.

El Yo *Disidente*

Ana Martínez Pérez-Canales (Madrid)

Dentro de nuestro trabajo de investigación sobre Literatura y Psiquiatría queremos presentar la *disidencia* como una interpretación "posible", rival de otras interpretaciones que califican de trastorno, locura, enfermedad mental, o simplemente rareza o extravagancia, determinados posicionamientos, comportamientos y/o actitudes frente al mundo circundante, familiar, propio. El yo *disidente* es un yo que existe, en mayor o menor medida, en cada uno de nosotros, y que habitualmente anda por los márgenes de "eso" que somos -es casi un intruso- y que, en determinados momentos, pasa a ocupar el centro de nuestra personalidad. Hemos estudiado El yo *disidente* -que a la par toma prestadas del *hombre sin atributos* muchas de sus cualidades- en distintos autores paradigmáticos, tanto en su biografía como en su obra, o sólo en su obra (Robert Walser, Marcel Proust, James Joyce, Fernando Pessoa, Elias Canetti) y presentaremos un ejemplo literario del amor como motor de *disidencia*, a partir del estudio del protagonista de la novela *Un día volveré*, del escritor Juan Marsé. En la novela, el protagonista, Jan Julivert Mon, un luchador antifranquista, un derrotado, un vencido, al salir de la cárcel, todavía en plena Dictadura, regresa al barrio para ajustar cuentas, no con otros, sino consigo mismo. Podemos pensar que es el ajuste de cuentas entre su yo ideal forjado en la adolescencia y uno de sus otros yoes, más fraudulento pero más genuino. Así, este hombre que amó en su juventud a un juez fascista y sanguinario, tras trece años de cárcel, sin renunciar a sus ideales, pero fiel a su sueño, por lealtad a sí mismo, va a su encuentro para, el día que sus ex camaradas atenten contra el tal juez, morir a su lado.

La discapacidad y metáforas del olvido mexicano en *Las buenas hierbas*

Ryan Prout (Cardiff)

Las buenas hierbas es el sexto largometraje rodado por María Novaro (en 2010). Entre este título y otros ha habido en los últimos años una ola de películas que se aproximan a la cuestión de la enfermedad de Alzheimer: por ejemplo, *Poesía*, de Lee Chang-dong (2010) y *Bucarest: La memoria perdida*, de Albert Solé (2008). En mi ponencia, propongo que, hasta cierto punto, la extensión del tema de Alzheimer en el cine mundial responde a la extensión paralela de paradigmas estadounidenses de entender las enfermedades y condiciones neurológicas. Ethan Watters ha descrito este fenómeno en *Crazy Like Us* y su texto forma una de las fuentes teóricas de mi ponencia. Según Watters, las prácticas tecnológicas del diagnóstico no son solamente tecnologías sino medios de trasplante cultural. Pues bueno, dentro de esta homogenización del diagnóstico de la enfermedad de Alzheimer y de la representación de sus síntomas, ¿cómo se crea una imagen original y local de lo que supone el Alzheimer para un paciente y para sus familiares? Para contestar a esta pregunta, mi ponencia se enfoca en la combinación dentro de la película de dos narrativas: una que nos cuenta la historia de una paciente y de su hija, y otra que narra la transmisión y el olvido del conocimiento botánico grabado en los códices precolombinos. Propongo que el arte de Novaro es haber podido mezclar creíblemente estos dos temas, de manera tal que la película favorece el diálogo entre el olvido autobiográfico y el olvido etnográfico. La combinación de cuestiones de olvido personal y de olvido colectivo es también el eje que permite la resistencia de la cultura indígena en frente de los borrados supuestos por los discursos genéricos de "crazy" a la americana. Para elaborar la cuestión del tratamiento óptimo de la enfermedad de Alzheimer, mi presentación refiere a la obra de Ann Basting. Sus recomendaciones sobre la aceptación del olvido problematizan el deber de la memoria en las narrativas como la de Novaro en que se conyugan la pérdida de las memorias personales y el borrado de las culturas indígenas. Dentro del desarrollo de estas cuestiones, mi ponencia también se trata de las dimensiones de género en cuanto a la memoria individual, y en cuanto a la memoria etnobotánica grabada en el códice De la Cruz-Badiano. En la protagonista de su película, Novara nos da una mujer que es a la vez una paciente de Alzheimer y una investigadora cuya obra continúa la tradición mexicana de escolaridad botánica femenina. ¿Por qué existe este vínculo, y por qué son las mujeres que se responsabilizan por la memoria de la sabiduría popular? Los textos de Nancy Scheper-Hughes forman la base de mis reflexiones sobre estos temas.



Accesibilidad en el aula: Audiodescripción de "El Quijote de Miguel de Cervantes, Cap.1" (Manuel Gutiérrez Aragón, 1990)

Ana María Rodríguez Domínguez (Granada)

Desde finales del siglo XX los países industrializados viven en lo que se ha llamado la Sociedad de la Información, donde la imagen y el sonido son los vehículos mediante los que se expresa la realidad o la ficción: la comunicación audiovisual. Los diferentes colectivos sociales utilizan esta manera de comunicarse, independientemente de su nivel económico o formativo, al igual que aquellos que presentan capacidades especiales de tipo sensorial (personas sordas y/o ciegas). El presente trabajo se centra en la elaboración, en el aula de Traducción Audiovisual Accesible, del Máster de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (UGR), durante el curso 2015/16, de un texto fílmico para personas ciegas gracias a la audiodescripción (AD), es decir, a un conjunto de técnicas que traducen las imágenes a expresiones verbales. Para ello, como homenaje a Miguel de Cervantes en el cuarto centenario de su fallecimiento, se ha llevado a cabo la adaptación del primer capítulo de la brillante serie para TVE, dirigida por Manuel Gutiérrez Aragón y guionizada por Camilo José Cela, "El Quijote de Miguel de Cervantes". El objetivo fundamental de este trabajo académico, aunque simulacro de encargo profesional, consiste en realizar una audiodescripción lo más cervantina posible para que el público ciego reciba la misma carga literaria y narrativa que Gutiérrez Aragón, desde su profundo estudio de la obra universal, transmite a través de las imágenes.

El teatro de la "inmersión" total: Antonio Buero Vallejo

Michael Rössner (München)

La conferencia tratará los métodos de "traducción teatral" de "diversidades funcionales": ceguera, sordera, locura y la "negociación" de tales realidades "limitadas" con la realidad "total" o "normal" cuya totalidad a su vez es relativizada por la experiencia directa de la obra representada. Tomando como ejemplo *En la ardiente oscuridad*, *El sueño de la razón* y *La fundación*, trataremos de mostrar como Buero Vallejo en su teatro crea la posibilidad de hacer experiencias directas en el campo de "diversidades funcionales" y en qué manera estos métodos se conectan con ideas de las vanguardias (p.ej. Artaud).

La discapacidad en la mira de la docuficción: *Mar adentro* (2004) de Alejandro Amenábar

Christian von Tschilschke (Siegen)

Desde los tiempos del cine mudo hasta la actualidad, la historia cinematográfica internacional siempre ha sido sensible al tema de las discapacidades físicas y mentales bajo sus formas más variadas: ceguera, amputación, síndrome de Down, paraplejia, o, sobre todo últimamente, la enfermedad de Alzheimer. En este sentido, el cine español no es una excepción, pues cuenta por su parte con ejemplos muy diversos tal como el clásico surrealista *Un chien andalou* (1929) de Luis Buñuel (ceguera), el melodrama tragicómico *Carne trémula* (1997) de Pedro Almodóvar (paraplejia) o, más recientemente, la película de animación *Arrugas* (2011) de Ignacio Ferreras (Alzheimer). En este contexto, el largometraje *Mar adentro* (2004) de Alejandro Amenábar destaca, sin embargo, por varias razones. No solo porque fue premiado en 2005 con el Oscar a la mejor película extranjera, sino porque posee un marcado carácter docuficcional. Como es bien sabido, se basa en el caso del escritor y ex marinero Ramón Sampedro (1943-1998) que logró que se le aplicara la eutanasia tras pasar casi treinta años postrado en una cama. Partiendo precisamente de la factura docuficcional de esta película muy discutida de Amenábar, se indagará con más detenimiento la cuestión del impacto ético y estético que tiene este modo específico de representación cinematográfica en la evocación del tema de la discapacidad.





Sección I-3

Orientalismo/orientalismos – un desafío para repensar las relaciones Sur-Sur: traducciones transculturales y nuevas lecturas desde el mundo hispánico

Coordinación: Susanne Klengel (FU Berlin) y Alexandra Ortiz Wallner (HU Berlin)

Descripción

Los procesos económicos globales, la circulación cada vez más acelerada de capitales simbólicos, la acentuación de las migraciones y desplazamientos humanos como resultado de conflictos o de condiciones económicas difíciles, así como las consecuentes reconfiguraciones de las divisiones tradicionales del globo (Norte/Sur; Oriente/Occidente; centros/periferias) han generado en décadas recientes procesos, reflexiones y discursos desde las humanidades que cuestionan o resemantizan en forma de contrapunto los discursos celebratorios de la actual fase de globalización. En los estudios culturales y literarios también surgen términos como el de "estudios transpacíficos", "transarealidad" o "Sur global" (al lado de paradigmas ya asentados como el de los estudios transatlánticos), esforzados por pensar y visibilizar relaciones entre una pluralidad de espacios culturales y sus distintas formas de intercambio, transculturación, préstamo y apropiación. En especial, en lo que se refiere al interés renovado y creciente en las vinculaciones globales entre Occidente y Oriente, el pensamiento literario y cultural tiene un potencial esclarecedor. Esto vale particularmente para el mundo hispánico, donde se han ido registrando y ampliando los horizontes discursivos más allá de los encuentros Norte-Sur y transatlánticos ya existentes y palpables en gran parte de las producciones culturales desde la época colonial hasta la actualidad.

El enfoque de la presente sección toma en consideración el complejo entramado antes esbozado para proponer reflexiones teóricas y críticas dentro del campo emergente de estudios que se ha establecido en las décadas recientes como "orientalismo latinoamericano" (ver Kushigian 1991; Tinajero 2004; Gasquet 2008; Camayd-Freixas 2013; López-Calvo 2007, 2009, 2012; Bergel 2006, 2015; Klengel/Ortiz Wallner 2016). Deudor solo en parte del seminal estudio de Edward Said *Orientalism* (1978), que ha inaugurado el campo teórico de los estudios postcoloniales en general, los orientalismos latinoamericanos van más allá al trascender muy conscientemente las clásicas dicotomías: enfatizan, por un lado, la necesidad de historizar los procesos de traducción cultural entre Oriente y Occidente, y, por otro, visibilizan los imaginarios, las prácticas y producciones que surgen de dichos entrelazamientos y configuraciones discursivas. En la base de lo anterior se habría dado lugar a diversas dinámicas en las que los "otros" culturales de Europa fueron estableciendo zonas de contacto entre sí, las cuales podrían ser consideradas como una serie de relativizaciones del lugar hegemónico de las metrópolis occidentales. En este sentido, el Orientalismo / los orientalismos son considerados como matrices y conceptos no estáticos sino en transformación a lo largo de diversos momentos claves de la historia global.

En este sentido, la sección discutirá, entre otros temas, aspectos concretos de las relaciones Sur-Sur; trayectorias viajeras entre el mundo hispánico y Oriente; lugares del hispanismo en Asia (por ejemplo en India, donde la existencia de culturas de la traducción es de muy larga data como lo comprueba la recientemente publicada traducción del *Quijote* al hindi, y, en donde un poeta como Pablo Neruda es considerado como un "autor nacional"); el papel de intelectuales en la mediación y traducción cultural, así como en la configuración de artefactos de difusión (como fue el caso de publicaciones periódicas y revistas) de imágenes e ideas de Oriente y Occidente.



Horario

Jueves, 30 de marzo de 2017		A 014
8:45-9:00	Susanne Klengel (Freie Universität Berlin) y Alexandra Ortiz Wallner (Humboldt-Universität zu Berlin): Bienvenida y palabras introductorias	
09:00-09:45	Ana Mateos (Ludwig-Maximilians-Universität München): Hispano-arabismo en el siglo XIX: ¿una respuesta a los discursos orientalistas sobre España y el mundo árabe?	
09:45-10:30	Stephanie Fleischmann (Freie Universität Berlin): "África a sus pies": la crítica izquierdista de la explotación de la mujer y el imaginario orientalista en la literatura de la guerra del Rif de los años veinte	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Martin Biersack (Ludwig-Maximilians-Universität München): Un viajero turco en la América colonial	
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Ricardo Loebell (Universidad de Playa Ancha / Universidad Técnica Federico Santa María Valparaíso): Desplazamiento imaginario: Una lectura contemporánea de Augusto d'Halmar	
15:15-16:00	Gersende Camenen (Université François Rabelais, Tours): Roberto Arlt: Oriente "al margen del cable"	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:15	Diana María Rodríguez Vértiz (Universidad Nacional Autónoma de México): La vivencia tibetana de Esther Seligson	
17:15-18:00	Vibha Maurya (University of Delhi): Trazando las huellas de la técnica narrativa cervantina para una <i>otra</i> lectura del <i>Quijote</i>	
Viernes, 31 de marzo de 2017		A 014
09:00-09:45	Vanessa Gómez Pereira (Freie Universität Berlin): Pacifismo, orientalismo y representaciones del "mundo comunista" en las memorias de viaje de María Rosa Oliver (1898-1977)	
09:45-10:30	Andrea Juliana Enciso (Universidad del Norte, Barranquilla): Igualitarismo cósmico y antimodernidad en la poesía de Juan L. Ortiz: la China como referente filosófico y poético en <i>El junco y la corriente</i>	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	David Issai Saldaña Moncada (Universidad Nacional Autónoma de México): Parodia y ficción de la mística sufí en <i>Cantos a la amada</i>	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Pablo Faúndez (Humboldt Universität zu Berlin): Poetas chilenos y sus dobles orientales: impostores y plagios	
15:15-16:00	Elsa Cross (Universidad Nacional Autónoma de México): El Lejano Oriente en la poesía mexicana	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	



Sábado, 1 de abril de 2017

A 014

09:00-09:45	Rocío Ortuño Casanova (Universidad de Amberes, Bélgica): Modernismo filipino: latinizando Oriente
09:45-10:30	Irene Villaescusa Illán (Universidad de Ámsterdam): Geishas, tamaos y otras criaturas orientales. Ejemplos de orientalismo transcultural hispano-filipino
10:30-11:00	Pausa
11:00-11:45	Paula C. Park (Wesleyan University): De Oriente a Nuestra América: la difusión y recepción de la literatura filipina en castellano en Hispanoamérica
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)
13:00-14:30	Pausa
14:30-15:15	Yehua Chen (Universität zu Köln): Traducción como vía para un diálogo Sur-Sur: literatura hispanoamericana en revistas chinas
15:15-16:00	Victoria Torres (Universität zu Köln): China en Buenos Aires / Buenos Aires en China
16:00-16:45	Axel Gasquet (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand): El Nuevo Oriente desde el prisma del Extremo Occidente: elementos de traducción cultural y los estudios Sur-Sur
16:45-17:00	Discusión final

Resúmenes

Hispano-arabismo en el siglo XIX: ¿una respuesta a los discursos orientalistas sobre España y el mundo árabe?

Ana Mateos (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Durante el periodo romántico, la identidad española fue reescrita con un discurso orientalista con base en su pasado semítico. La descripción oriental de España se elaboró dentro de un paradigma anti-ilustrado en correspondencia con la crítica del romanticismo hacia la modernidad (Martín-Márquez 2008). Si bien hubo una corriente del romanticismo español que se adscribió a esta imagen exótica de España (Iarocci 2006) otro sector reaccionó contra ella sin renunciar al pasado semítico. Más aún, acudieron al pasado árabe español para elaborar una versión moderna de España (Labanyi 2004). Así, surgieron obras como *Aben Humeya o la rebelión de los moriscos* (1837) de Martínez de la Rosa, *Los amantes de Teruel* (1837) de Hertenbusch o *El moro expósito* (1829-33) del Duque de Rivas. Además, la arquitectura andaluza se vio como una manifestación de que los árabes habían sido los primeros ilustrados europeos, como se aprecia en un artículo del *Seminario Píntoresco Español* en 1835 (Martín-Márquez 2008). Dentro de este movimiento reivindicativo surgieron una serie de estudios arabistas que intentaron reivindicar el pasado árabe español al considerar que

representaba una modernidad incluso superior a la europea (Martín-Márquez 2008). Mi propuesta para la ponencia consiste en estudiar en más detalle de qué modo los arabistas españoles intentaron reinscribir la tradición árabe en la historia europea, de la que, desde 1433-92 había sido expulsada y, en particular, dentro del discurso de modernidad. Para ello analizaré escritos de arabistas decimonónicos como Francisco Fernán y González, José Antonio Conde y Miguel Casiri.

"África a sus pies": la crítica izquierdista de la explotación de la mujer y el imaginario orientalista en la literatura de la guerra del Rif de los años veinte

Stephanie Fleischmann (Freie Universität Berlin)

En esta presentación analizaré una serie de narrativas españolas de la Guerra del Rif de los años veinte –clasificables como pacifistas y anti-imperialistas– que muestran estructuras de significación conflictivas: desafían una cierta dimensión de los discursos colonialistas recurriendo, a la vez, a una semántica y un inventario simbólico aun compatible con estos discursos. Plantean el problema de la tensión entre lo estático, lo repetitivo del orientalismo y el cambio histórico y situacional, un problema que atraviesa la teoría orientalista desde sus comienzos. Para entender el valor de estos textos, consideraré su posicionamiento en el momento ideológico de su producción a través de las opciones que realizan dentro de, o frente a, un conjunto de otros textos españoles sobre el "Oriente marroquí", enfocando en particular diferentes escenas de humillación de



mujeres. Examinaré la interferencia simbólico-discursiva entre el inventario orientalista tradicional y los debates críticos del momento en relación con la explotación social y sexual de la mujer. En esta constelación, la denuncia de la "animalización" del hombre por la guerra –herencia pacifista de la literatura de la Primera Guerra Mundial– se articula y filtra a través de los viejos imaginarios sobre la mujer oriental y la sexualización de Oriente. Así, se abre una nueva dimensión emocional de culpa y vergüenza masculinas dentro de la ficción sobre el "Oriente marroquí" que se manifiesta en confesiones de actos propios de barbaridad y violencia sexual.

Un viajero turco en la América colonial

Martin Biersack (Ludwig-Maximilians-Universität München)

El viaje de José Cristóbal Porto (bautizado con ese nombre por los españoles) tiene todas las características de una novela de aventuras. El turco viajó desde Estambul vía Moscú a China, donde –en el Macau portugués– tomó un barco que le llevó a Filipinas. Allí se embarcó otra vez, llegando así a San Blas en la costa del Pacífico americano. Finalmente se encaminó por tierra hacia el sur de México, donde en 1795 las autoridades le tomaron preso por ser extranjero. El viajero turco fue custodiado en un convento donde comenzó una investigación acerca de su identidad. Esta investigación reveló muchas curiosidades y, al mismo tiempo, supuso un desafío para las autoridades españolas. No solamente querían saber quién era este extraño hombre de quien se decía que había sanado milagrosamente, gracias a su conocimiento de las plantas, a leprosos en la cárcel, sino que también debían tomar una decisión sobre lo que habría que hacer con él. La ponencia propone reconstruir la vida del así llamado José Cristóbal Porto, tal y como se le presentó a las autoridades españolas. El análisis no se limita a lo puramente anecdótico, sino que se basa este caso particular en cómo las autoridades españolas se enfrentaron con lo que culturalmente se denomina el "otro", en este caso, un viajero del Imperio Otomano. Mientras que las leyes prohibieron generalmente a todos los extranjeros –y decididamente a los no-católicos– la residencia en América, el discurso de la Ilustración dio lugar a una apreciación diferente y positiva de los extranjeros "útiles". Además, el interés (científico) por lo extraño y desconocido se sumó al antiguo miedo ante lo ajeno y diferente. La ponencia se pregunta por la idea que las autoridades españolas se formaron sobre el turco y cuáles fueron las presuposiciones (la curiosidad, en el sentido de la Ilustración; el miedo a los extranjeros; su rechazo por razones religiosas; su tratamiento según lo prescripto por las leyes)

que guiaron su actuación. ¿Existía acaso ya en la América de finales del siglo XVIII una idea sobre lo extraño y exótico de Oriente?

Desplazamiento imaginario: Una lectura contemporánea de Augusto d'Halmar

Ricardo Loebell (Universidad de Playa Ancha / Universidad Técnica Federico Santa María Valparaíso)

La sombra del humo en el espejo, tríptico con *Nirvana* (1918) y *Mi otro yo - De la doble vida en la India* (1924), esboza una importante inflexión en la obra de d'Halmar, pues con la experiencia del viaje prolonga la imaginación de sus escritos. Se trata de apuntes y reflexiones, transformadas en relatos, esbozados durante el viaje a la India y redactados 10 años después, entre septiembre y noviembre de 1918 en París. Atraído por lejanas culturas y diversas corrientes religiosas, d'Halmar traslada al lector a un lugar distante, transformándolo en un viajero y en ello comparte modelos de la literatura exótica desde Chile: lugar geográfico incorporado ya al canon de dicha literatura, relegando lo autóctono a lo exótico como posibilidad de integración de América en el mundo, siguiendo la corriente del progreso. Esto se refleja en narraciones donde el protagonista se desplaza desde América Latina al Extremo Oriente, en un viaje literario que no se realiza desde el Océano Pacífico sino por un camino indirecto, vía Europa, donde el autor hace un transbordo conceptual en el cual recoge ideas y sensaciones de la moda literaria europea. Ahí se desembarca de conceptos nacionalistas, a la vez que rechaza el pensamiento hegemónico eurocéntrico. En la primera parte de *La sombra*, el protagonista narra su temporada en el desierto de Egipto y el inicio de la relación que sostendrá a lo largo de la historia narrada con Zahir. Con él continúa en la segunda parte rumbo a India, su estadía en Calcuta y el regreso a Estambul. En la tercera parte, que narra su viaje desde Atenas a París, pasando por diferentes lugares europeos, se bifurcan los caminos de ambos protagonistas. Todo esto sucede entre abril de 1908 y mayo de 1909. En la cuarta parte, desde lo oscuro de su morada del consulado chileno, reabierto treinta años después de la guerra del Pacífico, d'Halmar no logra encantarse con la cultura ancestral del Perú. Pese a su proximidad lingüística y geográfica, reduce su entorno a categorías conocidas de su estadía pasada en el Oriente, para asimilar su diferencia en expresiones y cruces irreconciliables de su memoria de Oriente con el presente de la ciudad peruana de Eten.



Roberto Arlt: Oriente "al margen del cable"

Gersende Camenen (Université François Rabelais, Tours)

La obra de Roberto Arlt da un giro inesperado a partir de 1935, año en que el escritor emprende un viaje por Marruecos que deslumbra al porteño: "África es la luna". De aquí en adelante, el Oriente no cesará de aparecer en los textos de Arlt, con funciones tan distintas como sus contextos de publicación: al relato de viaje, entregado por episodios a los lectores de la prensa ("Aguafuertes africanas", 1935-1936), se añaden cuentos reunidos en *El criador de gorilas* (1941) y una obra de teatro, *África* (1938). Pese al entusiasmo del escritor, para la crítica posterior, Arlt será culpable de haber cedido a un orientalismo de pacotilla que empañaba, con sus aires conservadores, la poética vanguardista de sus grandes obras. Me propongo mostrar cómo en una serie de textos periodísticos publicados a finales de los años treinta y que no forman parte del corpus orientalista mencionado, el escritor, liberado de sus aspiraciones a la legitimidad literaria, construye otra mirada sobre Oriente en un contexto internacional cambiado. En "Al margen del cable", su nueva columna en *El Mundo* desde 1937, Arlt publica varias notas sobre acontecimientos bélicos ocurridos en China, Polinesia y Sri Lanka. Siguiendo el *modus operandi* de su nueva sección, Arlt usa los cables de la prensa internacional para tejer textos híbridos entre notas de lectura, recuerdos de cine y análisis geopolíticos. En estas mini-ficciones de espionaje Arlt recompone toda una trama de contactos internacionales (China-Alemania, Polinesia-Alemania-Estados-Unidos-Inglaterra) de modo que, si bien todavía actúan los filtros de los imaginarios orientalistas de la época, tanto populares (Hollywood) como cultos (Stevenson, Malraux), emerge una conciencia aguda de que el Oriente es parte de un mundo global que va formándose en la marcha hacia la guerra. Señal de esta novedad, el inglés, que Arlt aprende en la misma época, invade los textos de manera que el deseo de leer el presente de la geopolítica mundial, de la cual Oriente es parte, lleva a Arlt no sólo a elaborar un complejo entramado de noticia, ficción e imaginarios globales sino a buscar un nuevo lugar de enunciación.

La vivencia tibetana de Esther Seligson

Diana María Rodríguez Vértiz (Universidad Nacional Autónoma de México)

En el año de 1986 la poeta judía mexicana Esther Seligson realizó una estancia en el Tíbet, de la cual, confiesa la autora: "Tardé diez años en poder verbalizar lo que viví [...] y lo pude hacer hasta ahora

que estuve en la India". Durante esa década publica algunos poemas relacionados con dicha experiencia y sobre su vivencia frente al budismo tibetano, así, *Negro es su rostro* (2010) engloba varios de los trabajos dedicados al tema, escritos entre 1999 y 2007. Analizaremos este conjunto de poemarios señalando dos aspectos: el primero tiene que ver con la experiencia directa de Seligson en el Tíbet, de qué manera representa este espacio y bajo qué objetivos -"Si España fue recuperar la androginia de mi identidad judía, el Tíbet fue reincorporarme a la androginia cósmica más allá de pertenencias a pueblo, tradición o cultura alguna. Ahí entendí cuán real es el mito universal de un centro originario común...". El segundo aspecto se enfocará en señalar los puntos de diálogo y desencuentro con la herencia de ideas sobre la espiritualidad en Oriente que la misma autora tenía previas al viaje, especialmente en relación cercana con la obra de Émile Cioran (La tentación de existir), de quien Seligson fue amiga y traductora.

Trazando las huellas de la técnica narrativa cervantina para una *otra* lectura del *Quijote*

Vibha Maurya (University of Delhi)

Mi comunicación tratará dos aspectos interrelacionados de la escritura de *El Quijote*. El primero se centra en la técnica narrativa cervantina y el segundo se enfoca en la posibilidad de una *otra* lectura de la novela cervantina como consecuencia de lo anterior. Argüimos que se debe rastrear la raíz genealógica de la técnica narrativa en aquellas historias y lugares provenientes de otras tradiciones más que localizar únicamente las de la Europa greco-latina, tomando como punto de partida lo ya señalado por la historiografía literaria acerca de los viajes transcontinentales y multilingües de textos medievales. Nuestro argumento se basa específicamente en la pesquisa de aquellos recursos y textos provenientes de la India a través de los contactos árabe y persa en los siglos XII-XIII, que, a su vez, presentan un interesante escenario ampliado de los viajes realizados por los textos medievales. El enfoque en la *otra* lectura de *El Quijote* procede así del hecho de que el lector oriental no estaría anclado en los paradigmas de la tradición grecolatina, sino en los que emergen de sus propias historias de las lenguas, epistemologías y subjetividades en contacto, es decir, que parte de sus experiencias diversas.



Pacifismo, orientalismo y representaciones del "mundo comunista" en las memorias de viaje de María Rosa Oliver (1898-1977)

Vanessa Gómez Pereira (Freie Universität Berlin)

Esta ponencia examina las memorias de los viajes que la escritora argentina María Rosa Oliver (1898-1977) realizó a China, India y Sri Lanka (entonces Ceylán), durante la década del cincuenta en calidad de delegada del Consejo Mundial por la Paz. Los itinerarios fijados como parte de los compromisos de representación dentro del Movimiento Internacional por la Paz demuestran, en parte, la necesidad de acercar a los voceros e intelectuales al "mundo comunista", de hacerlos testigos e intérpretes, partícipes de la "voluntad de paz" y efectivos constructores de redes. Oliver fue figura clave de este proceso (junto con escritores como Neruda, Asturias y Zalamea) y, en particular, una importante mediadora de los flujos que buscaban unir el Oriente soviético y los diferentes países latinoamericanos: miembro tanto del Consejo Argentino como del Consejo Mundial de la Paz; delegada, secretaria u organizadora de algunos de los principales congresos pacifistas celebrados en Europa, Asia y América Latina; traductora y miembro del comité de redacción de revistas como "Défense de la Paix" (Francia). Sus memorias y diarios de viaje reflejan estos intereses, aunque de ninguna manera pueden reducirse a una pura dimensión ideológica. Las visiones de ese mundo, a los ojos de una viajera y cuidadosa observadora, se ven simultáneamente matizadas y ofuscadas por múltiples imaginarios sobre el Oriente y sobre las especificidades de "pueblos milenarios". No solo entran en vigor diferentes mecanismos de exotización, sino que al tiempo se activan espacios simbólicos comunes en relación con la experiencia de las naciones colonizadas. Una forma de orientalismo aparece así articulada con un sentido americanista que, asimismo, atraviesa y reconfigura las urgencias locales del pacifismo global. En estos textos, Oliver pone en juego la complejidad de valores que animan los órdenes inaugurados por la Guerra Fría, y con ello expresa a la vez ansiedades propias del orden mundial y de la responsabilidad de una intelectual argentina de izquierda (burguesa y marxista).

Igualitarismo cósmico y antimodernidad en la poesía de Juan L. Ortiz: la China como referente filosófico y poético en *El junco y la corriente*

Andrea Juliana Enciso (Universidad del Norte, Barranquilla)

Entre los grandes pilares de la poesía argentina del siglo XX está la figura del intelectual de Gualeguay Juan L. Ortiz (1896-1978). Su obra *En el aura del sauce* ha sido descrita a manera de un flujo de libros que cruza el panorama argentino por cincuenta años (1920-1958). Ésta se caracteriza por la alta depuración del lenguaje, su compromiso ético por la utopía cósmica igualitaria y su gran interés por la China como el referente político, filosófico, y estético que marca su trabajo poético, interés que se ve particularmente reflejado en su libro *El junco y la corriente* (inédito hasta 1970) escrito durante y después su viaje a China en 1957, viaje que hizo como parte de la comisión de intelectuales latinoamericanos invitados por el Partido Comunista. Esta ponencia analizará la relación que plantea Ortiz en este libro, entre su ideal político igualitario cósmico y el ideal estético y vital de la China clásica, en especial con el de la poesía T'ang. Igualmente me referiré a la manera en la cual el autor, haciendo uso de los recursos de la poesía clásica china tales como la eliminación del yo como centro del poema para dar prelación a la relación escena-sentimiento, hace tangible su resistencia política ontológica al discurso de la modernidad en la Argentina como único modelo filosófico intelectual posible. Por último, se hablará de cómo su incursión orientalista china dejó en la poesía argentina contemporánea una senda de "poscursores" (usando la expresión del poeta argentino Silvio Mattonne) o poetas que reconocen en la influencia de Ortiz el camino a seguir para la exploración de estéticas y marcos filosóficos no occidentales dentro de sus propuestas poéticas.

Parodia y ficción de la mística sufi en *Cantos a la amada*

David Issai Saldaña Moncada (Universidad Nacional Autónoma de México)

En este trabajo se aborda el proceso de escritura paródica que Saúl Ibargoyen (1930), escritor uruguayo radicado en México, realizó en el poemario titulado *Cantos a la amada* (2009). Posicionado entre la tendencia posmoderna y borgeana de la escritura de un Yo ficcional y la recuperación orientalista de la tradición del sufismo, Ibargoyen se apoya en una presentación, notas y su posicionamiento como traductor para distanciarse del autor-personaje fic-



cional al que se le atribuye el libro: Muahmmud Ibn Al-Mahad. De tal suerte, los poemas de *Cantos a la amada* se presentan al lector como un compendio medieval de poesía musulmana en el que se tematiza paródicamente la experiencia mística propuesta por el sufismo. Con base en las definiciones de parodia aportadas por David Kiremidjian y Elzbieta Sklodowska se analizan los procedimientos de "imitación" del estilo y contexto de la poesía mística sufí. De igual forma, el trabajo de Thomas Pavel sobre la ficción es el fundamento para estudiar el rol de un autor ficcional que se construye mediante el efecto de los paratextos. Los aspectos abordados dan cuenta de dos fenómenos literarios actuales: por un lado, denotan el creciente interés de los poetas y estudiosos latinoamericanos por el tema de la mística y el diálogo con Oriente, y por otro, muestra la tradición literaria del desdoblamiento y constitución ficcional de la figura del autor.

Poetas chilenos y sus dobles orientales: impostores y plagios

Pablo Faúndez (Humboldt Universität zu Berlin)

Esta presentación rescata dos episodios de la vida literaria de las primeras décadas del siglo XX en Chile: la publicación del poemario *Fragments* del poeta afgano Karez-I-Roshan en 1921 y la acusación de plagio contra Pablo Neruda en el año 1934. El primero rescata la aparición de una compilación de poemas editada en Uruguay, traducidos del persa por la profesora Paulina Orth. La crítica local alabó los poemas, su primera y única edición se agotó rápidamente. Unos meses más tarde, en mayo de 1922, el crítico Hernán Díaz Arrieta publicaría una carta firmada por el diplomático mexicano Antonio Castro Leal y por el escritor chileno Pedro Prado en que ambos confesaban haber inventado al poeta Karez-I-Roshan, así como a su traductora Paulina Orth, y que los poemas publicados habían sido en realidad escritos por ellos mismos; todo esto, explicaría Prado posteriormente, "para probarles a todos lo que puede la sugestión del nombre". El segundo episodio data del año 1934, y recoge la acusación de Vicente Huidobro de que el poema 16 de los 20 poemas de amor y una canción desesperada de Neruda no era más que un plagio de El jardinero de Tagore. La acusación causó revuelo y la persona de Tagore, transversal a la vez que secundaria dentro de la discusión, saldría bastante mal parada: "Gran indignación... ¿Contra Tagore por haber escrito... un poema bastante tonto y con las mismas ideas que iba a tener diez años después Pablo Neruda?" Ambos episodios informan de una situación atractiva: dos veces y de formas distintas en Chile el poeta local se transfigura en poeta oriental. La presentación aquí propuesta se basa en la indagación de aquello que nos dicen estos episodios acerca de

la recepción de la poesía oriental en Chile y de la permeabilidad que su tono y contenido tuvieron con la propia poesía local. Esta constatación permitirá profundizar en dos direcciones opuestas: por un lado, la mediación europea en la recepción de contenidos orientales y, por el otro, en la incontable presencia de elementos compartidos entre la poesía que llegaba de la India y la que se escribía dentro del país.

El Lejano Oriente en la poesía mexicana

Elsa Cross (Universidad Nacional Autónoma de México)

Bajo este título reuní el resultado de una investigación que pretende explorar la recepción que las culturas del Este de Asia, en todas sus manifestaciones, han tenido en poetas mexicanos, desde 1900, en que José Juan Tablada viajó a Japón, hasta la fecha. Más que una disquisición teórica, se hará una descripción de esta travesía, que si bien partió de un deslumbramiento estético, va a ir reflejando, posteriormente, el interés por ámbitos de la filosofía y la espiritualidad del Oriente, lo mismo que por diversas formas de arte culto y popular, así como por los paisajes, ciudades, rostros y costumbres.

Para efectos del libro, lo que en él se considera "Oriente", va de la India hacia el Este. De los numerosos poetas que incluye esta compilación se hará hincapié en algunos autores paradigmáticos en los que puede apreciarse un cambio de rumbo o una aportación excepcional. Al seguir esta revisión un orden cronológico, y tomando en cuenta el amplio lapso temporal que cubre (110 años), se harán evidentes los importantes cambios en el acercamiento hacia el fenómeno de lo "oriental", sobre todo en las últimas décadas, debido a la creciente globalización.

Modernismo filipino: latinizando Oriente

Rocío Ortuño Casanova (Universidad de Amberes, Bélgica)

La estética modernista llegó a Filipinas gracias a los libros de libros de Rubén Darío, que si bien nunca estuvo en persona en el archipiélago, sus obras sí tuvieron fervientes seguidores, por ejemplo en poetas como Fernando María Guerrero y Cecilio Apóstol, así como de la mano de Salvador Rueda, que visitó el país en 1915 y 1917. La estética modernista en Filipinas se fosiliza ante la escasez de nuevas creaciones y el detenimiento de la llegada de nuevos textos literarios en español a partir de la ocupación americana que impone el inglés como lengua, relegando casi completamente la literatura



en español a un limbo. Por tanto, textos publicados en 1982 como el poemario *Capullos* de Nilda Guerrero Barranco continúan en la línea estética de los modernistas de principios de siglo. Ahora bien, ¿cómo es el modernismo filipino? ¿En qué se diferencia del americano y del español? ¿Qué rasgos comunes tienen? Basándonos en los poemarios digitalizados en el portal de literatura filipina en español de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, y con ayuda de recursos digitales de análisis estilístico y co-ocurrencias, este estudio esclarecerá los motivos para llamar modernistas a los poemarios filipinos, indicar sus rasgos distintivos y explicar la asimilación del gusto modernista por lo oriental en su propia realidad oriental, así como el uso del modernismo para identificar Filipinas como país latino, en el tiempo en que se dirimirían las influencias internacionales y culturales que habrían de marcar su identidad nacional.

Geishas, tamaos y otras criaturas orientales. Ejemplos de orientalismo transcultural hispano-filipino

Irene Villaescusa Illán (Universidad de Ámsterdam)

Desde que Edward Said describió su teoría sobre el Orientalismo (1978), esta ha sido retomada con el fin de repensar las relaciones de poder entre otros contextos geopolíticos. En el ámbito literario, Araceli Tinajero (2004) parte del concepto de Said para explicar la visión de algunos escritores latinoamericanos modernistas sobre Oriente. De esta manera, ella abre una nueva ruta de intercambio cultural entre dos contextos considerados periféricos. Uno de los argumentos principales de Tinajero es que el tipo de orientalismo modernista expresado en los diarios de viaje de Juan José Tablada o Gómez Carrillo busca ser un intercambio cultural, un acercamiento dialéctico entre dos periferias que busca encontrarse con "el otro" en vez de imaginarlo, construirlo y dominarlo como opera el deseo imperialista y eurocentrista denunciado por Said. Ambas formas de orientalismo (entre centro y periferia y entre dos periferias) no dejan, sin embargo, de marcar la diferencia con el otro. En un intento de superar la permanente otredad de ambas visiones del orientalismo como discurso literario, mi propuesta para esta conferencia es subrayar cómo el orientalismo hispano-filipino, debido a sus específicas características históricas y geopolíticas, puede entenderse como un ejemplo de transculturación en la que los elementos orientales y occidentales se intercalan dentro del propio yo que es a la vez (o en alternancia) el sujeto orientalista y el objeto orientalizado. Así, el mismo paisaje filipino se convierte en una exótica "princesa mora vestida de plata y cubierta de perlas, reclinada en una vinta de labrados remos, de velas de encendidos colorines, banderas

y alas de su ornato exótico" (Jesús Balmori, *Los pájaros de Fuego*, 1940: 39) en un intento de afirmar lo nacional. A través del análisis de poemas y otros fragmentos de dos autores hispano-filipinos, Jesús Balmori (1886-1948) y Adelina Gurrea (1896-1971), ilustraré cómo el orientalismo hispano-filipino se convierte en una forma de búsqueda y afirmación de la propia identidad nacional, a menudo mediante una celebración del exotismo de los paisajes y leyendas filipinas así como del mestizaje étnico, pero, también, mediante una mirada hacia Oriente, en el caso de Balmori con admiración hacia el Japón; para Gurrea a través de la nostalgia hacia las Filipinas de su infancia desde su exilio en España.

De Oriente a Nuestra América: la difusión y recepción de la literatura filipina en castellano en Hispanoamérica

Paula C. Park (Wesleyan University)

A pesar de que la literatura filipina en castellano ha sido prácticamente marginada en Filipinas y en el conjunto del mundo hispánico, esta presentación se enfocará en su difusión y recepción en Hispanoamérica a lo largo del siglo XX conmemorando así el hecho de que por 250 años (desde 1565 hasta 1815) Filipinas y el virreinato de Nueva España desarrollaron una relación verdaderamente intercolonial, no sólo en términos comerciales sino también culturales. Además de la transportación de especias, frutos y productos de lujo, hubo un intercambio de ideas y prácticas culturales por medio de la circulación de publicaciones y la migración de marineros y comerciantes. Entre los esfuerzos por difundir esta literatura destacaremos: (1) la visita a México del escritor filipino Jesús Balmori en 1931, durante la cual organizó eventos culturales y recitó su poesía ante un público mexicano; (2) la labor del crítico y traductor húngaro-mexicano Pablo Laslo, quien publicó una edición bilingüe (castellano-alemán) más dos selecciones de poesía filipina en México y Argentina, y, (3) la edición crítica de *Noli me tangere* del héroe filipino José Rizal, publicada en Venezuela en 1974 con un prólogo del filósofo mexicano Leopoldo Zea. Según Zea, leer a Rizal es responsabilidad y deber de los hispanoamericanos ya que en Filipinas el idioma castellano apenas se utiliza: "Es esta situación, precisamente, la que ha creado la obligación para quienes hemos conocido la obra del prócer filipino, de recuperar para la literatura y el pensamiento de nuestra América una obra que, por muchos conceptos, forma parte de la misma". Extendiendo la propuesta de Zea, esta presentación explorará el potencial crítico de la difusión de la literatura filipina en castellano en Hispanoamérica y abordará las posibilidades tanto como los desafíos que surgen al estudiar la literatura filipina en castellano dentro del marco de las relaciones Sur-Sur.



Traducción como vía para un diálogo Sur-Sur: literatura hispanoamericana en revistas chinas

Yehua Chen (Universität zu Köln)

A diferencia de las perspectivas muy vinculadas a los textos, las aproximaciones sociológicas nos advierten que las obras literarias no viajan fuera de su entorno de producción por su propia cuenta, sino que dicha circulación es una consecuencia de acción concurrente de los factores políticos, culturales, económicos y sociales que se deben tomar en cuenta a nivel nacional e internacional (Sapiro 2016). A lo largo del siglo XX surgieron desde China dos proyectos específicos interesados en intentar establecer un diálogo Sur-Sur: una comunidad imaginaria de "pequeño y débil" (Ruoxiao minzu) en los años 1920 y 1930, y un internacionalismo literario de Asia, África y América Latina (Ya, Fei, La) durante la década de 1950-1970. Luego, durante la década de 1980, podemos afirmar que la literatura hispanoamericana insertó nueva sangre a la narrativa contemporánea china. Mediante un análisis de las traducciones de literatura hispanoamericana en varias de las revistas literarias chinas de mayor circulación, se pretende historizar el papel intermediario de esta plataforma y ofrecer una revisión de la (re)construcción del concepto de "literatura mundial" indagando los elementos que condicionan procesos de filtrado y selección.

China en Buenos Aires / Buenos Aires en China

Victoria Torres (Universität zu Köln)

El constante aunque aún poco estudiado interés por la China presente en la literatura argentina ha venido incrementándose de manera notoria en los últimos diez años: así, en 2007 Ariel Magnus publica *Un chino en bicicleta*, una obra de vasta resonancia que acaba de ser reeditada en 2016; en 2011 César Aira reincide en su fascinación por el país de oriente iniciada con *Una novela china* (1987) cuando publica *El mármol*; más recientemente, en 2015, Luciana Czudnowsky debuta con *Chuan* y hace muy poco, a mediados de 2016, Federico Jeanmaire retoma este ámbito en su celebrada *Tacos altos*. En mi ponencia me centraré en estas tres últimas novelas, pues, si bien es evidente que pertenecen a estéticas y propuestas muy diferentes, todas abordan una perspectiva novedosa que no encontramos en otros textos "chinos" anteriores tales como el premiado *El país imaginado* (2011) de Eduardo Berti o la ya mencionada *Una novela china* de Aira, ambientados completamente en el Oriente. Las tres novelas seleccionadas, en cambio, coinciden en oscilar entre China y Buenos Aires y con ello ahon-

dan y ponen de manifiesto el constante y paralelo proceso de acercamiento y distanciamiento de esos espacios culturales; plantean, así, de forma mucho más explícita las posibilidades e imposibilidades de una cultura multipolar. Con el objeto de explicar este vaivén, mi lectura se centrará por un lado en la cuestión de la (in)comunicación y la (in)traducción y, por el otro, en un espacio estructurador de la ficción de las tres obras: el supermercado chino, a la vez un lugar altamente relacional, de encuentros y uniones, pero también, de tránsito y permanente circulación de mercancías, personas y relatos.

El Nuevo Oriente desde el prisma del Extremo Occidente: elementos de traducción cultural y los estudios Sur-Sur

Axel Gasquet (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand)

Desde hace varias décadas numerosos estudios académicos revelan el contorno de un discurso hispanoamericano específico sobre el Oriente asiático, un "discurso orientalista" de nuevo cuño que demanda múltiples precauciones que eviten los juicios perentorios y taxativos. Este nuevo territorio investigativo se inserta de lleno en las relaciones Sur-Sur; si bien estos relatos están a menudo sobredeterminados por los discursos hegemónicos centrales, se hallan genuinamente asentados en nuevas coordenadas transculturales específicas a la visión propia que del Oriente asiático se diseña desde la periferia hispanoamericana. Nos proponemos evaluar los alcances de esta nueva cartografía revisando algunos problemas de método y sus necesarios ajustes conceptuales, para desbrozar un terreno de investigación que parece "minado", lastrado por taras insolubles y descalificadoras a la hora de legitimar el espacio vital de estas nuevas investigaciones sobre Oriente. En efecto, la emergencia de estas investigaciones se topan con los límites de un discurso académico postcolonial que, inicialmente vital y crítico, se ha transformado en dogmático. Buscaremos rescatar la riqueza del pensamiento crítico hispanoamericano, producto de una historia transcultural propia en una larga búsqueda de emancipación intelectual. Las recientes investigaciones reclaman hoy realizar un balance general de los diferentes aportes teóricos a la luz de una historia intelectual específica (no exenta de contrastes y contradicciones) y de los fuertes vínculos transculturales existentes entre ambas regiones.





Sección I-4

La Nueva España como lugar transcultural: identidad criolla y epistemología (post)colonial en tiempos de Sor Juana Inés de la Cruz

Coordinación: Claudia Jünke (Innsbruck) y Jutta Weiser (Mannheim)

Descripción

Uno de los rasgos característicos del virreinato de Nueva España que entre los siglos XVI y XIX formaba parte del imperio español es su carácter transcultural: Nueva España es un lugar en el cual se encuentran, entrelazan y conectan ideas, conceptos, prácticas, saberes y discursos de distinta procedencia: de la tradición europea, de la cultura precolombina, de la tradición africana y de una "conciencia criolla" que se desarrolla precisamente en el contexto colonial del siglo XVII. La sección se plantea enfocar una de las figuras más emblemáticas de este espacio transcultural y "globalizado" del siglo XVII, la escritora, monja e intelectual Sor Juana Inés de la Cruz, abriendo la perspectiva también hacia otros escritores del contexto novohispano cuya obra literaria se sitúa en la intersección de diferentes tradiciones culturales. Con particular atención a la *conciencia criolla* como nuevo tipo de identidad cultural que separa los hispanoamericanos de la colonia de su ascendencia española, la sección pone el énfasis en la situación ambigua en la que se encuentran los autores frente a la epistemología colonial y sus respectivas normas imperiales.

Horario

	Jueves, 30 de marzo	M 201
09:00-10:30	Claudia Jünke (Innsbruck) / Jutta Weiser (Tübingen/Mannheim): Introducción Yolanda Martínez San-Miguel (New Jersey): Nepantleras: una lectura decolonial de Sor Juana y Anzaldúa	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Sara Poot-Herrera (Santa Barbara): ¿Volver a empezar? Viejos y nuevos documentos alrededor de Sor Juana	
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-16:00	Beatriz Colombi (Buenos Aires): Mecenazgo y redes femeninas en Sor Juana Inés de la Cruz Agnieszka Komorowska (Mannheim): Construyendo el espacio teatral criollo: <i>Los empeños de una casa</i> de Juana Inés de la Cruz	
16:00-16:30	Pausa	



- 16:30-18:00 Kurt Hahn (Würzburg): La marginalidad puesta en el centro: Sor Juana y las trampas de la canonización
Jaime Puig Guisado (Sevilla): Las tradiciones transatlánticas del barroco interpretadas por los neobarrocos cubanos

Viernes, 31 de marzo de 2017

M 201

- 09:00-10:30 Verónica Grossi (Greensboro): Hacia un nuevo concepto del retrato en la lírica de Sor Juana
Kirsten Kramer (Bielefeld): Política fronteriza: La poesía de Sor Juana entre Barroco de Indias y Barroco de Estado
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45 Identidad criolla y procesos de transculturación en la obra de Sor Juana: presentación de pósteres de estudiantes de la Universidad de Innsbruck
- 11:45-13:00 Mesa redonda (B 201)
- 13:00-14:30 Pausa
- 14:30-16:00 Fátima López López Pielow (Wuppertal): Estética barroca y expansión literaria: Góngora y Calderón en la obra de Sor Juana Inés de la Cruz
Francisco Ramírez Santacruz (Puebla/Köln): "El ingenio indiano de la madre Juana Inés de la Cruz". Reflexiones en torno a los paratextos de las ediciones princeps 1689, 1692 y 1700
- 16:30 Asamblea plenaria del DHV (A 140)
- 16:30 Visita guiada por la ciudad

Sábado, 1 de abril de 2017

M 201

- 09:00-10:30 Patricia Saldarriaga (Middlebury): La geometrización del poder a través del uso de la esfera en los tiempos de Sor Juana
Anne Kraume (Konstanz): Del Barroco de Indias a la Independencia: la Virgen de Guadalupe como símbolo de la diferencia colonial en Carlos de Sigüenza y Góngora y Fray Servando Teresa de Mier
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45
- 11:45-13:00 (Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (A 140)

Resúmenes

Mecenazgo y redes femeninas en Sor Juana Inés de la Cruz

Beatriz Colombi (Buenos Aires)

La relación de sor Juana Inés de la Cruz con sus mecenas ha sido motivo de variadas aproximaciones (Octavio Paz, Georgina Sabat de Rivers, Antonio Rubial García), ya que dio lugar a numerosas piezas que si bien la monja atribuyó al trabajo por encargo ("El escribir nunca ha sido dictamen pro-

prio"), resulta una de las partes más significativas de su producción. Este trabajo tiene por objeto ahondar en el mundo del mecenazgo, la amistad y las redes femeninas para revisar la conjunción de autoría, patrocinio y poder como circunstancias determinantes en la construcción de la figura y obra de sor Juana Inés de la Cruz. Continuaré, en este sentido, con algunos de los lineamientos planteados en *Cartas de Lysi* (Calvo y Colombi 2015) y analizaré textos sorjuaninos que la crítica ha tendido a leer en términos de poesía de circunstancia, para deslindar, por el contrario, la emergencia de una nueva retórica sobre la mujer y el poder en la temprana modernidad. De esta lectura surge una redefinición de prácticas y modelos metropolitanos, así como de roles femeninos en el siglo XVII.



Hacia un nuevo concepto del retrato en la lírica de Sor Juana

Verónica Grossi (Greensboro)

La poesía amorosa de Sor Juana ha sido analizada por críticos como Sebastian Neumeister, Amanda Powell, Lisa Rabin, y Georgina Sabat de Rivers. Si bien el análisis de la lírica sorjuanina dentro de la corriente petrarquista nos permite apreciar la subversión que lleva a cabo la monja de los códigos establecidos, queda por analizar el concepto del retrato a través de la escritura poética en un contexto cultural más amplio, tomando en cuenta la interdependencia entre escritura e imagen en la época, analizada por Mario Praz. Críticos como Stephen Greenblatt han llamado la atención sobre la relación entre la corriente petrarquista y el discurso imperialista de descubrimiento, conquista y colonización de las Américas. La reconceptualización del petrarquismo que lleva a cabo Greenblatt es revolucionaria, sin embargo, no rinde cuenta de la significación propia de la expresión poética, más allá de la recuperación de los sentidos ideológicos en el texto amoroso de la temprana modernidad. En esta presentación quisiera proponer un nuevo acercamiento a la poesía amorosa de Sor Juana tomando en cuenta la continuidad entre sus escritos por encargo, por un lado, cuyo emblema es el *Neptuno*, y obras suyas de índole más "personal", argumento de mi libro *Sigilosos*. Es decir, la conceptualización del retrato a través de la escritura como una proyección o construcción imaginaria, un edificio o teatro, nos permite establecer nexos temáticos y formales a través de la obra de la monja a la vez que apreciar la huella petrarquista en su lírica como una apropiación creativa de un discurso europeo y patriarcal que así deja de ser simplemente una retórica, compuesta de tópicos literarios, para pasar a ser cosmovisión poética con dimensión epistemológica. A partir de un concepto del retrato más amplio, un concepto tanto literario como cultural, podemos apreciar la integridad del proyecto literario sorjuanino, fundamentado en la interdependencia entre poesía y conocimiento.

La marginalidad puesta en el centro: Sor Juana y las trampas de la canonización

Kurt Hahn (Würzburg)

La obra de Sor Juana Inés de la Cruz se convirtió, durante los últimos decenios, en el modelo por antonomasia de una escritura marginal, subalterna y, por ende, amenazada. En cuanto al centro, tanto del poder del absolutismo español como del falocentrismo en la ciudad letrada novohispana, el lugar enunciativo de Sor Juana se caracteriza, sin

duda, por su alteridad femenina, (semi)religiosa y americana. Por lo tanto, no es de extrañar que "la voz otra" de la monja erudita, destacada programáticamente por Octavio Paz, haya atraído la atención de numerosas interpretaciones basadas en los estudios de género y de la cultura, en teorías postcoloniales y políticas. Ciertamente, la diversidad impresionante de la poesía, el teatro y la prosa breve, pero sugestiva de Sor Juana justifica lecturas que ponen de relieve la conciencia genérica, la polifonía cultural o, en otra vertiente, la reflexividad mediática de sus textos. No obstante, mi ponencia invita a cuestionar tal emblemización o canonización de lo heterodoxo, de una feminidad periférica así como de una fusión innovadora de saberes coloniales y prácticas locales, sean éstas de origen criollo o incluso indígena. Lo que está en discusión, no es la ubicación sumamente acertada de Sor Juana en una "situación ambigua" respecto a la epistemología predominante de la que parte nuestra sección. Tomando como objetos de análisis el "Primer Sueño", la "Respuesta" y algunos poemas, en cambio se propone problematizar la validez metodológica y la pertinencia histórica de algunas de las perspectivas destinadas a probar la excentricidad de la escritora. En otras palabras, se plantea la pregunta de si las categorías proporcionadas por el feminismo y los estudios de género, por los conceptos de transculturación y globalización eventualmente corren el riesgo de retro-proyectar sistemas de conocimiento posteriores al mundo cerrado del virreinato novohispano. Habida cuenta de la metafísica incuestionable en la obra sorjuanina, los paradigmas estilísticos importados del barroco peninsular o la sexualidad neutralizada, tal vez merezca la pena reflexionar sobre las trampas del anacronismo teórico, sin poner en duda la asombrosa creatividad literaria de la Décima Musa.

Identidad criolla y procesos de transculturación en la obra de Sor Juana: presentación de pósteres de estudiantes de la Universidad de Innsbruck

Un grupo de estudiantes de un seminario de posgrado sobre la identidad criolla y los procesos de transculturación en la obra de Sor Juana que se impartió en la Universidad de Innsbruck el semestre pasado presentan pósteres con los resultados de sus trabajos en clase. La idea de esta parte de la sección es fomentar un diálogo entre investigación y enseñanza, entre los especialistas académicos y los estudiantes que por su parte estudian para ser profesores de instituto de enseñanza media.



Construyendo el espacio teatral criollo: *Los empeños de una casa* de Juana Inés de la Cruz

Agnieszka Komorowska (Mannheim)

"Alcalde soy del terrero, / y quiero en esta ocasión, / de los de Palacio / hacer [entes] de razón. Metafísica es del gusto / sacarlos a plaza hoy, / que aquí los mejores entes / los metafísicos son. Vayan saliendo a la plaza, / porque aunque invisibles son, / han de parecer reales, / aunque le pese a Platón" (Sor Juana Inés de la Cruz, *Sainete primero de Palacio*, Ediciones Cátedra, 2010, p.177). Estas palabras con las cuales empieza el Sainete primero de Palacio sirven igualmente para la comedia *Los empeños de una casa* y para el festejo teatral de los cuales forman parte. Escrito y estrenado el 4 de octubre de 1683 como homenaje a los virreyes, condes de Paredes y marqueses de la Laguna, y también para la entrada pública del nuevo arzobispo, la comedia, su loa y sus sainetes y letras construyen un espacio teatral y cultural polivalente. Este espacio teatral oscila entre lo visible y lo invisible y crea un intersticio semántico y cultural. La ponencia tiene por objeto el análisis de una espacialidad criolla en tres aspectos: Primero, vamos a analizar el festejo cortesano como lugar de contacto entre el poder hegemónico de la autoridad colonial y la autoridad artística de la literatura criolla. En segundo lugar, se trata de esbozar la relación intrínseca entre palabra y espacio, entre eco y escondite. Finalmente, nos interesamos por el diálogo entre las diferentes partes del festejo, ampliando y variando el género de la comedia y adaptándolo a las necesidades coloniales.

Política fronteriza: La poesía de Sor Juana entre Barroco de Indias y Barroco de Estado

Kirsten Kramer (Bielefeld)

La poesía de Sor Juana no sólo parece marcada por una amplia confrontación con modelos y paradigmas estéticos que provienen de la literatura europea del Siglo de Oro sino que se define al mismo tiempo por su dimensión eminentemente política; esta orientación política se documenta tanto en el marco de las reflexiones que la autora dedica a las condiciones de emergencia de la escritura femenina dentro de la sociedad virreinal como también en su discusión extensa de figuras discursivas relacionadas con los programas pertenecientes a los llamados movimientos del "Barroco de Indias" (Picon Salas) y del "Barroco de estado" (Beverly). Mediante análisis ejemplares de textos líricos de la autora la ponencia se propone investigar de qué modo la poesía de Sor Juana presenta un enfrentamiento

crítico con los modelos de representación poética y política del petrarquismo europeo que permite ubicar su producción literaria dentro del horizonte de referencia de una "epistemología fronteriza" (Mignolo) inherente a las culturas hispanoamericanas. Cabe mostrar que la producción literaria de la autora no se limita a articular los conflictos y tensiones sociales que marcan la situación colonial del virreinato sino que va explorando progresivamente las nuevas posibilidades de una enunciación poética y cultural que se opone de modo decidido a los códigos característicos de la epistemología y administración imperial.

Del Barroco de Indias a la Independencia: la Virgen de Guadalupe como símbolo de la diferencia colonial en Carlos de Sigüenza y Góngora y Fray Servando Teresa de Mier

Anne Kraume (Konstanz)

En sus poemas "Primavera indiana" (1662) y "Glorias de Querétaro" (1668), el poeta novohispano Carlos de Sigüenza y Góngora esboza la imagen de una Virgen de Guadalupe que se convierte en símbolo de la diferencia colonial de su patria, diferencia que se trasmite en una marcada hibridez cultural. Así, los poemas de Sigüenza y Góngora enfatizan las marcas propiamente amerindias de la Virgen con su manto estrellado, y la estilizan como personificación de una identidad criolla que no tiene que "mendigar a Europa perfecciones". En mi ponencia, quisiera plantear la pregunta cómo la Virgen de Guadalupe le sirve al poeta novohispano para ir hilvanando un pasado clásico prehispánico que se parangona con el de Europa, desmintiendo así la condición de dependencia que había caracterizado hasta entonces la relación entre Europa y América. Ahora bien, si Sigüenza y Góngora logra fundamentar su criollismo en las nociones clave de "nación" y "religión", y crear con su imagen poética de la Virgen de Guadalupe un Barroco de Indias que ya no es un solo apéndice del español, será otro autor novohispano quien retomará, 250 años más tarde, esa idea de una Virgen criolla para legitimar lo que terminará siendo la Independencia de Nueva España. La obra de fray Servando Teresa de Mier plasma así una Virgen de Guadalupe que le sirve a su autor para reivindicar la independencia cultural de su patria y que le ayuda a situarse a caballo entre los espacios colonial y metropolitano. Con ello, la Virgen de Guadalupe se convierte, tanto en Sigüenza y Góngora como en fray Servando Teresa de Mier, en piedra de toque con cuya ayuda los autores definen su propia posición frente a la epistemología colonial. En mi ponencia, ahondaré en cómo terminan subvirtiendo esta epistemología colonial me-



diente un pronunciado "pensamiento fronterizo", poético en el caso de la obra de Sigüenza y Góngora y ensayístico en la de Mier.

Estética barroca y expansión literaria: Góngora y Calderón en la obra de Sor Juana Inés de la Cruz

Fátima López López Pielow (Wuppertal)

El objetivo de mi ponencia es poner de manifiesto los diferentes puntos del papel del Barroco en la identidad literaria y cultural hispanoamericana. Así se abordará el análisis y comentario de cómo se produce una especie de identificación entre la estética barroca y el hecho existencial de ser criollo. De esta manera, y tal y como ya ha afirmado Octavio Paz, se produce entre los criollos y el arte barroco una relación de afinidad y coincidencia encuadrada en la expresión de lo "peregrino". Esto y contemplando además la posibilidad de que fuera a ese lado del Atlántico donde se hubiese producido la culminación estética del Barroco, más concretamente y en lo referente a la lírica en la figura de Sor Juana Inés de la Cruz no estaríamos hablando de una dialéctica entre centro y periferia sino que de un descentramiento de la tradición literaria española tal y como ya ha sido señalado por Cabo Aseguinolaza. En base a esto y partiendo de Baltasar Gracián como teórico del conceptismo, pretendo poner de manifiesto las huellas de Góngora y Calderón a un nivel poético-lingüístico en la obra de Sor Juana Inés de la Cruz. Para tal cometido abordaré tanto la lírica como el teatro de la autora. Se trata de ver y analizar cómo la herencia de Góngora alcanzó al otro lado del Atlántico su cenit en la pluma de Sor Juana Inés de la Cruz y como lo que en origen tuvo su piedra de toque en la obra gongorina va a ir mucho más allá en cuanto a una estética de la belleza, armonía y en última instancia del concepto en la obra de Sor Juana Inés de la Cruz. En cuanto al teatro, se tratará de analizar una de las derivaciones del teatro poscalderoniano más sobresalientes en el contexto colonial. Todo este análisis será llevado a cabo de una manera puntual y concentrándose en el lenguaje utilizado por los tres autores.

Nepantleras: una lectura decolonial de Sor Juana y Anzaldúa

Yolanda Martínez San Miguel (New Jersey)

Gloria Anzaldúa pensó el tema del conocimiento y la descolonización desde el contexto de la frontera. En *Light in the Dark: Rewriting Identity, Spirituality Reality*, Anzaldúa propone el concepto de Nepantla como "the space in-between, the locus and

sign of transition" (17). Sor Juana Inés de la Cruz no tan sólo nació en Nepantla (que es una palabra nahuatl que significa en medio, en el centro), sino que también dedicó muchas de sus obras a explorar los saberes que emergen en espacios liminares, específicamente el espacio femenino, americano y colonial. Es esta presentación utilizo el concepto de Nepantla y nepantleras, según lo articula Anzaldúa, para proponer una lectura decolonial de tres textos de Sor Juana: la representación de la epistemología africana, indoamericana y europea en la ensalada (299) del "Villancico a San José" (1690); el desarrollo de una autohistoria centrado en el género sexual, según se elabora en la "Respuesta a Sor Filotea"; y la representación de los límites del saber en el contexto imperial/colonial transatlántico en el Romance 51. En esta ponencia regreso a algunas de las preguntas que exploré en mi primer libro *Saberes americanos*, pero ahora estableciendo un diálogo entre los estudios coloniales y decoloniales.

¿Volver a empezar? Viejos y nuevos documentos alrededor de Sor Juana

Sara Poot-Herrera (Santa Barbara)

La aparición en los últimos años de documentos de la época de Sor Juana Inés de la Cruz plantea la necesidad de replantearnos la biografía de la poeta novohispana. Al hurgar en documentos relacionados con su familia, su vida cortesana, su destino conventual, nos encontramos con líneas de un retrato "novedoso" de su persona en su propia época. Se cuenta ya con datos digamos ciertos para una biografía integral que abraza varias facetas: Sor Juana pensadora, intelectual, teóloga, artista, escritora, economista, entre varios rasgos de una personalidad compleja y fascinante. A partir de varias preguntas: ¿cómo era la familia de Sor Juana?, ¿qué tiempo transcurre de su salida del convento de las carmelitas descalzas a su ingreso en el de San Jerónimo?, ¿es Juana Inés su nombre de pila o sólo el de Juana?, ¿de qué modo aparece su imagen en escritos de su convento?, ¿qué pasó con sus libros al final de su vida?, ¿fue realmente reprimida por la Iglesia?, ¿cómo hacer la crónica de San Jerónimo marcada por la muerte "colectiva" de enero a abril de 1695? De éstas y otras preguntas, y sus respuestas proporcionadas por documentos "novedosos" resulta una imagen algo distinta de lo que se sabía de Sor Juana Inés de la Cruz y sus tiempos. Siguiendo el rastro de documentos y sus relaciones entre sí, me propongo ofrecer ciertos esbozos de certezas sobre quién fue Sor Juana Inés de la Cruz (y sus avatares). El "quién fue" también es de carácter cambiante: Sor Juana como la misma y Sor Juana también histórica. Añadir más líneas a su retrato, tomadas de documentos del siglo XVII y de principios del XVIII, da lugar a la imagen de un ser



humano más relacionado con su época y también con la nuestra: una Sor Juana Inés de la Cruz para especialistas y para no especialistas; la respuesta a un reclamo de equidad y pluralidad urgentes en esta mitad de la segunda década del siglo XXI.

Las tradiciones transatlánticas del barroco interpretadas por los neobarrocos cubanos

Jaime Puig Guisado (Sevilla)

Esta propuesta de comunicación consiste en un estudio comparativo entre el Barroco ibérico y el Barroco de Indias a partir de la mirada más contemporánea de los autores que siguen esta estética literaria con una escritura neobarroca, en concreto, los cubanos José Lezama Lima y Severo Sarduy. El primero, en su obra *El reino de la imagen*, propone una lectura de Sor Juana Inés de la Cruz y de su tiempo, mientras que el segundo, en los *Ensayos generales sobre el Barroco*, dedica una buena parte a Luis de Góngora. Gracias al enfrentamiento de estas tradiciones desde una perspectiva más moderna intentamos arrojar luz sobre un fenómeno que surge en el siglo XVII, pero aún sigue actualizándose y reinterpretándose constantemente.

"El ingenio indiano de la madre Juana Inés de la Cruz". Reflexiones en torno a los paratextos de las ediciones princeps 1689, 1692 y 1700

Francisco Ramírez Santacruz (Puebla/Köln)

El tema del criollismo en sor Juana Inés de la Cruz ha sido uno de los temas más debatidos en su obra. Se ha querido identificar un discurso "criollo" en algunos de sus villancicos donde resuenan voces de indios y negros, en las loas de sus autos sacramentales y en algunas de sus cartas privadas y composiciones líricas. El tema es, pues, innegable y es una variante del "americanismo" de la monja escritora. Pero, ¿cómo entendieron este carácter *americano* de su obra los peninsulares que la publicaron y que la leyeron? La presente ponencia se propone reflexionar sobre el "ingenio indiano de la madre Juana Inés de la Cruz" -así definido por el anónimo prologuista de *Inundación castálida* (1689)- en los paratextos de los tres tomos originales de su obra aparecidos en España en 1689, 1692 y 1700. Según se verá, la figura de sor Juana fue entendida por los peninsulares como un "tesoro de Indias", que asombraba como "monstruo de América" a las "dos Españas". Lo que dejan entrever estas imágenes es que la figura de sor Juana y su poesía fueron

comprendidas desde el discurso de la *cupiditas* asociado a la expansión española del siglo XVI. Sin embargo, lo que me interesa dilucidar es si este procedimiento debe entenderse como una estrategia para silenciar o resemantizar la explotación económica del Nuevo Mundo, o si, en realidad, se trata de una aceptación del "ingenio indiano" como producto cultural a la par del peninsular. Por otra parte, el caso de la materia paratextual de la *Fama* y *obras póstumas* (1700) resulta particularmente interesante porque en ella, a la par de los textos escritos por peninsulares, también se incluyen 17 textos de contemporáneos mexicanos de sor Juana en los que se vislumbra cierto "protonacionalismo" al hablar sobre la monja jerónima. Estos textos "mexicanos" dialogan y responden a los textos peninsulares del mismo tomo de 1700, pero también a los dos anteriores de 1689 y 1692. Entender este diálogo brinda luz sobre la apropiación que cada grupo pretendía hacerse de la figura de la monja.

La geometrización del poder a través del uso de la esfera en los tiempos de Sor Juana

Patricia Saldarriaga (Middlebury)

En el Barroco, la figura geométrica de la esfera se utilizó para representar diversas manifestaciones del poder político, religioso y epistemológico. Desde la numismática romana la expansión del poder imperial se representó en relación con la esfera. Los conquistadores utilizaron el *globus cruciger* para expresar visualmente la expansión del poder colonial sobre territorios que les permitían reproducir la dominación del poder en forma global/mundial gracias a las clasificaciones raciales y a los beneficios de capital extraídos de dichos territorios, así el *plus ultra* de Carlos V continuó con el lema *non sufficit orbis* acuñado en monedas de Felipe II. Es decir que la esfera sirvió para la visualización de un proyecto de dominación imperial. Tomando en consideración ejemplos de la pintura colonial, tratados científicos, así como ejemplos literarios, intentaré demostrar el modo en que el arte y la literatura virreinal asumen y responden a esa epistemología colonial. Para Sor Juana, la marginalización del indígena fue una preocupación primordial, sobre todo en su relación con la religión. El poema "Si un pincel, aunque grande, al fin humano" utiliza la epistemología occidental de la clasificación del universo en círculos concéntricos para cuestionar la colonialidad del poder y la violencia epistémica del arte indígena respecto del lienzo guadalupano. Sor Juana no se adecuó a la primacía de la religión sobre la ciencia ya que estratégicamente utilizó el espacio religioso para apropiarse del conocimiento. Es a partir de ese *locus* de la enunciación desde el cual cuestiona la jerarquía esférica. En el *Primero*



sueño el alma racional se dedica a la tarea científica de la medición de la esfera y el esfuerzo de la adquisición de un conocimiento certero por parte del sujeto para la medición científica es mucho mayor que el peso del mundo que se apoya en la religión, Atlas o las columnas de Hércules. El considerar la esfera como un concepto cultural o incluso como componente integrante de la semiosis colonial, permite, por lo tanto, visualizar los patrones de la colonialidad del poder y la respuesta a la misma durante la época de Sor Juana e incluso parte del siglo XVIII.







Sección I-5

Antígona del Sur – Cultura de la mujer y cultura de la protesta en América Latina

Coordinación: Marisa Belausteguigoitia Rius (Ciudad de México), Anne Brüske (Heidelberg) y Ingrid Simson (FU Berlin)

Descripción

Durante mucho tiempo, la figura de Antígona apenas fue relevante en el mundo hispanohablante. A diferencia de Italia o Francia, España no participó del auge de Antígona en la ópera y el teatro de los siglos XVII y XVIII. Solamente en el siglo XX comenzó el interés por el personaje de Sófocles en España (Salvador Espriu, José Bergamín) y América Latina (Leopoldo Marechal, Jorge Andrade). En este contexto, resulta especialmente relevante la aproximación de la filósofa española María Zambrano en su obra *La Tumba de Antígona* (1967).

En la segunda parte del siglo XX, y en especial en las últimas dos décadas, la otrora desatención por Antígona en América Latina ha dado un giro radical. Antígona se ha convertido en un símbolo de la protesta y la resistencia contra la situación política, económica y social, así como contra la violencia, la arbitrariedad estatal, y la discriminación, especialmente entre las mujeres. Una serie de textos literarios y no literarios presentan una Antígona que se rebela, denuncia la injusticia o lucha valientemente por una mejor vida en América Latina.

La sección busca adentrarse al fenómeno de Antígona del Sur a partir de tres ejes temáticos. Por un lado, se presentarán y analizarán textos escritos por autores y autoras latinoamericanas alrededor de la figura de Antígona (entre ellos textos de Jorge Huertas, Luis Rafael Sánchez, Daniela Cápona Pérez y Sara Uribe, por ejemplo). Se pondrá especial atención en el análisis del personaje en su dimensión local, su papel específico en un contexto poscolonial y la comparación con la forma como se trabaja el personaje de Antígona en textos europeos.

El segundo eje temático se centrará en adaptaciones contemporáneas de la tragedia griega en el teatro latinoamericano. ¿De qué manera se representa la figura de Antígona? ¿Qué temas de actualidad están relacionados con las diferentes puestas en escena? La dramaturgia, la traducción y las prácticas teatrales locales estarán en el centro del análisis.

Como tercer eje de trabajo se propone una revisión de la importancia de Antígona como símbolo de protesta eminentemente feminista, a través de una aproximación basada en los estudios culturales. ¿Por qué Antígona y por qué recién ahora en un contexto poscolonial? ¿Qué relaciones se siguen estableciendo con la figura de Sófocles o han sido ya eliminadas?

Durante varias décadas, la figura de Antígona ha sido una de las imágenes preferidas por la filosofía crítica del siglo XX: desde Lacan, pasando por Judith Butler hasta Slavoj Žižek. En este punto, también es importante inquirir el papel de Antígona en el discurso crítico y como fuente de reflexión filosófica en América Latina.

El trabajo de la sección se propone dar respuestas a la cuestión de cómo la narrativa sobre Antígona ha cambiado en el Sur. ¿Cómo la utilizan en sus reflexiones teóricos y críticos como Bolívar Echeverría, Silvia Rivera Cusicanqui o María Lugones? ¿Cómo se transforma el texto de Antígona en su viaje hacia el Sur? ¿Todavía podemos comprenderla? ¿Todavía se pueden encontrar vínculos con la que fuera una figura europea y clásica? O, por el contrario, ¿ha logrado ya la Antígona del Sur emanciparse por completo para ser comprendida como un fenómeno latinoamericano independiente?



	Jueves, 30 de marzo de 2017	A 022
09:00-09:45	Marisa Belausteguigoitia Rius (UNAM), Anna Brüske (Universität Heidelberg), Ingrid Simson (Freie Universität Berlin): "Introducción"	
09:45-10:30	Maira Fradinger, (Yale University): "Antígonas del Sur: el horizonte político de madres, abuelas y hermanas"	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Martha Luisa Hernández/ Rogelio Orizondo (Teatro El Público, La Habana): "'Antígona: un contingente épico'. Lenguaje y transgresión en un proceso sacrificial"	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Cuahtémoc Pérez Medrano (Universität Potsdam): "Antígona a la cubana: teatro cubano actual"	
15:15-16:00	Anne Brüske (Universität Heidelberg): "Antígona en el Caribe entre tragedia y sátira: el caso de <i>Antígona-Humor</i> (1961/1968) de Franklin Domínguez"	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:15	Viktoria Brunn (Columbia University): "Coming to Terms with Tragedy: <i>Antígona</i> by José Watanabe and Yuyachkani"	
17:15-18:00		
	Viernes, 31 de marzo de 2017	A 022
09:00-09:45	Susanne Zepp (Freie Universität Berlin): " <i>Antígona furiosa</i> de Griselda Gambaro como teatro de la resistencia"	
09:45-10:30	José González-Palomares (Université de Toulouse): "Agencia y desplazamiento falocéntrico en la obra <i>Antígona Furiosa</i> (1986) de Griselda Gambaro"	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Laurina Restelli Solano (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires): " <i>Antígona Vélez</i> , Leopoldo Marechal"	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Olga Amarís Duarte (LMU München): "La noche insular de una Antígona errante"	
15:15-16:00	Ingrid Simson (Freie Universität Berlin): "Lecturas críticas de Antígona y su influencia en el contexto latinoamericano"	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	
	Sábado, 1 de abril de 2017	A 022
9:00-9:45	Josefina Vázquez Arco (Universität Salzburg): " <i>Antígona</i> , de Jorge Eduardo Eielson"	
09:45-10:30	Marisa Belausteguigoitia Rius (UNAM), "Antígona en la Academia. Del grito a la toma de la palabra: Cuerpo, voz y representación en el salón de clase"	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Catarina von Wedemeyer (Freie Universität Berlin), "Antígona como figura de resistencia ante los acontecimientos de la historia mexicana"	



11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)
13:00-14:30	Pausa
14:30-15:15	Ute Seydel (UNAM), "Dos Antígonas latinoamericanas. Entre violencia de Estado, narcotráfico y memoria obligada"
15:15-16:00	Romana Radlwimmer (Universität Augsburg), "Escenificación dramática y decolonialidad: Antígona a través de las Américas"
16:00-17:00	Discusión final

Resúmenes

Antígonas del Sur: el horizonte político de madres, abuelas y hermanas

Moira Fradinger (Yale University)

A partir de 1950, Antígona se re-escribió tanto en América Latina, que la famosa frase decimonónica de José Martí en su texto "Nuestra América" (1891) –"nuestra Grecia es preferible a la Grecia que no es nuestra"– podría ser traducida en versión del siglo veinte como "nuestra Antígona es preferible a la Antígona que no es nuestra". Quedó claro que la griega no era nuestra ya con la primera re-escritura en 1824: *Argia*, de Juan Cruz Varela. Sin embargo, "nuestra Antígona" no se esclarece tanto en el gesto crítico del "compararla y contrarastarla" con la antigua Antígona griega, sino más bien, en la trama que tejen las diferentes Antígonas latinoamericanas entre sí: ellas forman un corpus con su propia historia y tradición. Hablaré sobre un aspecto sorprendente que surge al mirar al corpus en su dinámica interna. La re-escritura de Antígona en nuestro continente responde a las urgencias de algún presente político dado y por ello la caracterización de Antígona comparte el horizonte cultural latinoamericano del momento. Ya en el siglo 19 nuestras Antígonas se "americanizan" siendo madres: la maternidad y su potencial político quedan puestas así en el centro de la escena. Expondré el arco de imaginación histórica que las Antígonas nuestras siguen a lo largo del siglo 20 y en lo que va del 21: del ser madres/ esposas/ abuelas/ al ser mujeres/ hermanas/ compañeras. En todas las Antígonas encontraremos cadáveres expulsado como condición que inicia una forma peculiar de la política (necropolítica, diríamos hoy). Y en casi todas, la respuesta de Antígona es a través de la imaginación maternal, o de la colectividad femenina, dramati-

zando la reproducción política de la vida o de una nueva vida política. Nuestras Antígonas son formas de la multiplicidad: madres o mujeres hermanadas en colectivos diversos. Estas figuras femeninas de lo múltiple operan como críticas de la politización de la muerte como inherente al proyecto de la modernidad en la periferia. Mencionaré ejemplos de Argentina, Haití, Brasil, Perú, Mexico, Uruguay, Chile y Venezuela.

Antígona a la cubana: teatro cubano actual

Cuauhtémoc Pérez Medrano (Universität Potsdam)

Desde la edición de *El príncipe jardinero y fingido Cloridano*, de Santiago de Pita y Borroto, (1733), el teatro cubano ha desarrollado simbolismos y estructuras dramáticas que explotan su cualidad de *transcultural* (Ortiz 1940). En el teatro del siglo XX la figura de Antígona ha sido referida como un híbrido entre las simbologías de la obra clásica y la conformación de una imagen femenina cubana *creole* (Carpentier 2012). Si en la obra de Antón Arufat *Los siete contra Tebas* (1968) se asume cierto respeto a la imagen clásica, en la obra inédita *Contra Hantígona* (1968) de José Triana se logra una mezcla *sui generis* ya provista en el título mismo (Hualde Pascal 2012). En el actual momento sociocultural cubano se percibe cierta reconfiguración simbólica en términos literarios y culturales, los cuales se sospecha podrían configurar variaciones interesantes respecto a la figura de Antígona. Por ello el análisis de la versión de *Antígona* (2008) del dramaturgo Yerandy Fleites Pérez se vuelve vital. Para ello: a) Plantearé una sintética contextualización cultural-social; b) después, presentaré y caracterizaré algunos rasgos de la figura Antígona, como signifiante que fluctúa entre el mito clásico y la *creolización*, c) y finalmente, presentaré las ligas



estéticas y socioculturales que podrían matizar la hermenéutica de la figura, como una práctica artística insular cubana.

Antígona en el Caribe entre tragedia y sátira: el caso de *Antígona-Humor* (1961/1968) de Franklin Domínguez

Anne Brüske (Universität Heidelberg)

Como lo mostró Moira Fradinger (2007) en un ensayo sobre la productividad globalizada del mito de la Antígona, el Caribe es uno de los lugares favoritos de la Antígona nómada. A partir de la mitad del siglo xx la región ha podido contar con múltiples adaptaciones y puestas en escena de la tragedia de Sófocles, que sea en las antiguas colonias inglesas, francesas o españolas. La obra *Antígona-Humor* (1961/1968) escrita por el dramaturgo y autor dominicano Franklin Domínguez destaca de las otras versiones caribeñas del mito ático por su carácter satírico. A diferencia de *La pasión según Antígona Pérez* (1968, Luis Rafael Sánchez) que hace referencia a la dictadura militar dominicana contemporánea (1930-1961), a primera vista no se trata de una Antígona trágica y politizada, sino de una tragicomedia doméstica ubicada en la pequeña burguesía hispanocaribeña. En esta contribución intentaré una relectura de *Antígona-Humor* desde la perspectiva del paradigma de la colonialidad. Por ello, propongo un análisis de la red intertextual que se despliega con, entre otros, la tragedia de Sófocles así como de las estrategias de reescritura anticanónica de esta obra europea con el fin de evaluar en qué medida intertextualidad, reescritura y desplazamiento humorístico sirven para una crítica política y social de la sociedad dominicana de los años 1960 y de las estructuras coloniales.

Coming to Terms with Tragedy: *Antígona* by José Watanabe and Yuyachkani

Victoria Brunn (Columbia University)

In this presentation, I would like to address the reinterpretation of Sophocles' *Antigone* written by the poet José Watanabe for the Peruvian theatre collective Yuyachkani. This one-actress version of the Greek tragedy premiered in 2000 in Lima and is a close reflection on the political havoc that had wreaked Peru in the preceding two decades. In addition to locating the play within its sociocultural and political context, I will discuss the staging of *Antígona* by Yuyachkani in its performative aspects, focusing, in particular, on the reaction that it seeks to elicit from its audience. Thus, I will argue that by breaking away from the Manichean dualities of

Sophocles' tragedy, Watanabe's/ Yuyachkani's *Antígona* envisions an alternative way for the Peruvian audience to deal with the long-term effects of social crisis. I will also examine how Yuyachkani use theatrical performance as a privileged site where different possibilities of recording past events in the non-archival history of the nation are mediated. While Greek tragedy places a high value on individuality, the Peruvian *Antígona* emphasizes the communal nature of the recent traumatic experiences as it purports to set in motion a restorative, healing process aimed at fostering social cohesion within the troubled nation. Like any artistic representation of violence, this adaptation of *Antígona* invites a number of critical questions. Does not the choice of a canonical work erase the very specificity of the actual tragedy that befell Peru? Furthermore, does not the use of the famous "scenario", which has served as the cornerstone for many philosophical theories, attempt to impose a certain epistemological pattern on the horrendous events that resist understanding? I claim that the performance of the Peruvian *Antígona* circumvents these pitfalls in part by prioritizing the ethical and the emotional response to the tragedy as opposed to privileging the rational. Finally, I intend to demonstrate that by placing the emphasis on the corporeal, Yuyachkani's performance of *Antígona* functions as a vehicle of embodied memory in a social environment that fails to acknowledge the public importance of private loss.

Antígona, de Jorge Eduardo Eielson

Josefina Vázquez Arco (Universität Salzburg)

El poemario *Antígona*, de Jorge Eduardo Eielson, supone una variante extremadamente original dentro de las distintas versiones del texto sofociano elaboradas en Hispanoamérica (desde su elección genérica, al abandonar el lenguaje dramático en favor del poético hasta su ubicación, al trasladar los límites físicos de la vieja Tebas no ya al continente americano sino al campo de batalla de la II Guerra Mundial). La presente ponencia analizará este largo poema en prosa escrito en 1945 poniéndolo en relación con el conjunto de la obra eielsoniana y estableciendo paralelismos y divergencias respecto a la *Antígona* de Sófocles.

Antígona furiosa de Griselda Gambaro como teatro de la resistencia

Susanne Zepp (Freie Universität Berlin)

Esta intervención tiene el propósito de estudiar *Antígona furiosa* como una pieza paradigmática del teatro de Griselda Gambaro, para explicar cómo su



teatro puede entenderse según los parámetros de una resistencia estética y política. La intervención se centrará en desarrollar la forma específica de la obra teatral que combina las diferentes transformaciones de la figura de "Antígona" tanto en el mito griego como en la tragedia de Sófocles con elementos de diferentes géneros literarios desarrollando aspectos teóricos de la desobediencia civil relacionados con el análisis poético de la Argentina de su tiempo. Teniendo en cuenta estas premisas analizaremos las estrategias de la obra *Antígona furiosa* que inducen en el ámbito de la resistencia, demostrando como, tanto desde el punto de vista semántico como a nivel formal, se despliega en la pieza teatral de forma muy consciente una denuncia contra la violencia, la arbitrariedad estatal, y la discriminación de las mujeres. La transformación de la figura de Antígona en la obra teatral de Gambaro forma parte de una estrategia literaria que sirve para establecer el teatro como ámbito de resistencia.

Agencia y desplazamiento falocéntrico en la obra *Antígona Furiosa* (1986) de Griselda Gambaro

José González-Palomares (Université de Toulouse)

La versión de Griselda Gambaro trata de una nueva Antígona fuera de su tiempo para hacerla hablar sobre lo que sucedió en la Argentina de la dictadura. La obra comienza con la Antígona ahorcada y resucitada quien se dirige a un café en el que dos hombres dialogan y relata acontecimientos de la obra de Sófocles como si formaran parte de su pasado. Tras su intervención, Antígona vuelve a la horca, a su estado de muerta, mostrando una repetición cíclica del pasado en el que la denuncia siempre vuelve. Esta resistencia del personaje equivaldría a lo que Judith Butler denomina la agencia, la cual surge en los procesos (performativos) de reiteración de las normas. Uno de los ejemplos para el uso de la agencia, Butler lo toma igualmente del mito de Antígona (*El grito de Antígona*, 2001). Basándose en la tragedia de Sófocles, la filósofa hace un análisis de esta figura quien usa las leyes contra las mismas leyes, así como la adopción de una posición masculina para enfrentarse al poder, representado por los hombres. A pesar de la imposibilidad de escapar de ellas, su uso reiterado hace que dejen de tener el significado fijo representado por el poder y que se abran espacios subversivos. En esta ponencia me propongo mostrar cómo en la obra de Gambaro tiene lugar un proceso similar. Aquí se muestra el abuso de la aplicación normativa, pero también cómo este abuso desplaza significados y crea nuevos contextos. Mediante la repetición que expone la autora en su pieza teatral se muestra como la protagonista consigue hacer

uso de su agencia, tomando la voz del hombre y dando lugar a una resignificación dentro del poder.

Antígona Vélez de Leopoldo Marechal

Laurina Restelli Tandil (Buenos Aires, Argentina)

La obra literaria *Antígona* de Sófocles ha caminado a lo largo de los siglos como objeto de todo tipo de estudios que abordaron diversos aspectos desde épocas históricas muy distantes a la suya y atravesando culturas muy diferentes. Esta tragedia ha sido fuente de recreaciones, reescrituras y reinterpretaciones teatrales innumerables que han mantenido como eje la actualización del mito griego convirtiéndola así en una prestigiosa obra abierta. Por su parte, *Antígona Vélez* escrita en 1951 por Leopoldo Marechal (poeta, novelista y dramaturgo argentino 1900-1970) es reconocida como una de las versiones más importantes en lengua española y en América. En esta ponencia intentaré poner luz mediante el análisis de la intertextualidad existente entre el hipotexto *Antígona* y el hipertexto *Antígona Vélez* sin desapegarme del mito original que es un punto genuino de unión de interés universal, permanente e inalterable aunque reinterpretable. El autor argentino ha conservado un profundo respeto y conocimiento por la obra de Sófocles presentando un argumento que no es un simple cambio de ropaje ni de ambientación. El tema del enterramiento es fundamental. La clave de su obra se encuentra en La Pampa, frontera entre indios y blancos que se disputan el desierto a lo largo de los seis cuadros que estructuran esta pieza teatral situándonos a finales del siglo XIX, momento implícito en el argumento pero que los argentinos reconocemos como un momento neurálgico en la historia del país, siendo claramente identificados los tiempos de los primeros presidentes constitucionales: Mitre, Sarmiento y Avellaneda cuando se ocuparon territorios como La Pampa y La Patagonia. La inserción del mito en estas coordenadas temporales-espaciales constituye un acierto porque la soledad, la frecuentación de la muerte, permiten el afloramiento de situaciones límites donde la tragedia puede desarrollarse. Finalmente concluyo sosteniendo que lo constante del mito sirve como espejo donde pueden mirarse la religión, la política en su praxis y teoría, el feminismo, la misión de la mujer (*Antígona* quiere decir: en lugar de una madre), la filosofía, los derechos humanos y tantos otros "ismos".



La noche insular de una Antígona errante

Olga Amarís Duarte (Ludwig-Maximilians-Universität München)

El presente análisis en torno a la figura de Antígona concebida por Zambrano en *La tumba de Antígona* podría considerarse la hoja de ruta del viaje trans-histórico que emprende la protagonista a través de "países extraños, más bien, entraños o entrañados" en busca de esa patria prenatal, poética tal vez, que refulege en la noche insular latinoamericana. María Zambrano permanece en Cuba y Puerto Rico de 1940 a 1953, los trece años más fecundos de su exilio en los que rescata la matriz de su posterior razón poética. Por arte de esta vinculación anagógica la tumba de Antígona se convierte en isla, en átopos intermedio entre el cielo y la tierra en el que es imposible morir pues acucia la incipiente *vita nova*. La isla, "tan sola y tan llena de sí", es la caverna invertida dentro de la cual Antígona reivindica su plena existencia poética. Antígona es para Zambrano descendiente del linaje de esas mujeres "pose-sas o hechizadas" sin un lugar social ni conceptual legítimo. Antígona es *daimon*, pitonisa o sibila y por ello figura del límite. Así resulta que el espacio de mediación de la isla -el no lugar de la exiliada-, se convierte en el único légamo desenraizado capaz de contener su semiser errabundo. Pero además la isla de Antígona es también mujer, sugiere la feminidad por la suntuosidad de su *fysis* y es nodriza original de toda una raza de mujeres espectrales e Ismenes sin miedo que juegan a tientas al sueño de la sonoridad.

Lecturas críticas de Antígona y su influencia en el contexto latinoamericano

Ingrid Simson (Freie Universität Berlin)

Por muchos siglos, el mito de Antígona —siendo su prototipo la tragedia de Sófocles— ha sido reinterpretado por el teatro, la ópera, el performance, la narrativa y la poesía, los cuales han adaptado su contenido a contextos culturales y/o políticos muy diversos. Asimismo, la figura de la mujer insubordinada que se subleva en contra del poder estatal para enterrar a su hermano ha llevado a la crítica humanista a formular interpretaciones y reflexiones sobre diversos temas relacionados con el mito de Antígona. Un ejemplo temprano es el caso de Hegel, quien explica el conflicto entre Antígona y Creonte mediante la diferencia entre el derecho público y el derecho privado. Durante el siglo XX, los análisis críticos acerca de la hija de Edipo incluyen también enfoques psicoanalíticos, los cuales tratan, por ejemplo, la temática del incesto o el presunto deseo de muerte de Antígona. Ejemplos

de este tipo de análisis son, entre otros, estudios de Lacan y los diversos trabajos de Henry Bauchau sobre Antígona. Si bien Slavoj Žižek sigue la propuesta psicoanalítica de Lacan, sus reflexiones adquieren una dimensión política dominante, al ver a Antígona como una figura proto-totalitaria. Son de gran importancia las lecturas feministas de Antígona, puesto que no sólo descubren en Antígona un símbolo de resistencia, sino que al mismo tiempo se oponen a los discursos de género habituales y a las interpretaciones tradicionales que suelen hacerse de la figura de Antígona. Entre ellas se encuentran las interpretaciones de Luce Irigaray, María Zambrano y Judith Butler. Esta última resalta la dimensión política de la lectura feminista. La ponencia quiere mostrar la relevancia del mito de Antígona en el panorama discursivo de la crítica humanista. Al mismo tiempo, se busca determinar en qué medida las reflexiones críticas y los discursos relacionados con la figura de Antígona han influenciado la discusión, la interpretación y la presentación de ésta en América Latina.

Antígona en la Academia. Del grito a la toma de la palabra: Cuerpo, voz y representación en el salón de clase

Marisa Belausteguigoitia Rius (UNAM)

Mi participación explora las formas en que el texto de *Antígona* de Sófocles se transforma en el espacio que ofrece un salón de clase dispuesto a la relectura desde una perspectiva performática, de género, desde la pedagogía crítica y la crítica cultural. Mi trabajo delimitará las transacciones intertextuales referentes a la ciudadanía, que se suscitan cuando el texto clásico es reflejado desde las lecturas de autorxs provenientes de los estudios críticos, la literatura y la crítica cultural (Uribe, Panicci, Watana-be, Hegel, Steiner), pero apropiado en el aula desde una propuesta performática. De lo que se trata es de repensar la relación del estado con los grupos y colectivos autónomos y en resistencia (estudiantes, mujeres, activistas, trabajadores) y de estudiar su disidencia a partir de formas particulares de la resistencia, entendidas como desobediencia, que favorezcan la toma de la palabra en el aula, la toma de la plaza, de la calle y del traspaso a partir de la protesta. Así me pregunto: ¿Cuál ha sido el papel de las mujeres y los jóvenes en la organización de la protesta? ¿Qué nuevo sujeto femenino y ciudadano está emergiendo como producto de la tensión en torno a la des/obediencia? ¿Cómo se articulan estas estrategias activistas con las desarrolladas en el mundo académico? Mi trabajo vuelve a la academia en su función más crítica, en contigüidad con el activismo, en contacto con la protesta y la desobediencia y armando en colectivo aquellas leyes y principios que cubren al sujeto y constituyen la ciudadanía.



Antígona como figura de resistencia ante los acontecimientos de la historia mexicana

Catarina von Wedemeyer (Freie Universität Berlin)

En México, la figura mitológica Antígona, que actúa según sus propios discernimientos, funciona como personificación de una crítica independiente y de la resistencia en contra de la violencia y la injusticia gubernamental. Esta intervención propone analizar cuatro piezas de teatro que todas se refieren a un hecho histórico diferente. El texto de José Fuentes Mares, *La joven Antígona se va a la guerra* (1969), se estrenó el 10 de octubre de 1968, pocos días después de la matanza de Tlatelolco. *La ley de Creón* (1984) de Olga Harmony explícitamente trata la revolución mexicana de 1910. Los otros dos dramas que eligen la figura de Antígona como heroína de su escenario se refieren a acontecimientos aún más recientes: Gabriela Yncán escribe *Podrías llamarle Antígona* (2009) en reacción al desastre minero de Pasta de Conchos en Coahuila que ocurrió en 2006. Ricardo Andrade Jardí indica que el arte siempre tiene un aspecto actual, cuando en 2014 pone la acción de su pieza *Los motivos de Antígona* (2000) en relación con los muertos de Ayotzinapa. Así se completa la historia oficial por medio de una versión literaria y feminista de los acontecimientos. La intervención invita a leer estas obras de teatro con más detenimiento para poder conocer a las diferentes versiones mexicanas de Antígona.

Dos Antígonas latinoamericanas. Entre violencia de Estado, narcotráfico y memoria obligada

Ute Seydel (UNAM)

Entre las Antígonas latinoamericanas y caribeñas figuran las de Griselda Gambaro (*Antígona furiosa*) y de María Zambrano (*La tumba de Antígona*). Varias de las Antígonas de la segunda mitad del siglo XX y en adelante tienen apellidos: Pérez, Gómez y González; en la obra del puertorriqueño Luis Rafael Sánchez (*La pasión según Antígona Pérez*), en el blog colombiano "Antígona Gómez", y en la pieza-performance de la mexicana Sara Uribe (*Antígona González*), respectivamente. En esta última, el blog mencionado figura como intertexto. Todas estas Antígonas comparten con la heroína griega la lucha en contra del poder autoritario y a favor de la justicia. Justifican el desafío al poder estatal con los lazos de familia. Pero a diferencia de la Antígona de Sófocles no pertenecen a la realeza, ni tampoco pecan de *hybris* contra el orden divino. Pues actúan dentro de sociedades laicas, contra la violencia de Estado y la impunidad. En la ponencia, me centraré

en el análisis transtextual y formal de *Antígona furiosa* y *Antígona González*, así como en la manera en que actualizan el mito clásico que premediatiza las Antígonas argentina y mexicana. Mientras en la primera pieza se aborda la desaparición forzada en la Argentina bajo la dictadura, la segunda se refiere a la desaparición forzada desde el sexenio de Felipe Calderón, al narcotráfico así como la violencia contra migrantes y pobladores en zonas en que operan los carteles de la droga con impunidad y, frecuentemente, con el consentimiento de las autoridades políticas locales o federales. Ambas Antígonas consideran una obligación ética recordar a las víctimas y buscar los cuerpos en un entorno en que se privilegia la amnesia colectiva. Particularmente la Antígona de Uribe nombra a las víctimas con la finalidad de conferirles subjetividad y rescatarlas de la nota roja y las estadísticas oficiales.

Escenificación dramática y decolonialidad: *Antígona* a través de las Américas

Romana Radlwimmer (Universität Augsburg)

La *escenificación dramática* aparece como teorema significativo para las obras teatrales de las Américas que reelaboran la tragedia griega de la antigüedad clásica, *Antígona*. Tal escenificación se entiende, primero, como la *re/construcción* dramático-textual de una materia literaria específica; y segundo, como la práctica de representar una pieza en un marco temporal y espacial determinado. Ambos casos –la escenificación de *Antígona* como efecto textual y como acción cultural– permiten visibilizar las dinámicas entre reproducción y resistencia en un campo que se ha discutido en términos de "importación intelectual" y, por lo tanto, de "independencia" cultural e artística. Bajo esta mirada de doble escenificación, entretrejida rizomáticamente en contextos decoloniales, se expanden las diferentes versiones de *Antígonas* polifonas e aisladas, multiplicadas y solitarias, subversivas y solidarias. Tanto la escenificación-efecto de *Antígona furiosa* de Griselda Gambaro como su correspondiente escenificación-acción por la directora Laura Yusem representan, a varios niveles, el conflicto moral de desobediencia generado por la dictadura, la censura y el exilio argentinos de los años 1970 y 80. En el nuevo milenio, el drama *Antígona: Las Voces Que Incendian el Desierto de Perla de la Rosa*, y sus escenificaciones por diferentes compañías teatrales, mueven la problemática mexicana y transnacional de las mujeres desaparecidas de Ciudad Juárez a escenarios virtuales, imaginarios y reales mexicanos, estadounidenses y europeos. ¿Cómo se realizan las escenificaciones dramáticas entre cuerpo, muerte y memoria decolonial a través de las Américas? ¿Cómo posicionan las escenificaciones a las *Antígonas* del Sur fuera de las categorías di-



cotómicas de centro y periferia, de original y copia? Son preguntas que llevan a reflexionar sobre las posiciones decoloniales que estas escenificaciones proponen como precondition para la producción literaria latinoamericana y latina estadounidense de *Antígona*.

"*Antigonón*: un contingente épico". Lenguaje y transgresión en un proceso sacrificial

Martha Luisa Hernández/ Rogelio Orizondo (Teatro El Público, La Habana)

Las estrategias de lenguaje en *Antigonón: un contingente épico* suponen nuevas políticas del cuerpo y de la escritura en el contexto cubano, a partir de la esencia "sacrificial" que se transforma en esta

versión del mito de *Antígona*. Las resistencias a una estructura mimético-referencial y la condición de ser un texto en proceso, determinaron el carácter transgresor de la puesta en escena. La Historia de Cuba, los idiolectos de la Revolución Cubana y los performances políticos que han caracterizado esta historia (marchas del pueblo combativo, matutinos escolares, cuestionarios de estudio, etc.) son parte del imaginario sobre el sacrificio de esta reescritura. ¿Qué deben enterrar las heroínas de este nuevo contingente?, ¿un tipo de teatro?, ¿los grandes relatos históricos y heroicos de la enseñanza cubana?, ¿cómo atravesar la historia maldita de una isla condenada a la pudrición en el cuerpo de una cafetera a punto de ebullición?, ¿cómo decir a José Martí y a Virgilio Piñera en el Zoológico de 26? *Antigonón: un contingente épico* significó un quiebre de paradigmas en la escena contemporánea cubana y perfiló una investigación poética y política sin precedentes.





Sección II-1

"Cosmopolitismo desde los márgenes": revistas para mujeres y páginas para mujeres en revistas culturales latinoamericanas (1880-1930)

Coordinación: Ricarda Musser (IIA Berlín) e Ida Danciu (IIA Berlín)

Descripción

La formulación "Cosmopolitismo desde los márgenes" se cita, por un lado, en referencia al proceso en la modernidad latinoamericana por el cual las culturas nacionales no se definen exclusivamente con respecto a una Europa que se entiende como el centro, sino que se enriquecen mediante una perspectiva local pero abierta al mundo (Fojas 2005: 4-5). Por otro lado, la expresión que da título al texto se retoma con el fin de examinar el lugar que ocupan las mujeres en ciertos formatos de revistas entre 1880 y 1930. A mediados del siglo XX las revistas todavía se consideraban espacios periféricos y subalternos con respecto al concepto canónico de lo que debía ser la literatura (Gunia 2014). Entretanto, las revistas culturales, y a éstas habría que añadir las revistas para mujeres, son consideradas como "espacios dinámicos" (Ehrlicher 2014) constituidos en una intensa transformación y recontextualización de ideas importadas de culturas tanto ajenas como locales (Pagni 2014).

Fin de siècle y *Belle Époque* son dos palabras clave en el paso de un siglo a otro, en el conflicto entre la euforia desarrollista y el hastío con el mundo, que se reflejan tanto en los textos e imágenes del interior como en el diseño exterior de las revistas. Los años que van entre las décadas de 1880 y 1920 constituyen un período ajetreado, más allá del surgimiento del Modernismo y de la transición a las Vanguardias tempranas. Casi simultáneamente surgen en distintos países del continente revistas que permiten una recepción acelerada de temas locales y globales, de acontecimientos políticos y sociales, de adelantos técnicos y científicos, y de corrientes artísticas y literarias. Las décadas objeto de esta sección aportaron numerosos impulsos que se manifiestan en las coordenadas estéticas y poéticas, en la comprensión del mundo y del propio lugar en el mundo, pero también en las construcciones sociales y las concepciones de feminidad y masculinidad en las revistas femeninas y culturales. Las mujeres como receptoras, autoras, editoras y traductoras adquieren mayor presencia en el mundo de los medios de comunicación. Algunos títulos de la época dirigidos especialmente a un público femenino son: *Para ti: todo lo que interesa a la mujer* (Argentina), *El Mensajero. Órgano de la Asociación de Señoras de la Prensa Católica de Quito* (Ecuador) y *Lulú. Revista semanal ilustrada para el mundo femenino* (Perú).



Horario

	Jueves, 30 de marzo de 2017	C 009
09:00-09:15	Presentación de la sección	
09:15-10:00	Herminia Provencio Garrigós / María José Rodríguez Jaume (Universidad de Alicante, España): Categorización conceptual de la feminidad en los textos multimodales publicados en la prensa cubana de finales del siglo XIX y principios del XX	
10:00-10:45	Yasmin Temelli (Ruhr-Universität Bochum): Cuando el ángel del hogar sale de casa. Negociaciones de género en dos periódicos del Porfiriato: <i>Las Violetas del Anáhuac</i> y <i>Vésper</i>	
10:45-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Beatriz Onandia (Université de Lorraine, Francia): Rompiendo el silencio: la llegada de las revistas femeninas en las sociedades peruanas y mejicanas del siglo XIX	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Andrea Pagni (Universität Erlangen): Tramando redes transnacionales: Traducción y género en <i>El Perú Ilustrado</i> (1887-1892)	
15:15-16:00	Dagmar Schmelzer (Universität Regensburg): El lugar de la voz femenina en <i>Amauta</i> : Magda Portal y María Wiese	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Graciela Batticuore (Universidad de Buenos Aires): Lectoras y escritoras de entresiglos: imaginarios y prácticas en la Argentina	
	Viernes, 31 de marzo de 2017	C 009
09:00-09:45	Martín Gaspar (Bryn Mawr College, Philadelphia): Sentimientos encontrados: los episodios ficcionales de <i>La novela semanal</i> y sus flirteos cosmopolitas	
09:45-10:30	Inke Gunia (Universität Hamburg): <i>Plus Ultra</i> : cultura globalizada de progreso para mujeres	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Susana Sarfson Gleizer (Universidad de Zaragoza): Identidades femeninas en la revista <i>Billiken</i> , desde 1919 hasta 1930	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-16:00	Francine Masiello (University of California at Berkeley): Cuerpo y archivo	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	
	Sábado, 1 de abril de 2017	C 009
09:00-09:45	Hanno Ehrlicher (Universität Augsburg): Géneros y <i>genres</i> en las revistas <i>Elegancias</i> y <i>Mundial Magazine</i>	
09:45-10:30	Ida Danciu (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin): <i>Página blanca</i> . Revista femenina: un medio de agencia cultural	
10:30-11:00	Pausa	



11:00-11:45	Ricarda Musser (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin): <i>La Crónica</i> y sus páginas femeninas
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)
13:00-14:30	Pausa
14:30-15:15	Christoph Müller (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin): "Los intereses del bello sexo": Revistas para mujeres colombianas del fin del siglo XIX
15:15-16:00	Carol Arcos Herrera (Universidad de Chile): La figura de la editora en Chile: autorías de mujeres en el cambio de siglo

Resúmenes

La figura de la editora en Chile: autorías de mujeres en el cambio de siglo

Carol Arcos Herrera (Universidad de Chile)

Este trabajo tiene por objetivo incursionar en la articulación de la figura de la editora moderna, como escritora y gestora de medios, en la prensa finisecular chilena. Las autoras de este ciclo irán profesionalizando y politizando su actividad literaria y cultural y tendrán como eje de sus publicaciones el debate en torno al trabajo materno. La maternidad venía siendo sancionada como una instancia cívica de participación femenina en la sociedad republicana, pero a fines de siglo se robustece su carácter, en tanto inscripción biopolítica, en el marco de hegemonía del discurso positivista y la consolidación del Estado territorial chileno. La figura de la editora ajustará cuentas con la ideología moderna de la domesticidad para ir instalando paulatinamente un habla feminista. En este cuadro, me interesa cruzar tres territorios conceptuales, deseo, política y poder, en una lectura genealógica acerca de las autorías femeninas fundacionales (Arcos, 2014) y los feminismos latinoamericanos, en específico esta vez el caso chileno. Esto con el fin de pensar en las intervenciones que en los circuitos de dominación, las mujeres en diferentes momentos han alterado el carácter de lo simbolizable, provocando mutaciones efectivas de diverso sentido en las políticas nacionales y en las relaciones materiales, sexuales y raciales como campos de disputa por el poder/saber.

Lectoras y escritoras de entresiglos: imaginarios y prácticas en la Argentina

Graciela Batticuore (Universidad de Buenos Aires)

La presentación analiza cómo se transforma la configuración de la mujer lectora de periódicos en la Argentina, desde mediados del siglo XIX al contexto de entresiglos, atendiendo a las representaciones y las prácticas, a los imaginarios novelescos y las configuraciones diversas que asoman en la prensa a través de ensayos e intervenciones literarias. Pero también a las imágenes visuales y artísticas que ofrecen, dentro y fuera de las publicaciones periódicas, las fotografías y caricaturas, las pinturas donde la mujer lectora es protagonista. ¿Cómo se condicen todas esas configuraciones con la realidad de un público femenino emergente y en vías de expansión? ¿Cómo dialogan los textos de las escritoras con las lectoras de época? Son estos algunos interrogantes iniciales para abordar el rol de la prensa, la lectura y la escritura femenina en un mundo en transformación.

Página blanca. Revista femenina: un medio de agencia cultural

Ida Danciu (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin)

Página blanca. Revista femenina es una publicación quincenal de Montevideo que a la fecha ha recibido poca atención de parte de la investigación científica sobre la prensa femenina y cultural uruguaya. Se trata de una revista editada a partir de 1915 por mujeres, que se autodefinía como soporte de la intelectualidad y belleza femenina, y que se dirigía primordialmente a un público femenino vincula-



do a las élites políticas y sociales de Uruguay. La ponencia analizará los números publicados entre julio de 1915 y julio de 1916. En estos, la revista documenta una evolución de pensamientos y acciones femeninas en medio de un proceso de reforma social en Uruguay. A partir de las pautas teóricas y metodológicas de Louis Annick (2014), abordaré la revista *Página Blanca* no sólo como un artefacto cultural, sino también como un "agente activo" (Annick 2014) de la gestación de la identidad cultural de su época. Esto quiere decir, como un medio que integra y hace circular textos de índole diversa: publicitarios, de información social, cultural y literaria, con ilustraciones y fotografías. A ello se suma la consideración de la materialidad del objeto de estudio, los aspectos de autoría y de género, su relación con otros impresos y fuentes de información locales e internacionales. Todo esto permitirá evaluar si, a través de *Página Blanca*, se establecieron relaciones culturales y líneas de comunicación entre movimientos femeninos en Uruguay y en otras partes de América Latina y del mundo.

Géneros y *genres* en las revistas *Elegancias* y *Mundial Magazine*

Hanno Ehrlicher (Universität Augsburg)

Las revistas *Mundial Magazine* y su "doble" femenino, *Elegancias*, financiadas por los empresarios uruguayos Alfred y Armand Guido, y publicadas de 1911 a 1914 bajo la dirección artística de Rubén Darío, han sido muy poco consideradas hasta ahora por la crítica, es más, el caso de *Elegancias* no ha suscitado absolutamente ningún interés. Esta negligencia se entiende, en parte, desde un punto de vista puramente literario, ya que se trara de publicaciones periódicas de un "modernismo" tardío que no presentan textos marcados por la innovación estética o estilística. Sin embargo, desde una perspectiva cultural no carecen de interés, puesto que muestran la pretensión de construir, desde la capital francesa, una comunidad imaginada moderna "latina" capaz de traspasar las fronteras nacionales. En nuestra contribución enfocaremos las cuestiones de género que se presentan precisamente por el paralelismo de este proyecto: investigaremos la separación y diferenciación de géneros textuales de acuerdo con el género del público lector al que se dirige e intentaremos analizar sus formas y funciones.

Sentimientos encontrados: los epistolarios ficcionales de *La novela semanal* y sus flirteos cosmopolitas

Martín Gaspar (Bryn Mawr College, Philadelphia)

En marzo de 1924, la revista *La novela semanal* (Argentina, 1917-1953) inauguró una sección titulada "La carta que se quema" que incluiría cartas ficcionales, en su mayoría traducciones de exitosos autores de la belle époque europea. Durante más de cien números de la revista, las lectoras—principales destinatarias de esta sección—leerían semanalmente misivas imaginadas por autores franceses de tendencia conservadora (Marcel Prévost y Michel Provins) y autoras italianas afines al feminismo (Matilde Serao, Ester Lombardo y Amalia Guglielminetti). Lejos de presentar un "imperio de los sentimientos" conformista y coherente (Sarlo), en esta sección *La novela semanal* yuxtapone alternativas incompatibles de conducta. En esta ponencia, me propongo rastrear las divergentes concepciones de feminidad (y masculinidad) que se presentan en estas ficciones epistolares traducidas a partir de uno de sus topoi: el flirteo. Para dar especificidad al análisis y sacar conclusiones, situaré estas cartas en su contexto dentro de la revista, haciendo referencia en particular a una serie de artículos y narraciones sobre el tema del divorcio aparecidos en la primera mitad de la década de 1920.

Plus Ultra: cultura globalizada de progreso para mujeres

Inke Gunia (Universität Hamburg)

El primer número de la revista *Plus Ultra* apareció en marzo de 1916 en Buenos Aires. Fue conceptualizada como suplemento mensual de la revista *Caras y Caretas* y llegó a tener 176 números hasta el año 1931. Entre los colaboradores se hallan la flor y la nata del periodismo, del arte y de las letras en lengua española. En el n° 908 *Caras y Caretas* anuncia su nuevo suplemento como medio de la "Ilustración Argentina" y lo promociona como un impreso muy sofisticado por el uso de papel couché y la reproducción de imágenes en bicromía y tricromía. *Plus Ultra* buscaba su público lector entre las mujeres de la clase alta urbana argentina, predominantemente porteña: intelectuales que reivindicaban una cultura universal y estaban ansiosas por mantener actualizados sus conocimientos. Interconectada con instituciones y representantes culturales europeos y americanos, la revista puede leerse como portavoz de una cultura globalizada de progreso que, por ejemplo, informa sobre la moda femenina parisienne en tiempos de guerra, explica cómo se mejora la calidad de vida de obreros holandeses o da noticia



de los últimos avances tecnológicos en el contexto de remates. Con base en el primer número del periódico que marca sus directrices, se reconstruye el perfil de lo que se denomina su *presumed address* (con Schmidt 1973, 1986, 2014) y se identifican las referencias correspondientes en la revista dando un especial énfasis en las estrategias de encuadre. El funcionamiento de la relación entre texto e imagen juega un papel relevante al respecto.

Cuerpo y archivo

Francine Masiello (University of California at Berkeley)

Se trata de una aproximación a las revistas femeninas del otro fin de siglo: cómo manejar el archivo para entender la hibridez de sus voces, sus varias propuestas ideológicas, las múltiples -y conflictivas- políticas culturales respecto del cuerpo de la mujer. Quiero afirmar que el archivo de las revistas culturales nos ofrece un mundo menos catalogable de lo esperado, sostiene un campo intelectual en el cual las protagonistas expresan sus desacuerdos respecto del feminismo en vías de formación -la emancipación de la mujer, los confines del espacio doméstico, el cuerpo femenino como mediador entre tradición y modernidad serán sus temas- y más allá de esto, se reordena el discurso cosmopolita. Pero hay que señalar que las revistas son una acumulación histórica de datos a veces ilegibles para el público de hoy; ofrecen una instantánea torsionada por los discursos contestatarios de la época y por las variadas experiencias del sujeto femenino en el mundo finisecular. Finalmente, y frente al mercado de consumo, las revistas sostienen un debate sobre el valor de lo nuevo: cómo apelar a un sujeto deseante, cómo perturbar los saberes de la mujer. De esta manera, en las páginas de las revistas femeninas, se ofrecen varios debates sobre el materialismo en auge, se cuestionan las nuevas gestiones financieras, se celebran las nuevas tecnologías a la vez que se somete al escrutinio la ciencia de la modernización. Pero no hay que caer en la fe ciega que enaltezca el globalismo. Lo nuevo, una vez que entre en tierra americana, se utiliza para defender la afirmación local; establece los vínculos que únan a las feministas de los países de América Latina. El archivo, entonces, narra la contra-historia del cosmopolitismo tal como hubiera sido armado desde París o Londres; más bien, captura la red de diálogos entre las mujeres de América Latina. Así rearma el mapa mundi, eludiendo el universalismo, para defender un hilo de voces y enlaces que apuntan, en su centro, al cuerpo de la mujer en su contexto americano. Estos temas se articulan en torno a varias publicaciones argentinas, muy especialmente en *La Alborada del Plata* (1877-78; 1880) de Juana Manuela Gorriti y el *Búcaro Americano*

(1896-1908), dirigida por Clorinda Matto de Turner.

"Los intereses del bello sexo": Revistas para mujeres colombianas del fin del siglo XIX

Christoph Müller (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin)

En Colombia, a finales del siglo XIX se publicaban dos revistas dedicadas a las mujeres en cuyos títulos se declaraban sus receptoras primordiales: *La Mujer, Revista quincenal* bajo la dirección de Soledad Acosta de Samper (1879-1881) y *La Mujer* dirigida por Rij y Far (1895-1897). Esta ponencia estudia las dos revistas partiendo de las siguientes preguntas: ¿Cuáles son las intenciones centrales de los directores y cómo las realizan? ¿Qué imagen de la mujer se presenta en las revistas? ¿Hay influencias de otras regiones del mundo y cómo se transmiten? ¿Hay diferencias en la imagen que se da de la mujer entre las dos revistas?

La *Crónica* y sus páginas femeninas

Ricarda Musser (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin)

Crónica, publicada entre 1913 y 1915, fue una revista literaria, científica, social, festiva y de actualidades que representa una de las publicaciones más importantes del modernismo paraguayo. Desde el primer número ofreció la sección "Páginas femeninas" a sus lectores. Estas páginas, escritas por Nohemy, se centran en el mundo de la moda y algunos otros temas. Además, la revista publicó en diferentes secciones informaciones, publicidad y literatura de interés para mujeres. Esta ponencia se centra en el espectro temático de los textos para mujeres con el objetivo de comprender el rol atribuido a la mujer educada de la clase medio-alta en Paraguay en este período.

Rompiendo el silencio: la llegada de las revistas femeninas en las sociedades peruanas y mejicanas del siglo XIX

Beatriz Onandia (Université de Lorraine, Francia)

Los procesos de modernización que vivieron las sociedades hispanohablantes a partir del siglo XIX, trajeron consigo diversos cambios en campos tan dispares como el político, el económico y sobre todo el social. Permitiendo con todo ello, la irrupción de un sector desconocido hasta el momento: las mujeres. El despertar del género femenino,



provocó que ciertos sectores como por ejemplo el de la prensa escrita, comenzara a interesarse por estas nuevas lectoras, convirtiéndose de este modo en un altavoz ideal de esta parte de la sociedad olvidada y abandonada durante siglos. Por lo tanto, hacia el inicio del siglo la prensa por primera se dirigirá a públicos específicos y en este contexto, las mujeres desarrollarán una prensa propia de acuerdo a sus intereses propios y específicos. Sin embargo, si centramos todo nuestro interés en las revistas femeninas publicadas en lengua española durante los siglos XVIII y XIX, sería justo limitar dichas publicaciones a las escritas no sólo para mujeres sino, esencialmente, por mujeres. En este caso, el nacimiento de las revistas femenina vino de la mano de Beatriz Cienfuegos, editora y escritora de la famosa *Pensadora gaditana* marcando así, el inicio de la prensa femenina y del feminismo en la España ilustrada. Como era de esperar, estos aires feministas no tardaron mucho en cruzar el océano y rápidamente llegaron a tierras americanas, dónde numerosas publicaciones de características similares empezaron a ver la luz del día. Estas publicaciones se convirtieron, en el trampolín perfecto de todas esas precursoras que veían y buscaban una vida más allá de las alcobas y los salones de té. Proyectos pioneros, que revolucionaron por lo tanto, la cotidianidad femenina. Por ello, esta comunicación intentará penetrar y analizar el mundo femenino peruano y mejicano de finales del siglo XIX y principios del XX, para intentar comprender cómo la llegada de las revistas femeninas influyó en todas esas nuevas lectoras, en sus derechos y en sus concepciones del día a día. Una crisis de valores que enfrentó sin duda alguna, dos sociedades tan tradicionales como la peruana y la mejicana, dónde unos tímidos aires de cambio buscaban abrirse camino.

Tramando redes transnacionales: Traducción y género en *El Perú Ilustrado* (1887-1892)

Andrea Pagni (Universität Erlangen)

Mary Louise Pratt sostiene en su artículo "Las mujeres y el imaginario nacional en el siglo XIX" (RCLL 19.38, 1993), que durante el periodo de construcción de las naciones los estados implantaron a través de sus letrados "aparatos culturales y educativos oficiales" que implicaban la "exclusión de las mujeres de la ciudadanía" (pp. 52; 54); marginadas del proceso de construcción de las respectivas culturas nacionales, las escritoras, traductoras, editoras de revistas, formaron redes alternativas que, según la tesis de Pratt, no se estructuraban en los términos del patrimonio nacional, sino de manera transversal, transnacional sobre la base de una relación de género. Si aceptamos con Itamar Even-Zohar ("The Position of Translated literature within

the Literary Polysystem". *Poetics today* 11, 1990) que la traducción cumple una función básica en el proceso de construcción de literaturas nacionales, como efectivamente ha sido el caso en América Latina a lo largo del siglo XIX, y tenemos en cuenta que las mujeres letradas durante el siglo XIX se dedicaron en América Latina fundamentalmente a la mediación cultural a través de la publicación de revistas, la traducción y la enseñanza, podemos preguntarnos cómo funcionó, concretamente, la traducción en revistas dirigidas por mujeres durante la época en cuestión. En este caso, me centraré en *El Perú Ilustrado*, revista fundada y dirigida por Clorinda Matto de Turner, que se publicó entre 1887 y 1892 en Lima, ciudad que se convierte, en esa época, en uno de los centros latinoamericanos de sociabilidad de mujeres letradas que por su formación tenían un dominio de lenguas extranjeras que les facilitaba actuar como importadoras culturales. En la ponencia analizaré la presencia y función de la traducción en dicha revista, como parte de un proyecto más amplio sobre traducción y género en las revistas culturales latinoamericanas entre 1880 y 1930.

Categorización conceptual de la feminidad en los textos multimodales publicados en la prensa cubana de finales del siglo XIX y principios del XX

Herminia Provencio Garrigós/ María José Rodríguez Jaume (Universidad de Alicante, España)

Esta comunicación va a analizar, desde los planteamientos teóricos y aplicados de la Lingüística Cognitiva —un modelo interdisciplinar e integrador—, la categorización conceptual de la feminidad en revistas publicadas en Cuba entre 1880-1930. El objetivo se centra en las estrategias y mecanismos semántico-cognitivos utilizados para categorizar la feminidad en los textos multimodales incluidos en revistas, es decir, aquellos que incorporan dos códigos semióticos (texto e imagen: ilustraciones, anuncios...). Estos textos tienen como protagonistas, tanto en la imagen como en las palabras que le acompañan, a mujeres negras, mulatas y blancas que vivían en La Habana, ciudad en la se dejaban ver manifestaciones de esclavitud y racismo (herencia del período colonial), pero en la que también afloraban manifestaciones tendentes a la igualdad racial, social y educativa. Nos centraremos en revistas que tuvieron como supervisoras, colaboradoras o anunciantes a mujeres. Algunas de las más representativas son: *La Armonía*, *La Familia*, *La Mulata*, *Minerva: Revista quincenal dedicada a la mujer de color*, *Azul y Rojo*, *Fémima*... El marco teórico que utilizaremos es el de la Semántica Cognitiva y, en concreto, la Teoría de la Metáfora



Conceptual (Lakoff y Johnson, 1980). Desde esta perspectiva, la emisión y recepción de un texto están supeditadas a procesos cognitivos en los tiene un papel preponderante el Modelo Cognitivo Idealizado (Lakoff, 1987) o marco conceptual (Fillmore, 1985), que presupone la convergencia de conocimientos enciclopédicos, socio-culturales y lingüísticos. Se complementará con las propuestas sobre metáfora multimodal (Forceville y Uios-Aparisi, 2009). Se demostrará: 1) la relevancia de las proyecciones metafóricas en los textos multimodales como mecanismo cognitivo para modular la concepción de la feminidad e identidad individual y colectiva de las mujeres cubanas (escritoras, obreras, tipógrafas, comadronas, costureras, peinadoras, lavanderas, sirvientas...); y 2) que esa identidad (que no surge *ex nihilo*) es muchas veces una continuidad "camuflada" de la que se construyó en otros textos multimodales del XIX, en los que se categorizaba prototípica y marginalmente a las mujeres con metáforas conceptuales que formaban parte de experiencias cercanas (cultivo del azúcar, café...). No debe olvidarse que en esas categorizaciones siempre entraban en juego otras categorías ("raza", "clase social"....).

Identidades femeninas en la revista *Biliken*, desde 1919 hasta 1930

Susana Sarfson Gleizer (Universidad de Zaragoza)

La revista *Biliken*, fundada por Constancio C. Vigil y publicada por la editorial Atlántida en Buenos Aires (Argentina), tuvo una fuerte influencia en la constitución de modelos identitarios. Era una publicación semanal dedicada a los niños, pero interactuaba con la revista *Para Ti*, fundada por la misma editorial en 1922, de manera que, en ese período, ambas fueron un sustrato importante para el concepto de familia vigente, así como para la conformación de identidades personales y de ideales culturales oficiales. En esta comunicación se analizan las características de la identidad femenina y masculina propuesta en sus páginas, cómo fueron asumidas por sus autores, qué estrategias comunicativas utilizan, y se vinculan estas cuestiones con los objetivos de la educación pública en ese período en Argentina.

El lugar de la voz femenina en *Amauta*: Magda Portal y María Wiese

Dagmar Schmelzer (Universität Regensburg)

La comprometida escritora Magda Portal (1900-1989), miembro de primera hora del APRA peruano, fue una de las voces femeninas más recono-

cidas del vanguardismo intelectual del país andino. Colabora con poemas y ensayos en la revista *Amauta*, editada por José Carlos Mariátegui, desde su primer número en 1926. María Jesús Wiese Romero (1894-1964), también escritora y difusora cultural, se ocupa principalmente, y con entregas regulares, de la rúbrica "cine" de *Amauta*. La contribución se propone analizar los artículos de estas dos mujeres y cuestionar su lugar cultural y político dentro del corpus de *Amauta*.

Cuando el ángel del hogar sale de casa. Negociaciones de género en dos periódicos del Porfiriato: *Las Violetas del Anáhuac* y *Vésper*

Yasmin Temelli (Ruhr-Universität Bochum)

La ponencia focaliza textos de dos revistas mexicanas publicadas por mujeres para mujeres durante el régimen autocrático del General Porfirio Díaz: la primera como *Las Violetas del Anáhuac* (1887-1889; los primeros ocho números se publican bajo el título de *Las Hijas del Anáhuac*), una revista que incluye artículos instructivos, ensayos, moralizadores, poesías y cuentos. La segunda de estas publicaciones es *Vésper* (publicada con frecuentes interrupciones entre 1901-1932), un periódico en el cual predominan las contribuciones de carácter combativo. Indagaremos en cómo las autoras (especialmente las dos principales, Laureana Wright de Kleinhans y Juana Belén Gutiérrez de Mendoza) aprovechan su capital cultural, de igual forma nos preguntaremos por las estrategias de argumentación que se vislumbran y exploraremos en qué medida los textos se integran o desintegran, en el paisaje periodístico del Porfiriato, para así poder esbozar el panorama de las construcciones de género. Los textos están aquí definidos en el marco de un lugar estratégico, ubicado dentro de un sistema del orden discursivo de la sociedad, la cual a su vez está constituida por concepciones de valor y verdad específicas, por un *régime de vérité*, citando las palabras de Michel Foucault. Analizaremos qué prácticas del biopoder se pueden comprobar en las publicaciones y hasta qué medida las normas en vigor se ven desafiadas por resistencias transversales que desvelan las configuraciones de poder.





Sección II-2

La comunicación intercultural en la época colonial: Lugares, instituciones, medios y mediadores culturales (s. XVI - XVIII)

Coordinación: Miriam Lay Brander (Konstanz) y Rolando Carrasco (Osnabrück)

Descripción

Con los inicios de la temprana modernidad los viajes de exploración y colonización por América y Filipinas forman parte de una primera fase de globalización acelerada y del complejo proceso de contacto entre los tempranos agentes de la conquista político-espiritual del imperio español y las lenguas, etnias y culturas milenarias situadas en nuevas latitudes del mundo Atlántico, Asia y Oceanía. En este contexto se plantea como objetivo general debatir sobre el proceso de contacto y comunicación intercultural que desde el siglo XVI comienza a desarrollarse en el espacio geográfico y cultural ultramarino. El panel busca dirigir la mirada tanto hacia Europa como América y las Indias Orientales, interesados, en primer lugar, en los lugares e instituciones que cristalizan el proyecto expansivo de la monarquía española. Sevilla, considerada "puerto y puerta de las Indias" y la Casa de la Contratación, la Real Audiencia de Manila, o los virreinos de México y Perú, son sólo algunos ejemplos de este fenómeno de institucionalización política, económica, letrada y científica del imperio español en que, no menos relevante, serán las cofradías o las órdenes religiosas y su utopía cristiano-social ("pueblos", "hospitales", etc.). Un segundo eje de relevancia que interesa desarrollar en este panel considera los traductores(as) o mediadores(as) culturales (pintores indígenas, nahuatlatoles, indios ladinos y mestizos letrados) y sus respectivas prácticas comunicativas. Su compleja convivencia con la cultura hispánica y la escritura alfabética durante el periodo colonial, de igual modo, conlleva reconsiderar críticamente el origen, función e impacto de la letra, así como las expresiones pictográficas u orales de procedencia indígena, o aquellas nacidas del proceso de hibridación y mestizaje cultural durante los siglos XVI y XVII. Finalmente, nos interesan los medios de comunicación y géneros poético-literarios en los que se desarrollan y representan estos procesos de contacto, resistencia, apropiación o transculturación lingüístico-cultural. Abarca desde las producciones textuales del humanismo cristiano de las órdenes religiosas (gramáticas, diccionarios, retóricas, sermonarios, diálogos, catecismos-pictográficos, etc.), las narrativas (crónicas, historias, relaciones) en que se describen o ficcionalizan estos procesos de contacto en América o Filipinas, hasta los géneros de la prensa del siglo XVIII (periódicos, almanaques, etc.) con particular énfasis en la visión sobre el indio, las castas y el proyecto de la modernidad ilustrada.



Horario

Jueves, 30 de marzo de 2017		C 005
09:00-09:30	Introducción (Rolando Carrasco y Miriam Lay Brander)	
<i>Traducción y mediación cultural</i>		
09:30-10:30	Conferencia Martin Lienhard (Lima): Evangelización y extirpación de idolatrías: una fábrica de textos interculturales	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Lieve Behiels & Zanna Van Loon (KU Leuven): La circulación de escritos misioneros sobre lenguas americanas en los siglos XVI y XVII y la importancia de las traducciones de textos religiosos	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Carolina Pizarro Cortés (IDEA-Universidad de Santiago de Chile): "Forzado del amor natural de la patria": el lugar de enunciación del Inca Garcilaso en los <i>Comentarios reales</i>	
15:15-16:00	Colt Segrest (Universidad Complutense de Madrid): Mediación cultural y procesos narrativos en las Relaciones Geográficas de Indias	
16:00-16:30	Pausa	
<i>Circulación de conceptos</i>		
16:30-17:15	Robert Folger (Universität Heidelberg): <i>Translations</i> de la Conquista	
17:15-18:00	Nino Vallen (LAI-FU Berlin): La justicia distributiva y la construcción de mundos andinos durante el siglo XVII	
Viernes, 31 de marzo de 2017		C 005
09:00-10:30	Conferencia Rolena Adorno: Sigüenza y Sor Juana: Astros en el firmamento virreinal	
10:30-11:00	Pausa	
<i>Lugares y espacios de interculturalidad</i>		
11:00-11:45		
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Paula Martínez Sagredo (Universidad de Chile): aproximaciones a la evangelización y castellanización al interior de los hospitales de naturales durante los siglos XVI y XVII en el Virreinato del Perú	
15:15-16:00	Camila Mardones Bravo (Universität Hamburg): Ritmo y ritual. Las pinturas murales como configuración del espacio sagrado andino en el siglo XVIII	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	
Sábado, 1 de abril de 2017		C 005
<i>Iconografía y pintura</i>		
09:00-09:45	Esperanza López Parada (Universidad Complutense de Madrid): El dogma explicado a los indios: recursos visuales para la comunicación de la fe	
09:45-10:30	Esther Cristina Cabrera Lema (Justus-Liebig Universität, Giessen): Imágenes híbridas y diálogos culturales. La pintura virreinal andina en el siglo XVII-XVIII	



- 10:30-11:00 Pausa
Géneros literarios y medios de comunicación
- 11:00-11:45 Luis Hachim Lara (Universidad de Santiago de Chile): Dinámicas de la narrativa factual y ficcional en las letras coloniales
- 11:45-13:00 (Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (A 140)
- 13:00-14:30 Pausa
- 14:30-15:00 Klaus-Dieter Ertler (Universität Graz): La ficcionalización de la interculturalidad en los espectadores de lengua española
- 15:00-15:30 Hans Fernández (Universität Graz): Prensa neogranadina: Ilustración y comunicación intercultural
- La representación del otro*
- 16:00-16:45 Fernando Nina (Universidad de Heidelberg): Etapas de la ilustración brasileña: *Caramuru* (1781) de Santa Rita Durão y las *Cartas chilenas* (1789) de Tomás Antônio Gonzaga
- 16:45-17:00 Discusión

Resúmenes

La circulación de escritos misioneros sobre lenguas americanas en los siglos XVI y XVII y la importancia de las traducciones de textos religiosos

Lieve Behiels & Zanna Van Loon (KU Leuven)

Esta contribución quiere investigar hasta qué punto los materiales de "lingüística misionera" circularon tanto en las Américas como en Europa. Se hará hincapié en la traducción de textos religiosos (catecismos, devocionarios, etc.) en las lenguas nativas de América central y América del Sur. Concentrándonos en la "infraestructura" del estudio lingüístico en la temprana modernidad (imprentas, librerías, etc.) esperamos llegar a comprender mejor la dinámica y los aspectos logísticos de los saberes sobre lingüística misionera. Nos concentraremos en el papel de las prensas americanas para la circulación de gramáticas, vocabularios y traducciones misioneras. Basándonos en los primeros resultados de un proyecto de banco de datos en curso, queremos presentar la circulación de materiales de lingüística misionera producidos en las Américas en general,

y en este marco concreto, la importancia de las traducciones: ¿cuántas traducciones se hicieron? ¿Qué textos religiosos se tradujeron con mayor frecuencia? ¿Hubo muchas traducciones impresas de textos religiosos (en comparación con las gramáticas y los diccionarios)? ¿Hasta qué punto había interés en Europa por estas traducciones?

"Forzado del amor natural de la patria": el lugar de enunciación del Inca Garcilaso en los *Comentarios reales*

Carolina Pizarro Cortés (IDEA – Universidad de Santiago de Chile)

En el Proemio de los *Comentarios reales* el Inca Garcilaso diseña una estrategia comunicativa que le permite fijar los límites de su empresa: "forzado por el amor natural de la patria" se ve en la necesidad de hacer de "comento y glosa" de los historiadores españoles, entendiendo su empresa como un servicio a la "república cristiana". Hasta aquí, la delicada posición del Inca -marcada por su carácter de sujeto en tránsito entre dos mundos- parece explicarse de manera clara. No obstante, en el desarrollo de la obra, su lugar de enunciación va cambiando; ajustándose, como bien dice José Gómez Garrido,



a las necesidades argumentativas del texto. Por lo mismo, más allá del Proemio, lo que aparece a ojos vistas es un lugar altamente complejo, condicionado por diferentes cruces y tensiones, que requiere de análisis en distintos niveles, entre los cuales distinguimos: (1) la identificación del enunciante con diferentes grupos étnicos/culturales, (2) la polifonía vinculada con la multiplicidad de versiones que cohabitan en el texto, y (3) la tensión entre fábula y verdad. Cada uno de estos niveles da cuenta de roces que se manifiestan en el plano de la expresión y pueden proyectarse, con las debidas salvedades, a la constitución cultural de la persona histórica del Inca y de los así llamados mestizos, entre los cuales él mismo ocasionalmente se incluye.

Mediación cultural y procesos narrativos en las Relaciones Geográficas de Indias

Segrest Colt (Universidad Complutense de Madrid)

En esta ponencia propongo plantear el problema de los procesos narrativos en la producción de las Relaciones Geográficas, particularmente en el contexto de la aculturación mestiza a finales del siglo XVI en México. Algunas relaciones, como las de los mestizos Diego Muñoz Camargo y Juan Bautista Pomar, son extensas narraciones que pretenden alcanzar un modo de escritura historiográfico. Muchas otras son simples respuestas a las preguntas proporcionadas en el cuestionario. En la mayoría de los casos, la producción de las relaciones necesitaba poner en marcha un sistema complejo de mediación cultural entre los informantes y los empoderados, tanto españoles como nativos, de las comunidades locales. La legitimidad de la voz indígena en estas relaciones pasa, pues, por procesos de mediación narrativa. Por ello, quisiéramos indagar sobre los actores mediadores de este proceso: los informantes nativos, los intérpretes, los escribanos y los gobernadores, entre otros. ¿Cuál es la relación entre la modalidad colaboradora de producción y la heterogeneidad formal de las relaciones? ¿Porqué estos escritores mestizos escribieron obras narrativas en lugar de simplemente contestar a las preguntas como lo hicieron otros?

Translationes de la Conquista

Robert Folger (Universität Heidelberg)

Die Figur der doppelten *translatio* (*imperii* und *studii*) war eines der zentralen Ideologeme (F. Jameson) der kolonialen Expansion der Europäer in Amerika. Das Neue wurde bewältigt, indem es in einem Prozess der "Übersetzung" der europäischen Kulturen und der europäischen Wissensordnung

überschrieben wurde, wie an Kolumbus' self-fashioning als Christoferens und Martí de Anglerías Wahrnehmung von Kolumbus als "fabulosus Aeneas" anschaulich gemacht werden kann. Nach der militärischen Konsolidierung der spanischen Herrschaft und der Herausbildung einer an spanischen Modellen orientierten Verwaltung nahmen criollos wie Carlos de Sigüenza y Góngora und Sor Juana Inés de la Cruz die Figur der *translatio* in subversiver Weise auf. Sigüenza denkt die Implikationen der Metapher der *translatio* in konzeptistischer Fügung zu Ende (Parayso occidental, Primavera Indiana) und entzieht so der Vorstellung einer europäischen Überlegenheit den Boden. Eine noch radikalere Übersetzungsleitung ist in Sor Juanas *Primero Sueño* zu beobachten, in dem das "klassische" Wissen der Europäer in enzyklopädischer Weise aufgenommen und zugleich negiert wird. Ich werde zeigen, dass am Ende von Sor Juanas Übersetzung ein *punctual self* (Ch. Taylor) emergiert, das den Beginn einer amerikanischen Aufklärung *sui generis* bedeutet.

La justicia distributiva y la construcción de mundos andinos durante el siglo XVII

Nino Vallen (LAI – Freie Universität Berlin)

En años recientes, un interés creciente por la dinámica de la distribución de la gracia y el favor reales ha llevado a nuevos puntos de vista sobre las prácticas de la comunicación, la creación de conocimientos y la auto-representación en los territorios españoles de principios de la Edad Moderna. Basándose en este cuerpo de literatura creciente, este artículo explora el papel de la noción de justicia distributiva como un elemento de comunicación política y intercultural en el Virreinato del Perú del siglo XVII. Contrariamente a las suposiciones comunes, las nociones de principios de la Edad Moderna acerca de la justicia distributiva no se referían solamente al derecho de un vasallo a reclamar solamente a cambio de sus servicios. Más bien, implicaban la idea de que cada miembro de la sociedad debería recibir lo que se merece. Este importante principio político impregnaba muchos de los procesos por medio de los cuales se negociaban las jerarquías sociales, desde la selección de funcionarios hasta la concesión de un símbolo de estatus como el derecho de sentarse en espacios de autoridad. También era objeto de reflexiones casi constantes no solo en cuanto a los criterios definidos de mérito, sino también en lo que respecta a la relación entre la sociedad y la naturaleza, así como el orden del universo. Este artículo plantea la pregunta de cómo los autores criollos, mestizos e indios trataron de resolver este problema de la distribución equitativa de los bienes comunes de la so-



ciudad. Se propone comprender cómo los distintos mediadores culturales transfirieron este concepto europeo a un contexto andino, donde les permitió inscribirse en una economía política de un imperio cada vez más interrelacionado. Alejándose de la idea del sujeto colonial marginado para dirigirse hacia las luchas internas por el reconocimiento, el trabajo intenta llegar a un razonamiento más general en cuanto a la relación entre la justicia distributiva y las prácticas culturales de la construcción de mundos en los reinos de las Indias.

Aproximaciones a la evangelización y castellanización al interior de los hospitales de naturales durante los siglos XVI y XVII en el Virreinato del Perú

Paula Martínez Sagredo (Universidad de Chile)

En esta ponencia se pretende presentar algunos documentos históricos que permiten comenzar a esbozar una mirada sobre los procesos de castellanización que ocurrieron al interior de dos instituciones de importancia para la vida colonial de los distintos virreinos americanos y sobre las cuales existe poca información: hospitales de naturales y cárceles. Los antecedentes de los hospitales de naturales se pueden remontar a la alta Edad Media, donde cumplían tres objetivos: sanar a los enfermos, recibir a los viajeros y dar limosnas a los pobres. Transplantados a la América colonial, los hospitales poseyeron funciones mucho más complejas que la mera curación o asistencia a los enfermos, pues en muchos de los hospitales para naturales en el área andina (como el de Parinacochas, Pauza o el de Santa Ana) la curación de los enfermos era una función secundaria frente a la realmente importante: la evangelización. Sería a partir del modelo de Santa Fe que se organizaron los hospitales de los conventos adecuándolos como centros de oración y trabajo caritativo, y se crearon escuelas conventuales para enseñar a los niños a recitar el oficio divino, modelo que se replicó posteriormente en el virreinato del Perú. Toda esta actividad estaba regida por el concepto de "política cristiana", al igual que ocurría al interior de las cárceles durante el período colonial, donde se instauraron formas de vida cotidiana, tales como las cofradías (Lima, Cuzco).

Ritmo y ritual: las pinturas murales como configuración del espacio sagrado andino en el siglo XVIII

Camila Mardones Bravo (Universität Hamburg)

La Evangelización colonial se valió de las imágenes como uno de los principales medios de comuni-

cación religiosa, capaces éstas de ilustrar la catequesis como también sustituirla ante las ausencias del párroco. El auge económico del altiplano andino en el siglo XVII ocasionó una nueva concepción de la imagen, estimulada por el deseo de lujo de la Iglesia virreinal y de las autoridades locales. Los muros de las iglesias rurales se poblaron en los siguientes siglos de ornamentos pictóricos que rodearon las imágenes de narraciones bíblicas y de preceptos catequéticos oficiales. Estas formas ornamentales contenían un funcionamiento más persuasivo que referencial, configurando el espacio sagrado como experiencia y dejando espacio abierto a nuevas legibilidades. Por esto, era fundamental para los propósitos de la evangelización el diálogo entre el ornamento y la arquitectura que lo contiene, diálogo sostenido, por un lado, por la definición mutua entre las imágenes y los componentes del templo, y por otro, por la direccionalidad que las variaciones rítmicas de las formas ornamentales establecían para la lectura de las imágenes y el recorrido del recinto eclesial, en tanto camino espiritual. No obstante, la participación de actores indígenas tanto en la producción de las pinturas murales (desde su financiamiento hasta su realización) como en los usos ceremoniales que de ellas se hicieron, determinó también la compartimentación del espacio sagrado en función de las costumbres propias del cristianismo andino y el ornamento adquirió una legibilidad local mediante signos de identidad, poder y cosmovisión. Dentro del corpus de iglesias estudiadas (en los Departamentos de La Paz y Oruro, Bolivia y la Región de Arica y Parinacota, Chile) son elocuentes las diferencias estilísticas de cada iglesia, a la vez que ciertas semejanzas compositivas evidencian la presencia de patrones regionales vinculados tanto a la preceptiva eclesial como a la religiosidad propiamente andina.

El dogma explicado a los indios: recursos visuales para la comunicación de la fe

Esperanza López Parada (Universidad Complutense de Madrid)

En su *Nueva Corónica y Buen Gobierno* Guamán Poma pintará a los sacerdotes jesuitas, todo a lo largo del virreinato del Perú, provistos de escapularios y estampas con que recompensar a su doctrina por el buen aprendizaje del catecismo. El apoyo de lo visual en la predicación va más allá de su primer empleo a fin de solventar problemas comunicativos y subsanar deficiencias idiomáticas. En el XVII la sofisticación con que la mirada se invoca a la hora de aleccionar en abstrusos misterios de la fe cubre todas las formas y maneras de la iconografía militante: mitos, analogías, sincretismos, adaptaciones... La retórica se retuerce hasta el sofisma en



la expresión de lo inefable eclesiástico y la emblemática sirve a la exposición paulatina y desplegada de los sacramentos. Lejos de la simplicidad expositiva de la etapa previa, lo alambicado de la representación pastoral generara más suspicacia y desvíos que correcta creencia. La ponencia que aquí planteamos se enfrentará a esos desmanes visuales cometidos en el esfuerzo de explicar ciertos dogmas, especialmente incommunicables.

Imágenes híbridas y diálogos culturales. La pintura virreinal andina en el siglo XVII-XVIII

Esther Cristina Cabrera Lema (Justus-Liebig Universität, Gießen)

El presente artículo analiza el uso de las imágenes como instrumentos de mediación cultural en el Virreinato del Perú. Las imágenes sirvieron para socializar discursos en una sociedad donde la gran mayoría de los habitantes eran iletrados. Por ello, las pinturas complementaron el trabajo retórico del sermón para circular modelos de comportamiento, enseñanzas, y sobre todo la doctrina de la Iglesia Católica como parte de un proceso de hispanización. Sin embargo, más que una imposición, se dio un proceso de asimilación y transformación en el que artistas andinos e incluso misioneros participaron en la inclusión de elementos locales, aportando así, nuevas lecturas e interpretaciones a modelos iconográficos que en principio habían sido europeos. Las pinturas virreinales, dentro de un contexto de dominio colonial, hacen parte del diálogo cultural donde la re-significaron de elementos de una y otra cultura visualizó los procesos de hibridación cultural que se llevaron a cabo en la sociedad andina. Para este análisis se han seleccionado pinturas específicas como estudios de caso, entre ellas la obra *Jesuitas cargando indígenas andinos* (s. XVIII, Museo de St. Clara, Cuzco), con el fin de examinar los procesos de mediación cultural, pero también para diseccionar las relaciones entre los actores, instituciones, procesos educativos y de cristianización que confluyeron en ellas.

Dinámicas de la narrativa factual y ficcional en las letras coloniales

Luis Hachim Lara (Universidad de Santiago de Chile)

Este trabajo se constituye a partir de una proposición literariamente admisible: la presencia de *narrativas* en el periodo Colonial, frente a la común e imperante pregunta: ¿Por qué no se produjo novela durante los trescientos años de la colonia? Con la reafirmación de estas *narrativas*, trataremos

un conjunto de obras que se escriben en la etapa de formación y asentamiento de las sociedades coloniales, hasta su término en el periodo de Emancipación. Este contexto marcado por el proceso de constitución de la conciencia criolla frente al español, es coherente con una narración inscrita en Libros de viajes, Relaciones, Crónicas, conformando la hegemonía del discurso *factual* sobre el discurso *ficcional* en textos que representan no solo las transformaciones del sujeto español, sino también esa emergente subjetividad criolla que empieza a caracterizar la nueva cultura, en complejas interacciones con la diversidad indígena. Para efectos de un corpus narrativo, esta exposición propone una primera etapa Colonial, incorporando obras algo desafectadas de los estudios históricos y literarios: 1) *Los naufragios* (1542) de Alvar Núñez Cabeza de Vaca. 2) *Infortunios de Alonso Ramírez* (1690) de Carlos de Sigüenza y Góngora y 3) *El Lazarillo de ciegos caminantes* (1773) de Alonso Carrió de la Vandra. Estas narrativas desarrollan estrategias ficcionales y factuales que se incorporarán con toda propiedad, a las prácticas y técnicas que caracterizarán las Literaturas de América.

La ficcionalización de la interculturalidad en los espectadores de lengua española

Klaus-Dieter Ertler (Universität Graz)

En el contexto del sistema periodístico de España del siglo XVIII, la prensa moral de tipo espectral tiene una función particular. En el marco de esta prensa, surgió un tipo periodístico que se convirtió en poco tiempo – es decir durante algunos decenios – en un modelo de representar al mundo europeo en un contexto global. Este modelo conocido bajo la apelación de "spectators", "espectadores" o "periodical essays", se originó en Inglaterra a principios del siglo XVIII (*The Spectator*) para difundirse paulatinamente en el continente europeo – y más tarde en las Américas – contribuyendo subrepticamente a la génesis o al fortalecimiento de los paradigmas sociales que llamamos modernos. Dado que estos "espectadores" tienen sus orígenes en las culturas anglicanas o protestantes y que fueron trasplantados medio siglo más tarde – generalmente por vías francófonas – al ámbito católico de la Europa central y meridional, representan una fuente imprescindible para toda investigación sobre las relaciones interculturales y sus sistemas particulares, como el comercio, la ciencia y la literatura del siglo XVIII. En dicha prensa, las cartas al director tienen – por sus cualidades dialógicas – un papel central en la formación de la sociabilidad moderna, lo que permite la creación de una polifonía cultural.



Prensa neogranadina: Ilustración y comunicación intercultural

Hans Fernández (Universität Graz)

La prensa ilustrada de la Nueva Granada, caracterizada por una fuerte presencia de discursos científicos, estuvo en manos de una élite criolla que la instrumentalizó en función de conseguir la independencia del virreinato. Así, se inscribe dentro de las características de la prensa latinoamericana de la época, cuyos periódicos —de acuerdo con la investigación de Dieter Janik— contenían principalmente textos ensayísticos y literarios, los últimos de los cuales cumplían una función ancilar, pues la principal radicaba en contribuir a los imperativos políticos del momento. De este modo, los discursos científicos, políticos y estéticos vehiculados por esta prensa se ponían al servicio de la formación de ciudadanos con el propósito último de aportar a la construcción de naciones independientes (Janik 1995). Dentro de los principales periódicos neogranadinos de la época se pueden mencionar el *Papel Periódico de la Ciudad de Santafé de Bogotá* (1791-1797) de Manuel del Socorro Rodríguez, el *Correo Curioso, Erudito, Económico, y Mercantil de la Ciudad de Santafé de Bogotá* (1801) de Jorge Tadeo Lozano y José Luis de Azuola y Lozano, y el *Semanario del Nuevo Reino de Granada* (1808-1810) de Francisco José de Caldas. En la presente ponencia se sondean las posibilidades y límites de la comunicación intercultural representada en el *Correo Curioso*. Se reflexionará en torno a la relación entre ilustración y comunicación intercultural contenida en este periódico en base a dos planteamientos: 1) cómo son representados los grupos no criollos y las respectivas culturas de éstos, y 2) cómo es pensada y funcionalizada la convivencia (Barthes 2002, Ette 2010) con la otredad cultural de los criollos (¿querían éstos una convivencia intercultural en la nación independiente?).

Etapas de la ilustración brasileña: *Caramuru* (1781) de Santa Rita Durão y las *Cartas chilenas* (1789) de Tomás Antônio Gonzaga

Fernando Nina (Universität Heidelberg)

La ilustración americana se divide en tres fases: emergencia, delimitación y constitución de una subjetividad americana. En esta ponencia se enfocará dos textos brasileños que son paradigmáticos de las primeras dos fases: el *Caramuru* (1781) de Santa Rita Durão y las *Cartas chilenas* (1789) de Tomás Antônio Gonzaga. En *Caramuru* se puede observar la transición entre las formaciones epistémicas del barroco feudal hacia las de una Ilustración rudimentaria, que puede ser descrita de manera más tentativa como el punto inicial de la fase de la emergencia de la subjetividad americana o de la decadencia de un orden feudal que se abre hacia un mundo con un excedente combinatorio que es difícil de controlar y cuya consciencia de ello se torna más evidente en el siglo XVIII. En *Cartas chilenas* a su vez se ensaya una denuncia satírica en forma de ficción epistolar que se distancia de las representaciones históricas de América escritas en Europa. Entre humor y *pathos* se puede detectar una contraescritura de Raynal y Cornelis De Pauw, que se distingue sobre todo en la representación del abuso y maltrato de la población negra esclava. La dura crítica de la decadencia gubernamental en las colonias portuguesas, específicamente en Minas Gerais, puede ser leída como una forma de delimitación brasileña de la Corona portuguesa.





OLMS

HISPANISTIK

TPT

Theorie und Praxis des Theaters / Teoría y Práctica del Teatro / Theory and Practice of Theatre / Théorie et Pratique du Théâtre

TKKL

Theorie und Kritik der Kultur und Literatur / Teoría y Crítica de la Cultura y Literatura / Theory and Criticism of Culture and Literature / Théorie et Critique de la Culture et Littérature

Bitte fragen Sie unsere Sonderprospekte an / Please ask for our special prospectus

 Georg Olms Verlag · www.olms.de

Zuletzt erschienen / Last titles published:

Cerstin Bauer-Funke (Hg.)

Espacios urbanos en el teatro español de los siglos XX y XXI
2016. VIII/472 S. mit 18 Fotos. (TPT, Bd. 25).

Paperback: ISBN 978-3-487-15401-5

€ 68,00

E-Book (pdf): ISBN 978-3-487-42172-8

€ 79,99

Anabel García Martínez

El telón de la memoria

La Guerra Civil y el franquismo en el teatro español actual.
2016. 500 S. (TPT, Bd. 26).

Paperback: ISBN 978-3-487-15422-0

€ 78,00

E-Book (pdf): ISBN 978-3-487-42183-4

€ 79,99

Roberto Onell H.

La Construcción Poética de lo Sagrado en "Alturas de Macchu Picchu" de Pablo Neruda

2016. 400 S. (TKKL, Bd. 60).

Paperback: ISBN 978-3-487-15353-7

€ 58,00

E-Book (pdf): ISBN 978-3-487-42174-2

€ 59,99

Annegret Richter

Geschichte und Translation im kolonialen Mexiko

Eine Untersuchung ausgewählter historischer Schriften von Fernando de Alva Ixtlilxochitl, Diego Muñoz Camargo und Hernando Alvarado Tezozomoc. 2015. 260 S. (TKKL, Bd. 61).

Paperback: ISBN 978-3-487-15352-0

€ 39,80

E-Book (pdf): ISBN 978-3-487-42156-8

€ 29,99



Sección II-3

Hispanismo - Hospitalidad - Mediterraneidad

Coordinación: Alfonso de Toro (Leipzig) / Cornelia Sieber (Mainz-Germersheim) / Annegret Richter (Leipzig) / Juliane Tauchnitz (Leipzig)

Descripción

En el contexto del XXI Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanas con el tema marco: "Lugares del hispanismo en un mundo globalizado", pretendemos analizar los conceptos y estrategias de hospitalidad de las culturas españolas frente a la migración magrebí y también en relación con personas de las regiones subsaharianas, latinoamericanas y de otros lugares del mundo. Nuestra intención consiste en comprender cómo la idea tradicional de hospitalidad mediterránea se encuentra actualizada hoy en día y cómo se yuxtapone con las instituciones nacionales y europeas modernas como el derecho de asilo y la normalización de inmigrantes. La idea moderna de "ciudadanía" se refiere a la asimilación e integración de los individuos de otros lugares al conjunto de hábitos y valores de la sociedad de acogida otorgándoles solamente un lugar marginal a las diferencias culturales e individuales, mientras que la tradición de la hospitalidad mediterránea exige también el reconocimiento de la otredad que se demuestra, por ejemplo, en conceptos de masculinidad y feminidad tanto tradicionales como postmodernamente divergentes. Este reconocimiento necesariamente cambiará los patrones y normas en la sociedad de acogida misma, como recuerda Derrida (1997). Por consiguiente, la hospitalidad es un concepto central, pero controvertido de los debates actuales sobre migración y asilo. No existe consenso sobre su estatus ético-político: ¿Es un derecho o es un deber? ¿Se trata de una actitud incondicional o más bien de algo que depende de ciertos factores y condiciones? Evidentemente no todos los inmigrantes o refugiados gozan de la hospitalidad y su "otredad" muchas veces no es reconocida, sino explotada en el mercado laboral globalizado. ¿Cuál es, entonces, la relación entre la hospitalidad y la producción de desigualdad social, económica y política? Reflexionar sobre la hospitalidad requiere una perspectiva interseccional para analizar el entrelazamiento de distintas relaciones de poder (a través de categorías como clase, género, etnicidad, sexualidad etc.) que generan situaciones de desigualdad y precariedad específicas, pero también, en el mejor de los casos, nuevas formas de solidaridad y pertenencia. Nos parece prometedor, en este contexto, ampliar la discusión sobre la hospitalidad mediante la teoría *queer*, entendida ya no sólo como el estudio de sexualidades y géneros marginalizados, sino como un instrumento crítico para analizar la heteronormatividad como forma de poder subyacente a instituciones sociales y discursos culturales y, por lo tanto, también a la hospitalidad. Esta sección se sienta como objetivo analizar y describir las migraciones en el Mediterráneo, sus características y estrategias con un foco que considerará fenómenos transculturales y socio-genéricos y sus diversas formas de representación mediales. Siendo ésta la finalidad macro de la sección, al interior de ésta se concentrará la sección en la investigación de lo que denominamos la construcción de *nuevas diásporas o identidades* o *constelaciones de diásporas e identidades performativas*, que por el contrario de las construcciones tradicionales constituyen una gran diversidad de relaciones socio-culturales, caracterizada por sentimientos y posiciones altamente ambivalentes. Por ello los conceptos de *hospitalidad*, *pertenencia*, *emoción*, *cuerpo* y *deseo* serán pilares centrales a estudiar en la arquitectura de las construcciones de diásporas e identidades performativas, ya que representan procesos dinámicos de valorizaciones, acciones y negociaciones. Este procedimiento y forma de acercamiento demostrará a la vez cómo el Hispanismo, entendido como la suma de los enunciados tanto de la producción cultural como de la producción crítica en diversos espacios del mundo, está en condiciones de enfrentar una serie de distintos fenómenos literario-socio-político-culturales y de describir en base al corpus elegido una serie de alternativas de pensamiento y de comportamiento cultural. Acentuamos el hecho de que se *habla siempre de un lugar determinado* indiferentemente del



grado de diversidad o de hibridación cultural. Al Hispanismo lo entendemos además como la suma de disciplinas, métodos y teorías capaz de hacer una importante contribución no solamente al saber literario cultural de este espacio lingüístico, sino a sus diversos fenómenos socio-culturales, p.e. los movimientos migratorios, que luego se reflejan en productos y objetos culturales como la literatura, y así hacer un aporte al debate y a la ampliación del saber, en el contexto del tema elegido. Uno de los aportes particulares dentro de este marco será describir y analizar los enunciados según un nuevo concepto de sociedad pluricultural que cuestiona el término tan usado de "integración" como idea lineal de las prácticas culturales y lo reemplaza por el de una *interacción dinámica y pluridimensional* en el sentido una *responsabilidad, cultura y espacio compartidos*. Esta interacción está marcada, en la mayoría de los textos, por un *imperativo o dispositivo situacional* como resultado de negociaciones de diversas prácticas culturales, políticas y religiosas.

Horario

	Jueves, 30 de marzo de 2017	C 016
09:00-09:30	Alfonso de Toro / Cornelia Sieber: Introducción	
09:30-10:30	Cristián Ricci: Reconceptualización de la teoría poscolonial en la Península Ibérica: literaturas marroquíes e imazighen en castellano y catalán	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Alfonso de Toro: Vivir en conjunto en la diversidad. Reconocimiento – Hospitalidad– Pertenencia en la literatura y cultura hispano-magrebí. Najat El Hachmi	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Beatrice Schuchardt: Ulises postcoloniales: Migraciones mediterráneas en producciones cinematográficas españoles recientes	
15:15-16:00	Isabel Francisco: La diáspora española en Tánger: El fracaso de un concepto de hospitalidad y cosmopolismo en la novela y la película <i>La vida perra de Juanita Narboni</i> de Ángel Vázquez	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:15	Juliane Tauchnitz: Añorar o anhelar el otro. Pertenencia y migración en la ficción hispano-magrebí de Ahmed El Gamoun y Rachida Gharrafi	
17:15-18:00	Annegret Richter: La dimensión histórica de las "nuevas diásporas". Un análisis del <i>Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez</i>	
	Viernes, 31 de marzo de 2017	C 016
09:00-09:45	Cornelia Sieber	
10:00-10:30	Dieter Ingenschay: Migración y negociación de ciudadanía en textos "semi-ficcionales" hispánicos	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Vittoria Borsò: Mediterraneidad y comunidad: técnicas culturales para "otras subjetividades" (relacionalidad, intensidad y dono)	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Veronica Orazi: Reflejar la negación de la diáspora performativa: la inmigración en el teatro de A. Liddell, J.M. Mora, L. Blasco	
15:15-16:00	Sarah Moldenhauer: Por el derecho a la hospitalidad. La auto-organización de los migrantes y su contribución a un nuevo concepto de interacción cultural	



16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)
16:30	Visita guiada por la ciudad

Sábado, 1 de abril de 2017

C 016

09:00-09:45	Urs Urban: Cuadros de una exposición. El inmigrante (español) y las modalidades del inmigrar en el Museo de la inmigración de Buenos Aires
09:45-10:30	Verónica Abrego: Inmigrantes (chinos) en la Buenos Aires globalizada: la hospitalidad mirada desde afuera y desde adentro de la experiencia migratoria, en el cine
10:30-11:00	Pausa
11:00-11:45	Luis H. Castañeda / Marcos Rohena-Madrado: Hospitalidad española y alteridad latinoamericana en las películas de Pedro Almodóvar
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)
13:00-14:30	Pausa
14:30-15:15	Anna Marcos Nickol: Identidad, espacio y poder. La casa en <i>Rabia</i> de Sebastián Cordero
15:15-16:15	Ruth Fine: La representación de las diásporas ibéricas: un ejercicio de memoria histórica y de reconciliación
16:15-16:45	Juliane Tauchnitz/Annegret Richter: Conclusión

Resúmenes

Reconceptualización de la teoría poscolonial en la Península Ibérica: literaturas marroquíes e imazighen en castellano y catalán

Cristián Ricci

The scope of my talk consists of individuating differences and parallels across other Postcolonial literatures to determine the feasibility of a theoretical discourse on Afro-European identity. I drew upon studies in literature, linguistics and anthropology in order to examine the experience of expatriation in Spain/Catalonia, the recreation of home in exile, the perception of the host country, the process of adjustment to the host culture, the intersections of race and gender in the construction of identity in new locations, and the transcultural and transnational dimensions of North African migration. My talk covers the following themes: narrative, trauma, memory, historicity and the hermeneutics of disjuncture, language and poetics, experimental ethnographic writing, anthropology and literature, intercultural approaches to different systems of

knowledge, modernity, colonialism and postcolonialism. Through a study of two Imazighen (Berber)/Catalan novels and autobiographies, I question the ideological construction of migration literature in its role as 'enriching complement' to national literatures. The authors studied, Najat El Hachmi and Saïd El Kadaoui, subvert and consolidate the discursive construct "migrant" through the use of creative/ productive stereotypes that interact with and subvert the social imaginary and dominant discursive representations done by Europeans about North Africans (particularly Moroccan/ Imazighen). The comparative and historically informed outlook of this chapter allows for a re-evaluation of the relationship between migration and postcolonial literary studies. On the other hand, my intention is to contest that the texts of El Hachmi and Kadaoui are deemed as a celebration of multiculturalism by the Catalan establishment, and develop that "freedom of imagination" (Khatibi) for our two authors is not controlled by any national or international law. Along these lines, the second generation of Imazighen writers born in the Catalonia rejects the labeling of writing ethnic literature, and/or being categorized under the umbrella of Catalan authors of Moroccan descent. What they advocate instead is for a diasporic transnational position that resists social exclusion and sees dialogical cosmopolitanism as an adequate *home* for identities that are constantly on the process of emerging.



Vivir en conjunto en la diversidad. Reconocimiento - Hospitalidad - Pertenencia en la literatura y cultura hispano-magrebí Najat El Hachmi

Alfonso de Toro

Europa se encuentra en un estado de convulsión, o expresado de otra forma, en una permanente crisis a razón de la actual migración de millones de personas que por diversas razones, en particular de guerras y de extremada pobreza, hambre, miseria, persecución, y la lista la podría continuar ad libitum, han abandonado sus países de origen para encontrar refugio, seguridad y paz en Europa. En mi intervención no quiero entrar a discutir el rol vergonzoso que ha jugado y juega Europa, pero también un buen número de países árabes que han cerrado las puertas a millones de refugiados con excepción de países bien conocidos como Turquía, Jordania, Líbano y Alemania. Mi finalidad es bien otra: el describir como Najat El Hachim, en relación con autores franco-magrebíes. desarrolla un pensamiento y una cultura de la cohabitación pacífica en medio de la diferencia y diversidad de culturas y tradiciones lo cual presupone un fuerte espíritu crítico y autocrítico y que representa una alternativa y una forma de resistencia frente a movimientos de extrema derecha y de partidos políticos de derecha radical o de grupos y movimientos populistas, racistas, neofascistas, xenófobos e islamófobos en medio de Europa. Partiendo de una obra de ficción, *L'últim patriarca* (2008) (en español: *El último patriarca* 2008) y de un ensayo *Jo També só Catalan* (2004/2010) quisiera contribuir no tan sólo al tema de nuestra sección, sino a la vez de delinear y llevar adelante un campo de investigación relativamente nuevo y así de proponer algunos instrumentos teóricos necesarios relacionados con la discusión sobre las "diasporas-performativas-híbridas" y con ellas sobre los conceptos y prácticas de la "hospitalidad", "pertenencia", "emoción", "cuerpo", "deseo" especificando aquello que forma el campo de lo que denominamos la literatura y cultura "hispano-magrebí". Por lo mismo el término de "orilla" tendrá un lugar privilegiado en mi intervención. Finalmente quisiera bosquejar una cultura euro-mediterránea que será sin lugar a dudas la cultura del futuro, de las "dos orillas" que sigue siendo tan ignorada y maltratada.

Ulises postcoloniales: Migraciones mediterráneas en producciones cinematográficas españolas recientes

Beatrice Schuchardt

Ya desde los años noventa, existe toda una corriente de películas ficticias dedicándose a la inmigración subsahariana y magrebí en España. Pensamos, por ejemplo, en *Las cartas de Alou* (1990) de Montxo Armendáriz, en *Bwana* (1995) de Imanol Uribe o en *Said* (1998) de Llorenç Soler. La ponencia sondea la representación de individuos errantes entre Marruecos y la península como Ulises postcoloniales, personajes cuya odisea está marcada por un fuerte deseo de llegada y pertenencia, por un lado, y la necesidad económica, política y/o social de una vida nómada, por otro lado. En este contexto, se analizarán producciones españolas más recientes como *El rayo* (2013) de Fran Araújo y Ernesto Nova, *Retorno a Hansala* de Chus Gutiérrez (2008) y *14 kilómetros* de Gerardo Olivares y su manera de representar al motivo literario de la odisea en el marco de una estética cinematográfica postcolonial y posmoderna.

La diáspora española en Tánger: El fracaso de un concepto de hospitalidad y cosmopolismo en la novela y la película *La vida perra de Juanita Narboni* de Ángel Vázquez

Isabel Francisco

En *La vida perra de Juanita Narboni* (1976), el escritor Ángel Vázquez, que nació en Tánger y se trasladó a Madrid en 1965, aborda una constelación históricamente reciente de la migración hispano-magrebí "en dirección contraria". El movimiento de personas de España hasta el Norte de África desapareció de los debates actuales sobre las corrientes migratorias entre los dos países. A fin de analizar los conceptos y las estrategias de hospitalidad en la novela, se puede distinguir entre tres líneas principales. Primeramente, merece destacar el lenguaje. En el prólogo, Ángel Vázquez describe la lengua española como "lengua viajera, lengua de emigrantes", haciendo alusión a la diversidad cultural en su ciudad natal, donde vive también su protagonista. Su monólogo incesante se teje por un período del año 1914 y termina en la década de los años 1960. Juanita habla una mezcla de castellanos con rasgos de otras lenguas, especialmente sefárdicos y árabes. Virginia Trueba afirma que "se trata de una lengua plurilingüe, babilónica, fiel reflejo de la realidad caleidoscópica de Tánger y de Juanita Narboni." En segundo lugar, en la ciudad



de Tánger el concepto de la "integración" se queda obsoleto. La ciudad inicialmente es descrita como cosmopolita, en su espacio domina una interacción dinámica con responsabilidades y culturas compartidas. El concepto de "migrantes" es substituido por personas que forman parte de un mundo fragmentario en que las identidades diaspóricas son permanentemente renegociadas. De esa convivencia pluricultural nace un proceso recíproco. Juanita se encuentra en una diáspora hispano-tangerina. Ella desarrolla una sensación de pertenencia en base a sus amigas judías, siendo ella ferozmente católica. Ella misma puede ser entendida como personaje transcultural, es inglesa de "pasaporte" y "esencialmente española", como afirma el autor. Estas características dan razón para una autodefinición como "española", justificada por motivos históricos e intensificada por el fuerte vínculo emocional con su madre andaluza. Partiendo de esa base, el análisis de Juanita puede revelar actitudes y posturas en vista de la "hospitalidad española" como también revela la disparidad de su identidad que está constantemente en movimiento. Pero Juanita no finge ser "tolerante", de hecho se reconoce un concepto de hospitalidad relacionado a la aceptación de diferencias. La novela evoca la decadencia de Tánger y de su protagonista y termina con la sensación de una profunda soledad sin sentimiento de pertenencia que, aplicando la *différance*, puede ser considerada como fracaso de una noción de hospitalidad inherente en el personaje. Frágil, alcohólica y aislada se torna en la personificación del deterioro de un concepto de hospitalidad y desemboca en un silencio repentino. La directora Farida Benlyazid estrenó una película homónima en 2005. Concebida como producto cultural peculiar a despecho de la relación con la obra literaria, la interpretación renovada en el siglo XXI del contenido de la novela promete exponer conceptos actualizados de reconocimiento y rechazo de diferencias. El abordaje comparatista no sólo permite una perspectiva ampliada sobre pertenencia y hospitalidad, sino también miradas diacrónicas a un concepto en transición.

Añorar o anhelar el otro. Pertenencia y migración en la ficción hispano-magrebí de Ahmed El Gamoun y Rachida Gharrafi

Juliane Tauchnitz

La pertenencia puede leerse como un fenómeno complejo que se compone de aspectos sumamente divergentes: se basa en la exclusión e inclusión de elementos sociales, culturales y/o políticos, pero también y sobre todo contiene componentes de empatía que crean una fricción indisoluble: por una parte, abarca el sentimiento de añoranza

dirigiéndose hacia atrás (sin ceñirse a una sencilla nostalgia del pasado). Por otra parte, la pertenencia consiste en el anhelo de alcanzar algo todavía no conseguido, es decir, implica la oportunidad de adquirir lo deseado. En la migración –legal o clandestina–, esta tensión de pertenecer a una comunidad (sería una simplificación describirla sólo en categorías de *homeland* y *hostland*) se manifiesta abiertamente ya que, debido a un *dispositivo situacional* (de Toro), se transforma en permanencia. Por lo tanto, la pertenencia se convierte en un proceso continuo de (re)posicionamiento y de negociación del sujeto. La presente exposición tiene por objeto el análisis de la complejidad del concepto de pertenencia en el contexto de la migración en el espacio mediterráneo como lo describen los autores hispano-marroquíes Ahmed El Gamoun y Rachida Gharrafi. Estudiaré en particular dos cuentos –"La Atlántida" de El Gamoun y "Cartas al estrecho" de Gharrafi– en los cuales el problema de la migración motiva y estructura el texto entero pero sin ser el objeto directo de la historia. De esta manera, los relatos se centran en las situaciones y posiciones subjetivas de los personajes principales y desarrollan los conflictos de pertenencia que los protagonistas soportan frente al anhelo de una España nunca alcanzable por ser ilusoria y la añoranza de una tierra natal en la que ya no pueden ni quieren vivir.

La dimensión histórica de las "nuevas diásporas". Un análisis del *Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez*

Annegret Richter

El objetivo de esta ponencia es analizar la contextualización histórica del concepto de las "nuevas diásporas" partiendo de un documento morisco del siglo XVII para demostrar que la "novedad" de las "nuevas diásporas" no debe entenderse sólo en un sentido cronológico sino también y sobre todo en un sentido conceptual. Se adaptará por lo tanto una perspectiva aplicable tanto a procesos migratorios contemporáneos como a diásporas históricas en el espacio mediterráneo. El *Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez* fue redactado años después de la expulsión de los moriscos en 1609 por un autor desconocido exiliado en Túnez. Dicho autor que al mismo tiempo toma el rol del narrador del texto se estiliza como defensor del islam. Sin embargo, al mismo tiempo se declara "admirador de Lope" y por lo tanto como perteneciente de la cultura española. En mi ponencia analizaré la construcción de la identidad performativa y transcultural del autor. Esta se refleja, entre otras cosas, en sus dificultades de adaptarse a un entorno cultural nuevo y complejo marcado por la hospitalidad



de las autoridades tunecinas por un lado y por la incompreensión de las afiliaciones culturales de los exiliados moriscos por otro. El autor del *Tratado* formula sentimientos y posiciones altamente ambivalentes no sólo frente al dispositivo situacional complejo que experimenta en Túnez sino también con respecto a la cultura cristiana española que rechaza y encarna simultáneamente. Esas negociaciones sobre su pertenencia cultural se reflejan además en el carácter misceláneo del *Tratado* que se caracteriza tanto por una pluralidad temática como por una complejidad genérica, incluyendo leyendas, sonetos, romances, novelas, anécdotas, recuerdos, reflexiones religiosas y morales etc. de diverso origen e incorporándose en un complejo sistema de referencias intertextuales y transculturales caracterizadas por la hibridez cultural del espacio que habita el autor. Es esa pluralidad que será estudiada como estrategia de performar la pertenencia social, cultural y religiosa del autor en el exilio forzado por medio de la exposición de su educación transcultural a través de los distintos textos, tradiciones y doctrinas religiosas que retoma. El *Tratado de los dos caminos* es un documento importante para el estudio de las "nuevas diásporas" dado que ayuda a rehabilitar la dimensión histórica de la transculturalidad y de la hospitalidad de las sociedades mediterráneas además de ser útil para comprender que la "interacción dinámica y pluridimensional" así como el "imperativo situacional como resultado de negociaciones de diversas prácticas culturales, políticas y religiosas" no son fenómenos sólo contemporáneos sino que se basan en archivos seculares de negociaciones de pertenencia, hospitalidad, transculturalidad en el espacio híbrido del Mediterráneo.

Migración y negociación de ciudadanía en textos 'semi-ficcionales' hispánicos

Dieter Ingenschay

En contraste a la tranquila endogamia hispánica que determinaba la época de la transición, la migración crecida desde los últimos años del siglo XX conlleva transformaciones profundas de la sociedad española que se había desarrollado, dentro de unas pocas décadas, de una sociedad de emigración a una sociedad receptora. En *Inmigrantes y ciudadanos* (Madrid: Siglo XXI, 2013), Saskia Sassen describe la complejidad de los fenómenos migratorios desde una posición histórica y destaca la implicación también de los países receptores en estos procesos (p. 29). La nueva situación de la sociedad española, Tabea Alexa Linhard la describe de forma ejemplar en un artículo suyo ("Between Hostility and Hospitality: immigration in contemporary Spain", *MLN* 122, 2077, 400-422). Su título indica los dos polos que determinan esta sociedad

desde hace poco receptora, y esta misma ambigüedad reaparece en gran parte de las experiencias contadas en los textos (más o menos literarios) que acompañan los procesos migratorios: cuentos que prueban que el 'estado de excepción' fragua también nuevos géneros literarios entre la novela (corta), el reportaje, la autobiografía y las diferentes formas del testimonio e incluye algunos intentos novedosos que no corresponden a las formas narrativas o discursivas regulares. La ambigüedad (o la tensión) entre la hostilidad y la hospitalidad tiene sus efectos específicos tanto en el sector público con la diferencia entre dos mecanismos diferentes de protección, a saber entre *protasi* (protección jurídica) y *proxenia* (protección civil), introducida por Julia Kristeva (en *Extranjeros para nosotros mismos*, Barcelona: Plaza y Janés 1991) y el campo privado, humano, personal, que se hace palpable en los relatos que también negocian las cuestiones de 'identidad' y ciudadanía bajo la tensión entre hostilidad y hospitalidad. Entre los relatos analizados en este marco cuentan: José Naranjo, *Los invisibles de Kolda. Historias olvidadas de la inmigración clandestina* (2009), Rachid Nini, *Diario de un ilegal* (2002), Mahmud Traoré/Bruno Le Dantec, *Partir para contar. Un clandestino africano rumbo a Europa* (2012).

Mediterraneidad y comunidad: técnicas culturales para "otras subjetividades" (relacionalidad, intensidad y dono)

Vittoria Borsò

Mi conferencia parte de la obvia crítica de la economía política que fundamenta el encierro de nuestros países dentro del fantasma de una fortaleza europea para analizar conceptos de comunidad que – paradójicamente – fueron justamente forjados por culturas mediterráneas. (entre otros, Amitai Etzioni, José Pérez, Jean-Luc Nancy, Roberto Esposito). Pensar la comunidad más allá de la violencia requiere, sin embargo, dislocar los puntos de arranque del capitalismo global: el sujeto narcisista y "anestésico" (Serres, Lyotard, Lipovsky), la temporalidad, el espacio totalitario. Las literaturas del hispanismo dan sugerencias trascendentes para repensar la comunidad desde la relacionalidad, lo que no solamente produce figuras de la convivencia, sino también una ecología que fundamenta otras formas de vida.



Reflejar la negación de la diáspora performativa: la inmigración en el teatro de A. Liddell, J.M. Mora, L. Blasco

Veronica Orazi

Análisis del tratamiento de los temas de la hospitalidad, la pertenencia, la identidad, el cuerpo y las diásporas performativas, a través del enfoque ofrecido por su desarrollo experimental en el teatro español actual. Se estudiarán tres obras (A. Liddell, *Y los peces salieron a combatir contra los hombres*, 2004; J.M. Mora, *Catorce kilómetros*, 2010; L. Blasco, *¿Teme a tu vecino como a ti mismo!*, 2015), que reflejan elementos antitéticos respecto a los resultados auspiciados: inhospitalidad, rechazo y negación del cuerpo, la identidad del Otro, la integración y de la misma diáspora performativa. La obra de Liddell reafirma la violencia con que la autora aborda los temas que le interesan y construye su teatro, ofreciendo una denuncia impactante y despiadada. En *Y los peces* la dramaturga aprovecha el contraste inicial entre el cuerpo del inmigrado recién llegado a las costas de España y el de los españoles en los balnearios andaluces para perfilar el choque trágico entre posiciones que se revelan inconciliables, debido al rechazo y a la negación del Otro en un mundo sólo aparentemente globalizado. El monólogo de Mora renueva el subgénero que utiliza, creando un personaje complejo que emerge progresivamente para suscitar en los espectadores interrogantes incómodos. A partir del cuerpo de una adolescente norteafricana que se vende a un "hombre blanco" para alcanzar su sueño (cruzar los 14 km que la separan de España), el autor escenifica el drama de una mujer (símbolo de muchas otras) que no logra realizar su identidad porque se le niega la posibilidad de integración, hospitalidad y la sensación de pertenencia, en una diáspora performativa inexorablemente encaminada hacia el fracaso. La pieza breve de Blasco se inspira y recrea un personaje (el moro Ricote) de un clásico universal (el Quijote) para representar al inmigrado norteafricano llegado a España que denuncia (en un contexto hiper-realístico) el enfrentamiento de dos mundos que acaban siendo incompatibles (el del recién llegado y el de los que deberían acogerlo). Blasco propone una reflexión sobre la otredad condenada a traducirse en la oposición infranqueable, el choque de culturas que no llegan a hibridarse, la negación de toda integración y el rechazo del Otro. El estudio se realizará a partir del marco epistemológico ofrecido por algunas contribuciones recientes (A. Jeffers, *Refugees, Theatre and Crisis. Performing Global Identities*, 2012; Y. Meerzon, *Performing Exile, Performing Self: Drama, Theatre, Film*, 2012; M. Balfour (ed.), *Refugee Performance: Practical Encounters*, 2013; E. Cox, *Theatre and Migration*, 2014; L.B. Cummings, *Empathy and Dialogue in Theatre and*

Performance, 2016; etc.), para ahondar luego en el panorama crítico sobre la dramaturgia hispánica actual (C. Batlle, *Drama contemporáneo y choque de culturas (o la dramaturgia del mestizaje)*, en G. Lezanun Echalar y R. Mountasar (coords.), *Teatro y diálogo entre culturas*, 2008, pp. 11-16; I. Krpan, "La alteridad en el teatro español contemporáneo: la representación de la identidad multicultural en el cambio del siglo", *Acotaciones*, 34, 2015, pp. 83-110; W. Floek, "Del lugar al no lugar. Espacios de tránsito en los dramas españoles sobre la inmigración", en C. Bauer-Funke (ed.), *Espacios urbanos en el teatro español de los siglos XX y XXI*, 2016, pp. 263-280; etc.).

Por el derecho a la hospitalidad. La auto-organización de los migrantes y su contribución a un nuevo concepto de interacción cultural

Sarah Moldenhauer

El 6 de febrero de 2014 un grupo de africanos se acerca nadando a la costa española. La Guardia Civil les recibe con gases de lágrima y balas de goma. 15 migrantes mueren. Desde entonces, Tarajal representa un nuevo nivel de escalación de la situación en las fronteras del sur de Europa. En los bosques alrededor de Melilla y Ceuta, en la cera que separa Europa de África, miles de personas sin papeles viven en condiciones inimaginables. Esperan por el momento adecuado para asaltar la fortaleza de Europa como en el año 2005 cuantos cientos de africanos, en su mayoría de la África subsahariana, lograron formar una conjunta para superar la valla fronteriza. Y esto aunque la valla de Melilla es una de las más aseguradas instalaciones fronterizas en el mundo. Los migrantes que que han conseguido cruzar la frontera se organizan en grupos transnacionales para luchar por su derecho de participación. Explican "Stop the war against migrants!" y con ello declaran el estado de guerra. El debate actual sobre la así llamada "crisis de los refugiados" experimentó un sorprendente giro de la atención afirmativa como enseña por ejemplo Jakob para los últimos veinte años en Alemania. Se puede notar un cambio afirmativo del discurso de la hospitalidad aunque le queda inherente un hábito paternalista. Sólo la auto-organización les permite a los migrantes experimentar nuevas formas de interacción lejos del paternalismo, porque sólo la articulación de las necesidades e ideas propias ayuda a no estar más sujeto subalterno (en el sentido de Spivak). De esta manera pueden actuar como agentes y pueden hablar. Por lo tanto, los auto-organización es la única manera para contrarrestar eficazmente a la producción de la desigualdad social, es la interacción inherente entre la hospitalidad, la económica y la política. Esta auto-organización – lejos de organiza-



ciones nacionales estatales – debe ser considerada como el imperativo situacional (*Situationsimperativ*) o un discurso situacional (*Situationsdispositiv* como lo llama Alfonso de Toro). Sólo ella les permite hacer sus propias nociones, culturalmente específicas de hospitalidad en términos de *Hospitalité* y vivir su reconocimiento de la alteridad inherente. Esto se aplica tanto para el establecimiento de políticas, así como para la creación de estructuras solidarias en la vida cotidiana. El objetivo mío es examinar cómo se están performando los conceptos y las estrategias de los migrantes para ser su idea de la hospitalidad / *Hospitalité* y justicia. ¿Qué áreas de acción surgen de su organización política? En última instancia, es una cuestión de cómo los migrantes auto-organizados modifican modelos y normas de la sociedad(es) de acogida europea(s). A modo de ejemplo, este estudio basa en las dos organizaciones transnacionales *Boats for People* y *AEI- Afrique Europe Interact*. Estas redes están organizadas de manera única. Constan con grupos locales en Hispania (España y los enclaves) y por eso sirven también para investigar la cuestión de la relación entre el hispanismo y hospitalidad.

Cuadros de una exposición. El inmigrante (español) y las modalidades del inmigrar en el Museo de la inmigración de Buenos Aires

Urs Urban

La Argentina se percibe a sí misma hasta hoy en día, sobre todo, como un lugar de cultura hispánica (y, más en general, europea), y es percibida y descrita como tal también desde afuera. Ello se explica por el hecho de que, desde el siglo XIX, tanto en términos teóricos (Sarmiento) como prácticos (Roca), los Argentinos se esforzaron, con una asiduidad particular, en neutralizar las culturas indígenas, a fin de crear, de este modo, el "espacio vital" en el que se pudiera efectuar la formación de la nación: desde entonces se pudo decir que "los argentinos vienen de los barcos". Con estos hechos de fondo, los argentinos se mostraron "hospitalarios" frente a los inmigrantes europeos (que fueron, en primer lugar aunque no exclusivamente, "refugiados económicos": basta pensar en los Alemanes del Volga o los judíos de Europa oriental) y les permitieron afincarse duraderamente en la Argentina, después de que habían pasado por un dispositivo administrativo-biológico, instalado en el *Hotel de inmigrantes* del puerto de Buenos Aires. Así, hicieron que persistieran en su otredad, lo cual se puede detectar incluso actualmente en la topografía cultural, no sólo de Buenos Aires sino de todo el país. El *Museo de la inmigración* de Buenos Aires documenta esta historia, mejor dicho, la cuenta de su manera

y en el marco de un dispositivo de exposición muy específico (que fue desarrollado por la *Universidad Tres de Febrero*), cuyo análisis permite dar cuenta de las condiciones de posibilidad del discurso que se practica acerca de los inmigrantes y las modalidades del inmigrar (sobre lo que Foucault llamó "archivo"). El dispositivo de exposición se manifiesta en la distribución espacial de los más diversos materiales y medios de memoria: fotos, películas y extractos de películas, testimonios, utensilios de viaje y artículos de uso cotidiano, documentos de viaje, diccionarios, libros, documentos auditivos, que brindan información sobre las condiciones de partida, de viaje y de llegada de los inmigrantes. El *Hotel de inmigrantes* mismo, en cuyas salas esta instalada la exposición, figura en ésta como un dispositivo de detención, control policial e higiénico, así como registro, que esta puesto en relación con las prácticas múltiples y dinámicas de los españoles (e italianos), que (ya) en el siglo XIX formaban el contingente más importante de los inmigrantes. En mi ponencia me propongo mostrar de qué obras se valieron los autores de la exposición para informar sobre la historia de los inmigrantes y las modalidades del inmigrar, y como funciona la narrativa de la exposición que pusieron en marcha de esta forma. Me interesa particularmente el rol de la literatura en este contexto, en otras palabras, tanto los libros que trajeron los inmigrantes y leyeron antes, durante y después de su llegada –estos libros forman parte de la exposición–, como aquellos que tematizan y problematizan "literariamente" la llegada al *Hotel de inmigrantes*. Lo que está en juego aquí, entonces, es la ambivalencia de una "política de la amistad" (Derrida) que reconoce (sólo) parcialmente al extranjero y, de esta manera, el estado de la Argentina en tanto lugar de hospitalidad.

Inmigrantes (chinos) en la Buenos Aires globalizada: la hospitalidad mirada desde afuera y desde adentro de la experiencia migratoria, en el cine

Verónica Abrego

¿En qué relación se encuentra la premisa de la hospitalidad reinante en el mundo hispánico con los estereotipos de nación, origen y cultura que se atribuyen a quienes no son de origen hispánico? Dos películas argentinas que tematizan la migración desde China y tienen en común al actor Ignacio Huang, *Un cuento chino* (2011) de Sebastián Borensztein y *La Salada* (2013) de Juan Martín Hsu, ponen en la mira la relación entre lxs argentinxs y lxs inmigrantes asiáticxs – en *La Salada*, también de lxs bolivianxs – e invitan a debatir sobre los imaginarios de la migración y los presupuestos de la hospitalidad cotejándolos con sus obstáculos



y, en particular, con los arraigados aguafuertes del "Otro" y las prácticas discriminatorias que se articulan en la intersección del origen, la nación y la cultura. En las últimas décadas y debido a la globalización, aun siendo su afincamiento restrictivo, la movilidad de personas coloca incluso a sociedades como la argentina, que se autodefine como de inmigrantes, frente a interesantes encrucijadas discursivas: ¿Qué elementos mueve la vulnerabilidad de los actuales inmigrantes en la autopercepción de las autobiografías migratorias de lxs argentinx? El artículo 25 de la Constitución argentina fomenta explícitamente "la inmigración europea", pero, ¿qué sucede con la "nueva migración", por ejemplo con la de personas originarias de China, que se establecieron en los años ochenta y ya cuentan con una "segunda generación" o con otras llegadas aún más recientemente provenientes del continente asiático y que apenas llevan pocos años en el país? ¿Qué imágenes de anfitrión/-a registra quien es acogido y proviene de un núcleo cultural distinto? A partir de una conceptualización de interseccionalidad que no se restringe a los tradicionales "ejes" de "género", "raza"/"etnicidad" y "clase", se analizarán los alcances del discurso de la hospitalidad hispánica y también la manera de articularse de las voces y contravoces inmigrantes en estas dos manifestaciones filmicas. Pues la pregunta es también, qué espacio les brinda el cine y a qué medios recurre el lenguaje fílmico para proyectar a estos nuevos actores sociales en la gran pantalla.

Hospitalidad española y alteridad latinoamericana en las películas de Pedro Almodóvar

Luis H. Castañeda y Marcos Rohena-Madrado

Varios estudios sobre la filmografía de Pedro Almodóvar y entrevistas con el director han tocado el tema de lo latinoamericano en sus películas, centrándose en la inclusión de géneros musicales como el bolero, la ranchera, el mambo, etc. (Ver-non, Vidal, Strauss, Monsiváis) o explorando las conexiones entre la dictadura franquista y la dictadura cívico-militar argentina de 1976-1983 (Gabilondo y Smith). Sin embargo, una tarea pendiente para los críticos es el análisis de las dinámicas de contacto, poder, hospitalidad y rechazo que surgen cuando la sociedad española tal y como esta aparece imaginada en el mundo fílmico de Almodóvar, se enfrenta al influjo de cuerpos, afectos y dialectos provenientes de distintos rincones de Latinoamérica. En esta ponencia, ofrecemos un análisis interdisciplinario de la presencia del migrante latinoamericano en un corpus de películas de Almodóvar, para así sostener que si bien estas exhiben cierta voluntad de aceptación e integración del sujeto migrante, al mismo tiempo dichas películas -y, en conjunto, la obra

del director- despliegan estrategias de exotización, sexualización, invisibilización y biologización que limitan las posibilidades de hospitalidad ante la alteridad latinoamericana. Algunos personajes que comentamos son la pareja de fans argentinas en *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* de 1980; la "familia" hispano-argentina en *Todo sobre mi madre* de 1999; Marco Zuluaga, el latinoamericano sensible en *Hable con ella* de 2002; Regina, la prostituta cubana en *Volver* de 2006; y el brasileño hipersexualizado Zeca en *La piel que habito* de 2011. Empleamos herramientas metodológicas de la dialectología (variación lingüística, Labov), teórica crítica (hospitalidad, Derrida), análisis de género (performance, Butler) y análisis fílmico (puesta en escena y técnicas cinematográficas, Bordwell). Así, concluimos que ciertos personajes (españoles y latinoamericanos) son representados por medio de estrategias fílmicas, performativas y sociolingüísticas, como marginales dentro de la trama. Marginalidad representada que suele corresponderse con la percepción mayoritaria de ciertas identidades como "marginales" en España. En Almodóvar, los personajes latinoamericanos suelen aparecer como sujetos "desviados" o excesivos en sus conductas de género y sexualidad, a tal punto que esta dimensión acaba definiendo su identidad. Por ejemplo, un núcleo de nuestro análisis será el proceso generacional de asimilación que viven Manuela, Lola y los dos Esteban en *Todo sobre mi madre*, un desenvolvimiento que implica la borradora de todo vestigio "patológico" latinoamericano (el SIDA como metáfora nacional, dialectal, histórica) para así proceder a la paradójica aceptación de un "otro" que ya ha dejado de ser tal. La limitada hospitalidad frente al latinoamericano no evita, sino que requiere la explotación de su imagen y cuerpo en la pantalla. Visto que Almodóvar es hoy el director español más influyente a nivel mundial, el análisis de su obra nos lleva a un entendimiento más profundo de las actuales relaciones de poder en el mundo hispano. La influencia de Almodóvar es tal que su obra no solo representa estas relaciones, sino que además tiene, de cara a una audiencia global, la capacidad de dar forma a las construcciones culturales y respuestas a la alteridad en el contexto transatlántico. Almodóvar y su versión de España ofrecen una vía para responder a una pregunta más amplia: ¿cuáles los recursos imaginativos que las sociedades euroamericanas poseen para lidiar con la presente ola de migrantes, refugiados y otros cuerpos móviles que cruzan fronteras y exigen reconocimiento? Esperamos poder acercarnos a diversas respuestas gracias al diálogo en el marco de una conferencia dedicada al hispanismo en el mundo globalizado y, en especial, como parte de una sección sobre la hospitalidad y la migración.



Identidad, espacio y poder: La casa en *Rabia* de Sebastián Cordero

Anna Marcos Nickol

En el contexto de la globalización, se habla de identidades descentralizadas y desconcertadas que están sujetos a relaciones de poder y de desigualdad y que por lo tanto ya no son estables. Las relaciones entre los cuerpos, los espacios y los lugares sirven para negociar y hacer visibles estas identidades, lo que se intenta explorar en el marco del *spatial turn* de los estudios culturales. También estas "identidades espaciales" están sujetos a las relaciones del poder. Los migrantes alrededor del globo son grupos que, por su movimiento migratorio, tienden a formar estas identidades descentralizadas y desconcertadas, ya que se ven desarraigados de un contexto cultural y social estable y dependen del espacio de su diáspora. El espacio en el contexto del *spatial turn* no es un espacio preestablecido sino un espacio que se crea al relacionarse el sujeto con el mundo alrededor de sí, al caminar un *parcours* en el espacio y al establecer relaciones sociales y culturales en el mismo. Con estos antecedentes, objetos culturales que enfocan la relación entre migrantes y espacio sirven para poder analizar la negociación del poder entre los anfitriones y los huéspedes en la diáspora de los migrantes. Un ejemplo en este contexto es la película *Rabia* del director ecuatoriano Sebastián Cordero, la que cuenta a primera vista el destino triste y prototípico de dos inmigrantes latinos en España – Rosa y María José – que se ven enfrentados a las injusticias y jerarquías de poder cotidianas. Rosa trabaja como empleada doméstica para una familia económicamente bien situada en cuyo entorno también es víctima de abusos. María José es albañil sin papeles en unas obras anónimas del boom inmobiliario español y su capataz no deja de recordarle cuál es su estatus. Pero más allá de este argumento convencional, la película enfoca la casa en la que trabaja Rosa como empleada. Tan pronto como María José esté invitado a entrar, la casa, o mejor dicho, el espacio creado en la casa se transforma en uno de los protagonistas. Vista desde fuera se trata de un casón con tres pisos y rejas que lo separan de la vida fuera y que garantizan que el cronotopo de la casa esté bien separado de la misma. Pero la mayor parte del argumento se traslada al interior de la casa, un espacio inquietante y sombrío que es a la vez cárcel para María José, convirtiéndose en rata, escenario de su voyeurismo y de varios abusos y cuna de múltiples entrelazamientos entre la familia Torres y los inmigrantes. De esta manera, la casa figura de manera destacada en la construcción de las identidades de los dos protagonistas. En mi ponencia quisiera analizar justamente de qué manera el espacio de la casa define y plasma las identidades de los dos protagonistas migrantes

y cómo se articulan las relaciones de poder entre los "anfitriones españoles" y los "huéspedes latinos". Jacques Derrida, en sus seminarios acerca de la hospitalidad, intenta acercarse a este mismo fenómeno – la relación entre el anfitrión y los huéspedes y las ambigüedades de la hospitalidad en sí. Los diferentes pasos de su "acercamiento" sirven para poder analizar el poder, el abuso y la relación entre identidad y espacio en *Rabia*. Estos son, por ejemplo, la exigencia del anfitrión que el huésped hable su idioma (incluso si los inmigrantes latinos supuestamente hablan la misma lengua que los españoles); el compromiso del derecho a la hospitalidad a una casa (en un sentido de linaje, a una familia entera); la revelación obligatoria de la identidad del huésped, también por exigencia del anfitrión (en la película es Rosa quien le pide a María José que se identifique), etc. En todos estos "rasgos" de la hospitalidad se puede observar que las relaciones entre anfitriones y huéspedes en *Rabia* son estorbadas de alguna manera. En resumen, la casa une diferentes aspectos para poder describir la relación entre identidad, espacio y poder, que serán analizados a lo largo de la ponencia:

1. Es la casa de los anfitriones españoles y por lo tanto expresión de una jerarquía más bien patriarcal. En este sentido también permite y facilita el abuso verbal y sexual de Rosa y de (y por) José María.
2. Es lugar de la diáspora de los dos migrantes latinos que, cada uno por su propia cuenta, intentan acomodarse con la nueva situación.
3. En el contexto de la diáspora también es el espacio de exploración sin fin ni objetivo en el que los migrantes no logran "poseer" o "dominar" el espacio, pero sí se apropian del mismo según el concepto de *espace* de Michel de Certeau, cambiando entre observación e impotencia, entre *voyeur* y *rata*. El concepto del "espacio cualquiera" según Gilles Deleuze sirve para poder analizar este *espace* en función de un espacio cinematográfico.
4. Es un espacio inquietante, que no deja que se lo conozca enteramente, que queda opaco y por lo tanto expresa el desconocimiento de los migrantes en cuanto a su nueva casa y la impotencia de dominar este espacio.
5. Por último, es el espacio que facilita el encuentro de anfitriones y huéspedes y que permite el establecimiento de un linaje híbrido.

La representación de las diásporas ibéricas: un ejercicio de memoria histórica y de reconciliación

Ruth Fine

Las diásporas de judeo-conversos y moriscos ibéricos en los siglos XV-XVII constituyen dos de los ejemplos más complejos e interesantes de la experiencia diaspórica en la historia de la Temprana





Sección II-4

Lugares de abundancia en la Modernidad Temprana

Gabinetes de curiosidades verbales, tesoros de palabras, y jardines de letras

Coordinación: Christopher Johnson (London) y Johanna Schumm (München)

Descripción

Uno de los primeros diccionarios españoles, *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) escrito por Sebastián de Covarrubias, se presenta como un tesoro material y cultural. En este sentido podemos leerlo como una obra programática por la confrontación y mediación que realiza con y de varios tipos de la abundancia en su época. Un "tesoro", la entrada del artículo correspondiente afirma, "es un escondidijo y lugar oculta, do se encerró alguna cantidad de dinero, oro, o plata, perlas y joyas, y cosas semejantes [...]". Así, el título del libro sugiere, que autores pueden coleccionar tesoros con tanto ahinco y destreza que otros con sus arcas o lugares ocultas. Como muchos textos y artefactos con pretensiones enciclopédicas de la Modernidad Temprana, el *Tesoro* de Covarrubias se vale de un caudal global, si bien controvertido: sus joyas, sus perlas son las palabras españolas derivadas u obtenidas de otros idiomas. Por otra parte, Nebrija define lugar en su diccionario de 1495 inicialmente como un "locus ... en que esta alguna cosa"; pero luego precisa que este "locus" es sinónimo de "conceptaculum", "receptaculum", "repositorum", "refugium" y "forum". Por consiguiente, la palabra lugar significa no sólo un lugar textual, sino también un lugar heurístico o, a menudo, un lugar físico – por ejemplo, un museo o jardín – donde se pueden representar, conservar y descubrir objetos e ideas. En primer lugar, tales lugares locales de abundancia ofrecen la posibilidad de hacerla visible, tangible; segundo, de conservarla en un estado para hacerla disponible con más claridad y facilidad; y tercero, de enfrentar la imposibilidad de otorgarle un orden definitivo o fijo. Todo esto se hace ya bien evidente en *De copia* (1512) de Erasmo. Allí, mientras este autor enseña el gran repertorio de figuras estilísticas y lugares comunes para facilitar la invención retórica, construye también un tesoro cultural y heterogéneo.

Nuestra sección se dedica a investigar lugares de abundancia en la Modernidad Temprana. Estos lugares, proponemos, meditan la inundación sin precedente de cosas, lenguas y discursos nuevos, que son causa de la llamada revolución científica y las empresas coloniales de expansión. Estudios recientes han escudriñado este "coping with copia" (Fabian Krämer) desde puntos de vista muy diferentes. Por ejemplo, Lorraine Daston y Katherine Park relacionan los gabinetes de curiosidades y sus usos científicos y culturales con la fascinación en el Renacimiento por lo extraordinario. Ann Blair y Daniel Rosenberg contemplan las causas y efectos de "early modern information overload"; y Hans Belting descifra *El jardín de las delicias* de El Bosco como una representación pictórica de la abundancia mundana e imaginativa. Estas investigaciones diversas indican aún rumbos nuevos que nuestra sección se ha propuesto desarrollar. En particular, dado que durante el Siglo de Oro la abundancia se manifiesta de manera sobresaliente a lo largo del espacio y el tiempo, queda aún por hacer un estudio



sustantivo y literario de las formas diversas en que la copia fue comprendida y actualizada. De este modo, "Lugares literarios de abundancia en la Modernidad Temprana" contribuye al Congreso con una serie de ponencias interdisciplinarias, en las que nos enfrentamos con autores como Garcilaso de la Vega, Ercilla, el Inca Garcilaso, Cervantes, Góngora, Soto de Rojas, Sor Juana Inés de la Cruz y Sigüenza y Góngora, autores que cultivan lugares comunes (*loci communes*) para expresar intuiciones e ideas nuevas. Asimismo, consideraremos también a cronistas, enciclopedistas, arquitectos o pintores cuyas obras configuran lugares, espacios y Denkräume donde se representa la "ampliación" de su mundo.

Horario

	Jueves, 30 de marzo de 2017	C 022
09:00-09:45	Christopher D. Johnson u. Johanna Schumm: Begrüßung und Einführung	
09:45-10:30	Amaranta Saguar García: Exceso y defecto en las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Martina Bengert: "Fülle und Weite und Größe" – Seelen-, Sprach-, und Körperräume bei Teresa de Ávila	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Claudio Castro Filho: Repetirse a uno mismo: abundancia y modernidad en el Cervantes del primer <i>Quijote</i>	
15:15-16:00	Annika Nickenig: La "pesada carga de la riqueza". Abundancia precaria en "El celoso extremeño"	
	Viernes, 31 de marzo de 2017	C 022
09:00-09:45	Andreas Mahler: Textuelle Sprachschatzkammern. Frühneuzeitliche Orte sprachlicher Fülle	
9:45-10:30	André Otto: <i>Soledades</i> und die Fülle der Orte	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Victor Ferretti: Góngora y la estética de lo complejo	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Simon Kroll: Fülle als Formprinzip: der Reim und seine Orte bei Pedro Calderón de la Barca	
15:15-16:00	Linda Baéz-Rubí: De la enciclopedia a las cámaras de maravillas: un itinerario dentro del contexto cultural de los virreinos americanos	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	



Sábado, 1 de abril de 2017

C 022

- 09:00-09:45 Inmaculada Rodríguez Moya: Lugares e imágenes de la abundancia en la literatura nupcial del barroco: Los epitalamios ilustrados cortesanos
- 09:45-10:30 Víctor Mínguez: Historias metálicas y tesoros numismáticos. Medallas, libros e imagen del poder en las cortes del barroco
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45 Franziska Neff: Bedeutungsfülle im barocken Kirchenraum Neuspaniens: Predigten in der Rosenkranzkapelle in Puebla de los Ángeles anlässlich ihrer Weihe 1690
- 11:45-13:00 (Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (A 140)

Resúmenes

De la enciclopedia a las cámaras de maravillas: un itinerario dentro del contexto cultural de los virreinos americanos.

Linda Baéz-Rubí (Warburg Institute London/UNAM)

Las clasificaciones enciclopédicas del saber durante el siglo XVII ampliaron sus límites y categorías al enfrentarse a nuevos materiales y objetos venidos del Nuevo Mundo, al re TRABAJARLOS y darles formas bizarras e insertarlos dentro de los gabinetes de curiosidades. La época barroca de la cultura iberoamericana fue partícipe de la admiración que producían los *artificialia* y los *naturalia*, llegando a ser así una gran impulsora del arrobamiento por las "maravillas" que no hacían más que ser pruebas fehacientes de la manifestación de la *copia* y *varietas* halladas en la Creación divina, como bien lo dejaba ver Sor Juana Inés de la Cruz en su *Primer Sueño*. En las cámaras de maravillas, también concebidas como "teatros del mundo" no sólo convivieron los *artificialia* con los *naturalia*, sino que hasta en muchas ocasiones se conjugaron ambos en artefactos preciosos, verdaderos productos del ingenio y la habilidad manual. El mismo museo *Kircherianum* del polígrafo alemán Athanasius Kircher albergaba todo tipo de maravillas que no dejaban de impresionar a sus visitantes a quienes les compartía "los movimientos perpetuos, la catóptrica, los experimentos magnéticos, y mil y unas otras fantasías o caprichos y divisas". La presente propuesta analiza estos lugares (cámaras, teatros) no sólo como espacios que acumulan y clasifican, sino más allá propone entenderlos como espacios dinámicos cuyos objetos albergados son ellos mismos generadores e impulsores de conocimiento en los circui-

tos culturales de los virreinos americanos, pues como el criollo novohispano Alexandro Favián le escribía a Kircher en una carta, luego de recibir un cargamento con ejemplares del museo kircheriano: "que yo corresponderé con cuanto raro y precioso hallare en estas tierras, pues no es otro mi cuidado que andarlás solicitando y descubriendo".

Fülle als Formprinzip: der Reim und seine Orte bei Pedro Calderón de la Barca

Simon Kroll (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

A pesar de que Calderón probablemente nunca dejó España, se pueden encontrar en su obra, como en la de Cervantes, muy curiosas representaciones escénicas de distintas experiencias de alteridad. También Calderón debió de haber sido fuertemente influenciado por la gran cantidad de lenguas, cosas y discursos nuevos de su tiempo. Su mayor tesoro lo comprende quizá su arte de rimar. Estructuras de rimas son por un lado formas de abundancia por excelencia. Por otro ofrece la rima también la posibilidad de ordenar esta abundancia. En un primer paso propongo, pues, de analizar el arte de rimar calderoniano desde la perspectiva del *call for papers* de la sección. Se verá que en Calderón ordenar esta abundancia no solo es inherente al texto, sino que también supone ordenar el mundo. Rimar (o consonar, como diría Calderón) es un lugar especial de abundancia en el Siglo de Oro, y siguiendo la sugerencia del *call for papers* estudiaré en un segundo paso con qué lugares comunes se describe este para analizar mejor la relación entre el orden del texto y el orden del mundo presente en Calderón.



Exceso y defecto en las traducciones alemanas de *Celestina*

Amaranta Saguar García (Universität Münster)

Christof Wirsung tradujo *Celestina* al alemán en dos ocasiones: una en 1520 y otra en 1534. En ambas traducciones se pueden observar mecanismos de ampliación y simplificación que se ponen en relación con las teorías traductorias y retóricas de la época. En esta comunicación exploraremos el uso de la ampliación y la simplificación en las traducciones alemanas de *Celestina* para determinar, en primer lugar, su naturaleza y, en segundo lugar, si sólo persiguen una finalidad estética y/o traductoria, u ocultan una finalidad intelectual e ideológica. En este último caso, investigaremos cómo estos cambios encajan en el contexto socio-histórico de ambas traducciones y con la trayectoria personal del propio autor.

Soledades und die Fülle der Orte

André Otto (FU Berlin)

Ausgehend von der von Terrence Cave beschriebenen epistemologischen und ontologischen Ambivalenz des cornucopischen Textes möchte ich mich zunächst dem existenziell-marginalen und nomadischen Raum nähern, in den Góngora die Tradition der Bukolik und Georgik überführt und der im Rückzug aus der geschäftigen Welt die Möglichkeit einer immensen poetischen Re-Kreation bietet. Die dabei entstehende rhizomatische Textur verweist auf ein ontologisches Analogiedenken, das in seiner obscuritas und dem damit verbundenen expliziten Ausweis dichterischer Selbstreflexivität an die Grenzen seiner Verbindlichkeit gebracht wird. Ontologische Orte und ihre epistemologische Ordnung geraten hier in eine irreduzible Spannung mit den topoi der Rhetorik und der literarischen Tradition. In der Folge Beverleys ist der Rückzugsraum der Soledades jedoch zugleich zu beziehen auf die politische Situation des imperialen Spaniens und dessen ökonomische Probleme. Diese resultieren eher aus einem Zuviel an Orten, das nicht nur die logistische, sondern auch die epistemologische und ontologische Frage nach ihrer Verbindbarkeit stellt, nach den Prinzipien ihrer Relationen untereinander und damit allgemein nach ihrer Ordnung. Auf textueller Ebene spiegelt sich dies in der Fülle rhetorischer Figuren, die etwa im charakteristischen Gebrauch des Hyperbatons oder in der Frage nach Para- und Hypotaxe vor allem syntaktische Relationen und deren Hierarchien verdunkeln, aber auch das Verhältnis von Metapher und Metonymie betreffen. Verbindbarkeit wird somit in rhetorischer, epistemologischer, ontologischer, aber eben auch politischer und ethischer Hinsicht zu einem Prob-

lem der Verbindlichkeit in der Fülle der Orte.

Textuelle Sprachschatzkammern. Frühneuzeitliche Orte sprachlicher Fülle

Andreas Mahler (FU Berlin)

Im Anschluss an das in jüngerer Zeit namentlich von Terence Cave erneut propagierte Konzept des *cornucopian text* sucht der Beitrag an ausgewählten frühneuzeitlichen Textbeispielen dem Gedanken bewusster Inszenierung sprachlicher Fülle (als *copia*, *cornucopia*, *fullness*, *filth* und womöglich gar *fulth*) paradigmatisch in Struktur und Funktion nachzugehen. Ziel der Überlegungen wäre eine Typologie nicht zuletzt humanistischer Zur-Schau-Stellungen eines enzyklopädisch-anatomischen sprachlichen Möglichkeitsreichtums, wie er sich insbesondere im Projekt der Aufwertung der Volks- und Nationalsprachen niederschlägt, aber darüber hinaus auch generelle sprachliche Kontur gewinnt.

La "pesada carga de la riqueza". Abundancia precaria en "El celoso extremeño"

Annika Nickenig (HU Berlin)

El protagonista de la novela corta cervantina "El celoso extremeño" puede ser considerado como emblema de su época. Después de una vida divagadora y derrochadora, viaja a "las Indias" y vuelve con una riqueza inmensa. En consecuencia, se queda en Sevilla, se casa e intenta encerrar su tesoro más precioso, su mujer hermosa y joven, en una hacienda opulenta. La intención de protegerla del mundo exterior fracasa y al final lo pierde todo. De esa manera, una circulación de ganancias y pérdidas, de abundancia y penuria marca su existencia. El Siglo de Oro representa una época de abundancia – y eso en dos sentidos: de un lado, a causa de la colonización de América del Sur, una plétora de metales preciosos es importada a la Península Ibérica y aporta una nueva cantidad de oro y plata a todo el continente. Del otro lado, en las artes y en la literatura de la época, se produce una proliferación y variedad de formas estéticas que conduce a su carácter barroco o manierista. Estos dos tipos de abundancia – económico y artístico – pueden ser considerados de manera conjuntado en el concepto de copia. Como indica Terence Cave (1979), la *copia* se refiere igualmente a una riqueza material, a fenómenos retóricos y – tercer elemento – a un lugar concreto de depósito, un almacén o tesoro. En mi ponencia parto de la suposición de que existe una conexión entre estas formas de *copia*. Opino que los tex-



tos literarios de la época contienen una reflexión compleja sobre la abundancia y una crítica de sus consecuencias para las relaciones sociales. En este contexto, no solo es el valor de la abundancia en sí mismo lo que resulta precario, sino sobre todo su conservación o guarda en un lugar preciso. Por esta razón, la novela corta "El celoso extremeño" me parece propicia para analizar el carácter problemático de la abundancia en el Siglo de Oro.

Repetirse a uno mismo: abundancia y modernidad en el Cervantes del primer Quijote

Claudio Castro Filho (Universidad de Coimbra, Portugal)

La poética de abundancia y metaficción que atraviesa el *Quijote* se hace patente a través de distintos recursos discursivos (semánticos, sintácticos, léxicos, etc.). Las perspectivas filosóficas planteadas por Erasmo con respecto a los sentidos de la copia en la Modernidad Temprana (lugar heurístico o físico, lugar de conservación y clarividencia, lugar de rechazo de lo fijo) nos dan algunas claves de lectura que permiten asomarnos a la estética cervantina de la repetición. En el primer *Quijote*, la autorreferencialidad funciona como mecanismo de desplazamiento textual y conlleva la acumulación de capas semánticas que permiten al lector coleccionar sentidos diversos respecto a los trozos narrativos que el autor mueve y reubica dentro de su propia producción. Es así que Cervantes añade al cap. XXXIII un poema que tendrá escogido de una de sus comedias perdidas; en el cap. XLVII, el autor alude al manuscrito de las *Novelas Ejemplares* publicadas en 1613 y repite, en el cap. XLIX, un poema ya impreso en el cap. IX del mismo *Quijote*. El laberinto textual cervantino conforma, por lo tanto, una narrativa caleidoscópica, capaz de desplazar la mirada del lector hacia lugares discontinuos e inestables. El *Quijote* se confirma, en este contexto, como una obra-palimpsesto, que sirve de "locus" (Nebrija) o "subyectil" (Derrida) para atraer e incorporar rasgos poéticos procedentes de otras matrices cervantinas. El procedimiento de composición constituye un *modus operandi* típico de lo que Gumbrecht (1998) llama de Modernidad Epistemológica, es decir, un proceso de creación autorreferente que ganará fuerza a partir del siglo XVIII y que lo repetirán escritores paradigmáticos de lo moderno como Goethe (*Urfaust*) o García Lorca (*Así que pasen cinco años*). A partir de una perspectiva comparatista e intertextual, nuestra ponencia propone investigar la relación entre autorreferencialidad y modernidad a partir del primer *Quijote*.

Bedeutungsfülle im barocken Kirchenraum Neuspaniens: Predigten in der Rosenkranzkapelle in Puebla de los Ángeles anlässlich ihrer Weihe 1690

Franziska Neff (Universität Heidelberg)

Der barocke Charakter neuspanischer Kirchenarchitektur entsteht weniger durch die architektonische Raumkonzeption, sondern vielmehr durch die Ausstattung mit Retabeln, Skulpturen, Gemälden und Stuck, in die unterschiedlichste Deutungsangebote einfließen. Während der Liturgie wird der Kirchenraum zudem im Zusammenspiel verschiedener Sinneseindrücke aktiviert, so dass er zusätzlich mit Bedeutung aufgeladen wird. Am Beispiel von Predigten im Kirchenraum von Santo Domingo in Puebla de los Ángeles Ende des 17. Jahrhunderts sollen diese Bedeutungen ausgelotet werden. Die Dominikanerkirche Santo Domingo besitzt mit der 1690 geweihten Rosenkranzkapelle eine Ikone des sogenannten Pueblabarrocks, denn sie ist überreich mit vergoldeter Stuckdekoration, Gemälden und *azulejos* ausgestattet. Bald nach ihrer Weihe wurde der Text "Octava Maravilla del Nuevo Mundo en la gran Capilla del Rosario" veröffentlicht, der die Ausstattung der Kapelle preist und die ersten acht Predigten enthält, die in diesem Raum gehalten wurden. Der Text gilt als eines der frühen Zeugnisse kreolischen Stolzes in Neuspanien. Der Vortrag wird den Inhalt der Predigten mit dem materiellen Kontext in Verbindung setzen, in dem sie gehalten wurden und die Deutungsangebote aufzeigen, die sich in Zusammenspiel von Wort, Klang und plastischem Werk ergeben.

Lugares e imágenes de la abundancia en la literatura nupcial del Barroco: los epitalamios ilustrados cortesanos

Inmaculada Rodríguez Moya (Universitat Jaume I)

Durante los siglos XVII y XVIII se compusieron en las cortes europeas los conocidos como epitalamios o himeneos, un género de literatura nupcial realizado en el contexto de las grandes bodas regias con un propósito claramente propagandístico. Con este fin las imágenes grabadas e incluso literarias fueron clave a la hora de difundir la idea de la abundancia que conllevaba la unión de dos dinastías a través del vínculo conyugal entre dos miembros de la realeza. Entre las imágenes que remitían a esa idea de la riqueza y de la abundancia varias son recurrentes en estos epitalamios, que serán el hilo conductor de nuestro análisis: el jardín y el paraíso como el lugar de la prodigalidad y del amor, la procreación y la esperanza de fecundidad conyugal, la concepción del poder como un tesoro, la idea de la novia o del



matrimonio como una joya preciosa, la esperanza de la prosperidad y acrecentamiento del reino o del imperio. A través de las imágenes alegóricas o de los emblemas contenidos en estos impresos ahondaremos en la concepción de los matrimonios regios como generadores de la abundancia y de la riqueza. Los eruditos cercanos a la corte, y en especial los miembros de la orden jesuita, se ocuparon de componer estos textos e imágenes panegíricas, en ocasiones para agradecer el apoyo del monarca o del emperador a su orden. Pondremos especial énfasis en aquellos epitafios que conmemoraron las uniones de la dinastía Habsburgo, tanto españoles como austríacos.

"Fülle und Weite und Größe" – Seelen-, Sprach-, und Körper Räume bei Teresa de Ávila

Martina Bengert (LMU München)

In ihrem spirituellen Hauptwerk *Las moradas o El castillo interior* (1577) findet die Mystikerin Teresa de Ávila mannigfaltige Analogien, um die Seele als Ort unendlicher Fülle zu beschreiben. Teresas Analogien sind dabei einerseits überaus konkret und versuchen, der Seele einen umgrenzten und begreifbaren Raum zu geben (etwa den einer Burg, eines Gartens oder eines Palastes). Andererseits entgrenzt sie diesen Raum mittels Analogien, mit Hilfe derer sie unterschiedliche Verräumlichungsmöglichkeiten übereinander oder nebeneinander schichtet und so mit jeder neuen Analogie die Differenz der einzelnen Raumentwürfe untereinander ausdrückt. In der Folge entsteht eine textuelle Spannung aus Referentialität und Verschiebung über Analogien. Eine besondere Rolle kommt dabei dem eigenen Soma zu, das sowohl Begrenzung der Seele, als auch ihre Wohnstätte ist. Teresas in den *Moradas* nachgezeichnete Erfahrung des Weges nach Innen bis in die tiefste Tiefe in den "siebten Wohnungen" – dem Ort der Gottesbegegnung als ein Ort der Wahrheit, Schönheit und Fülle – ist immer zugleich Seelen- und Körpererfahrung. Mein Vortrag wird sich insbesondere den Metaphern der Burg und des Palastes zuwenden und diese als paradoxale Orte der Fülle untersuchen: So beinhaltet die Burg als Festungsanlage eine Positionierung in der Höhe und Abgetrenntheit vom Rest der Welt. Sie verspricht einen sicheren Aufenthaltsort, der nicht ohne weiteres betreten werden kann. In diese Vorstellung eines vertikalen Weges in diese Burg ist bei Teresa jedoch eine andere räumliche Konkretisierung eingeschrieben, sofern sie von einer "inneren Burg" spricht, die folglich im Inneren zu finden ist und deren Hermetik eine unvorstellbare Schatzkammer in ihrem Zentrum enthält. Auf diese Weise wird die Vertikalität mit einer Tiefenlogik verbunden, wodurch sich beide Bewegungen re-

ziprok unterminieren: Die innere Burg ist sowohl verbergender Innenraum (Seele), als auch sich zeigender Außenraum (Körper). Zu ihr muss die suchende Seele mühsam aufsteigen und dabei sich selbst, d.h. die eigene Tiefe als ex-zentrische Innerlichkeit, betreten. Zur Analyse dieser topologischen Formen der Fülle wird sich mein Vortrag den rhetorischen Strategien und Sprachspielen der *Moradas* mit Fokus auf Teresas Verwendung von Analogien widmen, um so aufzuzeigen, wie räumliche Verortbarkeit von Fülle und sprachliche Konstruktion von Fülle miteinander verschränkt sind.

Góngora y la estética de lo complejo

Victor Ferretti (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel)

Partiendo de una lectura moderna (Alonso y Lezama Lima) y vinculándola con la querrela en torno al *Antídoto* (1614), la conferencia se propone enfocar *obscuritas* y "suntuosidad" gongorinas desde una perspectiva fenomenológica para inducir con ello una *aísthesis* poética de la complejidad en la temprana Edad Moderna.

Historias metálicas y tesoros numismáticos. Medallas, libros e imagen del poder en las cortes del Barroco

Víctor Mínguez (Universitat Jaume I)

Cuando en las ciudades humanistas de la Italia del siglo XV políticos, artistas e intelectuales fascinados por la Antigüedad clásica empezaron a coleccionar testimonios arqueológicos de esa lejana Edad de Oro, las monedas se convirtieron en uno de los objetos más asequibles y apreciados. Inspirándose en modelos clásicos surgieron pronto las medallas renacentistas, convertidas en vehículo difusor de la iconografía del poder de las élites del Renacimiento. Ya en el Quattrocento el pintor Pisanello realizó medallas para distintos príncipes italianos, como Visconti, D'Este, Sforza, Malatesta o Gonzaga. En 1553 se editó en Lyon el *Promptuaire de médailles*, reuniendo numerosos retratos medallísticos desde Adán hasta Enrique II de Francia. Es la primera historia metálica de un género literario promocionado durante los siglos siguientes por los príncipes europeos como un instrumento al servicio de su imagen pública. Los libros de medallas configuraron relatos metálicos que recreaban los momentos estelares de cada reinado: fue el caso de la obra de Jacques de Bie, *La France métallique* (1636) o de la de Claude François Menestrier, *Histoire du roy Louis le Grand* (1689). En el mundo hispánico el coleccionismo de medallas empezó ya en la segunda mitad del siglo XV a car-



go de monarcas, nobles y clérigos, como Alfonso V de Aragón el Magnánimo, su sobrino Fernando de Aragón, duque de Calabria, o el cardenal Don Pedro González de Mendoza, y fue adoptado con entusiasmo ya en la centuria siguiente por los primeros Austrias, Carlos V y Felipe II, que reunieron importantes gabinetes numismáticos. Ya en el siglo XVIII Felipe V impulsó la medalla hispana promoviendo una escuela peninsular que sólo eclosionaría con la fundación de la Academia de San Fernando. No se editarían nunca en España historias metálicas -las primeras recopilaciones son ya de finales del siglo XIX-, pero el arte de la medalla dio lugar igualmente en la Corte de Madrid y en los diversos territorios del imperio a un tesoro metálico de inevitable contenido simbólico y metafórico dadas sus evidentes conexiones con los emblemas, las divisas y las alegorías. De esta manera, libros y medallas configuraron un lugar propio en el imaginario moderno del poder.







Sección III-1

Fuentes para la historia del léxico español

Coordinación: Dolores Corbella (La Laguna), Alejandro Fajardo (La Laguna), Jutta Langenbacher (Paderborn)

Descripción

Con la perspectiva temática del "21. Deutscher Hispanistentag", donde se busca abordar el hispanismo en el contexto de un mundo global, esta sección se ofrece como un foro en el que informar y discutir sobre las nuevas fuentes y recursos para la investigación histórica del léxico español que se encuentran dispersas en el ámbito hispánico. El enfoque se centrará, preferentemente, en los lugares en los que el hispanismo está desarrollando estudios diacrónicos del léxico, en los proyectos que prestan atención a zonas geográficas o ámbitos temáticos poco atendidos hasta ahora, así como en los nuevos métodos y las herramientas digitales, aunque también se atenderá al estado actual de las investigaciones y centros con una tradición más conocida.

La historia de la lengua española se ha desarrollado en un proceso de expansión permanente, por lugares colindantes con otras culturas y en sociedades heterogéneas y cambiantes. En estos ámbitos, el español ha actualizado y reordenado su léxico para adaptarse a las realidades culturales y ha extendido voces y conceptos por amplísimas zonas geográficas antes de que la voz globalización fuera de uso generalizado. Las zonas de contacto lingüístico que hasta ahora han sido menos estudiadas serán objeto también de interés especial en la sección, entre cuyos objetivos está propiciar su difusión.

En cuanto al hispanismo entendido metalingüísticamente, los lugares en que se ha llevado a cabo la investigación histórica del léxico han experimentado una expansión continua. Más allá de los orígenes peninsulares, los estudios sobre historia o descripción del léxico se han desarrollado con un crecimiento constante en diversos focos de América. También en Europa, y muy especialmente en el ámbito germánico, las aportaciones a los estudios lexicológicos y de lexicografía histórica han atraído de forma permanente el interés de los hispanistas, que en la actualidad están renovando sus líneas de investigación.

En estos momentos, se hace evidente la necesidad de nuevas herramientas como base para avanzar en el conocimiento de la evolución léxica, en su análisis y en su descripción lexicográfica. Junto a los irrenunciables corpus históricos generales, es necesario poner a disposición de la comunidad investigadora internacional las fuentes archivísticas poco conocidas y que hasta ahora han sido de difícil acceso fuera del ámbito local. Tanto los corpus regionales como los corpus temáticos son fundamentales en la etapa global en que vivimos. También la preparación para la publicación digital de los materiales que aún son de difícil acceso por su soporte o por su localización y la consecución de su acceso a través de Internet se muestra como una línea de trabajo que será centro de atención.

El objetivo de la sección, en definitiva, es dar a conocer las fuentes mediante las que llevar a cabo en los próximos años los estudios sobre la evolución histórica del léxico español, así como los nuevos métodos con los que afrontar con éxito estas investigaciones. Prestaremos atención, también, a los centros de investigación y a los proyectos en curso sobre esta temática.

narr. Wissen mit Profil.

NICHTS FÜR **KULTURBANAUSEN**

www.vernarrt-in-sprache.de

narr\
ranck
e\atte
mpto



Horario

	Jueves, 30 de marzo de 2017	M 110
09:00-09:20	Corbella: Tesoros lexicográficos de ámbito regional en español: historia y recepción	
09:20-09:40	Ramírez Luengo/Flores Sigg/Gutiérrez Bello: Aportes para la historia léxica del español de las islas Filipinas	
09:40-10:00	Calderón Campos/García-Godoy: Las partes anatómico-forenses en los juicios criminales	
10:00-10:30	Pérez Pascual: Las publicaciones periódicas como fuente para el conocimiento del léxico de la Edad de Plata	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:20	González Pérez: Las fuentes lexicográficas en la investigación sobre la historia del léxico	
11:20-11:40	López Mora: Los textos archivísticos como fuente para la recuperación del patrimonio léxico	
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-14:50	Congosto Martín: AGILEX. Corpus léxico de la navegación y la gente de mar	
14:50-15:10	Sánchez Orense: El corpus del DICTER como fuente para el estudio de los procedimientos de formación	
15:10-15:30	Sánchez Martín: Corpus para el estudio de la lengua española matemática del siglo XVIII	
15:30-16:00	Blanco Izquierdo/Clavería Nadal: "Y así se dice...": el diccionario académico como fuente	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-16:50	Puche Lorenzo: Estudio del léxico castellano a través de fuentes medievales murcianas	
16:50-17:10	Raab: La Corona de Aragón y la relatinización del léxico castellano en el siglo XV	
17:10-17:30	Lavale Ortiz: Neologismos verbales en escritores españoles: fuentes para la ampliación del léxico	
17:30-17:50	Sidrach de Cardona López: La lengua del Valle de Ricote en el ocaso del siglo XVI	
	Viernes, 31 de marzo de 2017	M 110
09:00-09:20	Fajardo Aguirre: Nuevos recursos digitales para la lexicografía histórica: una perspectiva de usuario	
09:20-09:40	Hernández: Proyecto de estudio de americanismos contenidos en los vocabularios hispanoamericanos	
09:40-10:00	Calvo Tello/Henny/Schöch: Textbox: corpus literario entre 1830 y 1940	
10:00-10:30	Eberenz: Hacia un diccionario de la alimentación y la culinaria medievales y renacentistas	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	PONENTE INVITADA Mar Campos Souto	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	



14:30-14:50	Marcet Rodríguez/Sánchez González de Herrero: Sobre léxico de la documentación notarial medieval de Castilla y León
14:50-15:10	Grande López/Martín Aizpuru: Léxico jurídico en la documentación de Mombeltrán
15:10-15:30	Nevot Navarro: Estudio léxico del Santo Oficio: los procesos inquisitoriales como fuente
15:30-16:00	Molina Sangüesa: Compuestos sintagmáticos en la configuración del tecnolecto matemático
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)
16:30	Visita guiada por la ciudad

Sábado, 1 de abril de 2017

M 110

09:00-09:20	Arnold/Langenbacher-Liebott: Una nueva fuente para la historia del léxico español: el DEMel
09:20-09:40	Morala/Egido: El proyecto <i>CorLexIn</i> y el léxico del Siglo de Oro
09:40-10:00	Vázquez Balonga: El estudio del léxico farmacéutico del siglo XVIII. Una propuesta
10:00-10:30	Torrens Álvarez: Los fueros de Alcalá de Henares como fuente para la historia del léxico
10:30-11:00	Pausa
11:00-11:45	PONENTE INVITADO Pedro Sánchez-Prieto Borja
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)
13:00-14:30	Pausa
14:30-14:50	Herrero Ruiz de Loizaga: Algunos problemas en la aplicación de los corpus informatizados
14:50-15:10	Jiménez Ríos: Fuentes lexicográficas e historia del léxico: la supresión de arcaísmos gráficos

Resúmenes

Una nueva fuente para la historia del léxico español: el *Diccionario del Español Medieval electrónico (DEMel)*

Rafael Arnold (Rostock), Jutta Langenbacher-Liebott (Paderborn)

La base del *Diccionario del español medieval*, y, por consiguiente, también del futuro *Diccionario del Español Medieval electrónico (DEMel)*, es el enorme y prestigioso archivo léxico, que consta de más de 370 ficheros que contienen cerca de 650.000 fichas con palabras / formas atestiguadas del español medieval, incluido el lema respectivo, la categoría gramatical, la fecha de la primera documentación, y otras varias informaciones. Ya que en una ficha pueden ser registradas dos o más atestaciones, hay que contar con más de 800.000 ocurrencias en total. Esas están lematizadas (al-

rededor de 33.000 lemas) y ordenadas alfabéticamente. Además existen 102 ficheros que contienen 200.000 fichas con informaciones etimológicas y bibliográficas. Característica principal del archivo es, pues, su riqueza documental que reúne, no solo el léxico de los textos literarios, hasta alrededor de 1400, sino también el gran corpus de la literatura jurídica (p. ej. fueros, ordenanzas y colecciones diplomáticas), historiográfica, técnica y científica (astronomía, mineralogía, agronomía, botánica, farmacología, etc.), y, por supuesto, las traducciones al español antiguo, entre las cuales las de la Biblia y las de textos árabes destacan por varios motivos. Así, el inmenso inventario léxico del DEM, debido a su amplia base documental, permitirá, en forma digital, estudiar inexplorados sectores del léxico español medieval y profundizar los conocimientos históricos tanto lingüísticos como culturales. El objetivo de nuestro proyecto, el *Diccionario del Español Medieval electrónico (DEMel)*, que empezará en el mes de noviembre de 2016, con el apoyo financiero de la Deutsche Forschungsgemeinschaft, es la digitalización del archivo DEM. Después de 3 años deberán estar disponibles en la red cerca



de 33.000 lemas con las respectivas documentaciones comprobantes. En nuestra presentación expondremos, por un lado, las etapas planificadas de la digitalización del archivo y las posibilidades que el material, una vez digitalizado, podría ofrecer al usuario; por otro lado, la conferencia proporciona una plataforma para discutir cuestiones y problemas planteados por la digitalización de materiales léxicos y para recoger propuestas y sugerencias que nos ayuden a optimizar los procesos de digitalización y la puesta en práctica del proyecto.

"Y así se dice...": el diccionario académico como fuente para el estudio del uso en la historia del español

M^a Ángeles Blanco Izquierdo (RAE), Gloria Clavería Nadal (Barcelona)

El proyecto de investigación "Historia interna del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852)" se desarrolla gracias a una ayuda del Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2014-51904-P) y tiene como propósito fundamental reconstruir el modelo de "revisión y aumento" que se aplicó en las sucesivas ediciones del diccionario académico a través del estudio de los cambios introducidos en cada una de ellas. El análisis de las modificaciones que se verifican en cada una de las ediciones muestra la enorme riqueza del diccionario académico como fuente para el estudio de la historia del español. Esta comunicación se centra en un aspecto de la microestructura del diccionario que ha recibido poca atención: las notas de uso y los ejemplos que completan la definición de muchas voces. Así, por ejemplo, cuarentena aparece en la cuarta edición del DRAE (1803) con la indicación "y así decimos: esa noticia es preciso ponerla en QUARENTENA", precisión que en la quinta edición (DRAE 1817) se transforma en "úsase comunemente con los verbos poner, pasar y otros"; en adagio se señala "y así se dice que tocan ó cantan un ADAGIO" (DRAE 1817); en el adjetivo escurialense (DRAE 1803) también se mencionan usos como "biblioteca ESCURIALENSE, códice ESCURIALENSE". Se trata de un tipo de información bastante heterogénea que se encuentra presente ya en el mismo *Diccionario de Autoridades* y que corre distinta suerte a lo largo de la tradición lexicográfica académica. Aunque en general desaparece o se transforma a medida que el diccionario se va haciendo más coherente y sistemático desde el punto de vista metalexigráfico, puede permanecer hasta la edición actual (furo báquico, s. v. báquico). La comunicación intentará mostrar el valor que entraña este tipo de información para la historia del léxico del español.

Los partes anatómico-forenses en los juicios criminales. Sobre la transmisión oral de tecnicismos médicos en el siglo XVIII

Miguel Calderón Campos (Granada), M^a Teresa García-Godoy (Granada)

En los pleitos y probanzas criminales del siglo XVIII es frecuente encontrar un tipo textual poco estudiado desde el punto de vista lingüístico, las llamadas "declaraciones de esencia". Son certificados médicos dictados por un cirujano o barbero, que se adjuntan en los juicios por heridas o muerte, como prueba pericial. Reciben el nombre de "declaración de esencia" porque en ellas se hace declaración del estado y esencia de las heridas que han sufrido las víctimas de una agresión o de un accidente. Desde el punto de vista lingüístico, los partes de esencia presentan un triple interés: muestran la tendencia culta de los cirujanos y médicos latinistas, la contrapartida popular de los barberos y sangradores romancistas y, por encima de todos ellos, reflejan el vernáculo de los escribanos, los encargados de poner por escrito la información técnica que le dictaban los facultativos. En estas partes médicas no solo debe destacarse el evidente empleo de tecnicismos médicos, sino también el proceso de transmisión oral mediante el cual un cirujano, más o menos experto en su oficio, dictaba el parte médico a un escribano, que adaptaba lo que oía según su grado de cultura. Sirvan de ejemplo las variantes *clanio* (cráneo), *flotomía* (flebotomía), *canícula* (cutícula), documentadas en los pleitos. Es importante señalar que en estos certificados es posible documentar dos registros idiomáticos diferenciados léxicamente. En efecto, las designaciones anatómicas de los cirujanos y las de los sangradores varían sustancialmente. Así, los facultativos más cualificados introducen los tecnicismos neológicos del XVIII (*epidermis*, *periostio*, *pinguedinoso*, etc.), mientras que los barberos mantienen las designaciones tradicionales de la anatomía romancista (*molledo* "músculo", *lagarto del brazo* "biceps", *costilla bastarda* "costilla falsa", *cuero* "piel", etc.). Este trabajo se propone demostrar el interés de los partes anatómico-forenses para la historia del léxico de la anatomía. Para ello se explorará una veintena de dichas certificaciones, realizadas entre 1700 y 1759, por dieciocho facultativos médicos que declararon en juicios criminales de la Real Chancillería de Granada. Tales documentos se incluyen en el *Corpus Diacrónico del Español del Reino de Granada* (CORDEREGR).



Textbox: corpus literario entre 1830 y 1940

José Calvo Tello (Würzburg), Ulrike Henny (Würzburg), Christof Schöch (Würzburg)

La literatura y la lingüística son áreas de investigación colindantes pero de intersección ocasional. La lexicografía, la lingüística de corpus, la historia de la lengua o la lingüística textual utilizan con mayor o menor grado la literatura como parte de sus materiales de trabajo. Por su lado, la estilística, la filología y más recientemente ramas digitales como la estilometría (Calvo Tello, 2016; Schöch, 2014) se basan en unidades lingüísticas para llegar a conclusiones sobre la historia de la literatura. Algunas investigaciones han centrado aún más su investigación en la intersección de ambas áreas, como el análisis de la aparición de neologismos en autores específicos (González Calvo, 2003; Decoster, 1995; González Iglesias, 1992) o las características lingüísticas de los textos literarios de ciertos autores (Garrido Gallardo, 2009; Kailuweit, 2015). El grupo de investigación CLiGS (Universidad de Würzburg) ha publicado una primera versión de sus corpus de novelas en lenguas romances. Entre ellos se encuentran dos corpus de novelas españolas e hispanoamericanas entre 1830 y 1940 con textos de autores como Cuellar, Cambaceres, Sicardi o Payró de Hispanoamérica, y Galdós, Blasco Ibáñez, Bazán, Clarín o Valera de España. Estos corpus contienen alrededor de tres millones de palabras y están codificados en el lenguaje de marcado estándar en las Humanidades Digitales: XML-TEI (Burnard, 2014). Este formato nos ha permitido estructurar de manera explícita elementos textuales como prefacios y epílogos, capítulos, párrafos, secciones en cursiva, etcétera. Cada archivo contiene numerosos metadatos sobre el autor, el archivo, o aspectos concretos del texto literario como la perspectiva narrativa o el sexo del protagonista. Al provenir las novelas de un período histórico determinado, el corpus se presta a ser investigado en la historia del léxico en español, especialmente de España, México e Argentina. Este corpus da acceso a textos y metadatos que la comunidad hasta ahora no disponía en términos geográficos históricos y culturales y se une a otros corpus que cubren otros géneros literarios o épocas (por ejemplo: Sánchez-Martínez et al., 2013; Ertler, 2014; Navarro-Colorado et al., 2015). Pensando en las necesidades de otros investigadores, los corpus han sido publicados en otros dos formatos: plano (texto literario sin paratextos ni estructura) y XML con la anotación lingüística (lematización y análisis morfo-sintáctico) de FreeLing. El proyecto asimismo da acceso a los archivos de programación que utiliza su validación de formato y texto, conversión entre diferentes formatos, anotación lingüística, etcétera. Nuestra estrategia de publicación prevé tanto el acceso a la versión

más inmediata de los textos en nuestro repositorio de GitHub: <https://github.com/cligs/textbox>; así como su accesibilidad en el largo plazo, mediante copias en el proyecto Zenodo, sustentado por el CERN. Con esta ponencia queremos presentar a la comunidad hispanista la primera versión de estos corpus. El grupo de investigación continúa trabajando en la preparación de las siguientes versiones de los corpus, que publicará en su totalidad hacia el final del proyecto. Esperamos poder recibir de la comunidad reacciones y opiniones para su futuro desarrollo, así como posibilidades de colaboración.

Las bases documentales del NDHE: Entre la realidad y el deseo

Mar Campos Souto (Universidad de Santiago de Compostela)

El *Nuevo diccionario histórico del español (NDHE)* se alimenta de bases documentales de diverso tipo; el objetivo de esta participación consiste, en primer lugar, en ofrecer una presentación de los distintos tipos de fuentes documentales empleadas en la redacción del diccionario y, en segundo lugar, en suscitar una reflexión sobre los problemas que puede implicar su empleo. La exposición se detendrá, básicamente, en tres tipos de fuentes:

1. Fuentes tradicionales, base de otros proyectos lexicográficos diacrónicos de la Real Academia Española (*Fichero general*, Materiales inéditos del *DH-1933-1936*, tesoros lexicográficos, etc).
2. En varios trabajos se han examinado algunas de las características del Corpus del NDHE (el *CDH*), tanto de la capa nuclear como de las extensiones sincrónica y diacrónica (véase, por ejemplo, en Campos Souto y Pascual 2012, o Campos Souto, 2016), trabajos que muestran, como muchos otros, el impacto de la investigación sobre corpus en la indagación lingüística, pero también las limitaciones que, en el plano filológico, pueden presentar estas fuentes (véase, a este respecto, Kabatek, 2016). Se prestará atención a otros corpus y a su aprovechamiento en el NDHE.
3. Fuentes digitales. Recursos como la *Biblioteca digital hispánica*, la *Hemeroteca digital* de la Biblioteca Nacional de España o *Google Libros* ofrecen nuevas perspectivas a la investigación del léxico (especialmente, a partir del siglo XVIII), si bien pueden generar también ciertas distorsiones.



AGILEX. Corpus léxico de la navegación y la gente de mar (Archivo General del Indias, ss. XVI-XVIII)

Yolanda Congosto Martín (Sevilla)

La historia del léxico del español se ha basado, fundamental y tradicionalmente, en el análisis de textos literarios. En este sentido, el léxico de la navegación no es una excepción. La política sostenida por Felipe II para la promoción y mejora de la construcción naval atlántica derivó efectivamente en la elaboración de toda una serie de libros de náutica de incalculable valor filológico. Sin embargo, no todo el saber generado, ni todos los procesos que permitieron llegar a alcanzar ese alto nivel de conocimiento fueron vertidos en los grandes tratados, y mucha información de relevante interés quedó guardada a buen recaudo entre la documentación archivística. Es por ello que en unos momentos en los que la investigación se marca nuevos horizontes y se ponen en marcha nuevos métodos, fuentes documentales como las que custodia el *Archivo General de Indias* de Sevilla cobran un especial interés. El corpus AGILEX y el proyecto de excelencia que subyace tras él, *Los fondos documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su interés para la lexicografía histórica española. I. Nuevas aportaciones al léxico de la navegación y la gente de mar*. Ss. XVI-XVIII (P12-HUM-1195), quedan enmarcados en esta línea de acción y tienen como principal objetivo sacar a la luz la inmensa riqueza documental que encierra este Archivo. No podemos olvidar que en estos siglos de grandes descubrimientos el mundo y la sociedad giraban en torno al mar, al navío —el mayor ingenio de la época—, y a su eslabón principal, la gente de mar. Es por ello que investigar, consultar y estudiar sus fondos implica asistir en primera fila al proceso de creación y adquisición de nuevas voces, perfilar el valor semántico que estas adquieren en su contexto (histórico, social y lingüístico) y profundizar en el conocimiento de lenguajes especiales. Para alcanzar estas metas se está trabajando en la constitución de un corpus, formado por un grupo significativo de documentos de los siglos XVI al XVIII, al que se podrá acceder tanto desde el portal de la Universidad de Sevilla, como desde las páginas webs del AGI y la RAE(>NDHE). Se trata de un corpus modélico por su calidad, por la coherencia en la selección textual y por su función. Tal corpus se presentará en las mejores condiciones filológicas posibles, con ediciones fiables a partir de los originales, impresos o manuscritos, sobre los que se realiza un riguroso estudio documental (paleográfico, diplomático e histórico) y lingüístico, esencialmente léxico. Este corpus, encaminado a la edición paleográfica y crítica de documentos, estudios lingüísticos y glosarios terminológicos (palabras y unidades pluriverbales), se está realizando con medios informáticos modernos

—procesadores de textos, concordancias electrónicas, bases de datos, etc. — ajustados a los estudios de terminología. La publicación de estos materiales llevará implícita, sin lugar a dudas, la relevante contribución de sus resultados a las investigaciones actualmente en curso y, en especial, a las labores emprendidas por el Instituto de Investigación Rafael Lapesa y el NDHE.

Tesoros lexicográficos de ámbito regional en español: historia y recepción

Dolores Corbella (La Laguna)

La dispersión de las fuentes lexicográficas diferenciales ha llevado a elaborar, en los últimos tiempos, un nuevo tipo de diccionario, el tesoro geolocal. En realidad, no se trata de un diccionario en sentido estricto, sino de un "diccionario de diccionarios", una recopilación exhaustiva de todos los repertorios léxicos escritos sobre el vocabulario de una modalidad, una base de datos ordenada que permite conocer todo cuanto se ha escrito sobre una determinada palabra catalogada como regional, reconociendo expresamente la autoría o la fuente de cada registro anotado en el corpus. En su planta, los tesoros de ámbito regional (al igual que los tesoros generales como el *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s.xiv-1726), de Lidio Nieto y Manuel Alvar Ezquerro, o el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, de la Real Academia Española) constituyen bases de datos perfectamente estructuradas, una herramienta que reúne una documentación de primera mano, aunque su edición se haya realizado normalmente en un formato tradicional, con las limitaciones que ello supone. En 2017 se cumplen veinticinco años de la publicación de la primera edición del *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*. Aquella obra dio un impulso decisivo a la lexicografía de la modalidad canaria que, en poco tiempo, contó también con la edición de un conjunto de diccionarios diferenciales desde la perspectiva sincrónica o de corte histórico. El modelo de *thesaurus*, que hundía sus raíces en las tradiciones lexicográficas francesa y española, ha seguido cultivándose en estos últimos cinco lustros con otros magníficos resultados, tanto a nivel del español europeo como en el ámbito americano. En esta comunicación analizaremos este interesante apartado de la historia lexicográfica, el contexto que motivó la aparición de los distintos tesoros topolectales, las denominaciones que ha recibido este tipo de obras, las diferencias más importantes en la microestructura de los trabajos ya editados y las perspectivas de los que están en curso de realización, la diacronía que cubren sus datos, el tipo de textos utilizados como fuentes y la cantidad y calidad del material indexado.



Hacia un diccionario de la alimentación y la culinaria medievales y renacentistas

Rolf Eberenz (Lausanne)

En una época como la nuestra en que la comida constituye un tema recurrente de los medios de comunicación social, resulta también interesante estudiar cómo se alimentan las sociedades de otras latitudes y de otras épocas. Cada civilización ha generado una serie de discursos sobre este tema, y el léxico con el que se construyen es uno de sus aspectos más llamativos. Mi proyecto tiene como objetivo repertoriar, para el castellano, tanto el vocabulario básico de la cocina (p. ej. los principales procedimientos de elaboración) como el léxico especializado (p. ej. las denominaciones de ciertos platos), dentro de un lapso de tiempo bien delimitado que se extiende del siglo XIII a principios del XVII. Se trata, pues, de los códigos nutricionales antiguos de los pueblos peninsulares, de unos sistemas de alimentación anteriores a la colonización de América en los que faltan todavía vegetales hoy en día tan fundamentales como la patata, el tomate, las judías, el pimiento, el maíz, etc., y donde aún no se había difundido el azúcar como edulcorante barato y corriente. El corpus utilizado abarca esencialmente (1) los recetarios de cocina de la época, (2) una serie de tratados científicos antiguos (de medicina humana y veterinaria, agricultura, botánica, etc.) y (3) otras obras, sobre todo literarias, cuyo léxico se puede consultar en las concordancias en línea CORDE y CNDHE de la Real Academia. Puesto que muchos artículos ya están redactados, mi comunicación se centrará en algunas cuestiones prácticas de la macroestructura y la microestructura del repertorio. En cuanto al establecimiento del listado de entradas, se presentará un cierto número de dificultades relacionadas con la selección de los lemas (p. ej. los términos mal documentados, el tratamiento de derivados, lexías complejas y variantes formales, etc.). A continuación, me referiré a la organización interna de las entradas comentando problemas relativos a:

- ◊ el aprovechamiento de los distintos conjuntos del corpus
- ◊ los modos de presentar la documentación
- ◊ el equilibrio entre la información enciclopédica y los datos lingüísticos
- ◊ la estructura de las entradas con varias acepciones
- ◊ la historia de las palabras (tema importante cuando se trata de conceptos introducidos de otros ámbitos culturales)
- ◊ las síntesis sobre ciertas áreas temáticas o campos semánticos
- ◊ etc.

Nuevos recursos digitales para la lexicografía histórica: una perspectiva de usuario

Alejandro Fajardo (La Laguna)

Desde los comienzos de la digitalización de textos, hace ya más de tres décadas, el incremento de información disponible para la investigación histórica del léxico ha aportado tal cantidad de datos que ha sido necesario replantear la metodología tradicional de trabajo. El uso de los nuevos recursos requiere un análisis de la utilidad práctica que sus potenciales aplicaciones puedan tener para la investigación. En los últimos años, la elaboración de corpus amplía la oferta de datos de interés lingüístico, aunque el acceso a ellos y los resultados obtenibles son dispares. Se abordarán en la comunicación las características de los corpus textuales del español que aportan fuentes primarias. El objetivo es establecer una clasificación tipológica, comparando su base textual (archivística, literaria, técnica, etc.), su delimitación diatópica, cronológica y temática, así como otras posibilidades de filtro y de organización de ejemplos. Otros aspectos importantes son el grado de anotación lingüística de los textos y la lematización, cuya ausencia o deficiencia resta utilidad a los corpus. La digitalización de las fuentes secundarias de carácter lexicográfico, que contienen información filtrada y estructurada, está aún en ciernes. Los corpus cuya base sea lexicográfica y que permitan el acceso selectivo a las estructuras de datos de múltiples diccionarios son una necesidad urgente, pero su disponibilidad es aún limitada y su uso poco productivo en comparación con los corpus estrictamente textuales. Otro aspecto que afecta a los usuarios de los nuevos recursos es la gran variedad de interfaces, en contraste con la tradición consolidada y muy estandarizada del artículo lexicográfico de diccionario, de fácil acceso; a esto se une la rapidísima obsolescencia de que adolecen. El trabajo lexicográfico actual necesita ser complementado con datos de corpus informatizados de ambos tipos, útiles especialmente para algunas tareas: la datación de las entradas, las informaciones sobre el uso, la frecuencia y dispersión de las ocurrencias o su extensión geográfica. Como contrapartida, entre las causas de la ineficiencia de los corpus para otros usos está la poca concreción de los filtros, la falta de lematización y etiquetado y la dificultad de desambiguación. Se comprobarán las aportaciones y los límites de distintos recursos a partir de la propia experiencia en los proyectos *Diccionario del español medieval*, *Portuguesismos atlánticos: siglos XVI y XVII* y *Portuguesismos atlánticos: siglos XVIII-XXI*.



Las fuentes lexicográficas en la investigación sobre la historia del léxico

Rosario González Pérez (Madrid)

La comunicación propuesta tiene como objetivo el análisis del rendimiento funcional de las fuentes lexicográficas en la investigación sobre neología, pérdida léxica y cambio semántico, fenómenos que constituyen centros de interés en la historia del léxico. En efecto, uno de los problemas más espinosos cuando se aborda la evolución léxico-semántica de las unidades de una lengua es el de la recogida de datos. La calidad de las fuentes documentales es fundamental para orientar la dirección de cualquier trabajo y para validar sus resultados. A este respecto, dentro de las fuentes secundarias, las lexicográficas suscitan numerosos recelos porque, dependiendo del tipo de repertorio, no siempre queda clara la base documental sobre la que se elaboran, que puede servirse de otros repertorios, corpus ya establecidos, corpus propios o mezclar estas posibilidades. En la actualidad, la existencia de corpus de todas clases a los que se accede con facilidad a través de la red ha llevado a un relativo abandono de las fuentes lexicográficas como fuentes documentales y a un cambio de paradigma en la elaboración de nuevos diccionarios que consideran, de uno u otro modo, la inclusión de datos sobre historia del léxico. Sin embargo, la lexicografía general puede aportar datos interesantes en relación con la historia léxica del vocabulario de una lengua. Por ejemplo, la incorporación de voces o acepciones de una voz al diccionario general es indicio de su estabilización en el sistema. Así lo indica P. Álvarez de Miranda (2008: 138) cuando se refiere a la neología señalando que "es congruente que el dato de la incorporación de un neologismo a los diccionarios se haya considerado a menudo como prueba de su afianzamiento" ("Neología y pérdida léxica", en E. de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*: 133-158). En este trabajo nos proponemos analizar, como hemos señalado más arriba, las aportaciones de algunos tipos de fuentes lexicográficas para el estudio de la historia del léxico, evaluando qué clase de información resulta relevante a este respecto en un diccionario general (marcas cronológicas o de posibles transiciones semánticas, paréntesis etimológicos y ordenación de las acepciones), fundamentalmente en el diccionario académico. Frente a los diccionarios generales, valoraremos también qué tipo de repertorios resultan más rentables en un estudio histórico del léxico (diccionarios etimológicos, históricos por cortes sincrónicos o de variedades, tesoros, etc.), con el fin de comprobar los límites y la aplicabilidad de la lexicografía general como herramienta complementaria en la investigación sobre la historia del léxico.

Léxico jurídico en la documentación de Mombeltrán (sur de Ávila) del siglo XV

M^a Clara Grande López, Leyre Martín Aizpuru (Salamanca)

Nuestro propósito en esta comunicación es realizar una descripción del léxico jurídico documentado en el Corpus de Documentos Medievales del Sur de Ávila (CODOMSA), integrado por 65 documentos anteriores a 1500. Los documentos están conservados, en su mayoría, en el Archivo Municipal de Mombeltrán, aunque 14 proceden del Archivo de la Casa Ducal de Alburquerque, con sede en Cuéllar (Segovia). La importancia del primero de los archivos para el estudio de la historia de las variedades meridionales del castellano es considerable, ya que es el único de la zona sur de Ávila que conserva documentos originales anteriores a 1500. Su tipología es bastante variada: cartas de procuración, pleitos y sentencias, cartas de venta, etc., y también encontramos cartas regias y de poder. En este estudio, centraremos nuestra atención en léxico jurídico, tan presente en esta tipología documental. En primer lugar, clasificaremos las voces en grupos tales como: ordenamiento jurídico (*apregonar, artículo, derecho, deviedo*), procesos judiciales (*aforcar, forca, picota, prisión*), cargas y tributos (*alcabala, diezmo, tercio, portadgo, montadgo, menuncias*), entre otros. Asimismo, haremos especial hincapié en la aparición de parejas o dobletes sinonímicos, tanto de sustantivos (*ayuda e acorro, acucia e diligencia*) como de formas verbales (*mandase e ordenase, notificar e fazer saber*), abundantes por la propia naturaleza de los textos. En segundo lugar, realizaremos un estudio lexicológico y lexicográfico de las voces más representativas rastreando su presencia en otros corpus documentales como son: el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), el corpus de la Red Internacional Corpus Hispánico y Americano en la red: textos antiguos (CHARTA, <http://www.corpuscharta.es/>), y el Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800 (CODEA, <http://corpuscodela.es/>). Así, pretendemos con esta investigación ampliar los estudios de léxico jurídico presente en fuentes documentales no literarias con la finalidad de mostrar no solo su variación, sino también el periodo de utilización, el contexto de uso y los valores semánticos de las voces analizadas.



Proyecto de estudio de los americanismos contenidos en los vocabularios hispanoamerindios coloniales

Esther Hernández (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, CSIC)

En la comunicación pretendo informar de un proyecto para la investigación histórica del léxico basado en un tipo de fuentes que apenas se ha empleado en la confección de los corpus y diccionarios del español. Las fuentes son los vocabularios bilingües del español con las lenguas indígenas americanas, producidos entre 1550 y 1850 por misioneros y que proceden de todas las zonas de América. Estos diccionarios son fuentes útiles para el estudio histórico del español americano por contener un ingente caudal de información léxica, que permite seguir el trayecto diacrónico de las palabras de América o *americanismos*. Frente a otros géneros textuales, tienen el valor añadido de proporcionar pruebas concretas del origen, difusión y vitalidad de las palabras nuevas y nativas de América en su contexto histórico. La relevancia que presentan los contenidos metalexográficos de los vocabularios misioneros se explica por varios motivos: (1) proporcionan información lingüística correspondiente a un nivel diacrónico que podríamos considerar alto, ya que los misioneros son normalmente hombres cultos y se relacionan con las élites indígenas; (2) permiten hallar los neologismos en su contexto, al ser la mayoría de las entradas pluriverbales, de modo que el contorno del diccionario suministra datos lingüísticos e interlingüísticos adicionales de las palabras y expresiones nuevas; (3) tienen la ventaja de que están fechados, lo que permite datar con fiabilidad los cambios; (4) informan de la localización geográfica de los vocablos; y (5) los manuscritos, o sus copias, pueden aportar información valiosa desde el punto de vista ortofonético. Por otro lado, tres son las razones del interés que presentan los vocabularios indoamericanos respecto de otros géneros textuales. Primero, la contigüidad con que a menudo se documenta en ellos el préstamo con respecto de su étimo; por ejemplo, en el diccionario de la lengua chilena de Febrés de 1765 hallamos esta praxis: "chuchoca, o cunarquen. la chuchoca, esto es, maíz tostado, o cozido, para secar y guardar". En segundo lugar, el esclarecedor contexto en que suele insertarse el americanismo; por ejemplo, en la entrada del *Vocabulario español-tzeldal* de Domingo de Ara de c1571, encontramos la primera datación de la palabra *vainilla*, así como la explicación en este caso fácilmente deducible de la palabra de la que deriva (*vaina*): "bainillas espeçia aromatica son largas y negras ha hechura de vaina. *tzitib ha*". En tercer lugar, es un corpus que permite conocer el recorrido de un vocablo normalmente desde su creación; es decir, da cuenta de la vida de la palabra, ya sea efímera o prolongada, extensa o reduci-

da. Lo que pretende este proyecto es el estudio de los americanismos en su diacronía, esto es, intentará conocer el itinerario que siguen las palabras que se originan en un lugar determinado de América, las cuales, en gran número, continúan en uso en su territorio de origen. El proyecto se plantea pues como una contribución al estudio del léxico del español americano con unos propósitos históricos y etimológicos, y los datos que proporcionaría el repertorio diacrónico y dialectal que se planea realizar servirían para completar algunas lagunas existentes sobre la historia de los americanismos.

Algunos problemas en la aplicación de los corpus informatizados al estudio de la diacronía del español, con especial atención a los procesos de gramaticalización.

Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga (Madrid)

Para los estudios sobre la lengua española en general, y para los estudios de carácter diacrónico en particular, el recurso a la consulta de bases de datos informatizadas se ha vuelto algo prácticamente imprescindible en los últimos decenios. El volumen de datos a los que puede accederse casi inmediatamente a través de la búsqueda de un término o combinaciones de ellos es algo prácticamente imposible de conseguir a partir de la lectura directa por parte del investigador incluso a lo largo de un período muy prolongado de tiempo. Es cierto que el recurso a las bases de datos no permite estudiar todos los tipos de fenómenos que se analizan en la diacronía, como la evolución de la organización del discurso de uno o varios tipos de textos, pero sí resulta imprescindible en el estudio de la aparición, desarrollo y uso de determinados elementos léxicos, o combinaciones de elementos léxicos, incluyendo en muchos casos aquellas secuencias que sufren un proceso de gramaticalización. La utilidad de estos corpus varía en función de los objetivos del estudio y también de los tipos de corpus. Algunos, relativamente limitados, como el corpus de biblias medievales o los publicados por el Hispanic Seminary of Medieval Studies, ofrecen textos muy cuidados y fiables, pero, aparte de las limitaciones debidas a sus buscadores, se restringen a un volumen y tipo de textos muy específicos. Los corpus generales de referencia, como como el CORDE o el CDH académicos, o el corpus del español de David, ofrecen un volumen de datos mucho mayor, y una gran variedad de textos de diferentes registros y características, por lo que resultan los más importantes, en la mayor parte de los casos, a la hora de hacer estudios diacrónicos profundos de determinados elementos y fenómenos. No obstante, y señalando, por supuesto, las enormes ventajas



que este tipo de corpus aporta al conocimiento diacrónico de la lengua, hemos de tener también en cuenta que deben manejarse con cuidado, puesto que algunos de los datos que nos ofrecen son, por diversas razones, erróneos (malas transcripciones, utilización de textos modernizados, etc.), y pueden conducir a malas interpretaciones de la cronología o de la marcha evolutiva de determinados fenómenos. Por ello deben ser considerados cuidadosamente y revisados con detalle antes de aceptarlos sin más crítica. De hecho, en más de una ocasión, estos datos erróneos han pasado a las interpretaciones de algunos estudios de corte diacrónico sobre el español. En este trabajo, aportaremos ejemplos de lecturas que deben ser revisadas y corregidas, procedentes de nuestra propia experiencia en el manejo de los corpus para la investigación histórica del español, especialmente respecto a diversas cuestiones relacionadas con procesos de gramaticalización, y haremos una clasificación de los problemas que se presentan en el manejo de los corpus y su tratamiento para conseguir una información fidedigna.

Fuentes lexicográficas e historia del léxico: la supresión de arcaísmos gráficos en la sexta edición del *Diccionario de la lengua castellana* de la Real Academia Española (1822)

Enrique Jiménez Ríos (Salamanca)

Las ediciones del diccionario de la lengua, *castellana*, primero, y *española*, después, de la Real Academia Española constituyen un corpus léxico de utilidad para trazar la historia del léxico contenido en él. Las adiciones, supresiones y enmiendas no solo tienen interés lexicográfico, sino, sobre todo, léxico, por lo que suponen de reflejo del cambio en la lengua y en la sociedad que se sirve de ella. Por ello, y gracias al aprovechamiento que puede hacerse de este material, disponible hoy en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUI/LoginNtlle>), esta comunicación se centra en la suerte de un grupo concreto de voces en español, los arcaísmos gráficos, suprimidos a partir de la sexta edición del diccionario. Y al hacerlo se persiguen tres objetivos que justifican su elección: primero, señalar los cambios efectuados en el paso de la quinta a la sexta edición del diccionario y las razones que llevan a su producción en ese momento (es decir, de 1817 a 1822, fechas de publicación de las dos ediciones), para lo que es necesario atender a la situación que presentan estas voces en ediciones anteriores y al estado de los estudios de historia de la lengua, por un lado, y, por otro, a la consideración del diccionario como repertorio encargado de recoger la lengua usual;

segundo, analizar la naturaleza de los arcaísmos gráficos eliminados (características, tipología, fecha de aparición en la lengua y en el diccionario, documentación textual, etc.), al lado de otras variantes gráficas, arcaicas y no arcaicas, mantenidas, así como de formas relacionadas con ellas, como las variantes morfológicas, que muestran cambios gráficos con repercusión morfológica; y tercero, extraer las consecuencias de esta decisión académica tanto para la historia de la lengua como del léxico y del diccionario, pues se deja de suministrar una información sobre el pasado del español —y habrá que determinar si de manera definitiva—, hasta entonces de interés para el consultor del diccionario y, principalmente, para su conservación en el mismo.

Neologismos verbales en escritores españoles: fuente para la ampliación del léxico

Ruth María Lavale Ortiz (Alicante)

En esta presentación queremos dar a conocer los resultados alcanzados en un trabajo de investigación sobre la creación de verbos nuevos en español por parte de autores españoles e hispanoamericanos de finales del siglo XIX y del siglo XX. Concretamente, a partir de los casi mil nuevos verbos creados por Miguel de Unamuno (1864-1936), Francisco Umbral (1935-2007) y Fernando del Paso (1935), disponibles en la página web del Instituto de Verbología Hispánica (IVH, <http://www.verbolog.com/instit.htm>), demostraremos que las obras de estos autores (así como las de Ramón Gómez de la Serna, Julián Ríos o Leopoldo Lugones entre otros) se pueden considerar como una fuente relevante de enriquecimiento del léxico español en los últimos años. De hecho, muchos de los lexemas nuevos que forman nuestro corpus han sido incorporados a la nueva edición del diccionario académico (como *corporeizar*, *marujear*, *mater-nizar*, *perennizar* o *psicologizar*), por lo que han servido para actualizar nuestra lengua y adaptarla a nuevas realidades. Nuestra concepción de la noción de *neologismo* parte de los trabajos del *Institut Universitari de Lingüística Aplicada* dirigido por M^a Teresa Cabré, pero la hemos actualizado siguiendo los postulados de la Lingüística Cognitiva. Desde esta vertiente de análisis, el neologismo es una categoría formada por un conjunto de rasgos que permiten diferenciar las palabras neológicas de las que no lo son y dentro de las voces neológicas permite discriminar voces más centrales (prototípicas) y más alejadas del centro (menos prototípicas); así, la categoría neologismo se configura como un continuo que se sitúa en los límites con el léxico general aceptado y reconocido desde el punto de vista normativo. De acuerdo con los parámetros que hemos delimitado para la categoría, no todos



los verbos incluidos en el listado proporcionado por el IVH son neológicos. El conjunto final de verbos neológicos ha sido abordado atendiendo a su caracterización formal, semántica y pragmática. Así, hemos valorado los procedimientos morfológicos que tienen lugar en su creación y hemos observado que la derivación y parasíntesis a partir de sustantivos y adjetivos son los más productivos. Además, hemos comprobado cuáles son las estructuras semánticas más frecuentes en la generación de estas unidades (valores locales, instrumentales, creativos, privativos, causativos, atributivos, etc.). Desde el punto de vista pragmático, hemos observado que estos autores crean verbos nuevos de una manera muy sencilla y regular y que, aunque el lector desconozca estas unidades y entre en contacto con ellas por primera vez, su interpretación es muy sencilla a partir de ciertas pistas lingüísticas (una posible base que aporta un contenido específico, un proceso de fusión de contenidos, el valor aportado por un afixo, el significado de la construcción sintáctica) y extralingüísticas (el contexto situacional, el conocimiento compartido, el contexto sociocultural...); solamente tenemos que pensar en unidades como *gitanizar*, *canallear*, *desfranquizar*, *estropajosear* o *mormonizar* para darnos cuenta de ello. En definitiva, nuestra intención es poner en evidencia la riqueza léxica que presentan las obras de algunos autores españoles y analizar las unidades verbales nuevas como una muestra de la capacidad regeneradora de nuestro léxico.

Los textos archivísticos como fuente para la recuperación del patrimonio léxico: El caso de *almoataclacia*

Pilar López Mora (Málaga)

Desde hace algunas décadas se ha ampliado substancialmente la labor filológica de campo que se dedica al vaciado de archivos municipales (entre otros) para la recuperación de manuscritos cuya transcripción fiable sirvan de base a los estudios lingüísticos que esperan hacer aportaciones de valor a la historia de la lengua española. En nuestro caso, esta labor se centró en la transcripción, edición y estudio del léxico de ordenanzas andaluzas de los ss. XV-XVI, entre las que se cuentan las Ordenanzas de Córdoba de 1435, que se volcó en el corpus documental ARINTA y se incluye en el proyecto DITECA que consiste en un diccionario en preparación que usa como base el corpus de textos concejiles andaluzes mencionado. Al profundizar en la lectura y el estudio del léxico que estos documentos ofrecen nos encontramos con voces prácticamente desconocidas, arcaísmos que no han tenido cabida en los diccionarios, como es el caso del arabismo *almoataclacia*, cuyo estudio ofrecemos como ejemplo de la necesidad de abundar en este

tipo de investigaciones y fundir nuestros esfuerzos con los de los historiadores medievalistas. Es a partir del trabajo de estos últimos que hemos logrado reconstruir el sentido de esta palabra por referirse a una realidad fiscal medieval posiblemente heredada de la fiscalidad andalusí. La búsqueda posterior en más fuentes de la misma índole ofrece documentación relativamente frecuente de la voz en escritos andaluces, murcianos y toledanos en los que podemos comprobar cómo el término hace referencia a una renta surgida a partir de una fragmentación de la renta del almojarifazgo. En Córdoba, se trataba de una renta sobre los "derechos del sol" de la Alcaicería (es decir, sobre el derecho del uso del suelo), igual que en Murcia. En otros lugares, encontramos que la almoataclacia tenía una variación con respecto a los derechos que se cobraban que recaían no sobre tenderos sino sobre la explotación de hornos y mesones. En nuestro trabajo trataremos de arrojar luz sobre el origen etimológico y la evolución semántica de la voz a partir de los documentos manuscritos de la EM y los estudios de la historia de la fiscalidad medieval tanto cristiana como andalusí.

Sobre léxico de la documentación notarial medieval de Castilla y León

Vicente José Marcet Rodríguez (Salamanca), M^a
Nieves Sánchez González de Herrero (Salamanca)

En los últimos años, la actividad investigadora del grupo GEDHYTAS de la Universidad de Salamanca se ha centrado de manera preferente en el estudio de corpus de documentación medieval conservada en archivos de la comunidad castellanoleonesa. Hasta el momento nos hemos ocupado de algunos documentos leoneses y de los referentes a Miranda de Ebro, en Burgos; en este momento trabajamos con los de Mombeltrán (siglo XV), al sur de Ávila. La descripción que planteamos no se centra solo en el léxico, puesto que pretende abarcar todos los niveles (paleográfico, gráfico-fonético, morfosintáctico y léxico), pero también lo incluye. Buscamos en definitiva ahondar en la historia de las variedades peninsulares castellanoleonesas medievales a través de los testimonios escritos que han llegado hasta nosotros. Como hemos señalado en otras ocasiones, a pesar de los límites actuales, consideramos que el léxico tiene, o puede tener, importancia en la caracterización lingüística de testimonios históricos tanto desde el punto de vista diatópico como diacrónico. No debemos pues ignorarlo en las descripciones. En este sentido recordamos cómo los testimonios mirandeses nos ofrecen voces acotadas geográficamente a zonas próximas como *pieza*, "terreno de labor", *rad*, *rades*, "dehesa comunal", "monte comunal con arbolado, generalmente de encina o roble" y "pastos", *almajerizo*, "pastor que



cuida el almaje o rebaño", etc., cuya presencia en la documentación nos permite afirmar la continuidad y trazar un área más precisa o con datos más completos. En el aspecto temporal, podemos mencionar *aldegación, assessiego, cuantra* y *escuantra*, entre otros. La propuesta que presentamos se enmarca en este proyecto y sigue los mismos planteamientos y objetivos: la descripción del léxico contenido en la documentación de Mombeltrán, en la que nos fijamos por tratarse de una de las variedades castellanoleonesas de rasgos meridionales. Nos centraremos en las voces relacionadas con la descripción del espacio: la orografía, *berruga, cabeza, cancha, forco, nava, risquillo, rostro (de peña), tesito*, entre otras; la hidrografía, *aguas (corrientes, estantes, vertientes), arroyo, brazo, río, etc.; terrenos cultivables: labrado, labranças, pedaço (pedaços de tierra, pedaço de viña)*, etc.; terrenos baldíos, prados y pastos, *alixares, dehesa, prado, prado de gudaña, soto*, etc. y árboles y arbustos, como *alcornoque, berezal, castaño, fresno, pino, quexigo, rebollo, roble* o *xara*. Más allá de su mención, señalaremos los distintos aspectos que ofrezcan un interés particular, como pueden ser la etimología en algunos casos, o su presencia o ausencia en otros testimonios con el fin de determinar su extensión y valorar su presencia en el corpus que estudiamos.

Compuestos sintagmáticos en la configuración del tecnolecto matemático del Renacimiento: el caso de regla y su red léxica

Itziar Molina Sangüesa (Salamanca)

Como es sabido, el desarrollo y la aplicación de las ciencias exactas a otras parcelas del saber en el Renacimiento fue clave tanto para el despegue de la ciencia y de la técnica modernas como para el asentamiento de las bases científicas en Europa. En efecto, la nueva situación del estado moderno no hubiera sido posible, según certifica Maravall (1972: 68), sin el triunfo del espíritu de cálculo que, extendido a todos los ámbitos socio-culturales -mediante la publicación de numerosos tratados consagrados a las cuentas-, produjo un auténtico proceso de aritmetización de la realidad e inspiró una nueva configuración del saber, alejada del *trivium* y *quadrivium* medievales. Desde un punto de vista lingüístico, la utilización por vez primera del vernáculo castellano como vehículo de divulgación de estos contenidos matemáticos trajo consigo un par de hechos revolucionarios: la democratización del cálculo, por un lado, y la transmisión del álgebra en la Península ibérica, por otro. Ante la necesidad de expresar o vehicular conocimientos y conceptos hasta la época transmitidos en latín a una minoritaria élite culta, comprobaremos que la voz *regla* -cuyo

contenido original es preferentemente de índole epistemológica (metodología científica)- se erige como un núcleo rentable y productivo en la génesis de diversas expresiones en español relativas a la aritmética y el álgebra, las cuales abarcan desde los conceptos más elementales de aritmética práctica o comercial a complejas estructuras algebraicas en las que intervienen varias incógnitas. Presentamos, en esta comunicación, una treintena de formaciones romances pertenecientes al *Glosario de aritmética y álgebra en el Renacimiento hispano* (Molina Sangüesa, 2015), integrado en la actualidad en el *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER 2.0), mediante las que estudiamos los orígenes de la terminología matemática en español (no exenta de la influencia de otras lenguas y culturas próximas coetáneas, como la llevada a cabo por los algebristas italianos y alemanes, quienes contaban con métodos más sofisticados y aventajados), en la que, sin duda, los mecanismos o procedimientos morfológicos son vitales para la configuración y creación de este tecnolecto.

El proyecto CorLexIn y el léxico del Siglo de Oro

José R. Morala (León), M^a Cristina Egido (León)

El *Corpus Léxico de Inventarios* (CorLexIn) es un corpus textual formado por documentación notarial procedente de archivos de todo el ámbito hispánico. El corpus se encuentra aún en fase de desarrollo, pero ya es posible consultarlo en la web del *Nuevo Diccionario Histórico* a partir de textos que en este momento suman un volumen superior al millón de palabras. Los objetivos principales del corpus son, de un lado, seleccionar textos manuscritos e inéditos -localizados generalmente en la sección de registros de Protocolos notariales, pero también ocasionalmente en la sección de Judiciales- que, en esta primera fase, preferimos que estén datados en su mayoría en el siglo XVII, aunque con la previsión de que más adelante, si decidimos incrementar los materiales del corpus, se puedan ampliar las fechas de los documentos seleccionados. De otro, reunir toda suerte de textos que, con el criterio de datación indicado, quepan bajo la denominación genérica de *relaciones de bienes*, es decir, inventarios *post mortem*, tasaciones, almonedas, particiones de bienes, cartas de dote o arras, etc. Con un corpus de estas características, disponemos de una fuente de datos que es especialmente útil para el estudio del léxico. La necesidad por parte de los escribanos de detallar e identificar certeramente los bienes materiales de una persona o institución tiene como consecuencia, en lo que a nosotros nos interesa, unos textos que presentan una gran riqueza y variedad léxica. Un rasgo que se comprueba fácilmente al cruzar los datos del CorLexIn con los de los grandes corpus



académicos de ámbito histórico (CORDE o CDH). Por otra parte, al contar con textos de todo el ámbito hispánico (y aquí se incluyen los de procedencia peninsular, insular y americana), la información que aporta el corpus es muy interesante para analizar el léxico del Siglo de Oro bajo la perspectiva de la variación diatópica, el área de expansión de una palabra dada, el reparto geográfico de sinónimos, la posible procedencia dialectal de un término castellano, etc. La consulta del corpus está disponible en <http://www.frl.es> mientras que las referencias al proyecto sobre el que se sustenta pueden verse en <http://corlexin.unileon.es/> con información sobre archivos visitados, legajos revisados en cada archivo, palabras estudiadas, bibliografía generada por los componentes del equipo, etc.

Estudio léxico del Santo Oficio: los procesos inquisitoriales como fuente directa de vocabulario

Manuel Nevot Navarro (Salamanca)

El presente estudio tiene como objetivo dar a conocer el inmenso caudal léxico (en principio especializado) que llega a incorporarse al habla estándar del castellano a raíz del establecimiento de la Santa Inquisición, en tiempo de los Reyes Católicos. De hecho, para esta comunicación manejamos documentación del Santo Oficio perteneciente al amplio distrito jurisdiccional de Cuenca-Sigüenza, desde 1492 a 1530, es decir, que nos ceñimos únicamente a los primeros cuarenta años de su actividad. Siguiendo las fases del procedimiento inquisitorial (en los epígrafes de cada etapa empleamos una nomenclatura actual, a fin de aproximar al oyente contemporáneo), recogemos todas las posibles combinaciones y estructuras léxicas que aún hoy son habituales. En caso de cambio semántico, explicamos los nuevos significados que se otorgan a las construcciones. En líneas generales, establecemos el siguiente esquema, relativo al desarrollo del proceso inquisitorial, en el que damos cabida a los términos lingüísticos más frecuentes:

1. Vocabulario relacionado a las diligencias previas: *arrestar el cuerpo; poner en lugar oscuro y secreto; mandar secuestrar los bienes...*
2. Léxico propio de la instrucción del proceso:
3. Apertura: *presentar una acusación y demanda; dar la carta de edicto y citación; dar copia e traslado; tomar por letrado e abogado; jurar en forma debida; tomar e constituir por su procurador legítimo; responder a la acusación, confesar...*
4. Periodo probatorio: *probanza, presentar escrito de interrogatorio, reinterrogatorio, tachas, abonos e indirectas; tener fama de buen/ mal cristiano...*
5. Resolución: *ver y examinar el proceso; dar su voto y parecer; declarar por hereje; leer y publicar la sentencia en alta e inteligible voz (en los cadalsos*

de la plaza mayor)...

6. Penas y sentencias: *relajar a la curia e brazo seglar, condenar a cárcel perpetua, desenterrar y apartar los huesos de los fieles e católicos cristianos; en detestación de tan grave crimen y delito...*

En resumen, a nuestro juicio, parece patente la íntima relación entre el campo del derecho con expresiones doctrinales tomadas del catolicismo. Asimismo, el grado de permeabilidad de este léxico puede deberse a la lectura pública de las sentencias, lo que sin duda haría que el pueblo estuviera habituado y expuesto a estas construcciones léxicas.

Las publicaciones periódicas como fuente para el conocimiento del léxico de la Edad de Plata

José Ignacio Pérez Pascual (A Coruña)

Las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX fueron testigos en nuestro país de un panorama de continuos cambios, pues al tiempo que se suceden los muy perceptibles cambios políticos, la sociedad va cambiando en todas sus facetas, empujada por factores estrechamente vinculados: una naciente industrialización, que favorece, en detrimento del mundo rural, el crecimiento de grandes ciudades que se convierten en caldo de cultivo para los procesos de agitación social. Los cambios se extienden a todos los aspectos de la vida, pues también estaba cambiando la vida cotidiana, gracias a la aplicación del fluido eléctrico al alumbrado público y doméstico, la aparición de nuevos sistemas de transporte colectivo (como el metro) o incluso la rápida extensión de nuevas formas de entretenimiento. Esos cambios afectan a todos los aspectos de la vida de los españoles: la vivienda, el trabajo, el transporte, la educación, el entretenimiento, la higiene..., y las publicaciones periódicas se revelan un excelente medio para acercarse a una realidad que raramente podemos documentar a través de otros testimonios. Contamos para ello no solo con los periódicos de la época, muy distintos de los actuales, sino también con publicaciones técnicas en diversos campos y unas cada vez más pujantes revistas ilustradas que revelan datos sobre el día a día de la sociedad: el trabajo, el ocio, el hogar, la situación de la mujer, los espectáculos... También la prensa ofrece en esas décadas una profunda evolución y puede afirmarse que será partícipe del esplendor cultural de la llamada *Edad de Plata*, pues en ella colaboran algunos de los más destacados escritores del período. Trataremos de ejemplificar el recurso a las publicaciones periódicas como una valiosa herramienta para acceder al conocimiento del léxico de la vida cotidiana, mediante el examen de unos cuantos ejemplos representativos (*biberón, bidet...*); la documentación obtenida nos permitirá comprobar como esos materiales ofrecen una infor-



mación mucho más completa que otras fuentes y más antigua, lo que no deja tampoco de tener gran importancia para quienes nos interesamos por la historia de las palabras.

Estudio del léxico castellano a través de fuentes medievales murcianas

Miguel Ángel Puche Lorenzo (Murcia)

Mediante el presente trabajo, pretendemos realizar el estudio del léxico castellano presente en fuentes medievales conservadas y redactadas en Murcia. Aunque ha sido bien descrito cómo era el estado de lengua en el antiguo Reino de Murcia durante la Edad Media y las vicisitudes de este territorio integrado en la Corona de Castilla, no se ha prestado demasiada atención al plano léxico. Dado que, aunque se incorporó al reino castellano, en aquel habitaba una numerosa población árabe y fue repoblado por un considerable contingente de catalanes y aragoneses, se pudo constatar el contacto lingüístico durante el medievo, sin que se haya abordado suficientemente qué papel desempeñó el léxico, plano que fue sometido a una castellanización progresiva. No podemos olvidar que, debido a la situación fronteriza con el Reino de Valencia, ese contacto fue, y es, duradero en el tiempo. Para profundizar y comprender la evolución del léxico español, pretendemos mostrar fuentes medievales inéditas, en el contexto de los estudios lingüísticos, que nos aportarán interesantes y valiosos datos. Los textos utilizados serán de naturaleza jurídica o notarial (inventarios, actas, documentos de legislación local, etc.), donde se inserta, a causa de las necesidades sociales, un amplio caudal léxico que hasta ahora no se ha puesto de relieve ni se ha estudiado con detenimiento. Los resultados nos ofrecerán no solo la datación de nuevas voces o cómo se realizó el proceso de castellanización de un territorio, sino también se pondrá de manifiesto la variedad léxica de una lengua, el castellano, a partir de los datos que nos ofrecen los testimonios conservados pertenecientes a zonas geográficas periféricas, hasta ahora olvidadas en demasía, donde el contacto lingüístico entre castellano y catalán, principalmente, fue causa de interferencias y de adquisiciones léxicas, muchas de ellas perdidas. Por tanto, no se podría completar una historia del léxico español, sin tener en cuenta los datos que nos aportan todos los territorios unidos políticamente bajo esa misma lengua.

La Corona de Aragón y la relatinización del léxico castellano en el siglo XV

Matthias Raab (Barcelona)

En este trabajo de investigación se analizan los latinismos que penetraron durante el siglo xv en la variante diatópica del castellano que se documenta en textos de diferentes registros procedentes del antiguo territorio de la Corona de Aragón. Partimos, en nuestro estudio, de la hipótesis de que un enorme caudal de unidades léxicas se incorporó primero en el castellano oriental antes de llegar, sobre todo a partir del siglo XVI, al territorio central de la Península Ibérica; en concreto, Castilla (Harris Northall 1999, Lleal 1995, Dworkin 2004, Fernández-Ordóñez 2012, Raab 2015). Atribuimos este fenómeno al contacto político, económico y cultural estrecho con la península itálica y, sobre todo, el Reino de Nápoles, ya plenamente renacentista. Además, creemos que la aparición de los neologismos en los documentos está condicionada por la tipología textual en que se presentan. La investigación parte del *Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón* (DICCAXV), confeccionado bajo la dirección de la Dra. Coloma Lleal. Pretendemos dar respuestas a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo se reflejan las partes gramaticales de la oración en los cuatro diferentes registros textuales que recoge el corpus del DICCAXV? ¿Qué clases de palabras tienen una posición predominante en un determinado tipo de documento?
- ¿Qué derivados predominan en los lexemas neológicos dependiendo de su función, su semántica y el registro textual en que se documentan? y ¿qué papel desempeñan la variación y alternancia morfológicas?
- ¿A qué campos semánticos se adscriben los neologismos extraídos de cuatro tipologías textuales diferentes? y ¿existe una relación entre el alcance textual de las voces y la polisemia?
- ¿En qué medida aportan los datos del DICCAXV información cronológica novedosa respecto al diccionario etimológico de referencia, *El Diccionario crítico y etimológico castellano e hispánico* (DCECH) de Corominas (en colaboración con Pascual)?

Corpus para el estudio de la lengua española matemática del siglo XVII: presentación de un proyecto en curso

Francisco Javier Sánchez Martín (Murcia)

En línea con el enfoque y los objetivos de la sección *Fuentes para la historia del léxico español*, nuestra propuesta dará a conocer un proyecto en cur-



so cuyo desarrollo en los próximos años permitirá servir de fuente a los estudios sobre la evolución histórica del léxico científico español, en un ámbito temático y en un período cronológico poco atendidos hasta ahora. Nuestro proyecto, *Corpus para el estudio de la lengua española matemática del siglo XVII*, fija su interés en el estudio de la documentación histórica concerniente a los textos científicos de carácter matemático, dado el creciente interés por incorporar este tipo de obras altamente significativas para los estudios diacrónicos de la lengua española. Además persigue paliar el actual desconocimiento de la producción científica española en el ámbito de las ciencias matemáticas durante el siglo XVII, así como la falta de trabajos de índole filológica sobre su contenido. De ahí que se proponga la recopilación de los manuscritos y los impresos con contenidos matemáticos elaborados en esta centuria, con el fin de constituir un corpus documental que será objeto de edición textual, además del correspondiente análisis lingüístico en distintos niveles. Se consigue desarrollar una investigación interdisciplinar que comprenderá diversos objetivos concretos. En primer lugar, se impulsa la recuperación de nuestro patrimonio cultural al procederse a la recopilación y el estudio de las obras matemáticas en español, que están redactadas mayoritariamente por matemáticos extranjeros (entre otros, el antuerpiense Jean Charles della Faille o el austriaco Jacobo Kresa), y que fueron compuestas en el principal centro de enseñanza del siglo XVII, el Colegio Imperial madrileño. Este centro impulsó la enseñanza y el estudio de las matemáticas; así lo pone de manifiesto el plan fundacional de los nuevos Estudios Reales cuando detalla los contenidos que debían impartirse en las dos cátedras de matemáticas: "IX. De matemática donde un maestro por la mañana leerá la esfera, astrología, astronomía, astrolabio, perspectiva y pronósticos. X. De matemática donde otro maestro diferente leerá por la tarde la geometría, geografía, hidrografía y de relojes" (Dou 1997: 306). En segundo lugar, se incrementa el conocimiento sobre la riqueza lingüística y científica de nuestra lengua merced a la edición de este conjunto de obras y el análisis de sus particularidades. Se cubrirá, por tanto, una de las múltiples lagunas en la Lingüística histórica, al lograrse un mayor y mejor conocimiento de este léxico especializado en una etapa histórica, eminentemente geométrica, según la definen, precisamente, algunos historiadores de la ciencia como Dou (1990) o Navarro Brotóns (1996).

El corpus del *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento (DICTER)* como fuente para el estudio de los procedimientos de formación de palabras en el léxico militar moderno: la derivación verbal

Marta Sánchez Orense (Murcia)

El objetivo de este trabajo es el análisis de los mecanismos de derivación verbal que intervienen en la formación de buena parte de la terminología de la fortificación, la táctica, la logística, la castrametación y la poliorcética, entre otras disciplinas militares, durante la época renacentista española. El punto de partida lo constituye el corpus del *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento (DICTER)*, integrado por los trece tratados militares escritos en lengua española más influyentes del siglo XVI y primeros años del XVII, período histórico que destaca por el impulso que cobra el lenguaje militar dentro del nuevo estatus científico que conlleva el inicio de la modernidad. Así, este trabajo, además de profundizar en el estudio de algunos de los mecanismos morfológicos verbales más relevantes en la conformación de los vocabularios especializados, supone el reconocimiento de la necesidad y la conveniencia de emprender trabajos basados en los corpus y, especialmente, de la utilidad que reviste este en el que nos centramos, compilado con el propósito esencial de servir de base en la elaboración de un diccionario restringido del Siglo de Oro español (*DICTER*) y, en consecuencia, estar conformado por setenta y cuatro textos de la ciencia y de la técnica del período moderno, estructurados en doce áreas temáticas (arte militar, astronomía, construcción, cosmografía y geografía, destilación, fortificación, legislación y comercio, maquinaria, matemáticas, metalurgia y minería, náutica y arquitectura naval y, por último, óptica). Con este trabajo esperamos lograr, igualmente, un mayor y mejor conocimiento del léxico militar español de la época moderna. Y, finalmente, nos plantearemos la posibilidad de ahondar en los resultados obtenidos sobre el siglo XVI -gracias al corpus *DICTER*- mediante su aplicación al *Corpus para el estudio de la lengua española matemática del siglo XVII*, proyecto en curso, de tal forma que podamos continuar con el análisis de esta parcela morfológica también en la centuria siguiente.



El léxico de los documentos medievales de Toledo

Pedro Sánchez-Prieto Borja (Universidad de Alcalá)

Es un lugar común de los estudios de historia del español considerar la variedad toledana como prototipo del castellano medieval, y en particular alfonsí, y caracterizarla frente a la de Burgos por su conservadurismo (Lapesa 1981, Penny 1993). Estas afirmaciones no se han correspondido, por lo general, con un apoyo en las fuentes documentales de la ciudad de Toledo, a pesar del ingente fondo que conservan sus archivos. Para el propósito de trazar la historia del castellano de Toledo estamos elaborando el corpus TOLEDOC, que abarca documentos emitidos en Toledo desde el s. XII al XVIII. Dentro de este corpus, tienen particular interés los fondos medievales, conservados en los archivos Capitular (Hernández 1999), Municipal y del convento de San Clemente (Sánchez-Prieto 2015). En este congreso abordaremos el estudio del léxico medieval en esas fuentes documentales de la Edad Media, con el fin de situar la variedad histórica toledana en el marco del castellano. En una primera aproximación (Sánchez-Prieto Borja 2010), examinamos algunos vocablos poco documentados hasta ahora. En el presente estudio pretendemos una caracterización de este léxico por su grado de vernaculismo, por los ámbitos referenciales representados en los documentos y por su origen. Plantearemos si determinadas voces tienen filiación castellana, de otras variedades peninsulares norteñas o mozárabe. Nos fijaremos también en algunos arabismos inéditos (*albor*, *atavute*). Con ello, pretendemos contribuir a la caracterización del castellano de Toledo en el marco general de la historia del español.

La lengua del Valle de Ricote en el oca-so del siglo XVI: Una mirada retrospectiva a través de los inventarios de bienes y las cartas de dote de Ojós y Villanueva

María de los Ángeles Sidrach de Cardona López (Murcia)

La historia del Valle de Ricote, situado en la actual Región de Murcia, encierra uno de los capítulos más fascinantes de la Edad Moderna española al tratarse del último territorio de la geografía hispánica que albergó la presencia de población morisca. La importancia concedida a este acontecimiento ha despertado durante décadas el interés de numerosos historiadores que han volcado sus esfuerzos en indagar y profundizar en el conocimiento del episodio más relevante del pasado valricotí, obteniendo resultados de gran trascendencia en el ámbito demográfico, económico, social y cultural,

que, sin embargo, no se han visto correspondidos en el plano lingüístico. En consecuencia, la presente investigación pretende llenar el vacío existente dando a conocer por primera vez la lengua hablada en el Valle de Ricote a finales del siglo XVI, a través del estudio de documentación notarial, original e inédita, conservada en el Archivo Histórico Provincial de Murcia. La base documental que sustenta la investigación se compone de inventarios de bienes y cartas de dote redactados en las villas de Ojós y Villanueva en los años 1574 y 1584, a partir de los cuales se aspira a ofrecer una descripción del estado de lengua en lo que respecta al plano léxico. Este acercamiento al pasado lingüístico no solo permitirá registrar voces de uso común en la época sino también descubrir posibles vestigios de palabras de origen árabe y términos no documentados hasta la fecha que puedan aportar nuevos datos acerca de la historia del léxico del español y de la situación diferencial del territorio murciano en el contexto variacional de la lengua castellana.

Los fueros de Alcalá de Henares como fuente para la historia del léxico. Los delitos y sus penas

María Jesús Torrens Álvarez (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología, CSIC)

Los fueros de Alcalá de Henares, el llamado "Viejo" (FVA), de la primera mitad del siglo XIII, y el "Nuevo" (FNA), de comienzos del siglo XVI, son singulares tanto en su individualidad, como en su comparación. Conservados ambos en los manuscritos originales firmados de propia mano de sus respectivos otorgantes (el arzobispo Jiménez de Rada y el cardenal Cisneros), son una fuente privilegiada para el estudio de la historia del léxico, dado que el FNA es en realidad una reelaboración lingüística del FVA, ordenada por el cardenal Cisneros para facilitar su comprensión y consiguiente aplicación y cumplimiento: "mandamos quitar y quitamos las leyes del fuero que no eran usadas nin guardadas, y algunas corregimos y enmendamos y otras declaramos así en las cantidades de las monedas como en muchas palabras oscuras y non usadas que las leyes del dicho fuero tenía". El contejo entre estos dos textos muestra que el redactor del FNA interviene en distinto grado a la hora de actualizar lingüísticamente el FVA, modificando lo necesario en todos los niveles de lengua (gráfico-fonético, morfológico, sintáctico y léxico) para que el resultado sea comprensible en el siglo XVI, pero procurando por lo general mantenerse fiel a la versión medieval, de manera que las leyes del FVA aún vigentes sean fácilmente reconocibles a pesar de su modernización. Nos proponemos en esta comunicación presentar diversas muestras significativas de este proceso de reelaboración lingüística llevada a cabo



en el siglo XVI, centrándonos en el léxico de las penas y sanciones por diversos delitos tipificados en ambos fueros. Esto nos permitirá establecer, con la ayuda, asimismo, de otros corpus más amplios y de bibliografía especializada, la historia de algunas palabras que, aun perteneciendo a la esfera jurídica, son en su mayoría de conocimiento y uso general. Analizaremos las equivalencias entre los fueros del siglo XIII y el XVI, las voces que han quedado obsoletas y las que se emplean para sustituirlas, así como posibles cambios experimentados por algunas palabras que se utilizan en ambos textos.

El estudio del léxico farmacéutico del siglo XVIII. Una propuesta a través de la documentación archivística

Delfina Vázquez Balonga (Alcalá)

Se ha señalado durante el siglo XVIII se produce un crecimiento del léxico científico, tanto por nuevos términos como por la transformación de los tradicionales (Gómez de Enterría 2015). Desde el proceso de apertura científica de la Ilustración ya precedido con los *novatores* a finales del siglo XVII, encontramos una evolución en distintos ámbitos (Medicina, Matemáticas, Botánica, Minería) que tendrán su reflejo en un nuevo vocabulario de especialidad. Son conocidos los trabajos del léxico técnico y científico

de esta época (Díez de Revenga 2008, Gómez de Enterría 2013 y 2015, Gutiérrez Rodilla 1996, entre otros). Para ello, se han empleado obras de instrucción sobre la materia y también la lexicografía, sobre todo *Terreros* y *Autoridades* (Azorín y Santamaría 2007, Gutiérrez Rodilla 1996). En el caso de la Farmacia, podemos mencionar algunos estudios relativos a su léxico (Gómez de Enterría 2015, Gutiérrez Rodilla 1996). Además de obras de la época como la *Palestra pharmaceutica* de Palacios (1706) y las citadas publicaciones lexicográficas, el inventario de bienes de boticas resulta una fuente determinante para comprobar la evolución del vocabulario de esta especialidad científica, en un contexto real y datado geográficamente y cronológicamente. En esta comunicación, presentamos el inventario de la botica de don Manuel Montalvo, documento inédito, conservado en el Archivo Histórico Provincial de Segovia y escrito en esta ciudad en 1725. En sus más de 60 páginas encontramos el resultado de los procesos de neología científica del siglo XVIII: latinismos (*curcúbita*), helenismos (*opopónaco*), indoamericanismos (*tacamaca*), unidos a los términos medievales y renacentistas de origen árabe (*albarraz*, *turbit*) y grecolatino (*sándalo*, *polipodio*, *filipéndula*). Igualmente, el texto muestra términos realizados con metáfora (*sangre de dragón*, *tierra sellada*) y no registrados en otras fuentes. De esta manera, y con análisis comparativos, mostramos los nuevos datos que puede aportar este documento para las investigaciones del léxico farmacéutico.





Sección III-2

Variación fónica en el español contemporáneo: lengua primera, segunda, de herencia y extranjera

Coordinación: Christoph Gabriel (Mainz), Trudel Meisenburg (Osnabrück), Elissa Pustka (Wien)

Descripción

La pronunciación del español en el mundo se caracteriza por una considerable diversidad que todavía no ha sido explorada sistemáticamente desde una perspectiva comparativa. Sabemos que variabilidad y cambio son partes integrantes del lenguaje, pero en partes del vasto territorio de habla española la variación fónica parece resultar también del contacto lingüístico debido al hecho de que el español ha sido, o siempre es, la segunda lengua (L2) de una parte de la población. Ese es p. ej. el caso de los hablantes del quechua en las regiones andinas, o del gallego en Galicia, o bien de inmigrantes italianos o chinos en la Argentina o marroquíes en España. Una situación inversa, pero también con repercusiones en la pronunciación, nace cuando emigrantes de lengua española se adaptan a la lengua del entorno y sucesivamente se convierten en hablantes de herencia (*heritage speakers*), como es el caso de mexicanos o puertorriqueños en Estados Unidos o españoles en Alemania. Además, debido a su importancia como idioma global, el español es aprendido por millones de personas como lengua extranjera (ELE). En esos casos se producen efectos de transferencia fónica de la L1 del aprendiente hacia la L2, el español. La sección se centra en todos los aspectos de la pronunciación típicos de estas constelaciones, desde una perspectiva tanto fonética como fonológica, al nivel segmental y prosódico.

La variación fónica, tanto si resulta del contacto como si no, representa un gran reto para la fonología. Los métodos digitales que se han desarrollado para la recogida y análisis de datos permiten documentar cada vez más esta variación. Al mismo tiempo, la discusión teórica perdura: ¿Cómo representar las características fonéticas de las diferentes variedades, incluso las interlenguas de los aprendientes, dentro de un marco fonológico común? ¿Cómo modelizar las representaciones (abstractas o ejemplaristas) y los procesos correspondientes (con reglas o restricciones)? ¿Es suficiente limitarse a factores internos o es necesario tener en cuenta factores externos?

La sección tiene como objetivo reunir a todos los lingüistas que trabajan en la pronunciación del español en su variación para poder determinar el estado actual de la investigación, desarrollar metodologías adecuadas y discutir retos y propuestas teóricas tanto en la fonética y la fonología como en la lingüística de contacto, la dialectología y la sociolingüística así como la adquisición y enseñanza del español como lengua extranjera.



Horario

	Thursday, March 30, 2017	M 203
9:00-9:30	Introduction	
	<i>L2 (Acquisition and Teaching)</i>	
9:30-10:30	Gil Fernández: Un rasgo olvidado en la enseñanza de la pronunciación del español: Las vocales de relleno	
10:30-11:00	Coffee Break	
11:00-11:30	Konrad et al.: Aussprache der Phoneme /b d g/ durch Deutschschweizer Lernende	
11:45-13:00	(Plenary Lecture 2) Rafael Cano Aguilar: A búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Lunch Break	
	<i>Contact and Variation outside Spain</i>	
14:30-15:00	Andreeva et al.: Intonational Convergence in Bulgarian Judeo-Spanish	
15:00-15:30	Grutschus: Regionale Variation in der prosodischen Markierung von Redewiedergabe. Eine Fallstudie am Beispiel von spanischen Stand-up-Comedians	
15:30-16:00	Lesho: Phonetic Maintenance of the Tap–Trill Contrast in Cavite Chabacano	
16:00-16:30	Coffee Break	
16:30-17:00	Bendezú et al.: Duración y entonación en el español multilingüe de Huari	
17:00-17:30	Uth: Labialización de las nasales finales en el español yucateco	
17:30-18:00	de Crignis: Sprachkontakt und Vokalschwächung in Peru	

	Friday, March 31, 2017	M 203
	<i>L2 (Acquisition and Teaching)</i>	
9:00-10:00	Henriksen: Non-question Rises in L2 Spanish: Developmental Patterns from the Study Abroad Context	
10:00-10:30	Pešková: Español como L2 hablado con entonación "checa" y "alemana"	
10:30-11:00	Coffee Break	
	<i>Perception</i>	
11:00-11:30	Schwab & Dellwo: The Role of Intonation in the Perception of Lexical Stress in Spanish	
11:45-13:00	Round Table (B 201)	
13:00-14:30	Lunch Break	
14:30-16:00	Poster Session	
16:30	DHV General Assembly (A 140)	
16:30	Guided Tour	



Saturday, April 1, 2017

M 203

L2 (Acquisition and Teaching)

- 9:00-10:00 Marrero Aguiar: El reto de enseñar pronun-ciación en línea: corpus, aplicaciones y otros pertrechos
- 10:00-10:30 García-Amaya: Phonic Variation in L2 Spanish Fluency
- 10:30-11:00 Coffee Break

Contact and Variation in Spain

- 11:00-11:30 Vanrell & Fernández Soriano: Interfaz fonología y sintaxis: el español del País Vasco
- 11:45-13:00 (Plenary Lecture 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (A 140)
- 13:00-14:30 Lunch Break
- 14:30-15:00 Ruch, Roldán Carmona & Harrington: Post-Aspiration in Granada Spanish
- 15:00-15:30 Harjus: Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva
- 15:30-16:00 Burkard et al.: Fonología de bilingües en Barcelona y Menorca

Poster Session

Friday, March 31, 2017, 14:30-16:00

Buendía Cambronero: Enseñanza de la pronunciación: Percepción y producción prosódicas en principiantes absolutos de ELE

Estrada García: Enseñanza de la pronunciación en clases de ELE para germanoparlantes (nivel universitario)

Moser: La tonada cordobesa: ¿prosodia regional argentina saliente y en proceso de asimilación hacia la variedad porteña?

Pustka et al.: *Romance Corpus Phonology*: From (Inter-)Phonologie du Français Contemporain (I) PFC to (Inter-)Fonología del Español Contemporáneo (I)FEC

Ruiz: Producción de oclusivas y fricativas en hablantes bilingües tempranos (español/alemán)

Tschugmell & Wolf: *Mind the gap?* Zur Rolle von *Noticing* und Phonologischem Arbeitsgedächtnis beim Erwerb der intervokalischen spirantisierten Approximanten [β ð γ] des Spanischen



Abstracts

Intonational convergence in a diaspora variety: The case of Bulgarian Judeo-Spanish

Bistra Andreeva (Saarbrücken), Snezhina Dimitrova (Sofía) Christoph Gabriel (Mainz), Anna Gazdik (Mainz) & Jonas Grünke (Mainz)

Surviving despite over 500 years of separation from its country of origin, Judeo-Spanish reflects features of the surrounding languages. In our contribution, we concentrate on the variety spoken by the members of the Sephardi community in Sofía, all of them bilinguals with Bulgarian as their dominant language. While exhibiting some relics from Medieval Spanish in its consonantal system, this Spanish diaspora variety shows a puzzling similarity with Bulgarian concerning vowel raising and global speech rhythm (Fischer et al. 2014; Gabriel & Kireva 2014), which suggests that it has converged towards the surrounding language regarding its timing patterns. Based on a corpus of read and spontaneous speech, we investigate whether convergence between Judeo-Spanish and Bulgarian shows up to the same extent on the intonational level. Our data comprise (first) reading of *The north wind and the sun* in its Judeo-Spanish and Bulgarian versions and (second) narrative interviews, recorded in Sofía (2012/2014) with four Judeo-Spanish/Bulgarian bilinguals and four monolingual speakers of Bulgarian. The bilinguals are native speakers of Judeo-Spanish, who used that language on a regular basis in familiar settings along with Bulgarian, which became their dominant language when they moved to Sofía for study purposes between 1947 and 1950, whereas the monolinguals have been living in Sofía throughout their life. All subjects are female, hold an academic degree and were aged 80–88 at the time of data collection. The bilinguals were recorded in both of their languages, the monolinguals in Bulgarian only. We will provide both a phonetic description of the F0 contours produced by our speakers and a phonological interpretation of the relevant F0 movements in terms of underlying tonal targets. Our analysis will be presented within the Autosegmental-Metrical model, based on recent studies on Spanish and Bulgarian intonational phonology (Andreeva 2007; Dimitrova & Jun 2015; Hualde & Prieto 2015). First results of the analyses performed on the read data suggest that Judeo-Spanish intonation at least partly follows the Bulgarian model.

Duración y entonación en el español multilingüe de Huari

Raúl Bendezú, Timo Buchholz & Uli Reich (FU Berlin)

Las variedades de español habladas en los Andes comúnmente se describen asumiendo situaciones de multilingüismo. Por ello, es necesario considerar tanto la composición particular de la ecología lingüística andina así como hecho de que estos parámetros pueden diferir considerablemente tanto de localidad a localidad como dentro de las mismas comunidades locales. Huari (Áncash, Perú) se nos presenta como un caso en el que algunos de los parámetros que influyen el comportamiento lingüístico comunitario se mantienen relativamente constantes: casi todos los habitantes son bilingües quechua-español, la migración hacia la ciudad desde provincias alejadas es marginal, y todos nuestros participantes han nacido y han pasado la mayor parte de sus vidas en Huari o en sus alrededores. En nuestra exposición, presentaremos algunos aspectos de la prosodia del castellano en un subcorpus de *maptask* de nuestros datos, correlacionándolos a los rasgos del habla en quechua de los mismos hablantes. En estos datos hemos encontrado que las sílabas no acentuadas normalmente se encuentran reducidas. En ocasiones, estas reducciones llegan al punto de la eliminación; en otros, dan pie a la formación de nuevas sílabas complejas. Las sílabas acentuadas, por su parte, exhiben un marcado alargamiento. En nuestros datos de quechua, encontramos que las reducciones y alargamientos silábicos se presentan de manera similar. Asimismo, hemos encontrado mucha variación entre los hablantes en relación con su uso de la entonación en español: algunos la emplean de modo general como en otras variedades, otros parecen emplear solo un subconjunto de estas posibilidades expresivas, mientras que otros exhiben contornos entonacionales totalmente planos. Empleando métodos de análisis cuantitativos y cualitativos, ofrecemos una descripción de los detalles fonéticos y fonológicos de estos fenómenos, así como de los factores que influyen este comportamiento lingüístico. Con ello, tratamos de contribuir a la validación de la hipótesis de que en las interacciones en comunidades de habla multilingües el comportamiento lingüístico debe ser caracterizado tomando en consideración el hecho de que los hablantes, para lograr sus objetivos comunicativas y sociales, usan los recursos lingüísticos de cualquier lengua a la que tengan acceso, sin preocuparse por su afiliación a una variedad lingüística histórica en particular.



Enseñanza de la pronunciación: Percepción y producción prosódicas en principiantes absolutos de ELE

María Buendía Cambronero (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

La crítica más frecuente que se dirige a la enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras es que, en buena parte, se obvia. Parece existir una tendencia generalizada a no dedicar exhaustiva atención al componente fónico en el aula, en parte debido a la intuición del profesor (o a la esperanza) de que el componente fónico se resuelva por sí solo. Y es que, a pesar de no dedicarle atención explícita, una pronunciación *inteligible* en español no parece ser un objetivo especialmente difícil de alcanzar para muchos aprendices de ELE, como parece ser el caso de los germanófonos. En el marco de una tesis doctoral queremos conocer qué es lo que se *resuelve por sí solo* en el aprendizaje del componente fónico en ELE por parte de germanohablantes. Con este fin, comenzamos por plantear un estudio empírico sobre las relaciones existentes entre percepción y producción a nivel prosódico en principiantes absolutos de ELE. Nuestro objetivo es obtener datos reales sobre la capacidad inicial de identificar, discriminar y reproducir patrones tonales del español por parte de hablantes de alemán (L1) que han tenido poco o nulo contacto previo con el español y que se encuentran fuera de un contexto de inmersión. El estudio empírico que presentamos aquí responde a una pregunta más amplia sobre cómo hacer compatibles las técnicas fonéticas *correctivas* con los enfoques didácticos comunicativos centrados en el alumno, tanto por lo que se refiere a las dinámicas de aprendizaje en el aula como a determinar objetivos realistas sobre los resultados. En este sentido proponemos partir de *lo que sabe hacer el alumno* para dirigirnos a *lo que puede llegar a hacer*, y abandonamos la pregunta de "qué necesitamos corregir" como punto de partida para la práctica fónica en el aula.

Elaboración de un protocolo de investigación para la fonología de bilingües en Barcelona y Menorca

Monja Burkard (Wien), María-Rosa Lloret (Barcelona) & Clàudia Pons-Moll (Barcelona)

Así como existen investigaciones sobre la fonología del español y catalán en la zona catalanohablante (Serrano Vázquez 1996-1997; García Mouton 1994: 44-46), faltan todavía protocolos uniformes que investiguen, de manera sistemática, la pronunciación de los mismos hablantes en los dos idiomas. El presente trabajo pretende llenar este vacío. Parte del

proyecto de corpus (*IFEC* (Pustka et al. 2016), que, recogiendo tanto lenguaje elicitado como lenguaje espontáneo, ofrece un alto grado de comparabilidad entre lenguas y autenticidad. En una primera fase hemos ampliado la lista de palabras para detectar las posibles transferencias (del catalán central y menorquín) al castellano. Además hemos elaborado un protocolo análogo para el catalán, que, en la lista de palabras y en el texto, tanto incluye fenómenos sistemáticos generales del catalán, como sus variaciones intradialectales. Al igual que el protocolo del (*IFEC*, contiene una entrevista semiestructurada. En una primera aplicación de los protocolos en Barcelona y Ciutadella (Menorca), se grabaron 24 informantes bilingües (aprox. 60min/persona, en total 24h), de los cuales una parte se consideran bilingües equilibrados, mientras que la otra considera el catalán como la lengua dominante. Algunas variables, cuyos factores internos y externos pretendemos analizar, son p. ej.: el ensordamiento de obstruyentes finales, la distinción entre /v/ y /b/ (*verdad* [ber'da^(b)] en el español estándar vs. las variantes [ber'dat]/[ver'dat] en catalán central/menorquín), el carácter velarizado de la /l/ (mil [mil] vs. [miɫ]), la reducción vocálica a [ə] de las /a/, /e/, /ɛ/ átonas y a [u] de las /o/, /ɔ/ átonas (*papa* ['papa], *duermo* l'dwermo] vs. l'papə], l'dwermul]), y la disimilación de sibilantes en contacto (*mis sueños* [mi'sweɲos] vs. [mi'tsweɲos] en menorquín). A partir de lo expuesto, la pregunta de investigación que se plantea es de qué manera varían las variantes regionales en cuanto a situación y medio (pares mínimos, lista de palabras, texto, lenguaje espontáneo), tal como son contrastados en el protocolo *IFEC* y en el protocolo análogo del catalán. En esta ponencia se presentarán los primeros resultados del análisis.

Sprachkontakt und Vokalschwächung in Peru

Patricia de Crignis (München)

Schwächungen unbetonter Vokale (z.B. [ar.βo.lits] *arbolit(o)s*) gelten als ein Merkmal des Spanischen der Hochlandgebiete Hispanoamerikas (*tierras altas*). Konsonantenschwächungen, besonders die Schwächung von silbenfinalelem /s/ (z. B. *arbolito(s)* [ar.bo.li.to]), sind auch aus vielen anderen Varietäten des Spanischen bekannt, insbesondere aus Andalusien und den Küstenregionen Hispanoamerikas (*tierras bajas*, vgl. Canfield 1981; Lipski 2009). Die in den Hochlandgebieten Hispanoamerikas beobachteten Vokalschwächungen widersprechen hingegen dem Bild vom Spanischen als silbenzählende Sprache mit phonetisch schwach realisiertem Wortakzent, Silbengleichheit in betonter und unbetonter Position, ausgeprägter CV-Silbenstruktur und stabilem Vokalismus (zum



Spanischen als silbenzählende Sprache vgl. etwa Szczeplaniak 2009). Als Kuriosum des Spanischen in Amerika wurde die Vokalschwächung, die neben Vokalelisierungen auch Kürzungen, Entstimmungen und Zentralisierungen umfassen kann, daher zum Sprachkontakthänomen erklärt. Bezüglich der Vokalschwächung im mexikanischen Hochland wurde ein Einfluss des Nahuatl diskutiert (vgl. Canellada/Zamora 1960). In Peru wird sie üblicherweise auf die prosodischen Eigenschaften der im Hochland verbreiteten indigenen Kontaktsprache Quechua zurückgeführt (vgl. Hundley 1986; Delforge 2009). Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich zum einen mit der Frage, ob Vokal- und Konsonantenschwächung in Peru tatsächlich komplementär verteilt sind: Vokalschwächung im Hochland versus Konsonantenschwächung im Tiefland? Zum anderen möchte ich untersuchen, inwiefern die Hypothese plausibel ist, laut der sich die Vokalschwächung durch Sprachkontakt mit der indigenen Sprachfamilie Quechua entwickelt hat. Die Untersuchung basiert auf Sprachaufnahmen, die ich in zwei Dörfern im südperuanischen Department Arequipa an der Küste und im Hochland erstellt habe. Hierbei wurden insgesamt 56 Sprecher aus drei Generationen interviewt, wobei es sich um 27 Frauen und 29 Männer handelt. 10 Personen kommen von der Küste (15 Frauen, 15 Männer), 26 Personen aus dem Hochland (12 Frauen, 14 Männer). Es wurden sowohl L1-Sprecher als auch L2-Sprecher des Spanischen interviewt. Das aus den Interviews entstandene Korpus setzt sich aus standardisierten Daten zusammen, die durch das Abfragen einer Bilderliste und das Vorlesen einer Wortliste gewonnen wurden.

La enseñanza de la pronunciación en clases de ELE para germanoparlantes (nivel universitario)

Rosa María Estrada García (Hannover)

A la pronunciación se le presta mínima atención en la enseñanza de lenguas extranjeras, incluso a nivel universitario. El enfoque comunicativo ha marcado las tendencias en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en las últimas décadas, sin embargo, no ha hecho énfasis en la importancia de la pronunciación ni en su aprendizaje sistemático para lograr una buena comunicación. Los manuales a su vez le dedican apenas espacio a la práctica fonética, pese a que los currículos específicos para la enseñanza primaria, secundaria y medio-superior señalan como uno de sus objetivos que los alumnos al término de la clase 10 (B1+ según el MCR (GER)) tendrán gran medida una correcta pronunciación y una entonación adecuada. Tanto los profesores de lengua como los estudiantes coinciden en la importancia de la pronunciación en la adquisición y

en el dominio de la lengua estudiada; sin embargo, son y han sido muchos los factores determinantes en la poca integración consciente y planeada de la pronunciación en clases de lengua. Investigadores y especialistas coinciden en señalar los siguientes factores como los más frecuentes: a) la creencia de los docentes que la "fonética del español es fácil" respecto a otras lenguas; b) la creencia de los docentes que para enseñar fonética en clases de ELE es necesario ser especialista en fonética; c) que los aprendientes aprenderán de manera autónoma la pronunciación adecuada, sobre todo si se encuentran en un curso de inmersión; d) la falta de tiempo para tematizar el asunto en clase y e) la falta de materiales adecuados para la enseñanza de la pronunciación en un curso de lengua no específico de fonética. En la presente colaboración se presentará una propuesta metodológica en torno a la integración de la pronunciación y la enseñanza de la misma en clases de E/LE. Dicha propuesta está basada en la enseñanza y corrección progresiva (durante tres años) de la pronunciación a través de lecturas en voz alta y la grabación de las mismas para su análisis en clases, así como el doblaje al español de cortometrajes en alemán o el doblaje intralingüístico (español-español).

Phonic variation in L2 Spanish fluency: Exploring the connection between oral production and cognitive abilities

Lorenzo García-Amaya (University of Michigan, Ann Arbor)

Research on second language (L2) oral production, and specifically on L2 *fluency*, investigates the factors that influence the way speech is produced by speakers and perceived by listeners, including temporal variables of speech such as syllable duration, as well as perturbations in the speech chain, such as filled pauses and silent pauses. A central question in L2 fluency research is the extent to which a connection exists between *utterance fluency* and *cognitive fluency*, in order to understand how efficiently learners can plan and articulate speech (e.g., Segalowitz/Freed 2004). In this presentation I explore the extent to which working memory (WM) abilities predict variation and development in second language fluency patterns. I collected data from 40 English-speaking L2 learners of Spanish who participated in a 6-week study abroad program in Salamanca, Spain. All learners completed a video retell task at the beginning (Time 1) and end (Time 2) of their experience abroad, as well as five WM tasks at Time 1: operation span (1); reading span (2); listening span (3); digit span (backward and forward) (4); and running span (5). To measure utterance fluency, I calculated a series of metrics (based on acoustic analysis of learner data) to ac-



count for aspects of *speed fluency* (e.g., syllables/second) and *breakdown fluency* (e.g., rates of silent pauses and filled pauses per second), as established by Tavakoli/Skehan (2005). The findings show that, first, fluency development was apparent for learners in speed and breakdown fluency over the course of the abroad experience. Second, I found 12 (of 40) significant correlations between the fluency metrics and the WM scores. These results support the notion that WM resources represent a cognitive factor that affects the phonic variation in L2 speech related to utterance fluency.

Un rasgo olvidado en la enseñanza de la pronunciación del español

Juana Gil Fernández (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)

El objeto de la presente ponencia es el análisis de la vocal independiente que con frecuencia constituye en español el relleno de las pausas, una vocal de límites precisos y claramente desgajada del resto de la secuencia, de modo que no puede considerarse como un alargamiento de otra vocal precedente ni como parte integrante de las palabras de su entorno. La vocal de relleno difiere de unas lenguas a otras y esto la reviste de una importancia especial en relación, no solo con la fonética descriptiva de los distintos idiomas, sino también con los diversos ámbitos de la fonética aplicada, como el de la enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación de lenguas extranjeras. En el marco del proyecto de investigación *Emulando: Estudios Multilingües del Acento No nativo Disimulado* (CSIC-UNED), se decidió abordar el estudio de la vocal de relleno en español, a partir de la caracterización tradicional que de ella se suele hacer y con un corpus abundante de datos, como paso previo para la posterior comparación con las vocales de relleno del ruso, del francés y del inglés. Los resultados de ese análisis acústico inicial de la vocal española que se presentan en esta ponencia permitirán sopesar si las realizaciones de dicha vocal se alejan realmente de las de las vocales de relleno de las otras lenguas consideradas, y, de ser así, cómo y en qué medida. Desde la perspectiva de la didáctica de la pronunciación, interesa saber, además, si es posible considerar la vocal de relleno como un elemento más de la competencia fonológica que se adquiere al aprender una lengua, y, en consecuencia, ha de ser enseñado y practicado como los restantes hechos fónicos de carácter lingüístico y no automático, analizando su presencia en la interlengua de los aprendices y su evolución a lo largo del proceso de adquisición. Hasta ahora, en la enseñanza del español este ha sido un aspecto completamente olvidado, que, sin embargo y paradójicamente, determina que el hab-

lante extranjero sea identificado de inmediato como tal por los hispanohablantes nativos.

Regionale Variation in der prosodischen Markierung von Redewiedergabe? Eine Fallstudie am Beispiel von spanischen Stand-up-Comedians

Anke Grutschus (Köln)

Die prosodische Markierung der Wiedergabe "fremder" (v. a. direkter) Rede ist bislang nur unzureichend untersucht. Da die vorliegenden Analysen strikt einzelsprachlich perspektiviert sind, lassen sie lediglich den Schluss zu, dass in unterschiedlichen Sprachen ähnliche prosodische Parameter relevant zu sein scheinen. So verzeichnen alle Analysen etwa einen F0-Anstieg zu Beginn der wiedergegebenen Passage sowie eine Erweiterung der *pitch range*. Darüber hinaus wurde mehrheitlich das Vorliegen markanter, der wiedergegebenen Passage unmittelbar vorausgehender Grenztöne festgestellt. Uneinigkeit besteht in der Frage, ob die wiedergegebene Passage auch über Veränderungen im Bereich von Lautstärke und Silbenlänge markiert wird. Eine vergleichende Betrachtung der prosodischen Markierung von Redewiedergabe in verschiedenen diatopischen Varietäten steht bislang noch aus. Einzeluntersuchungen zu unterschiedlichen Varietäten des Spanischen lassen zumindest vermuten, dass die prosodische Markierung regional unterschiedlich ausfällt: So weisen Mora/Alvarez (2003) und Mora Gallardo et al. (2009) in ihren venezolanischen Korpora das Vorhandensein einer der Wiedergabe vorangehenden Pause nach, auf die sich im peninsularen Val.Es. Co.-Korpus (vgl. Cabedo Nebot 2007, Estellés-Arguedas 2015) keinerlei Hinweis findet. Ebenso verzeichnen Mora Gallardo et al. (2009: 247) in ihrem venezolanischen Korpus eine Zunahme der Lautstärke beim Einsetzen der Wiedergabe, die in peninsularen Korpora nicht belegt ist. Gleiches gilt für Abweichungen in der Silbenlänge. Obwohl die untersuchten Korpora jeweils spontansprachliche Alltagsgespräche beinhalten, sind Zweifel angesichts ihrer Vergleichbarkeit durchaus angebracht – vor diesem Hintergrund ist nicht auszuschließen, dass die genannten Unterschiede auch auf andere Faktoren als auf regionale Variation zurückzuführen sind. Die vorliegende Untersuchung möchte im Rahmen einer Fallstudie prüfen, ob die prosodische Markierung direkter Rede im Spanischen tatsächlich regionaler Variation unterliegt. Dabei sollen wiedergegebene Äußerungen zweier dem kastilischen Standard nahestehender Sprecher verglichen werden mit jeweils zwei Sprechern aus Andalusien und aus Mexiko. Um diastatische und diaphasische Faktoren möglichst konstant zu hal-



ten, stützt sich die Analyse auf eine in allen drei Varietäten sehr ähnlich ausgeprägte Textsorte, in der die Wiedergabe direkter Rede eine zentrale Rolle spielt: Es handelt sich um jeweils etwa zehnerminütige Fernsehauftritte von Standup-Comedians (sog. acts), die sich sowohl in Mexiko als auch in Spanien sehr stark am US-amerikanischen Vorbild orientieren.

Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva de la variación: el español hablado en Jerez de la Frontera

Jannis Harjus (Innsbruck)

Esta contribución trata de la fonética segmental del español hablado en Jerez y averigua el saber metalingüístico de hablantes andaluces acerca de la variación dentro del continuo dialectal andaluz en general. En particular, se investiga el saber metalingüístico acerca de una posible norma fónica del andaluz occidental que presuntamente diverge del estándar nacional del español peninsular. La innovación de esta contribución consiste en un análisis profundo del habla local desde dos perspectivas complementarias: desde la perspectiva descriptiva y externa del lingüista, así como desde la perspectiva interna de los propios hablantes, aplicando la lingüística perceptiva de la variación. El fin de dicho análisis es aclarar la cuestión acerca de una presunta norma sevillana para la comunidad de habla de Jerez. Gracias a un análisis sociofónico de dos corpus diferentes, se puede desechar, tanto para situaciones comunicativas de cercanía como para situaciones comunicativas de distancia, la hipótesis de que una norma lingüística basada en la modalidad fónica sevillana exista dentro de la comunidad de habla de Jerez. En un tercer corpus se distingue entre representaciones basadas en percepciones concretas y representaciones metalingüísticas, con el fin de saber si existen divergencias entre el saber metalingüístico permanente y el saber basado en percepciones directas: los resultados acerca de las representaciones permanentes, demuestran una clara división entre un ámbito ceceante (Jerez y Andalucía occidental rural) y otro seseante (Sevilla capital y las otras capitales de provincia de Andalucía occidental). El análisis de la parte de las percepciones concretas señala que el rendimiento de los hablantes en esta parte no se queda atrás de su rendimiento en la parte de las meras representaciones abstractas y fortalece la separación entre las comunidades de habla de Jerez y Sevilla gracias a la percepción de los rasgos salientes del ceceo o seseo respectivamente. Por consiguiente, la fructífera combinación de las perspectivas del lingüista y de los propios hablantes constituye una triangulación metodológica muy prometedora para la investigación fonético-fonológica de las variedades hispáni-

cas en general, y subraya en este caso particular, la inexistencia de una norma sevillana basada en el seseo para la comunidad de habla analizada.

Non-question rises in L2 Spanish: Developmental patterns from the study abroad context

Nicholas Henriksen (University of Michigan, Ann Arbor)

What is the nature of the prosody-pragmatics interface in contexts of language acquisition? How are prosodic categories perceived and produced in bilingual grammars? To what extent do learners transfer sociolinguistically-encoded variables in their L2? In recent years there has been a substantial increase of research interest in the field of socioprosody that documents the form and function of non-question rises or "high rising terminals" (also referred to as "uptalk") across varieties of English (see Warren 2016 for review). In this presentation I report on a collaborative project (with Meghan Armstrong and Lorenzo García-Amaya) that examines the development of intonational patterns by English-speaking L2 learners of Spanish who participated in a summer study abroad program in northern Spain. We collected video retell narratives from 12 English-speaking L2 learners of Spanish (6 male, 6 female) at the beginning and end of their experience abroad in Salamanca, Spain. We also collected data from these learners in their L1 English, as well as data from 10 monolingual controls in L1 Spanish. Preliminary analysis of our ongoing research reveals that learners' frequency of use of non-question rises is greater in their L2 than their L1 at Time 1, possibly interpreted as linguistic insecurity in this pragmatic context. Although by Time 2 these rates decrease in their L2, the phonetic properties of the rises remain stable (i.e., they are not Spanish-like). We frame these results along the four intonation dimensions proposed in Mennen's (2015) L2 Intonation Learning theory (LILt). Finally, an analysis of individual variation, complemented by a cross-dialectal comparison across monolingual varieties of English, grants us broader insight into issues related to gender-based variation in intonation and the prosody-pragmatics interface.



Die Aussprache der spanischen Phoneme /b d g/ durch Deutschschweizer Lernende

Vanessa Konrad, Stephan Schmid & Johannes Kabatek (Zürich)

Die in der Deutschschweiz gesprochenen Dialekte weisen keine stimmhaften Obstruenten auf, sondern einen Kontrast *fortis* vs. *lenis*, dessen akustisches Korrelat hauptsächlich in Dauerunterschieden liegt. Spanisch gilt hingegen als "true voice language" mit einer hohen funktionalen Belastung des Merkmals [±stimmhaft]. Mögliche Probleme bereiten für Lernende zudem die Zuordnung des Graphems <v> zum Phonem /b/ sowie die postvokalische Spirantisierung der stimmhaften Plosive. Aufgrund dieser kontrastiven Analyse gehen wir erstens davon aus, dass Deutschschweizer Lernende die stimmhaften Plosive des Spanischen als "äquivalent" zu den lenes ihrer Mundart wahrnehmen und somit die L2-Laute an die am meisten ähnliche Kategorie ihrer L1 assimilieren. Zweitens nehmen wir an, dass die Lernenden den Stimmhaftigkeitskontrast in bestimmten phonotaktischen Kontexten (z. B. intervokalisch) eher realisieren als in anderen; diese Annahme stützt sich unter anderem auf Erkenntnisse zur typologischen Markiertheit. Drittens und viertens vermuten wir, dass die allophonische Spirantisierung nur zum Teil befolgt und das Graphem <v> als labiodentaler Konsonant ausgesprochen wird. Diese vier Hypothesen wurden im Wesentlichen durch eine akustische Analyse bestätigt, die anhand eines von 13 Gymnasiasten produzierten Lesesprache-Korpus durchgeführt wurde. Die Schüler lasen 12 spanische Sätze, welche die Phoneme /b d g/ in acht verschiedenen phonotaktischen Umgebungen enthielten (#_ V_V, V#_ n_ r, l_ s_ _#). Von 376 Realisierungen wurde mithilfe der Voice Report-Funktion in Praat der prozentual entstimmte Anteil gemessen. Die Messungen ergaben, dass die Phoneme /b d g/ nur zur Hälfte voll stimmhaft ausgesprochen wurden und zu je einem Viertel entweder teilweise oder sogar ganz entstimmte realisiert wurden (Hypothese 1). Allerdings ergaben sich starke Unterschiede je nach phonotaktischen Kontext: nach /r/ erfolgten 47 stimmhafte Realisierungen von /b/ gegenüber 7 nach /s/ (Hypothese 2). Eine qualitative Inspektion der Spektrogramme zeigt auch, dass die Spirantisierung bis auf wenige Ausnahmen ausfällt (Hypothese 3) und dass <v> praktisch durchgehend als labiodentaler Approximant gelesen wird (Hypothese 4). Insgesamt wird somit die spanische Aussprache von Deutschschweizer Lernenden durch das phonologische Sieb ihrer Muttersprache geprägt, wobei in den Daten aber auch universelle phonetische Präferenzen zum Vorschein kommen.

Phonetic maintenance of the tap–trill contrast in Cavite Chabacano

Mavaric Lesho (Bremen)

As in Spanish, the Chabacano (Philippine-Spanish) creoles have considerable rhotic variation, and it is debatable whether they maintain the tap–trill contrast. In Cavite Chabacano, previously documented trill variants include [r], [r̄], [hr], and [hr̄], and tap variants include [l], [l̄], and [l̄], as well as [l] in coda. In this paper, I further analyze rhotic variation in this creole variety and present phonetic evidence that it does maintain the intervocalic tap–trill distinction. Based on wordlist data, 1,156 rhotics from 41 talkers were classified according to phonetic type and measured for duration and number of closures. Intervocalic phonemic trills (n=283) and taps (n=300) were both most commonly realized as [r] (33% and 49%, respectively); however, they differed in number of closures and duration ($p < 0.001$). The next most common trill variants were [r̄], [r̄] (approximant tap), [r̄] (approximant trill), [r̄] (perceptual tap), [hr], [l̄], and [hr̄]. For the tap, the order was [r̄], [r̄], [r̄], [l̄], and [hr̄]. The variants [r̄], [r̄], and [r̄] were longer as phonemic trill tokens than as phonemic tap tokens ($p < 0.05$). Women produced longer intervocalic rhotics than men ($p < 0.05$), but Spanish knowledge was not a significant predictor of rhotic duration. For coda rhotics (n=573), the most common variant was [l̄] (33%), followed by [r], [r̄], [l̄], [r̄], [r̄], and [r̄]. The prevalence of [l̄] was driven by women and is likely due to English influence. Coda rhotics were longer in word-final than in word-internal position ($p < 0.001$), reflecting this variety's tendency of phrase-final lengthening. These phonetic results support phonological analyses of Cavite Chabacano as having two distinct rhotics, despite allophonic overlap. The wide range of variants is due to influences from different periods of language contact as well as universal factors. As in many Spanish dialects, the tap–trill contrast is maintained by lengthening trills through approximantization and preaspiration, if not through number of closures. This paper contributes to the phonetic/phonological documentation of Chabacano and shows how similar the rhotic system of this creole variety has remained to its lexifier.



El reto de enseñar pronunciación en línea: corpus, aplicaciones y otros pertrechos

Victoria Marrero Aguiar (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

El auge del español como lengua global genera una mayor necesidad de formación, y, en concreto, de formación en línea o mediada tecnológicamente. En España, la UNED ha puesto en marcha una iniciativa institucional, el CURSELE (Centro Universitario de Recursos y Servicios en Español Lengua Extranjera; <http://spanish.uned.es>) para ofrecer cursos en línea de ELE, pero también recursos didácticos y formativos para aprendices y profesores. En esta presentación se mostrarán algunos de ellos, aplicados a la enseñanza de la pronunciación, tanto a nivel segmental como suprasegmental. La aplicación *Vídeo4ELE-UNED* es una parte del proyecto SARILAM-ELE, un sistema de recuperación de la información lingüística procedente de repositorios multimedia de carácter académico (Marrero Aguiar et al. 2015: 401). Sobre una base de datos de varios miles de vídeos subtítulos, procedentes de la programación semanal de la UNED en RTVE desde 2010, se han realizado un etiquetado morfológico (con herramientas del paquete *Freeling*, Padró & Stanilovsky 2012) y fonético (usando el transcriptor *Aucel*, López Morràs 2004), generando 236.000 transcripciones de unas 65.000 unidades léxicas diferentes. Se permite recuperar secuencias según criterios fónicos o gramaticales (Villarejo Aguilar 2015). Los locutores que han intervenido en esos vídeos (la mayoría, profesores universitarios) presentan diversas variedades del español, lo cual nos permite ofrecer muestras de habla reales con una calidad técnica profesional y un registro culto, la variedad más estandarizada del español. Presentaremos un ejemplo de uso disponible en abierto en el portal de CURSELE como módulo de mini-aprendizaje, que tiene como objetivo desarrollar la capacidad para discriminar el par [s]/[θ] en secuencias emitidas por hablantes de la variedad centro-norte peninsular (con presencia del fonema interdental sordo) y la variedad caribeña (seseante). Concluiremos la presentación con una muestra de la variedad de ejercicios (de discriminación, categorización, comprensión auditiva e incluso producción) que permite la estructura abierta y autogestionada de los MOOC (*Massive Online Open Course*), en cuya producción la UNED cuenta con una amplia experiencia.

La tonada cordobesa: ¿prosodia regional argentina saliente y en proceso de asimilación hacia la variedad porteña?

Karolin Moser (Universidad nacional de Córdoba, Argentina)

La historia lingüística del español rioplatense se destaca por el impacto que tuvo la inmigración europea durante los siglos XIX y XX en la Argentina, Uruguay (y Paraguay), caracterizada por un alto porcentaje de inmigrantes italianos, ante otros grupos migratorios de origen español, gallego, alemán, polaco etc. El español rioplatense hoy en día va desempeñando el papel de una variedad innovadora (Molina/Gómez 2013; Colantoni 2013) entre las variedades del español americano, no sólo en el nivel segmental y suprasegmental. El presente aporte no se dedicará, sin embargo, a las migraciones hacia la Argentina, sino a los efectos probables de las migraciones internas en la Argentina de tipo campo-ciudad/ ciudades del interior argentino-Buenos Aires (Pizzolitto 2006). Desde los años 1980 se está dando por ejemplo - según algunos lingüistas - una "nivelación" de las siete prosodias regionales argentinas (Bixio 1983). Analizamos, por lo tanto, la región Centro (provincia de Córdoba y su capital), región dialectal particular debido a su prosodia que comprende sílabas pretónicas y tónicas más largas que las que se documentan para el español porteño y tucumano (noroeste argentino). La sílaba alargada en el cordobés puede llevar incluso un cambio tonal (Vidal de Battini 1964; Fontanella 1971; Gabriel et al. 2010; Moser 2013, 2016 en prensa). Aunque el alargamiento de la vocal pretónica sigue siendo el indicador para reconocer al hablante cordobés (Lang-Rigal 2015), nuestros datos no corroboran claramente tal alargamiento pretónico (Moser 2016 en prensa), tampoco indican la variación diastrática de la tonada cordobesa observada en estudios anteriores (Viramonte 2004). Por lo tanto nos planteamos considerar la posible influencia de la migración cordobesa hacia la capital argentina y desde la misma hacia Córdoba capital (efecto rebote). Nuestro corpus digital fue elaborado con 37 hablantes de Córdoba capital, aplicamos el cuestionario para el español argentino de Gabriel et al. (*Survey for Argentinian Spanish* 2010, 285-315), varios ejemplos de nuestro corpus están expuestos en el *Interactive Atlas of Spanish Intonation* de Prieto/Roseano. Nuestro marco teórico comprende el modelo métrico-autosegmental.



El español como L2 hablado con entonación "checa" y "alemana"

Andrea Pešková (Osnabrück)

El objetivo de este estudio es comparar diferentes contornos entonativos del español como lengua extranjera o ELE, producido por 12 hablantes nativos de checo y 12 hablantes nativos de alemán. El punto de partida es el perceptible acento extranjero que se manifiesta cuando las personas hablan una lengua extranjera y que refleja interferencias de su lengua materna (por ejemplo, <perro> [ˈphe.ɾo] en vez de [ˈpe.ro] en el español "alemán"). Se supone que los hablantes de ELE transfieren, junto con los sonidos, también los patrones entonativos de su L1 al español. Los resultados preliminares, que se basan en dos experimentos de producción (A: lectura de una lista de palabras; B: producción de diferentes frases en situaciones cotidianas simuladas), muestran diferencias entre las dos variedades de ELE. En cuanto a la realización de los acentos tonales en palabras aisladas (experimento A), los alemanes tienden a realizar un contorno entonativo como el de los españoles: una subida de F0 alineada con la sílaba tónica. En cambio, muchos hablantes checos exhiben un contorno descendente desde el comienzo de la palabra, marcando los acentos tonales con otras estrategias, por ejemplo con la duración, o produciendo acentos iniciales (altos) secundarios. Esto puede explicarse por el hecho de que el checo –a diferencia del alemán y del español– tiene el acento fijo en la primera sílaba y sus hablantes tienen una cierta dificultad para colocar el acento en la sílaba acentuada (no inicial) de las palabras españolas. Seguidamente, se observaron diferencias fonológicas y/o fonéticas en los diferentes tipos de oraciones entre las dos variedades de ELE (experimento B). Por citar un caso, los hablantes alemanes pronunciaron las interrogativas parciales neutras con tono ascendente en español (como en alemán L1), mientras que en el ELE de los checos predominó el contorno descendente (como en checo L1). En esta línea, el presente trabajo apoya los hallazgos de varios estudios anteriores que demuestran que la transferencia de la L1 es, también en cuanto a la entonación, un factor importante en la producción de una L2.

Romance Corpus Phonology: from (*Inter-Phonologie du Français Contemporain* (I)PFC) to (*Inter-Fonología del Español Contemporáneo* (I)FEC)

Elissa Pustka (Wien), Christoph Gabriel (Mainz), Trudel Meisenburg (Osnabrück)

The corpus project (*Inter-Fonología del Español Contemporáneo* (I)FEC) aims to document the pronunciation of Spanish in the world, including L1 and L2 speakers as well as learners of Spanish as a foreign language. Our starting point is the French research program (*Inter-Phonologie du Français Contemporain* (I)PFC). On the basis of its nearly 20 years of experience and several pilot studies on Spanish, we present the guidelines we developed for the data collection in this project. (I)FEC works with a modular system: the basic design elicits data via a reading task (word list and text), a discourse completion task and a semi-focused interview. For some types of speakers (learners, illiterates, multilinguals), we provide supplementary tasks. In doing so, we take into account variation in both segmental and suprasegmental phenomena such as regionally confined oppositions (e.g., /s/:/θ/), the weakening of coda consonants (particularly coda /s/), word stress, syllabification and intonation.

The effect of lexical stress and social factors on the emergence of post-aspiration in Granada Spanish

Hanna Ruch (Zürich), Cruz Roldán Carmona (Zürich) & Jonathan Harrington (München)

This study examines the effect of lexical stress and speaker age on the production of /s/ + voiceless stop clusters in Granada Spanish. In Andalusian Spanish, syllable-final /s/ is usually lenited (e.g., *pasto* [ˈpaht^ho]), a process known as /s/-aspiration. The phonetic consequences of /s/-aspiration are multiple and may affect contiguous vowels and consonants. For Andalusian Spanish the production of intervocalic /sp st sk/ has been shown to vary with the age and origin of the speaker. Younger and Western Andalusian speakers tend to produce /s/ + voiceless stop sequences with post-aspiration (l'pat^ho) or affrication (l'pat^so), and older and Eastern Andalusian speakers with pre-aspiration and a long stop closure (l'paht:ol, O'Neill 2010; Ruch & Harrington 2014), suggesting a sound change from pre- to post-aspiration in Andalusian Spanish. As for linguistic factors, Torreira (2012) hypothesised that post-aspiration should be longer in unstressed syllables due to more coarticulation in prosodically weak contexts. This hypothesis was not confirmed in his study, but in subsequent work by Horn (2013) on Seville Spanish. In this stu-



dy, we investigate the role of lexical stress on the spread of post-aspiration in Granada Spanish – an Eastern Andalusian variety which has been shown to be in an initial stage of the sound change from pre- to post-aspiration (Ruch & Harrington 2014). Following previous work, we expected that younger speakers would produce a longer post-aspiration than older speakers, and that post-aspiration would be longer in unstressed (e.g., *pasto* [ˈpa.tʰo]) than in stressed syllables (e.g., *pastón* [pa.tʰon]). We further hypothesised that pre-aspiration would be longer in stressed (e.g. *pasto* [ˈpah.to]) than in unstressed syllables (e.g., *pastón* [pah.ton]). 11 word pairs with lexical stress either preceding or following /s/ + voiceless stop (e.g., *raspa* - *raspar*; *pasto* - *pastón*; *tasca* - *atascar*) were recorded in two repetitions and a randomised order for 29 speakers from Granada. 15 speakers were younger, 14 older than 45 years, and about half of each group had a completed university degree. We measured the duration of pre-aspiration, stop closure, and post-aspiration. Although pre- and post-aspiration duration showed a trend in the expected direction, only pre-aspiration duration was significantly affected by age ($p < 0.05$). Unexpectedly, educational level appeared to be a better predictor of post-aspiration and closure duration than age: Speakers with a higher educational level produced a significantly longer post-aspiration ($p < 0.05$) duration and a shorter stop closure ($p < 0.01$), and showed a trend towards a longer pre-aspiration. While no systematic effect of lexical stress on pre-aspiration duration was observed, post-aspiration duration was significantly longer in unstressed than in stressed syllables ($p < 0.001$). Further analyses showed that closure duration was longer in words with the *pasto* stress pattern than in words with the *pastón* stress pattern, contrary to Torreira's (2012) findings for Western Andalusian Spanish where stop closure was found to be longer in *pastón* than in *pasto*. The result that post-aspiration was more likely to occur in unstressed syllables is compatible with Torreira's (2012) suggestion that post-aspiration results from coarticulation of the glottal opening gesture (for /s/) with the stop closure gesture (for /p, t, k/, respectively). The finding that speakers with a higher educational degree tended at the same time to produce a longer pre-aspiration and a shorter stop closure suggests the emergence of post-aspiration may be favoured in Granada if pre-aspiration, resulting from /s/-lenition, has not (yet) been assimilated to the following stop closure.

Producción de oclusivas y fricativas en hablantes bilingües tempranos (español/alemán)

Mario Ruiz (Hamburg)

La combinación español/alemán dentro del estudio de hablantes bilingües tempranos es aún un área insuficientemente explorada a la que este trabajo aspira a contribuir ofreciendo las conclusiones obtenidas tras el análisis acústico de las grabaciones efectuadas a 19 hablantes bilingües tempranos, 19 hablantes monolingües de alemán y 20 hablantes monolingües de español. A diferencia de las escasas publicaciones anteriores, centradas en infantes (Kehoe et al. 2004; Lleó & Rakow 2005; Lleó 2006 entre otras), todos los participantes de esta investigación se encuentran en edad adulta. Todos los participantes bilingües de este estudio tienen en común el haber adquirido ambas lenguas a una temprana edad, residir en el norte de Alemania y usar regularmente ambas lenguas en la actualidad. Por el contrario, difieren en cuanto a su lengua dominante, la cantidad de input recibido en cada lengua y el contexto en el que las adquirieron. Debido a tal diversidad en los perfiles sociolingüísticos de los participantes, la hipótesis de partida, confirmada por los primeros análisis, es que los análisis acústicos revelen una gran variedad en cuanto al grado de transferencia entre ambas lenguas. Complementariamente a dichos análisis, se realizó una selección de las grabaciones efectuadas a cada bilingüe para que fuese valorada por un jurado de hablantes nativos (36 en español y 30 en alemán). La tarea de dicho jurado consistía fundamentalmente en escuchar diversas grabaciones, tanto de bilingües tempranos y tardíos, como de monolingües y valorar si la persona que estaban escuchando era nativa. Finalmente, los datos de la valoración del jurado, de los análisis acústicos y del perfil sociolingüístico son cruzados mediante tests estadísticos que nos permitan establecer correlaciones entre los diferentes tipos de datos obtenidos.

The role of intonation in the perception of lexical stress in Spanish

Sandra Schwab (Zürich & Genève) & Volker Dellwo (Zürich)

The aim of the present research is to examine to what extent the interrogative intonation –where F0 is not used to mark lexical stress – affects the identification of lexical stress by native Spanish listeners, and to study the effect of intonation variability in the perception of lexical stress by native Spanish listeners. We carried out two experiments in which we used Spanish stimuli like *número*, *numero*, *nu-*



meró, produced with a falling and a rising intonation. In the first experiment, the participants performed a stress identification task, in which half of the stimuli were produced with a falling intonation and the other half with a rising intonation. In the second experiment we used an Odd-One-Out task, in which the participants heard trials of three segmentally identical stimuli (e.g., *numero*) and had to indicate which stimulus was accentually different (i.e., the odd). Half of the trials was composed of stimuli produced only with the falling intonation pattern, and half of them was composed of stimuli with both falling and intonation patterns. For the identification experiment, results showed that, although high, the performance for stimuli produced with a rising intonation was worse (90% correct) than for those produced with a falling intonation (96% correct). Regarding the Odd-One-Out experiment, results revealed that the accentual odd was more accurately detected in trials produced with only one intonation pattern than in trials produced with two intonation patterns (91% and 84%, respectively). Taken together, these findings showed that the phonetic variation induced by the interrogative intonation affects the perception of lexical stress by Spanish native listeners. More specifically, they confirmed the important role of F0 in the perception of lexical stress, since the words with an interrogative intonation – where F0 was not a cue to the lexical stress – led to worse performance. Unlike previous research, the present study provides evidence that intonation plays a role in the perception of lexical stress in Spanish.

Mind the gap? Zur Rolle von *Noticing* und Phonologischem Arbeitsgedächtnis beim Erwerb der intervokalischen spirantisierten Approximanten [β] [ð] [y] des Spanischen

Nicola Tschugmell & Johanna Wolf (Salzburg)

Die vorliegende Studie beschäftigt sich mit einem zentralen Faktor beim Erwerb fremdsprachlicher Artikulation: dem Phonologischen Arbeitsgedächtnis. Zugrunde liegt die Überlegung, dass die korrekte Wahrnehmung und Verarbeitung, "Parsen", fremdsprachlicher Laute grundlegend ist für die korrekte sprechmotorische Realisation. Das Parsen fremdsprachlicher Laute ist kognitiv zeitaufwendiger (Millisekundenbereich) als das der muttersprachlichen Laute. Daraus lässt sich schließen, dass Lernende mit einer sehr guten Aussprache (L2, L3 etc.) auch gute Parser sein müssen, da sie die fremdsprachlichen Laute lang genug im AG halten, um sie mit den gespeicherten Repräsentationen abzugleichen. Demnach scheinen Arbeitsgedächtnis und Aufmerksamkeitskontrolle wichtige

Einflussgrößen beim Erwerb einer guten Aussprache zu sein. Ausgehend von der Hypothese, dass Lerner mit einer guten (*near-native*) Aussprache auch über ein gutes phonologisches AG und eine gute Aufmerksamkeitskontrolle verfügen, kann eine Korrelation zwischen einer sehr guten Leistung (PR > 90) im Mottier-Test (Nachsprechen von Pseudowörtern) bzw. in Ausschnitten aus dem BAKO 1-4 (Test für Phonologische Bewusstheit) und der Aussprache in der Fremdsprache sowie in der Fähigkeit zur Wahrnehmung von phonetischen Unterschieden zwischen Fremdsprache und L1 erwartet werden. Zusätzlich kann geprüft werden, ob sich über den Input eine verbesserte Leistung in der Artikulation durch *Noticing*-Effekte (*conscious awareness*) ergibt. Diese Hypothesen werden methodisch folgendermaßen überprüft: Die Aussprache der Frikative in intervokalischer Stellung durch die Probanden (20 Spanischstudierende an der Universität Salzburg; Niveau B2) wird zunächst dokumentiert. Anschließend erfolgt die Testung mittels *Mottier*-Test und BAKO. In einem dritten Schritt wird dann ein Perzeptionstest durchgeführt, der ermitteln soll, ob die Probanden die Laute (Plosive [b], [d], [g] vs. spirantisierte Approximanten [β] [ð] [y] in intervokalischer Stellung) überhaupt diskriminieren können. In einem weiteren Testverfahren wird anschließend über Input die Aufmerksamkeit gezielt auf die korrekte Aussprache gelenkt, um dann in einem letzten Testverfahren zu prüfen, ob sich die Aussprache gemäß der Hypothese (*Noticing*-Effekt) tatsächlich verbessert hat.

Acerca de la labialización de las nasales finales en el español yucateco: Los análisis sociolingüísticos estadísticos frente a un estudio lingüístico cualitativo

Melanie Uth (Köln)

En esta presentación, discutimos el rol de los análisis sociolingüísticos estadísticos y de los estudios lingüísticos cualitativos en el caso de la labialización de las nasales alveolares ante pausa en el español yucateco. En cuanto a la realización de las nasales alveolares al final de la palabra en el español yucateco, Lope Blanch (1987) propone que la [n] alterna libremente con [m ŋ], y con la nasalización de la vocal anterior más desaparición de la consonante. Según Pfeiler (1992), la realización de las nasales finales varía según la pausa lingüística, el estilo de habla, la competencia lingüística del hablante, el estado de mono- o bilingüismo, el área geográfica y el sexo. Michnowicz (2007) estudia la realización de la nasal alveolar ante pausa en 40 entrevistas sociolingüísticas y concluye que la labialización ocurre sobre todo dentro del grupo de



los hablantes que ya no hablan el maya de manera activa, pero son capaces de entender a sus padres o abuelos maya-hablantes. Nuestro propio estudio cualitativo del fenómeno se basa en un corpus de habla semi-espontánea de 10 hablantes bilingües de la península yucateca. El resultado más importante para nuestros propósitos es que, en nuestros datos, la labialización de la nasal alveolar ante pausa parece depender de la vocal precedente: Mientras que gran parte de aquellas 73 nasales alveolares ante pausa que van precedidas por /a/ u /o/ son realizadas de forma labializada ([pam], [ba.ʔom]), no encontramos ni un sólo caso de labialización dentro de las 23 nasales correspondientes que van precedidas por /i/ o /e/. Aun cuando la condición fonética relacionada con el timbre de las vocales precedentes fuera una tendencia gradual en vez de una restricción categórica, es evidente que los análisis estadísticos tendrían que tomar en cuenta aquella particularidad para poder proporcionar resultados confiables. Por consiguiente, nuestro estudio subraya la relevancia de los análisis estrictamente lingüísticos para el estudio del español americano, y sugiere que es importante que los análisis estadísticos vayan precedidos por estudios cualitativos pormenorizados.

Contacto lingüístico en la interfaz entre fonología y sintaxis: el español del País Vasco

Maria del Mar Vanrell (Universitat de les Illes balears) & Olga Fernández Soriano (Universidad autónoma de Madrid)

El propósito de este trabajo es investigar cómo el orden de palabras interactúa con la prosodia a la hora de expresar la modalidad oracional en el

español del País Vasco. Se analizan tres tipos de construcciones focales enunciativas (foco ancho, foco estrecho informativo y foco estrecho contrastivo) y dos tipos de interrogativas directas (interrogativas absolutas no sesgadas e interrogativas parciales) producidas por hablantes de español del País Vasco con el español como L1 y por hablantes de español del País Vasco con el euskera como L1. A estos dos grupos experimentales se les añadió un grupo de control (hablantes de español central). En cuanto a la modalidad enunciativa, los resultados muestran que cada variedad usa estrategias diferentes para marcar el foco, sin que las variedades de español del País Vasco se distingan claramente del español central. Cabe destacar que solo los hablantes de español del País Vasco (L1 español) usan la estrategia descrita como común del euskera, es decir, el foco antepuesto al verbo. Resulta asimismo que la entonación no parece verse afectada por la variedad, sino que, con independencia de esta, varía según la posición que ocupa el constituyente focalizado. En lo relativo a la entonación, los resultados sobre la modalidad interrogativa muestran una clara diferenciación entre el español central por una parte y el español del País Vasco por otra parte. Es interesante señalar que los datos referentes al orden de palabras (posición del sujeto) producidos por los hablantes de español del País Vasco (L1 euskera) se alinean con los producidos por los hablantes de español de Madrid, en tanto que en ambas variedades la posición del sujeto es preferentemente posverbal. Resumiendo, podemos afirmar que existe una clara interferencia del euskera en el español del País Vasco pero que se restringe a la entonación específica de las interrogativas, y no se extiende aparentemente a la organización sintáctica de los constituyentes. En la ponencia se analizarán los fenómenos sintácticos y fonológicos del contacto lingüístico a partir de las investigaciones más recientes sobre lingüística de contacto.





Sección III-3

Éxodo, migración y políticas lingüísticas en la hispanofonía

Coordinación: Laura Morgenthaler García (Flensburg) y Carla Amorós Negre (Salamanca)

Descripción

La presente sección pretende tratar -desde una perspectiva lingüística- una temática de actualidad acuciante: los movimientos migratorios así como el éxodo masivo de personas en el actual mundo globalizado, centrándose en el ámbito de la hispanofonía. En la última década, han proliferado las investigaciones en el área de la así denominada *lingüística de la migración* en el mundo hispanohablante (Zimmermann/Morgenthaler García 2007; Moreno Fernández 2009, 2013) tanto en referencia a migraciones de hablantes de español a países no hispanohablantes, migraciones interhispanicas, migraciones de hablantes de otras lenguas a países hispanófonos así como migraciones internas. Estas investigaciones se han centrado principalmente en aspectos del resultante contacto entre las lenguas y/o variedades implicadas, procesos de acomodación o atrición lingüística, configuración de nuevos paisajes multilingües o enseñanza del español como segunda lengua, entre otros. Un devenir similar se observa en el campo de la glotopolítica, que, partiendo de una condición política del lenguaje como un conjunto de prácticas sociales a las que ningún agente individual o institucional es ajeno (Narvaja de Arnoux 2000; Del Valle 2007, 2010), ha experimentado un enorme avance tanto en posicionamientos de tipo teórico-conceptual como analítico y aplicado. El objetivo de esta sección es precisamente profundizar en esta interfaz entre migración y glotopolítica, aspecto que -sobre todo de cara a los recientes éxodos masivos y crisis de refugiados tanto en Europa como en América- cobra especial importancia. En este contexto, se desea atender a la vertiente glotopolítica de la migración, ya sea en el ámbito teórico de la política y planificación lingüísticas, como en el ámbito aplicado de la enseñanza del español en contextos multilingües, análisis de ideologías y actitudes lingüísticas, problemáticas de integración lingüística en regiones o estados monolingües frente a regiones o estados plurilingües, etc.



Horario

Jueves, 30 de marzo de 2017		M 101
09:00-09:45	María Sancho Pascual: Integración de la población inmigrante en la ciudad de Madrid (España): primeros datos sobre las actitudes sociolingüísticas de la comunidad de acogida	
09:45-10:30	Victor Lara Bermejo: Tuteo, voseo y ustedeo en migrantes ecuatorianos en España	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	José del Valle: La racialización del español en EEUU, ese lugar fronterizo del hispanismo	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Marta Estévez Grossi: La práctica lingüística en la migración de colectivos hablantes de lenguas minorizadas: "GastarbeiterInnen" gallegos/as en la República Federal de Alemania	
15:15-16:00	Facundo Munain: <i>A lingua dos nosos devanceiros</i> , construcción narrativa de la identidad a partir de la lengua en la diáspora gallega en Buenos Aires	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:15	Ioana Nechiti: "Vatandas Türkçe Konus" – el nuevo orden lingüístico y la disminución del judeo-español en Estambul	
17:15-18:00	Carolina Spiegel: El judeoespañol en Turquía en el siglo XXI: Políticas lingüísticas y "Status Quo" de una variedad migratoria del español en un contexto de multilingüismo intercomunitario	
Viernes, 31 de marzo de 2017		M 101
09:00-09:45	Juan Jiménez Salcedo: La hispanofonía andorrana: configuración de una lengua de inmigración mayoritaria	
9:45-10:30	Yvette Bürki: Glotopolítica y migración. Una propuesta para su estudio	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Henrique Monteagudo: Emigración: de la sociolingüística a la glotopolítica	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Lidia Becker: Inmigrantes y refugiados como destinatarios de "Lectura Fácil" y "Lenguaje Ciudadano / Llano / Claro"	
15:15-16:00	Laura Morgenthaler García: Glotopolítica y asilo de menores refugiados: cuestionamientos metodológicos	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	
Sábado, 1 de abril de 2017		M 101
09:00-09:45	Giovanna Mapelli: La televisión multicultural. El caso de Canale latino 1	
09:45-10:30	Maria Vittoria Calvi / Marcella Uberti Bona: El paisaje lingüístico como práctica social de los hispanófonos en Milán	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Milín Bonomi: Mis lenguas: una propuesta para el mantenimiento evolutivo del español como lengua de herencia entre jóvenes hispanohablantes	



- 11:45-13:00 (Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (A 140)
- 14:30-15:05 Vera Cerqueiras Fernando Fishman: Una mirada al paisaje de la hispanofonía desde la perspectiva de la educación internacional
- 15:10-15:45 Gloria Vélez-Rendón: Entre la hispanofobia y la hispanofonía: Ideologías lingüísticas que afectan el español de los Estados Unidos
- 15:45-16:20 Enric Serra / Silvia Betti: El Spanglish, una práctica migrante consolidada
- 16:25-17:00 Verónica Sánchez Abchi: El español como lengua de herencia en Suiza

Resúmenes

La racialización del español en EEUU, ese lugar fronterizo del hispanismo

José del Valle

En esta conferencia se propone una doble reflexión. Por un lado, y respondiendo al tema general del congreso, se examina el incómodo encaje del hispanismo en el mapa disciplinario de las universidades norteamericanas y las tensiones que caracterizan su relación con proyectos intelectuales afines tales como los estudios transatlánticos hispánicos, los estudios ibéricos y los estudios latinos. Por otro lado, y atendiendo al tema propuesto en esta sección, se lleva a cabo una lectura glotopolítica del estatus de la lengua española en los Estados Unidos y, en particular, de los discursos que la construyen como lengua de inmigrantes y la racializan en un contexto político hostil a la inmigración y predispuesto a la racialización de la desigualdad económica y social. Finalmente, se concluye con un examen de los límites del paradigma intelectual del hispanismo para proponer un modelo de reflexión sobre la lengua que responda a su relevancia socio-política en el país norteamericano.

Emigración: de la sociolingüística a la glotopolítica. El caso gallego

Henrique Monteagudo (Instituto da Lingua Galega / Universidad de Santiago de Compostela)

La emigración es un fenómeno definitorio de la sociedad gallega desde las últimas décadas del siglo XIX, que afectó de forma sustancial a la población gallego-hablante, ampliamente mayoritaria has-

ta los finales del siglo pasado. Por ello, ha jugado un importante papel en las dinámicas sociolingüísticas de Galicia, contribuyendo poderosamente a la minorización del idioma gallego. Pero ha tenido también consecuencias glotopolíticas. Las comunidades emigrantes, sobre todo las radicadas en Sudamérica, y en particular algunos de sus líderes, han tenido un papel crucial en la reivindicación de la lengua y la identidad gallegas. Por otra parte, en las nutridas comunidades emigrantes americanas – en particular las radicadas en ambas orillas del Río de la Plata –, se han puesto en marcha iniciativas orientadas a la promoción y el mantenimiento de la lengua gallega. En esta ponencia concentraremos nuestra atención en los aspectos glotopolíticos de la emigración gallega, tanto en la propia Galicia como en Argentina y Uruguay, señalando su incidencia en los procesos de mantenimiento / asimilación lingüística en la tierra de origen y analizando los esfuerzos por el mantenimiento / recuperación de la lengua gallega en la capital del Plata.

Integración de la población inmigrante en la ciudad de Madrid (España): primeros datos sobre las actitudes sociolingüísticas de la comunidad de acogida

María Sancho Pascual (Universidad Complutense de Madrid)

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto IN-MIGRA2-CM (*La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística*, ref. H2015/HUM3404) (Paredes en prensa), cuyos objetivos principales son profundizar en el conocimiento de la población inmigrante instalada en la Comunidad de Madrid desde una perspectiva multidisciplinar y diseñar herramientas para facilitar su integración. Se asume la premisa de que la integración de la población inmigrante es un proce-



so bidireccional condicionado directamente por las creencias, valores y actitudes tanto de la población inmigrante como receptora (Moreno Fernández 2009), incluyendo en esta última las actuaciones del Estado (Gugenberger 2007). Se presentan aquí los primeros resultados de un estudio sobre las actitudes sociolingüísticas de madrileños residentes en la ciudad de Madrid hacia la población inmigrante de su comunidad. Se pretende, pues, avanzar en el conocimiento del modo en que la inmigración está siendo percibida desde la sociedad de acogida para tratar de determinar la manera en que esta está condicionando el proceso de integración social y, en consecuencia, lingüístico de la población inmigrante, atendiendo de manera específica al valor que cobra la lengua como elemento clave del proceso. Para ello, se ha elaborado un cuestionario de actitudes articulado en torno a las actitudes sociales y lingüísticas. El cuestionario se ha distribuido entre una muestra de 100 informantes pertenecientes a diferentes estratos y grupos sociales. Los resultados obtenidos se compararán con los alcanzados hasta el momento con relación a las actitudes sociolingüísticas de la población inmigrante de la ciudad de Madrid (Peralta Céspedes 2014, 2016; Sancho Pascual 2013, 2014, 2016). El estudio de las actitudes de los diferentes grupos permitirá identificar las causas de los posibles conflictos lingüísticos derivados de la convivencia de las identidades sociales que entran en contacto debido a los movimientos migratorios como paso previo a la detección de las distintas políticas de actuación necesarias para su resolución.

Tuteo, voseo y ustedeo en migrantes ecuatorianos en España

Víctor Lara Bermejo (Universität Bern, Berna, Suiza)

El uso de las formas de tratamiento es un fiel reflejo de la ideología social imperante. La posibilidad de tratar por *tú*, *vos* o *usted* (en español) se rige por los patrones que una sociedad permite. Así, en la España actual, *tú* ha copado tantos contextos que el empleo de *usted* ha quedado relegado a las personas mayores y poco más (De Jonge & Nieuwenhuisen 2012). En contraposición se erige el español de Latinoamérica, donde podemos encontrar la mezcla de los tres pronombres y un sinnúmero de formas de tratamiento nominales (Carricaburo 1997, Hummel et al. 2010, Bertolotti 2015). Sin embargo, ¿cuál es la realidad de aquellos latinoamericanos que han migrado a España? ¿Han adoptado el sistema peninsular? ¿Han mantenido su sistema original? Y si lo han adoptado, ¿cuál de todos los sistemas vigentes en España han escogido? En esta presentación, se pretende dar cuenta de las posibles diferencias que existen entre migrantes ecuatorianos

en distintos puntos de la geografía española, atendiendo a sus estrategias *bottom-up* frente a las imposiciones *top-down* de dos centros glotopolíticos: Madrid y Sevilla. Con el fin de analizar la indexicalidad de los informantes, hemos llevado a cabo una metodología cualitativa basada en distintas actividades: la grabación de una reunión entre miembros de una misma familia de origen ecuatoriano; la grabación de una reunión de dicha familia de origen ecuatoriano con personas de origen español; una entrevista semidirigida; y el doblaje de una serie de escenas donde se ha de escoger una forma de tratamiento específica. El análisis de todas las actividades previstas podrá dilucidar qué comportamiento frente a qué actitud tienen los informantes y cómo gestionan la selección de un tratamiento o una forma verbal concreta. Asimismo, podremos observar cómo se posicionan ellos con respecto a sus interlocutores y el sistema alocutivo imperante, pues el uso madrileño no es idéntico al uso sevillano, y si ese posicionamiento coincide con los procesos de reconceptualización de la identidad que se atestiguan en los hablantes latinoamericanos a la hora también de escoger entre el tuteo, el voseo y el ustedeo (Moyna & Rivera-Mills 2016).

La hispanofonía andorrana: configuración de una lengua de inmigración mayoritaria

Juan Jiménez-Salcedo (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España)

La peculiar configuración lingüística del Principado de Andorra deriva de una compleja singularidad geográfica: su condición de microestado y su situación de enclave terrestre entre dos países (Francia y España), así como su vecindad con una nación con administración propia –Cataluña– con la que comparte además la pertenencia a una misma comunidad lingüística, la de los territorios de lengua catalana. Si la relación con Francia es sociológicamente más limitada, debido al secular aislamiento con el lado francés de la frontera andorrana, y se ha circunscrito a la dimensión política e institucional – el Presidente de la República francesa es uno de los dos copríncipes de Andorra –, el vínculo con España es mucho más complejo y merece ser analizado en distintos niveles. Para esta comunicación me centraré en el ámbito lingüístico y cómo las diferentes oleadas migratorias derivadas de la evolución socioeconómica del Principado han modelado la presencia cada vez mayor del español como lengua de comunicación, pese a tratarse teóricamente de una lengua extranjera. El Principado solo reconoce al catalán de manera oficial como lengua del Estado; sin embargo, las sucesivas encuestas de usos lingüísticos registran el español como lengua materna y de uso de la mayoría de la población (Torres & Vila,



2004). Si en tiempos pasados el español era exclusivamente lengua de inmigración, la flexibilización de los requisitos de acceso a la nacionalidad andorrana han hecho que muchos nuevos nacionales ya no tengan el catalán como lengua materna (Batalla, 2004). Esta circunstancia plantea un problema adicional, que es el del lugar del catalán en el único Estado oficialmente catalanohablante del mundo, al menos mientras no haya un reconocimiento explícito del catalán en la Constitución Española, más allá de lo que establecen sus estatutos de autonomía, y siempre y cuando Cataluña continúe siendo parte del Estado español. El objetivo de normalización del catalán debe pues conjugarse con el papel de Andorra como Estado fronterizo y territorio cosmopolita dedicado principalmente al sector servicios. En ese sentido, muchos de los problemas planteados a la administración catalana en su empresa de planificación del uso del catalán los encontramos también en Andorra a escala más reducida. Finalmente, la fuerte inmigración portuguesa, con una tradicional tendencia a integrarse en español sin dejar por ello de mantener el uso comunitario de su lengua patrimonial (Sorolla, 2009; Bastida & Vila, 2012), será también un elemento que debe tenerse en cuenta a la hora de caracterizar esta hispanofonía andorrana.

Una mirada al paisaje de la hispanofonía desde la perspectiva de la educación internacional

Vera Cerqueiras (CIEE-FLACSO ARGENTINA-NYU BUENOS AIRES), Fernando Fischman (FLACSO ARGENTINA-UBA-CONICET)

En esta comunicación nos centraremos en el estudio de las actitudes e ideologías lingüísticas respecto del español que se pueden detectar en un colectivo que ingresó al repertorio de las investigaciones en migraciones y movilidades tardíamente: los estudiantes internacionales. En este caso puntual nos ocuparemos de aquellos migrantes calificados no hispanoparlantes que deciden voluntariamente hacer una estadia fuera de su país de origen como parte de sus estudios universitarios de grado o de posgrado en la Argentina. Los ejes del análisis girarán en derredor de las representaciones sociales del español como lengua meta, su relación con la lengua materna de los estudiantes, la consideración de su utilidad en el reingreso al país de origen, la caracterización del español como lengua productora de conocimiento y su aporte al capital simbólico de los migrantes, la valoración de las variedades que presenta la hispanofonía, la vinculación entre sus biografías lingüísticas y la jerarquía que se le atribuye al español vs. la lengua de origen u otras lenguas extranjeras. Asimismo, se indagarán las modificaciones de estas representaciones en la

trayectoria del estudiante en inmersión y en los factores lingüísticos o extralingüísticos las conforman.

La práctica lingüística en la migración de colectivos hablantes de lenguas minorizadas: "GastarbeiterInnen" gallegos/as en la República Federal de Alemania

Marta Estévez Grossi (Leibniz-Universität Hannover)

De los/as aproximadamente 800 000 migrantes de origen español que se calcula que pasaron por la República Federal de Alemania (RFA) entre 1955 y 1988 para responder a las necesidades de mano de obra del milagro económico alemán (Sanz Díaz 2009:168-69), los datos oficiales apuntan a que alrededor de un 20% eran de origen gallego, constituyéndose así como el segundo grupo en número dentro del colectivo español (Leib y Mertins 1980). La inmensa mayoría de estas personas llegaron a la RFA sin conocimientos de alemán y tuvieron que enfrentarse a una sociedad alemana monolingüe que apenas estaba preparada para acoger lingüísticamente a sus "trabajadores/as invitados/as" o "GastarbeiterInnen". Siguiendo la máxima incuestionable de "un estado, una lengua", los/as migrantes de origen gallego eran comprendidos/as como españoles/as y consecuentemente como hablantes de español, a pesar de que una gran parte de ellos/as era en realidad hablante monolingüe de gallego, con limitadas competencias activas en español. La mayoría de estos/as migrantes tuvieron como destino migratorio un ámbito urbano, en general con un alto índice de migrantes. En este contexto, los/as migrantes tendieron a relacionarse y organizarse en torno a asociaciones de migrantes –regionales o suprarregionales– y a las estructuras creadas mediante el (apoyo del) Estado español. El contacto con otros/as migrantes, de otras regiones del Estado español, parece por tanto haber estado asegurado. Así, los/as migrantes de origen gallego se vieron confrontados en la migración en la RFA con tres lenguas diferentes –alemán, español y gallego–, configurándose de esta manera una constelación o "lugar" trilingüe. Esta contribución pretende analizar desde el punto de vista de la lingüística migratoria a un colectivo migrante y hablante de una lengua minorizada en un ámbito urbano, tomando para ello la migración gallega en Hanóver (Baja Sajonia, Alemania) a partir de los años 60 como ejemplo paradigmático. El estudio se basa en un corpus compuesto por 25 entrevistas semi-estructuradas con más de 30 participantes. Las entrevistas se realizaron en la región de Hanóver y en Galicia tanto con migrantes de origen gallego, retornados/as o viviendo todavía en el lugar de migración, como con expertos/as, individuos alemanes o españoles implicados en el proceso migratorio que hubie-



sen tenido una relación de carácter profesional con los miembros de la comunidad. Siguiendo los modelos de lingüística migratoria propuestos por Gugenberger (s. f.) y Krefeld (2004), se han analizado diferentes aspectos como son las concepciones lingüísticas, las redes lingüístico-sociales y las concepciones acerca de las sociedades de origen y destino de los/as migrantes. Estos parámetros permiten describir las prácticas comunicativas que rigieron al colectivo objeto de estudio en este ámbito trilingüe y que se materializan en las interacciones entre sí, con la sociedad española en la migración y con la sociedad alemana.

A lingua dos nosos devanceiros, construcción narrativa de la identidad a partir de la lengua en la diáspora gallega en Buenos Aires

Facundo Reyna-Muniai (Universität Bremen / Universität Kiel)

Un fenómeno tan complejo como es la construcción identitaria en una comunidad como la gallega que presenta una diáspora lingüística y cultural de larga tradición en Buenos Aires requiere un abordaje multidisciplinar con varios enfoques. En la presente emplearemos el análisis narrativo (De Fina 2015) como herramienta cualitativa de estudio de la construcción de identidad de la tercera generación en la diáspora gallega y vasca en Buenos Aires. Entendiendo la identidad como producto de un proceso retórico e interpretativo en el que los participantes organizan su repertorio lingüístico y cultural (Bauman 2001). Aparece como recurso destacado en este proceso de central importancia el discurso narrativo con el que los miembros de la diáspora se re/presentan como miembros de una comunidad transnacional ligada a una cultura y una lengua común (gallega/vasca). En este discurso ocupan un lugar especial las decisiones y elecciones que los entrevistados narran entorno a su legado lingüístico y cultural, en especial en el caso de las actitudes lingüísticas, espacios de uso e ideologías lingüísticas de aquellos que toman la decisión de constituirse en neo-hablantes (O'Rourke - Ramallo 2013). Buscaremos prestar especial atención a mecanismos como la co-construcción, orientación y negociación en identidades que los entrevistados emplean como herramientas discursivas. Así mismo también intentaremos revisar las ideologías lingüísticas latentes tanto detrás de las prácticas y usos lingüísticos de los entrevistados como de las acciones desentreladas por las instituciones comunitarias (Escuelas, Centros Culturales, Asociaciones promotoras de la lengua).

El judeoespañol en Turquía en el siglo XXI: Políticas lingüísticas y "Status Quo" de una variedad migratoria del español en un contexto de multilingüismo intercomunitario

Carolina Spiegel (Universität Bremen)

El judeoespañol vernáculo fruto de la diáspora sefardí y presente en los territorios del Imperio Otomano desde el siglo XVII sigue siendo un elemento clave de la identidad de las comunidades sefardíes multilingües de Estambul y de Esmirna aunque el número de sus hablantes esté disminuyendo (véase Altavé 2003; Romero 2012). Se caracteriza por la influencia de varias lenguas en contacto (francés, hebreo, italiano, griego, portugués, turco, variedades iberorrománicas) de las cuales destacan el francés, el turco y, recientemente propulsado por la nueva ley de concesión de nacionalidad española a sefardíes (véase Lecumberri 2015), el castellano en el judeoespañol en Turquía (véase Varol-Bornes 2008). El judeoespañol en Turquía carece hasta hoy en día de una academia y su existencia como lengua minoritaria sigue estando en peligro desde hace más de un siglo. Cabe destacar el afrancesamiento de las comunidades sefardíes por la influencia del francés como lengua de prestigio a través de la educación de la juventud sefardí en las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle* a partir de 1862 (véase Benbassa/Rodrigue 2004) y la turquización de las comunidades sefardíes a causa de la política lingüística turca cuyo objetivo fue la implementación del turco como única lengua nacional desde la fundación de la República Turca en 1923 difundiendo el siguiente lema: *Vatandas, Türkçe konus! "Compatriota, habla turco!"* (véase Altavé 2003; Çolak 2004). En el marco de la hipótesis del proceso de (re-)castellanización que forma parte del proceso de (re)romanización del judeoespañol se intentará demostrar –mediante entrevistas biográfico-narrativas hechas a hablantes del judeoespañol de Estambul y Esmirna en 2015 y en 2016 – la creciente influencia del castellano como lengua en contacto cada vez más importante en el repertorio lingüístico multilingüe de las comunidades sefardíes en Turquía. Asimismo cabe analizar qué norma del español se seleccionará, qué entidades (¿Instituto Cervantes?) y qué grupos de hablantes influyen en el proceso de selección de la norma. Por consiguiente, cabe examinar las denominaciones de (re-)castellanización y de (re-)hispanización y decidir cuál refleja precisamente las tendencias recientes de un posible cambio lingüístico del judeoespañol por la influencia del español. Por un lado, se discutirá si el requisito del diploma de español DELE nivel A2 para poder obtener la nacionalidad española podría ser una herramienta de la política lingüística panhispánica que intente promover no



solo el español como lengua en contacto del judeoespañol en Turquía sino también el aprendizaje paulatino del español en las comunidades sefardíes que no viven en un contorno hispanohablante. Por otro lado, el director de la RAE, Darío Villanueva, destaca la posibilidad de una vigesimocuarta academia – la Academia Judeoespañola – dentro de la Asociación de Academias de la Lengua Española (véase Magi Camps 2015).

"Vatandas Türkçe Konus" – el nuevo orden lingüístico y la disminución del judeoespañol en Estambul

Ioana Nechit (Universität Wien, Viena, Austria)

"Vatandas Türkçe Konus", se considera como una contribución notable al proceso socio-político de turquificación y homogeneización lingüística de la sociedad turca, como también la creación de un nuevo sentido de nacionalidad turca. Con esta campaña, a los judíos sefardíes en Estambul y en otros lugares de Turquía, así como a otras minorías lingüísticas no se les permitió hablar en su idioma en público, lo que causó grandes tensiones en las zonas en las que vivían éstas minoridades: Galata, Balat, Hasköy y en las islas. El movimiento de homogeneización lingüístico afectó especialmente a los judíos en Turquía, ya que el público en general mostró escepticismo ante ellos porque, por un lado no hablaban turco y no tenían un lenguaje propio (hebreo), sino uno que trajeron de un país extranjero hace más de 400 años atrás. Por otro lado, con la creación de las escuelas de la Alliance Israélite Universelle, los Judíos comenzaron a hablar la lengua francesa no sólo en la escuela y en público, sino también en casa. Esto creó un imagen de una "doble traición" en los ojos de los intelectuales nacionalistas turcos. De este modo, la vida multilingüe en Galata (mayoría judía) llegó al fin y como consecuencia, los sefardíes comenzaron a moverse a otros distritos con población mayoritaria turca y a hablar turco como el idioma oficial en sus escuelas y en la comunidad. El judeo-español se retiró gradualmente de la esfera pública teniendo como resultado en la actualidad el estado de grave peligro de extinción. En el presente trabajo, parte de mi proyecto de tesis doctoral titulada "Entre la pérdida de la lengua y la revitalización. Nuevas perspectivas sobre la dinámica de cambio lingüístico, la conciencia lingüística y la identidad ilustradas en el ejemplo de los sefardíes y los kalmukos" tengo la intención de mostrar ejemplos de las actitudes lingüísticas y de percepción de los judíos sefardí en Estambul con respecto a los factores que llevaron a la deserción del judeo-español. En primer lugar, voy a tratar con la implicación conceptual del término "conciencia lingüística" que se utiliza a menudo para expresar ambas representaciones y actitudes conscientes e

inconscientes sobre el lenguaje y las variedades lingüísticas. En segundo lugar, voy a mostrar y analizar unos episodios de representación del lenguaje y de actitudes lingüísticas, que son, en gran parte, el resultado de una "planificación lingüística encubierta" de arriba hacia abajo extremadamente compleja y un movimiento nacionalista de manipulación de la mayoría de Turquía hacia la homogeneización del lenguaje. Voy a presentar ejemplos de mi investigación de campo que he recogido en Estambul entre 2013 y 2016 y que voy a complementar con transcripciones fonéticas y ortográficas.

Inmigrantes y refugiados como destinatarios de "Lectura Fácil" y "Lenguaje Ciudadano / Llano / Claro"

Lidia Becker (Leibniz-Universität-Hannover, Hannover, Alemania)

Desde los primeros años del siglo XXI, en España e Hispanoamérica se ha ido estableciendo un nuevo ramo de servicios e industrias lingüísticas que actualmente son conocidos bajo los nombres de "Lectura Fácil" y "Lenguaje Ciudadano / Llano / Claro". Los movimientos pro comunicación pública comprensible, hasta ahora mayoritariamente desapercibidos por lingüistas, toman su origen de los conceptos de "Klarspråk" en Suecia y "Plain English" acuñados en 1974 y 1979 respectivamente e incluyen los conceptos de "Plain English" y "Plain Language" en Australia, Canadá, los EE.UU. y el Reino Unido, "Leichte Sprache" en Alemania y otros. Entre los países de habla hispana, el concepto llegó primero a España en 2002 con la fundación de la *Associació Lectura Fácil* en Cataluña. En Hispanoamérica, se registran iniciativas del "Lenguaje Claro" o "Lenguaje Ciudadano" en Argentina, Chile, Colombia y el Perú desde mediados de la década de 2000. En México, el concepto de "Lenguaje Ciudadano" ha obtenido un alcance más general. En el año 2004, el presidente de los Estados Mexicanos, Vicente Fox, lanzó la iniciativa de "Lenguaje Ciudadano" en el contexto de la llamada "política de la transparencia" "para comenzar a simplificar el lenguaje del gobierno" (Pano 2008, 21). Mientras los conceptos de "Lenguaje Ciudadano / Claro" en México o Colombia se abren a sectores más amplios de la población, la "Lectura Fácil" en España y "Leichte Sprache" en Alemania se dirigen en primer lugar a personas con dificultades lectoras que constituyen, según la información propia, el 30% de la población (cfr. *Associació Lectura Fácil* s. a.). Los inmigrantes "recientes" con "poco dominio del idioma" o "bajo nivel de alfabetización" se clasifican en este contexto como personas con dificultades lectoras transitorias y se entienden como usuarios de este estilo de redacción de manera explícita. Además, son llamativas las tendencias de promover



"Leichte Sprache" y "Lectura Fácil" como recursos de integración para personas refugiadas que han sido ampliamente presentes en Alemania y Austria y apenas incipientes en España en los últimos años. El objetivo de la ponencia consiste, pues, en esbozar los modelos discursivos que construyen a los inmigrantes como objetos destinatarios de los conceptos en cuestión, basándose en los manuales de edición en "Lectura Fácil" y "Lenguaje Claro / Llano / Ciudadano", artículos en prensa online y documentos para inmigrantes y refugiados.

El español como lengua de herencia en Suiza: Desafíos de los cursos de lengua para niños con orígenes de migración

Verónica Sánchez Abchi (Université de Fribourg, Friburgo, Suiza)

La noción de "lengua de origen o de herencia" se refiere a una lengua diferente a la lengua mayoritaria, con la que el niño está en contacto en el hogar (Valdés, 2005). En Suiza, los cursos de lengua y cultura de origen (LCO) gozan de reconocimiento oficial (CDIP, 1991) y de cierto apoyo institucional, que puede variar en los diferentes cantones (Calderón, Fibbi & Truong, 2013). No obstante, su organización depende de los países de origen. En el caso del español, se organizan cursos de español de España y de Latinoamérica, distinción que responde fundamentalmente a decisiones políticas y económicas. Frente a los numerosos desafíos que afrontan estos cursos, la adecuación de los currículos a las necesidades de la población destinataria se perfila como central. Sin embargo, las informaciones precisas sobre las características de los niños participantes son escasas. En este sentido, esta contribución se propone investigar el contexto lingüístico de las familias que envían sus niños a los cursos LCO de español. Con este fin, se distribuyó un cuestionario a 118 familias de origen hispanohablante, cuyos niños siguen cursos LCO en nueve diferentes instituciones en Suiza. Las familias respondieron preguntas sobre la presencia del español en el hogar, el nivel educativo de los padres, las competencias de los niños en español y las prácticas de alfabetización tempranas en lengua de origen. Los resultados permitieron identificar una heterogeneidad importante en la población, que no necesariamente responde a las descripciones de los participantes que los diversos documentos oficiales ofrecen ni en el ámbito de las políticas lingüísticas nacionales (Rahmenlehrplan HSK, 1991) ni en el marco pedagógico de las diversas instituciones participantes (Desgrípupes & Sánchez Abchi, 2016). Por último, se discuten los aportes y los desafíos que la diversidad de la población supone en la concepción de planes de estudio institucionales.

El paisaje lingüístico como práctica social de los hispanófonos en Milán

Maria Vittoria Calvi, Marcella Uberti Bona (Università degli Studi di Milano, Milán, Italia)

En Milán y su provincia se concentra el 25% de la población hispanoamericana en Italia (100 000 residentes en 2014, frente a las 400 000 presencias nacionales). Esta presencia se ha incrementado sobre todo en las dos últimas décadas, haciendo del español una de las principales lenguas de la inmigración en Italia, junto con el chino y el árabe. Dentro de un panorama urbano caracterizado por una creciente super-diversidad (Vertovec 2007), los hispanoamericanos representan una minoría activa y visible, sobre todo en algunas áreas de especial densidad. A pesar de la tendencia al cambio de lengua que se registra en las segundas generaciones, estos colectivos muestran una marcada vitalidad etnolingüística (Bonomi 2010; Calvi 2011; Chiaramonte y Mariottini 2013). En este contexto, resulta especialmente interesante el análisis del *paisaje lingüístico* (PL) -es decir, el conjunto de signos lingüísticos presentes en el espacio público (Landry y Bourhis 1996; Cenoz y Gorter 2006; Blommaert 2013; Castillo Lluch y Sáez Rivera 2013, entre otros)-, en el que se llevan a cabo los procesos de re-territorialización propios de las diásporas (Márquez Reiter y Martín Rojo 2015). El uso de las distintas lenguas tiene en el PL un innegable valor simbólico, pero también puede ser revelador de las actitudes y prácticas lingüísticas colectivas. Por otra parte, estas entidades -reales y simbólicas a la vez- conviven y compiten entre ellas, en el marco de políticas lingüísticas a menudo poco preparadas al reto de la super-diversidad, tal como ocurre en Italia. A partir de anteriores investigaciones (Calvi 2016; Uberti Bona 2016), nos proponemos analizar la presencia del español en el PL de dos barrios multiétnicos milaneses, con el objetivo de enfocar algunas variables significativas en la definición de los espacios de la hispanofonía en Milán. Se integrarán los datos cuantitativos, que muestran la relevancia y presencia respectiva de las varias lenguas en dichos espacios, con los datos cualitativos, relativos a las estrategias lingüísticas y comunicativas utilizadas en en una pequeña muestra de unidades de PL (ejercicios comerciales gestionados por migrantes latinoamericanos). Este análisis se completará con los resultados de unas breves entrevistas de corte etnográfico, para hacer hincapié en la figura del emisor como actor social, y su voluntad de hacerse visible en el entorno que le rodea.



Glotopolítica y migración. Una propuesta para su estudio

Yvette Bürki (Universität Bern, Berna, Suiza)

La Glotopolítica subraya el hecho de que el lenguaje es, ante todo una práctica política que se refleja en actos de diverso calibre y envergadura: desde aquellos de planificación lingüística de alcances regionales o nacionales como en aquellos minúsculos y familiares en los que optamos, por ejemplo, por una lengua o una variedad de lengua distinta a la que empleamos en otros ámbitos no familiares. En estos actos se vislumbran las ideologías lingüísticas que los sustentan y los regímenes de normatividad que los avalan y los jerarquizan. En efecto, la Glotopolítica, "a pesar de la heterogeneidad interna que presenta" (del Valle 2014: 88)[1] es una subdisciplina altamente reflexiva y crítica que tiene como objetivo desvelar y explicar las indicialidades sociales que se ponen de manifiesto en los discursos y en las interacciones como reflejo de las ideologías lingüísticas que actúan en un contexto histórico específico. Entender dichas indicialidades sociales y los mecanismos ideológicos que las sustentan implican necesariamente entender estos contextos históricos en las que dichos actos se producen. De ahí también que la Glotopolítica subraya su vertiente fuertemente historiográfica. En contextos de migración el lenguaje se torna en un elemento político fundamental: los inmigrantes se enfrentan no solo ante una lengua o ante una variedad distintas de la suya, sino que éstas, en el régimen de normatividad del país de acogida, tienen estatus distintos a los que tenía en su país de origen y tampoco constituye la lengua vehicular. En contextos fuertemente globalizados y transnacionales como hoy, los nuevos inmigrantes hispanos traen, además de la lengua propia, otras como por ejemplo el inglés. Estos hechos tienen una serie de implicaciones de carácter político, en los que además entran en juego las identidades y los posicionamientos de los sujetos inmigrados y aquellos de los países de acogida frente a las lenguas que entran en contacto. En esta comunicación nos proponemos plantear un modelo para la investigación de la migración hispanohablante en Suiza en el siglo xxi desde un marco glotopolítico. Tomando en cuenta las características epistémicas de la Glotopolítica que hemos expuesto antes, exponemos las nuevas circunstancias migratorias de los hispanohablantes en Suiza en contraste con la migración de los años 60 y 70 del siglo pasado para pasar luego a proponer una forma de abordar su estudio.

La televisión multicultural. El caso de Canale latino 1

Giovanna Mapelli (Università degli Studi di Milano, Milán, Italia)

La comunidad latinoamericana en Italia es una de las más relevantes; de hecho, el último dossier de Caritas-Migrantes 2015 registra casi 400.000 *latinos* en el territorio italiano, que representan el 8% de la población migrante extranjera. Además, es un colectivo ya muy enraizado, que participa activamente en la vida social gracias también a formas empresariales autónomas en el sector del comercio, de los transportes, de la construcción, de la restauración y de los medios de comunicación, objeto de nuestro estudio. Con el aumento de los movimientos migratorios, el mercado mediático ha dejado de ser culturalmente monolítico, puesto que ha habido un incremento de las publicaciones y retransmisiones televisivas y radiofónicas multiculturales -es decir, realizadas por y para la población migrante- (Mapelli 2011, 2014), cuyos objetivos son el mantenimiento de las ligazones con el país de origen y la construcción de nuevas relaciones con la cultura de acogida (Gómez Escalonilla 2008). Además, el avance de los nuevos canales digitales (por ej. YouTube) ha permitido una difusión local y global de los mensajes informativos puesto que es posible alcanzar un público ubicado en otras naciones y continentes, lo que favorece una comunicación transnacional (Vertovec 1999). En este trabajo me centraré en el caso de Canale Latino 1, el canal latinoamericano de TV online que transmite desde Italia, para analizar los contenidos difundidos, y evaluar de qué manera se elabora, se negocia y se define la identidad del migrante en el país de llegada (Knauer 2005).

Entre la hispanofobia y la hispanofonía: Ideologías lingüísticas que afectan el español de los Estados Unidos.

Gloria Vélez-Rendón

La lengua española, cuya presencia se remonta al siglo XVI cuando los colonizadores españoles se establecieron en el territorio que hoy ocupa La Florida, goza de una gran vitalidad y visibilidad en los Estados Unidos. Se estima que en la actualidad hay poco más de 50 millones de hispanohablantes en este país, lo que lo ubica en el segundo lugar en el mundo de hablantes de esta lengua (Alonso, Durand & Gutiérrez, 2013). Gracias al flujo constante de inmigrantes provenientes de Latinoamérica y en menor medida de España, confluyen en los Estados Unidos una amalgama de variedades nacionales que conviven con las de los hispanohab-



lantes instalados aquí por generaciones y la de los inmigrantes llegados posteriormente. Pese a todo lo anterior, el español es considerado una lengua minoritaria y extranjera. Es asimismo blanco de un conjunto de ideologías lingüísticas que desde fuera y desde adentro posicionan a sus hablantes como meros consumidores y estigmatizan su español. En esta ponencia examinaremos ideologías lingüísticas tales como el monolingüismo normativo que se manifiesta en su vertiente más radical en el movimiento *Sólo Inglés* de marcado sesgo anti-inmigrante y racista (García & Torres-Guevara, 2010; Wiley & Lukes 1996; Zentella, 1995). Ecaremos una mirada, asimismo, a la ideología de la lengua estándar que deslegitima y devalúa las variedades de los migrantes pobres y sin educación, así como las de los hispanohablantes nacidos en los Estados Unidos cuya lengua dominante es el inglés. Por último, nos enfocaremos en la hispanofonía, que bajo el discurso de la lengua común y consensuada, busca promover los intereses económicos e ideológicos del Estado español y consolidar su proyecto lingüístico-mercantil que ve en Estados Unidos un destino estratégico de enorme potencial económico (Del Valle, 2007).

Mis lenguas: una propuesta para el mantenimiento evolutivo del español como lengua de herencia entre jóvenes hispanohablantes

Milín Bonomi

El espacio lingüístico italiano ha cambiado de una forma contundente entre el siglo XX y el siglo XXI debido a la presencia cada vez más visible de nuevos hablantes y nuevas prácticas lingüísticas pluri-lingües que se han generado a partir de los procesos de desterritorialización (Appadurai 1996). Las diásporas latinoamericanas de las últimas décadas han favorecido la movilidad de la población hispanohablante y la aparición de nuevas formas globales de hablar español (García y Otheguy 2014) también en Italia (Bonomi 2016, Calvi 2015), donde los

inmigrantes de origen hispano representan uno de los grupos más numerosos en muchas ciudades del Norte. A pesar de los cambios sociolingüísticos que se han creado a nivel global, las formas de bilingüismo basadas en las lenguas inmigradas sufren un proceso de estigmatización a nivel perceptivo e ideológico (Heller 2007) por parte de muchas instituciones públicas. Así, por ejemplo, a nivel educativo, donde la presencia de otros códigos, lamentablemente, puede llegar a ser interpretada como un obstáculo para el alumnado transnacional, a pesar de que el mantenimiento simultáneo de todas las lenguas habladas por los estudiantes como base para un correcto desarrollo sociocognitivo son un hecho ya ampliamente demostrado en contextos de más larga tradición migratoria (Cummins 1979, García 2009, Potowski 2005). Partiendo de estas premisas, se presentarán los resultados de una investigación que se ha centrado en el desarrollo del proyecto *Mis Lenguas*, volcado al mantenimiento evolutivo del español, utilizado como lengua de estudio con un grupo de jóvenes alumnos hispanos en un instituto escolar en Milán.

El *Spanglish*, una práctica migrante consolidada

Enric Serra / Silvia Betti

El cambio de códigos (*code-switching*) y la mezcla de códigos (*code-mixing*) entre el inglés y el español son manifestaciones que diversos investigadores consideran típicas de la práctica lingüística denominada popularmente *spanglish*. Sin embargo, el *spanglish* sería solo un caso más de lenguas en contacto si no añadiese la *dimensión simbólica* que lo ha convertido en modelo de la identidad mestiza de muchos latinos en los Estados Unidos. Esta dimensión simbólica no es tan solo retrospectiva, no se refiere solo al origen migrante del fenómeno, sino que aspira a consolidarse como un símbolo presente y futuro de la comunidad latina creando un *melting pot* hispano dentro del *melting pot* anglo de EE. UU. en general.





Sección III-4

Lenguas en contacto, ayer y hoy: miseria y esplendor de las relaciones entre lingüística y traducción

Coordinación: Florencio del Barrio de la Rosa (Venedig), Santiago del Rey Quesada (München) y Jaime González Gómez (Sevilla)

Descripción

La progresiva especialización del saber que se ha venido produciendo en el ámbito universitario sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo XX ha provocado que en gran parte del mundo occidental la traductología y la filología hayan seguido derroteros independientes, lo que ha repercutido en una diferenciación clara de los intereses investigadores, constructos teóricos, perspectivas de análisis y vías de acceso al mercado laboral entre las dos disciplinas. Si de entre los estudios filológicos la vertiente literaria de la traducción ha sido más frecuentemente abordada entre los especialistas, las relaciones entre lingüística y traducción distan aún de poseer la consideración necesaria, y ello casi cuarenta años después de que Coseriu reclamara la traductología como una sección de la lingüística del texto. Así, parafraseando a Ortega y Gasset, aún queda un gran trecho que recorrer a lo largo de la senda que va de la miseria al esplendor merecido en el campo interdisciplinario común por el que deben transitar los estudios traductológicos y lingüísticos. Los acercamientos sincrónicos realizados en el ámbito del contacto de lenguas siguen privilegiando la investigación de fenómenos de interferencia que ocurren en situaciones prototípicas de intercambio lingüístico, es decir, en las manifestaciones orales en contextos de bilingüismo y diglosia. La traducción, concebida como producto medialmente escrito, juega, sin embargo, un papel fundamental dentro de los procesos de contacto de lenguas, y no solo en textos relacionados con la distancia comunicativa –transferencia de información instantánea entre las agencias informativas en el mundo, versiones oficiales a otras lenguas de comunicados del Parlamento europeo o del gobierno de una determinada nación, derecho internacional, etc.– sino también en otros más propios de la inmediatez –por ejemplo, carteles elaborados sin demasiada planificación, avisos turísticos en complejos hoteleros, comentarios espontáneos en páginas web y redes sociales, etc.–. Desde una perspectiva histórica, la traducción ha funcionado generalmente en Europa como catalizadora de la consolidación por escrito de las lenguas de cultura, es decir, como motor de la *elaboración* lingüística. Más allá del reconocimiento aislado de la importancia de la traducción en el proceso de cambio lingüístico, sobre todo en el que se asocia a los cambios *de arriba abajo*, es escasa la atención que los lingüistas han prestado al fenómeno mismo de la traducción en distintos períodos del idioma. Sin embargo, entendido en un sentido muy amplio, el estudio de la traducción puede afectar a la mayor parte de la cultura escrita (ámbitos jurídico, administrativo, político, etc.) de una determinada lengua e incluso a la literatura de creación, para cuyo análisis y reflexión crítica es indispensable considerar el fenómeno de la intertextualidad. Por encima de la esfera de la filología, la traducción es un ámbito sumamente rico y complejo, multidisciplinario, que aúna la participación de campos de saber como la lingüística, la literatura, la historia, la crítica textual, la filosofía, etc. Desde esta perspectiva abierta e integradora, invitamos a participar en esta sección a investigadores interesados en aspectos teóricos sobre las relaciones que se dan entre traductología y lingüística, historia de la traducción, historia de la lengua e historia de la literatura, cambio lingüístico y contacto de lenguas tanto desde



una perspectiva sincrónica como diacrónica. Serán bienvenidas las propuestas que aborden igualmente aspectos concretos de la elaboración sintáctica y discursiva en relación con la actividad traductora, fenómenos de interferencia fruto del contacto histórico o contemporáneo del español con otras lenguas, estudios culturales sobre traducción e intertextualidad que tengan en cuenta las relaciones entre lengua fuente y lengua meta como parte fundamental del devenir de la lengua española y análisis de textos traducidos en cualquier época del idioma.

Horario

	Jueves, 30 de marzo de 2017	M 109
09:15-10:00	Presentación de la Sección: Lenguas en contacto, ayer y hoy. Miseria y esplendor de las relaciones entre lingüística y traducción	
10:00-10:30	Araceli López Serena / Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (Universidad de Sevilla / LMU München): Distancia o inmediatez: ¿he ahí la cuestión?, o Mucho va de Hamlet a Hamlet: la lengua de las traducciones teatrales de Shakespeare por Ramón de la Cruz (atr.) y Leandro Fernández de Moratín	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Johannes Kabatek (Universität Zürich): Traducción y dignificación lingüística	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:00	David Paul Gerards (Universität Zürich): La determinación nominal en los tratados medievales. ¿Fenómeno autóctono o influencia del árabe magrebí?	
15:00-15:30	Susana Azpiazu Torres (Universidad de Salamanca): El sistema PS / PC en francés y español del s. XVII. Estudio contrastivo a partir de la traducción del <i>Quijote</i> de Oudin	
15:30-16:00	Marco Agnetta (Universität des Saarlandes): Traducir lo pequeño. Los diminutivos y su traducción en los textos alemanes y españoles	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:00	Belén Almeida Cabrejas (Universidad de Alcalá): Traducción de Orosio en las <i>estorias</i> alfonsíes: reflexiones sobre el uso de una fuente "fácil"	
17:00-17:30	Ángeles Romero Cambrón (Universidad de Castilla-La Mancha): El interés de las traducciones heredianas para la lexicología histórica hispánica o peninsular	
17:30-18:00	Blanca Garrido Martín (Universidad de Sevilla): <i>Abbreviatio</i> y no arquetipo: sobre la tradición manuscrita de la traducción hagiográfica atribuida a Martínez de Toledo	
	Viernes, 31 de marzo de 2017	M 109
09:00-09:30	Isabelle Lux (Technische Hochschule Köln): Reflexiones sobre la relación entre la lingüística del texto y la traducción a base de una comparación de trabajos traductológicos españoles actuales	
9:30-10:00	Daniel M. Sáez Rivera (Universidad Complutense de Madrid): Versiones y traducciones al español de los <i>Nouveaux dialogues des morts</i> (1683) de Fontenelle a partir de la traducción de Manuel Pérez Ramajo a comienzos del siglo XIX	
10:00-10:30	Marie-Hélène Maux (Université de Strasbourg): La dualidad quijotesca en el <i>Quijote</i> de 1605. ¿Cómo traducirla en el siglo XXI?	
10:30-11:00	Pausa	



11:00-11:45	Kim Potowski (University of Illinois at Chicago): El español estadounidense: Algunos resultados del contacto lingüístico y de ser una lengua minoritaria y minorizada
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)
13:00-14:30	Pausa
14:30-15:00	María Jesús Torrens Álvarez (Consejo Superior de Investigaciones Científicas): Tipos de coexistencia del latín y el romance en los textos notariales medievales
15:00-15:30	M ^a Carmen Moral del Hoyo (Universidad de Cantabria): Del latín al romance en las expresiones locativas de documentación medieval castellana
15:30-16:00	Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla): La responsabilidad de las traducciones en el cambio lingüístico del castellano cuatrocentista: nuevos datos para un viejo debate
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)
16:30	Visita guiada por la ciudad

Sábado, 1 de abril de 2017**M 109**

09:00-09:30	Marta López Izquierdo (Université Paris-VIII): Traducción y patrones de organización discursiva: textos ejemplares latinos y romances en la Edad Media
09:30-10:00	Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne): Traducir la ley en Castilla en el siglo XIII: el papel de los fueros en el proceso de elaboración del romance castellano
10:00-10:30	Andrés Enrique-Arias (Universitat de les Illes Balears): La traducción bíblica en la Edad Media y sus reflejos en las traducciones posteriores: continuidades y rupturas
10:30-11:00	Pausa
11:00-11:45	Juan Gil Fernández (Real Academia Española): Latín y castellano en la literatura del Medievo y del Siglo de Oro
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)
14:30-15:00	Irene Salvo García (Syddansk Universitet): Que quiere dezir en el nuestro language de Castilla. Traducción y comentario lingüístico en el taller de Alfonso X
15:00-15:30	Diana Esteba Ramos (Universidad de Málaga): En torno a la tradición dialógica para aprender español en el Siglo de Oro: la serie de Juan de Luna
15:30-16:00	Carmen Quijada Van den Berghe (Universidad de Salamanca): Los apéndices traductológicos en la historia de la gramática española para extranjeros
16:00-16:30	M ^a Ángeles Recio Ariza / José Agustín Torijano Pérez (Universidad de Salamanca): La problemática de los <i>Komposita</i> en la fraseología
16:30-17:15	Espacio de discusión



Resúmenes

Traducir lo pequeño. Los diminutivos y su traducción en los textos alemanes y españoles

Marco Agnetta (Universität des Saarlandes)

La interacción humana, y sobre todo la que se transmite a través de las traducciones, puede tener – como lo explicita Ortega y Gasset en su famoso ensayo (1937/1977) – un carácter utópico, ya que existen muchísimos factores que condicionan tanto la producción como la recepción de las unidades comunicativas. Sin embargo, según los convencimientos de este escritor y filósofo, esto no supone ningún motivo para dejar de comunicar. Por el contrario, son estos mismos desafíos los que le confieren al diálogo entre humanos cierto atractivo. Esto se aplica también a la traducción. La utopía de la traducción interlingual se debe a la diversidad estructural de las lenguas naturales. En función del reto de traducción específico y de las respectivas culturas entre las que el traductor sirve de mediador brota la cuestión de la traducibilidad. Según los principios de una teoría semiótico-traductológica cada signo es traducible, bien a través de un equivalente directo en la lengua de llegada o mediante la paráfrasis. No obstante, esto es aplicable en los casos en los que se puede prestar atención solamente al significado (contenido) y no al significante (forma). Con frecuencia el traductor debe de tener en consideración que la lengua de partida puede tener otras estructuras que la lengua de llegada para decir lo mismo. Esto sucede, por ejemplo, con los "sufijos de modificación" (*Modifikationssuffixe*), como los denomina Mutz (2000), más específicamente en el caso de los sufijos diminutivos. Mientras que en la lengua española es muy frecuente el uso de este tipo de sufijos (-ito, -illo, -ete, -ín, -ico), la idea de lo pequeño en alemán se expresa menos a través de los sufijos diminutivos existentes (-chen, -lein, -li/-le), sino a través de mecanismos sintácticos, como por ejemplo los adjetivos (*klein* etc.). En esta contribución trataremos las implicaciones que tienen estas observaciones en el proceso traductológico. Se describirá el fenómeno de los "sufijos de diminutivo" desde el punto de vista de la lingüística contrastiva, para recoger y posteriormente discutir de forma descriptiva determinados procesos de traducción. Los textos que analizaremos provienen del campo de la literatura infantil y de la ópera lírica.

Traducción de Orosio en las estorias alfonsíes: reflexiones sobre el uso de una fuente "fácil"

Belén Almeida Cabrejas (Universidad de Alcalá)

Las *Historiae adversus paganos* de Paulo Orosio son una de las fuentes más utilizadas en la redacción de la *Estoria de España* y de la *General estoria*. Su visión negativa de la historia precristiana no es óbice para su uso, aunque los alfonsíes, que no la comparten, logran, difuminando ciertos elementos y mediante una cuidadosa *amplificatio* (Salvo, 2016), aprovechar los datos que ofrece en la redacción de las estorias. En esta intervención no nos interesarán tanto las modificaciones sufridas por el texto orosiano como la posibilidad de examinar las características de la traducción y de determinar si existió, como algunos fragmentos parecen sugerir, una traducción completa que se aprovechó posteriormente para la redacción de la *estoria*, qué características tuvo esta traducción y cómo y cuándo se modificó el texto, si ya en el proceso de romanceamiento, en el de redacción del texto de la *estoria* o en ambos. Igualmente nos preguntaremos por la posibilidad de que esta traducción no haya existido o no haya sido completa, puesto que en otros pasajes las diferencias entre dos segmentos de las estorias que derivan del mismo de Orosio son notables. En relación con esto, hay que recordar que el texto de Orosio es un texto "fácil", que los avezados compiladores o *ayuntadores* podrían haber sido capaces de leer y aprovechar desde el latín, al contrario que obras más complejas como Ovidio o Lucano. Otra línea a seguir será el análisis de las variantes que el manuscrito consultado de Orosio podría haber contenido, puesto que ciertos elementos textuales que se ha señalado que son comunes a dos fragmentos de la *estoria* que aprovechan el mismo de Orosio podrían no ser prueba de la utilización de la misma traducción, por estar ya en el texto latino.

La traducción bíblica en la Edad Media y sus reflejos en las traducciones posteriores: continuidades y rupturas

Andrés Enrique Arias (Universitat de les Illes Balears)

No hay ninguna traducción de la *Biblia* en la historia del español que haya tenido en la lengua un impacto comparable al de la *Biblia* de Lutero (1534) en alemán o la *Biblia* King James en inglés (1615). Sin embargo, las *Biblias* antiguas en español, consideradas en conjunto, constituyen un corpus del máximo interés para estudiar aspectos diversos de la historia del español. Hay más traducciones medievales de la *Biblia* en español que en cual-



quier otra lengua vernácula europea premoderna; además por su gran número y amplio rango cronológico, que abarca más de tres siglos antes de las *Biblias* humanistas de la reforma protestante, los romanceamientos medievales son un corpus único en el contexto europeo. Pero al contrario de lo que ocurre en otras lenguas europeas, en las que las primeras traducciones han marcado no solo el vocabulario bíblico, sino incluso aspectos diversos de fraseología y sintaxis de la lengua vernácula, la mayoría de las soluciones adoptadas en los romanceamientos bíblicos medievales no han tenido continuidad en las traducciones posteriores ni en la lengua popular. El largo paréntesis de prohibiciones de uso de la *Biblia* en lengua vulgar ha hecho que en el español empleado en el campo bíblico y doctrinal hayan triunfado las opciones cultas que resultaron de la tendencia a relatinizar la lengua desde los albores de la Edad Moderna. En esta presentación abordamos la cuestión de cuál ha sido el impacto de los romanceamientos bíblicos en las etapas posteriores de la historia de la lengua. Para ello examinaremos varios aspectos: vocabulario religioso y doctrinal, formación de palabras, fraseología y marcadores del discurso.

El sistema PS / PC en francés y español del s. XVII. Estudio contrastivo a partir de la traducción del *Quijote* de Oudin

Susana Azpiazu (Universidad de Salamanca)

Una de las formas verbales más sujetas a variación en las lenguas románicas es el Perfecto compuesto, que se ha desarrollado de maneras muy diferentes a lo largo de la Romania, tanto europea como americana, en distintas fases evolutivas. Desde un punto de vista histórico, se considera que el francés es una de las lenguas que más lejos ha llevado las posibilidades expresivas de esta forma, hasta el punto de haber desplazado completamente en la lengua oral a la forma simple. Por su parte, del español peninsular, que en los modelos anteriores se localiza en un estadio evolutivo anterior al del francés, se presupone que sigue sus pasos, de manera que el estado actual del Perfecto en esta variedad se asimilaría al estado del francés de hace cuatro siglos. Para corroborar esta idea o, en su caso, desmentirla, en esta comunicación planteamos estudiar y comparar el rendimiento semántico de los perfectos simple (PS) y compuesto (PC) en el español y francés del s. XVII. Tomaremos como referencia el texto español por antonomasia de este siglo, el *Quijote*, y compararemos fragmentos de su primera parte con la traducción al francés de César Oudin de 1614. Nos centraremos en algunos pasajes en los que se combinan formas simples y complejas y buscaremos las equivalencias en la traducción, especialmente de las formas simples. De este modo,

observaremos en qué casos Oudin traduce las formas simples y compuestas del perfecto más o menos literalmente y en qué casos se ve obligado a cambiar una forma por otra, especialmente formas simples por compuestas (o incluso, por sobrecompuestas). El estudio nos permitirá también analizar las semejanzas entre el sistema de reparto de ambas formas en el francés de Oudin y el del español contemporáneo, así como probar la pertinencia de las explicaciones de corte discursivo que dan cuenta del desarrollo de la forma compuesta en ambas lenguas.

Traducir la ley en Castilla en el siglo XIII: el papel de los fueros en el proceso de elaboración del romance castellano

Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne)

Fernando III fue el primer rey castellano que decidió trasladar al romance en 1241 un código legal de grandes dimensiones: el *Liber iudiciorum*. Este hecho es relevante en la historia del español, pues representa de facto la oficialización del romance castellano en el reino de Castilla y León. La traducción de este texto en las versiones más conocidas del *Fuero juzgo* es discursiva y semánticamente conservadora, ya que sigue de muy cerca la letra latina de su modelo, pero también formalmente innovadora, dado que escapa decididamente del latinismo sintáctico, al contrario de lo que sucede en muchos fueros municipales contemporáneos, altamente latinizantes. Por su parte, el *Fuero real* de Alfonso X (1255) es mucho más libre discursiva y semánticamente en las versiones que da de la ley visigótica y muestra formalmente una factura de lengua de especialidad en toda regla, acorde con la de otros géneros discursivos desarrollados por el rey Sabio. Esta comunicación se plantea describir el papel de los fueros castellanos del siglo XIII en el proceso de elaboración lingüística extensiva e intensiva (Kloss 1978) del romance en ese momento, atendiendo particularmente a su condición de traducciones a partir de fuentes latinas.

En torno a la tradición dialógica para aprender español en el Siglo de Oro: la serie de Juan de Luna

Diana Esteba Ramos (Universidad de Málaga)

Aunque hay tradiciones anteriores (como la de Berlaimont), o conjuntos de diálogos (que realmente no podrían considerarse como una tradición en sí misma), para conocer los diálogos existentes para enseñar español en el Siglo de Oro debemos remitir, forzosamente, a la cadena editorial Minshew-César



Oudin-Juan de Luna. Desde los siete diálogos publicados en 1599 por Minsheu surgen dos ramas paralelas de textos en español que se retroalimentan, unen y confunden, y que proporcionan en la mayoría de las ediciones los textos confrontados con traducción al francés: estas ramas surgen bajo los nombres de César Oudin (quien traducirá los diálogos al francés en 1608 y añadirá uno propio en 1622) y Juan de Luna (quien añade en 1619 cinco nuevos diálogos a los heredados de Minsheu y en 1625 retoma el octavo oudaniano). Traducciones y reapropiaciones realizan Wardsworth (1622) y Franciosini (1626) de manera bastante inmediata en el tiempo, o Stevens (1706), Sobrino (1708) o Alvarado (1718), de manera posterior y con aportaciones propias. Luna, autor de una gramática en tres ediciones, editor y continuador del Lazarillo, ocupa un puesto intermedio en esta cadena editorial, aunque determinante si consideramos sus aportaciones. Si bien la descripción bibliográfica de estos diálogos se ha realizado de manera íntegra recientemente, falta, a nuestro juicio, profundizar en las características internas de los propios textos. Por ello, analizaremos aquí el segmento completo de la tradición dialogal que ocupa la aportación de Juan de Luna con el objeto de (a) arrojar mayor luz sobre las aportaciones propias del autor español a la cadena editorial; (b) considerar las variaciones que introduce en la parte castellana de la cadena, analizada cara a cara con su traducción francesa; (c) valorar la eventual presencia de descripciones de cultremas y otras glosas de ayuda al aprendiz de español en el texto de ambas lenguas. Estos objetivos concretos nos ayudarán a caracterizar desde el punto de vista lingüístico, pragmalingüístico y pedagógico un eslabón decisivo en la cadena que nos ocupa.

La determinación nominal en los tratados medievales: ¿fenómeno autóctono o influencia del árabe magrebí?

David Paul Gerards (Universidad de Zúrich)

Muchos tratados medievales presentan una determinación nominal peculiar. El aspecto que más llama la atención son unos usos (opcionales) del artículo definido en contextos en los que no se cumple ninguna de las condiciones comúnmente asociadas a la referencia definida (Hawkins 1978; definitud anafórica, asociativa, deíctico-situacional). Así, en ejemplos como el siguiente – la primera frase del primer capítulo de la obra – resultaría pragmáticamente mucho más esperable usar sustantivos escuetos:

(1) *Quando vieres que el falcón çierra los ojos et meçe la cabeça [...] fazes esta melezina. Toma el lardo del puerco et la pilimienta ... (Libro de Cetrería del Rey Dancos, s. XIV, cap. 1; ed. Fradejas*

Rueda 1985)

Basándose en un análisis detallado de una serie de tratados medievales, el objetivo central de esta contribución es explorar casos como (1), los cuales, hasta donde sepamos, todavía no han sido estudiados (cf. Laca 1990, 1999 para usos similares pero no idénticos en español moderno). Más concretamente, se pretende verificar si estos usos se deben (¿parcialmente?) a una influencia del árabe magrebí o si se trata, más bien, de una evolución puramente interna de la lengua española. Ninguna de estas dos hipótesis parece descabellada. Por una parte, la vía del contacto merece ser investigada, dado que el árabe magrebí, lengua de origen de muchos tratados medievales de medicina humana o veterinaria, de botánica y de cetrería, entre otros, no permite sustantivos escuetos en los contextos en cuestión (Harrell 1962, Brustad 2000, IEI 2013). Por otra parte, los usos del artículo definido en (1) también podrían interpretarse como un fenómeno pragmático, ya que los tratados se dirigen a un público especializado con cierta *familiaridad* con las especies denotadas (Christophersen 1939, Heim 1982). Dado el origen incierto del fenómeno, se analizarán tanto tratados traducidos del árabe como tratados originales en español o traducidos desde el latín. Finalmente, también se analizarán pasajes de las versiones francesas de algunos de los tratados.

Traducción y patrones de organización discursiva: textos ejemplares latinos y romances en la Edad Media

Marta López Izquierdo (Université Paris 8)

En trabajos anteriores (López Izquierdo 2013, 2015, 2016 y en prensa), he estudiado determinados cambios sintácticos que se producen durante la operación traductiva de la literatura sapiencial latina al castellano medieval. Dichos trabajos se han centrado en las modificaciones de las estructuras oracionales subordinadas y, más específicamente, adverbiales. En ellos, se han observado recurrentes fenómenos de divergencia, donde el castellano añade cláusulas adverbiales iniciales ausentes de la fuente latina. En nuestro análisis, hemos relacionado estas ampliaciones con un cambio de patrón en la organización discursiva de las dos lenguas en contacto y un desplazamiento de los procedimientos de cohesión textual: el recurso mayor en castellano medieval a las cláusulas adverbiales en posición inicial reflejaría un patrón discursivo en que se refuerza la cohesión a nivel local —se (re) explicita el marco informativo respecto al que debe interpretarse la cláusula principal— y global —la cláusula adverbial, fuertemente temática, se utiliza como base de proyección sobre la que se añaden informaciones remáticas, permitiendo la prolongación del discurso y minimizándose el riesgo de



desconexión. En el trabajo presente, prosigo esta investigación comparando la fuente latina y varias de sus traducciones romances: las *Fabulae* de Odón de Chériton, de las que se conservan, además de la versión castellana del *Libro de los Gatos* (segunda mitad del s. XIV), dos traducciones al antiguo francés, una por un traductor anónimo del s. XIII (*Les Parables maystre Oe de Cyrintime*) y otra, parcial, por Nicole Bozon en sus *Contes moralisés* (comp. 1320-1350). El cotejo de las distintas versiones romances nos permitirá plantear en qué medida los cambios sintácticos observados reflejan tendencias universales a la explicitación en las traducciones (del Rey 2015) o bien tradiciones lingüísticas o traductivas diferentes y, asimismo, si puede hablarse para este tipo de fenómenos de un patrón de organización discursiva romance o más específicamente castellano.

Distancia o inmediatez: ¿he ahí la cuestión?, o Mucho va de *Hamleto* a *Hamlet*: la lengua de las traducciones teatrales de Shakespeare por Ramón de la Cruz (atr.) y Leandro Fernández de Moratín

Araceli López Serena (Universidad de Sevilla) / Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (LMU München)

El último tramo del siglo XVIII y los primeros años del XIX marcan el inicio del interés -no excesivamente entusiasta, dicho sea de paso: cf. Pujante (2012)- por las obras de Shakespeare en España (con carácter general, cf. Bistué 2013, Pujante / Cerdá 2015). Se trata, en buena medida, de una recepción indirecta, a través de las adaptaciones francesas al molde neoclásico entonces en boga (cf. Gregor 2012). En el caso de *Hamlet*, la mayoría de las versiones parten de las de Jean-François Ducis (1769 y 1803-1813), basadas a su vez en último término en la traducción de Pierre-Antoine de La Place (*Le théâtre anglois*, vol. II [1746], pp. 295-416): es el caso de la versión atribuida a Ramón de la Cruz, el *Hamleto* de 1772 en endecasílabos, primera pieza teatral del bardo de Avon aparecida en español. Solo en 1798 se tradujo *Hamlet* por vez primera del inglés, en prosa, por Leandro Fernández de Moratín (cf. entre otros Par 1935, Regalado 1989, Román 1990, Deacon 1996, Cañas 1999, Zaro 2007, Rodríguez Román 2013). En nuestra contribución nos proponemos comparar la lengua de esas dos traducciones, con un triple propósito: detectar posibles fenómenos de calco sintáctico del francés o el inglés; localizar aquellos rasgos, especialmente morfosintácticos, que cabe contrastar (por su seguimiento o, al contrario, por su apartamiento) con los sancionados en la norma de prestigio escritural que hemos podido identificar en trabajos anteriores acerca del último tramo del primer español

moderno (cf. sobre todo Octavio de Toledo / López Serena 2015); y correlacionar la mayor o menor convergencia con dicha norma en una y otra obra con la diferencia entre la distancia comunicativa (en los términos de Koch / Oesterreicher 1985, 1990 [2007], 2011) procurada en el *Hamleto*, en consonancia con el decoro propio de la tragedia neoclásica, y la tendencia a la mimesis de lo oral que puede detectarse ya en la versión de Moratín, de acuerdo con una nueva poética del drama que tiene, como veremos, diversas repercusiones lingüísticas.

Reflexiones sobre la relación entre la lingüística del texto y la traducción a base de una comparación de trabajos traductológicos españoles actuales

Isabelle Lux (Technische Hochschule Köln)

El objeto de esta contribución es poner de relieve la relación entre la lingüística del texto y la traducción. Se presentan los aspectos comunes, los puntos de enlace y las zonas de convergencia entre las dos disciplinas, demostrando cómo se inspiran y se completan mutuamente. Se pone el enfoque en el papel que desempeña la lingüística del texto para la traducción, basándose principalmente en aquellos estudios traductológicos más recientes en España que examinan las interdependencias entre estas dos disciplinas. En estas obras se destacan tres puntos centrales, marcando la relevancia que tiene la lingüística del texto para la traducción: La cuestión de la equivalencia como relación entre el texto traducido y el original, la tipología de los textos vista desde la perspectiva traductológica y la descripción de las competencias necesarias para la práctica de la traducción. Los estudios hacen referencia a dos tipos de lingüística cuya diferencia se explicita en esta contribución.

La dualidad quijotesca en el *Quijote* de 1605: ¿cómo traducirla en el siglo XXI?

Marie-Hélène Maux (Universidad de Estrasburgo)

Por esencia, don Quijote es un personaje doble o, mejor dicho, es una de las dos caras de un personaje único, dado que es uno con el hidalgo Alonso Quijano, hombre que lleva una vida apacible en un lugar de la Mancha cuyo nombre desconocemos. A partir de su metamorfosis en caballero andante en el primer capítulo, realizada gracias al poder de las palabras, o sea, a la potencia del verbo, el personaje no cesará de pasar del mundo de la realidad objetiva y al de la caballería andante resucitada. Ahora bien, dos modalidades lingüísticas corresponden a esos dos universos: en la realidad objetiva, don Qui-



jote se expresa en la lengua de los contemporáneos de Cervantes –que es, por otra parte, la lengua de la narración- y cuando se considera como un caballero andante imita la lengua de las novelas de caballerías medievales. La traducción del *Quijote* en la época actual plantea pues una doble problemática: por una parte, el traductor tiene que elegir entre una traducción arcaizante y una traducción "modernizante"; y, por otra parte, tiene que elaborar un lenguajeseudomedieval para indicar al lector francófono que don Quijote actúa en tanto que caballero andante. Este juego lingüístico es fundamental en el conjunto de la novela. El objetivo de la presente comunicación es examinar el tratamiento de estos dos elementos en las tres últimas traducciones del *Quijote* al francés, publicadas entre 1997 y 2008 por Aline Schulman, Jean Canavaggio y Jean-Raymond Fanlo, respectivamente. Se examinarán las opciones adoptadas por los traductores a la hora de traducir un estado de lengua antiguo, cuestión inherente a este tipo de traducción, y se hará un estudio contrastivo de la traducción de los dos estados de lengua en cada una de las versiones examinadas. Nuestro estudio partirá del análisis de algunos fragmentos que permitan la comparación entre las tres versiones, con el fin, asimismo, de medir la eficacia de cada una de ellas. Para concluir, se establecerá una relación con la traducción intralingüística de Andrés Trapiello en 2015.

Del latín al romance en las expresiones locativas de documentación medieval castellana.

M^a Carmen Moral del Hoyo (Universidad de Cantabria)

Cuando el romance castellano toma el relevo del latín como lengua vehicular para la *conscriptio* de los documentos notariales (algo que ocurre progresivamente, a través de una etapa de híbridos de ambos códigos con grados y procesos distintos –hibridismo general vs. hibridismo consignado a determinados segmentos diplomáticos–), se incorpora a una tradición textual preexistente cuyas condiciones comunicativas debe asumir y para las que debe desarrollar los mecanismos lingüísticos oportunos. Dado el carácter tradicional de cualquier texto (Oesterreicher 2001, 2006, 2007; Jacob/Kabatek 2001; Kabatek 2004, 2005a, 2005b, 2007, 2008; Job et alii 2015) pero, muy en especial, su función prescriptiva y convencional en el documento notarial, el desarrollo de estos mecanismos lingüísticos puede estar fuertemente condicionado por el latín, la lengua que, hasta el ascenso del romance, ha codificado los productos textuales de esta tradición discursiva (Díez de Revenga 2003, Kabatek 2005a, Barra 2008); la traducción del modelo latino va a ser, pues, un procedimiento fundamental en este

proceso (Del Rey Quesada 2013) y en la posterior difusión de las soluciones adoptadas. Para evaluar la interferencia de tal modelo latino en los mecanismos lingüísticos del romance castellano y si esta interferencia se condice con los mecanismos generales coetáneos de tradiciones distintas, se propone en este estudio contrastar los procedimientos morfosintácticos y léxicos que afectan a las expresiones locativas de referencia intertextual (y contrastarlos así, con las observaciones de Barra 2008 o Cuadros 2011) y extratextual (contrastando, por ejemplo, los relacionantes locativos empleados con los estudiados por Octavio de Toledo 2016). Lo haremos tomando como corpus central la documentación notarial privada, latina y romance, del CORHEN (Corpus Histórico del Español Norteño) desde el siglo X hasta el XIV, analizando también una muestra de romances colindantes (diplomas leoneses, navarros) que permitan trazar direcciones generales y/o divergentes en esa traducción de elementos y mecanismos latinos que configuran la base común.

La responsabilidad de las traducciones en el cambio lingüístico del castellano cuatrocentista: nuevos datos para un viejo debate

Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla)

En los estudios sobre el castellano del siglo XV resultan comunes las apreciaciones en torno a lo novedoso de la lengua literaria del periodo, a la que se caracteriza comúnmente como muy contrastante con respecto a periodos previos, en tanto que elaborada a través de innovaciones léxicas y morfosintácticas de naturaleza culta inspiradas directamente o indirectamente en el latín. Esta formulación, con las matizaciones que pueda merecer a la luz de la bibliografía más reciente sobre el tema, suele convivir con otra idea: la de que la renovación lingüística está precipitada por la renovación de contenidos, temas y personajes que provocan las traducciones. Este hecho, capital en el desencadenamiento del llamado *humanismo vernáculo* del Cuatrocientos, es ligado, pues, a la renovación lingüística, de forma que parece colegirse que son las numerosas traducciones producidas durante el reinado de Juan II las que liberan las novedades léxicas y estructurales que terminan propagándose a toda clase de textos. Nuestra contribución a esta sección se incluye dentro de la investigación del proyecto Historia15-Tradu ("La escritura elaborada en español de la Baja Edad Media al siglo XVI: traducción y contacto de lenguas") y se estructura en dos partes. En la primera, presentaremos el estado de la cuestión al respecto de la consideración que se otorga a las traducciones como posible puerta del cambio lingüístico cuatrocentista. Como veremos, la bibliografía oscila entre desechar o abrazar



la vinculación entre traducción e innovación en la lengua, si bien desde Russell (1985) y también en trabajos más recientes (Pons Rodríguez 2012) se deslizan ya consideraciones sobre el escaso grado de latinismo en que incurren justamente los traductores más avezados en el conocimiento de la lengua madre. En la segunda parte de nuestro trabajo haremos un análisis de la prosa de autores que escribieron tanto obra propia como obra traducida, a fin de detectar en qué sentido la naturaleza importada o no del texto puede dar lugar a diferencias en su grado de elaboración latinizante. Tomaremos como eje vertebrador del análisis el trabajo de Octavio de Toledo (2016) para ofrecer el análisis de fragmentos de obras de Enrique de Villena o Alfonso de Cartagena.

Los apéndices traductológicos en la historia de la gramática española para extranjeros

Carmen Quijada Van den Berghe (Universidad de Salamanca)

La didáctica de lenguas extranjeras y la traducción han estado asociadas desde épocas tempranas, ya que traducir ha sido uno de los principales propósitos de la adquisición de una segunda lengua. Conforme se profesionaliza esta actividad y se consolidan ciertos métodos de enseñanza de lenguas basados en la traducción (en principio aplicados a las lenguas clásicas y enseguida aprovechados por las lenguas vernáculas), asistimos a partir de finales del siglo XVIII en Europa a la incorporación sistemática en los manuales de lenguas de recursos procedentes de la traducción y, en muchos casos, incluso al eclecticismo disciplinar. Por lo que respecta a la tradición española, parece que el origen de la sistematización de los anexos traductológicos en los manuales de ELE puede situarse en, al menos, dos focos: (a) la enseñanza del francés en España (cuyo recurso a la traducción ha sido señalado por Lépinette 1994, Fernández Fraile 1995 o Fischer 1999) y (b) las listas de construcción y régimen académicas (Martínez Mezo 2016). Así, durante el siglo XIX muchas de los textos publicados en Francia, Inglaterra o Norteamérica sacan provecho de la lista alfabética de las palabras que rigen preposición, insertada por primera vez en la tradición española por la GRAE 1771, y de los repertorios léxicos/combinatorios de expresiones que no pueden traducirse de manera literal de una a otra lengua (especialmente, los de Capmany en su *El arte de traducir 1776* y los de Chantreau *Arte de hablar bien francés* 1781). Nos proponemos analizar y catalogar lingüísticamente los elementos ubicados en estos repertorios en un corpus de gramáticas decimonónicas (Josse, Lopes, Hamonière, Sobrino/Martínez, Cormon, Núñez Taboada, Fernández, Gi-

ral/Del Pueyo, Whitehead, etc.), determinar el tipo de adaptación realizado por cada obra con respecto a sus fuentes, valorar el dispar esfuerzo contrastivo llevado a cabo y, por último, calibrar el grado de acomodación de estas herramientas con respecto a los temas o ejercicios para traducir presentes en casi todas las obras.

La problemática de los *Komposita* en la fraseología

M.ª Ángeles Recio Ariza / José Agustín Torijano Pérez (Universidad de Salamanca)

La Traductología es una disciplina transversal que va más allá de la Filología, y sus ámbitos de estudio abarcan desde la historia de la lengua, la cultura, la Pragmática y la Fraseología, dado que es multidisciplinar. En el proceso traslativo, se plantean cuestiones centrales para un correcto desenvolvimiento de la traducción, sus enfoques y, en definitiva, el lugar de la lengua, tanto materna como extranjera. La Lingüística Aplicada, así como la Lingüística Comparada desempeñan un papel fundamental en dicho proceso, dado que ambas disciplinas ponen de relieve las igualdades y diferencias de los sistemas lingüísticos objetos de estudio. Por otra parte, disciplinas como la Fraseología también aportan una visión fundamental en el conocimiento profundo que se necesita en la labor traslativa. Las necesidades de aquilatar al máximo esas relaciones de semejanza y desemejanza han exigido llevar a cabo un replanteamiento de aquellas teorías meramente comparativas para profundizar y desarrollar estudios contrastivos actualizados, precisos y, sobre todo, útiles y prácticos que arrojen resultados eficaces. El objetivo no es solo certificar que las lenguas se parecen en tal o cual grado, sino especialmente conocer cómo podemos aprovechar esa proximidad o lejanía a la hora de enfrentarnos a la traducción holística de la lengua y la cultura de cada una de los sistemas en liza. En la presente ponencia nos proponemos comparar las dificultades léxicas y sintácticas generales, con las que pueden encontrarse tanto los germanófonos como los hispanohablantes. En el caso concreto de la Fraseología, analizaremos la cuestión de la composición de palabras (*Komposita*), especialmente de los calcos, en contraste con los sistemas de adaptación léxica de otras lenguas europeas. Se analizarán fundamentalmente los problemas básicos que plantea la Fraseología, como puedan ser los regímenes que exigen los verbos que aparecen en las Unidades Fraseológicas (UF), que estudiaremos de forma paradigmática o la opacidad léxica de las mismas.



El interés de las traducciones heredianas para la lexicología histórica hispánica o peninsular

Ángeles Romero Cambrón (Universidad de Castilla-La Mancha)

Juan Fernández de Heredia (1310?-1396) encargó un elevado número de traducciones, bien sea para utilizarlas en sus dos compilaciones o porque resultarían de interés por la relevancia del texto (las *Historias de Orosio*) o por su novedad (el Marco Polo). Instalado en la vanguardia de la cultura europea del momento, el Gran Maestro logró impulsar las primeras traducciones que tuvo Occidente del griego clásico. La producción del aragonés, conocida en la Península, abrió las puertas de la cultura hispánica al Prehumanismo y al Humanismo. La edición de las traducciones heredianas fue el objetivo de un grupo de trabajo al que tuvo la suerte de pertenecer. Lo dirigía el prof. Adelino Álvarez, maestro heredianista, como yo, hispanista, y en él sumamos nuestros esfuerzos dos latinistas, Ignacio García Pinilla y Marcos Herraiz, y un helenista, Francisco Martín. Fruto de aquellos años de intensa labor, vieron la luz cinco ediciones críticas. Todas comparten unos mismos planteamientos metodológicos, entre los que destaca el cotejo sistemático con el texto vertido, y, en esencia, una misma estructura. Cada una de las ediciones incluía un glosario. La Lexicología historia haría bien en aprovecharse, no ya de tales glosarios, sino del propio texto, fijado críticamente en ellas. Semejante invitación ha de soportarse en algún botón de muestra, que tomaré de las *Historias Orosio*. Destacan en estas obras la incorporación de latinismos. Aparece documentado por primera vez una palabra como serio (deturpada por el copista, pero que el cotejo con el original latino permite corregir). Mediante este procedimiento es posible establecer el significado de algunos latinismos, como superar "vencer", "envidia", "enemistad". Es interesante ver, por contrapartida, qué otros términos latinos rechazaba el traductor a favor de la voz vernácula: es el caso de *facilis*, vertido como *liugero*; *Forum*, como "Mercado"; *Fiscus* como "Común". A esta última vertiente pretendo dedicar especial atención, como reveladora del sentimiento idiomático de los escritores del período.

Versiones y traducciones al español de los *Nouveaux dialogues des morts* (1683) de Fontenelle a partir de la traducción de Manuel Pérez Ramajo a comienzos del siglo XIX

Daniel M. Sáez Rivera (Universidad Complutense de Madrid)

Los *Nouveaux dialogues des morts* de Bernard Le Bouyer (o Bovier) de Fontenelle fueron publicados por primera vez en 1683 con un gran éxito posterior, de una especial influencia en el siglo XVIII (Andries 2013). Como *Nuevos diálogos de los muertos* están inspirados en los *Diálogos de los muertos* de Luciano de Samósata y los podemos poner en relación con la polémica traductológica suscitada en la Francia del siglo XVII por la traducción que hizo Nicolas Perrot d'Ablancourt precisamente de la obra de Luciano (1654). Tal traducción fue tachada jocosamente por Gilles Menage como "bella infiel" por la libertad traductora y su falta de fidelidad al texto original, de ahí que se denominase *belles infidèles* al tipo de traducción poco fiel pero de buen gusto que se realizó en la Francia de la época (cf. Yllera 1991: 644). La más reciente traductora de la obra de Fontenelle al español, Pilar Blanco García (2010) pensaba que su traducción solo tenía como precedente otra anónima de 1936 (Madrid: SGEL). No obstante, existen al menos dos versiones previas al español, una parcial y amplificada de Francisco Sobrino (1708) en forma del diálogo 11 entre Cortés y Moctezuma, y otra completa y manuscrita de Manuel Pérez Ramajo (c. 1825) con un prólogo del propio traductor que explica su teoría traductológica (cf. Sáez Rivera 2015). En el presente trabajo nos centraremos en la traducción de Ramajo poniendo en relación su teoría y práctica traductora con las traducciones anteriores y posteriores y con la teoría traductológica de su época (comienzos del siglo XIX) para poder entender mejor las decisiones lingüísticas que adopta al verter el texto de Fontenelle al español.

Que quiere dezir en el nuestro language de Castilla. Traducción y comentario lingüístico en el taller de Alfonso X

Irene Salvo García (Syddansk Universitet)

Las traducciones de obras latinas que se producen en el taller historiográfico de Alfonso X (1221-1284) enriquecen de manera determinante el léxico del castellano. La crítica se ha ocupado del estudio de esta recepción que se concretiza tanto en la presencia de palabras nuevas –neologismos, latinismos– como de nuevos significados, por los procesos de



calco semántico o de resemantización (Clavería, 2004; Castillo, 2005; Fernández-Ordóñez, 2013; Sánchez-Prieto, 2015). Condicionados por la búsqueda de claridad en su escritura y por la fidelidad a la fuente, los traductores alfonsíes emplean definiciones etimológicas (Van Scoy, 1940, 1985; Niederehe, 1987; Roudil, 1970; Lodaes, 1996) o desarrollan estructuras bimembres donde conviven el término original y su sinónimo patrimonial. Un tercer elemento, además del texto de partida y de la lengua de llegada, que influye en la adquisición y definición de palabras, y al que la crítica se ha dedicado en menor medida, es la glosa medieval transmitida en las fuentes (Sánchez-Prieto, 2015; Salvo, 2015). Junto a la interpretación de los textos, los glosadores aclaran contenidos con diversas informaciones pero también explican los términos latinos y aportan definiciones, basándose en corpus etimológicos como las *Etymologiae* de San Isidoro o las *Derivationes* de Ugucio de Pisa (Coulson, 2016). Los alfonsíes no solo traducen este tipo de glosa, sino que también se guían por los mismos procedimientos de comentario creando sus propias glosas al texto, su enarratio (Rico, 1972). Consecuencia de la asimilación del método de comentario lingüístico es también el uso continuo en las estorias de corpus etimológicos como los dos ya mencionados o el *Grecismus* de Everardo de Béthune, el *Elementarium doctrinae rudimentum* de Papías y unas *Interpretationes nominum hebraicorum*, quizá compuestas por Remigio de Auxerre (Solalinde, 1934). En esta comunicación se analizarán fragmentos de la traducción de las *Metamorfosis* de Ovidio y de la *Historia Natural* de Plinio insertados en la *General estoria* que ejemplifican los fenómenos de adquisición y de definición de léxico señalados. Los pasajes se compararán con glosas medievales, algunas de ellas editadas recientemente, y se intentará definir la interacción que se produce entre el texto, la glosa y los corpus lexicográficos traducidos.

Tipos de coexistencia de latín y romance en los textos notariales medievales

María Jesús Torrens Álvarez (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC)

Difícil clasificación en el abanico de los fenómenos de contacto tienen los que queremos analizar en esta comunicación: la coexistencia del latín y el romance en los documentos notariales anteriores al triunfo de la escritura vernácula consistente a mediados del siglo XIII. Aunque en principio podríamos englobarlas bajo el título de "alternancias de código" o "code-switching", dichas alternancias no son siempre y en toda época de la misma naturaleza y, desde luego, parecen descartables en el ámbito de la comunicación oral, si bien habrá que preguntarse si se producían en la lectura en voz alta de

los textos. La manera en la que los textos se leían es, sin duda, fundamental desde el punto de vista teórico, pues de su naturaleza se podrá inferir el tipo de cambio de código y, estrechamente ligado a este, la conciencia lingüística de los escribas (generalizable a la sociedad letrada en su conjunto). La relación entre lectura y fonética común, dentro del marco más amplio de la relación entre escritura y oralidad, ha sido cambiante a lo largo de la historia (Sánchez-Prieto 1998), como también lo ha sido la relación entre la concepción del texto y su expresión (Koch/Oesterreicher). Pero solo de la correcta comprensión del peso de estas dicotomías en cada caso particular se podrá establecer si estamos ante dos lenguas —latín y romance castellano— o ante dos variedades escritas de una sola lengua, según la conocida tesis de R. Wright. En la presente comunicación, analizaremos el comportamiento de algunos escribanos del ámbito del castellano norteño y central para intentar responder a estas preguntas, para mostrar la importancia de distinguir diversos tipos de alternancia y coexistencia de código latino-romance en los documentos notariales y para defender que el tipo más característico, el hibridismo, es intencionado y no fruto de la impericia de los escribas en su afán por escribir en latín, como sostiene la generalidad de los investigadores, tanto de la corriente más tradicional, como de la encabezada por Roger Wright.





Sección III-5

Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano

Coordinación: María Teresa Echenique Elizondo (Valencia) y Angela Schrott (Kassel)

Descripción

De las disciplinas implicadas en el estudio hispánico y dentro de las secciones delineadas para el XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, el interés de nuestra propuesta se concreta en la sección "Historia de la lengua y lingüística". El título *Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano* alude al núcleo teórico de la propuesta: las unidades fraseológicas no nacen ya "hechas", sino que se "hacen" diacrónicamente mediante procesos que conjugan gramaticalización con lexicalización; algunas quedan "fijadas" en un momento histórico determinado, pero hay otras que siguen admitiendo variación. De ahí que el enfoque que proponemos incida en la determinación del proceso gramatical que conduce a la fijación del discurso repetido, así como en la naturaleza de su evolución en las diferentes tradiciones discursivas. A través del estudio histórico de la fraseología de la lengua castellana se puede constatar fehacientemente que las unidades fraseológicas se han ido transformando de manera incesante a lo largo del tiempo y que aún hoy la gran mayoría no se encuentra fijada en su totalidad o bien ha dado lugar a resultados con variantes muy diversas en uso y en codificación. Los mecanismos rectores de su proceso de fijación pueden ser apresados mediante el estudio de textos de diferente tradición discursiva, así como a través del tratamiento gramatical y lexicográfico de que han sido objeto en la codificación castellana o, finalmente, mediante los resultados del contacto con otras lenguas y modalidades, tanto dentro como fuera de la Península Ibérica. Por todo ello, se trata de precisar en términos lingüísticos hasta qué punto son, o no o en qué grado, construcciones ya "hechas" y, sobre todo, cuál ha sido el recorrido gramatical que ha conducido a su factura en el espacio temporal de la geografía hispánica.



Horario

Jueves, 30 de marzo de 2017		M 209
09:00-09:30	María José Martínez Alcalde: Unidad fraseológica y pluriverbalidad: reflexiones desde la historia y la historiografía del castellano	
09:30-10:00	Fco. Javier Satorre Grau: La gramaticalización en las locuciones prepositivas del español	
10:00-10:30	José J. Gómez Asencio: Gramatización y desgramatización de locuciones prepositivas en la tradición gramatical española	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	María Antonia Martín Zorraquino: Lexicalización y gramaticalización en la formación de los marcadores del discurso. Nuevas reflexiones sobre <i>desde luego</i>	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
15:00-15:30	Gerda Haßler: Fraseologismos con información temporal: Entre la normalización, fijación y variación	
15:30-16:00	Jairo Javier García Sánchez: Colocación y etimología. El origen fraseológico directo (o indirecto) de <i>mocho</i> (<i>chico, charro, rapaz y pícaro</i>)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:00	Francisco Pedro Pla Colomer y Santiago Vicente Llavata: Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances	
17:00-17:30	José Juan Batista y Dolores García Padrón: Nombres propios en fraseologismos de Góngora y Quevedo	
Viernes, 31 de marzo de 2017		M 209
09:00-09:30	David Porcel Bueno: Fraseología histórica y corpus diacrónicos iberorrománicos: sobre la documentación de unidades fraseológicas del español en textos y testimonios aljamiados	
9:30-10:00	María Luisa Viejo Sánchez: La rentabilidad de la partícula discursiva <i>ahe</i> en textos castellanos medievales	
10:00-10:30	Juan Manuel Ribes Lorenzo: Palabras diacríticas nucleares en la formación fraseológica del español	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Hugo O. Bizzarri: Tradición sapiencial e innovación personal en la Edad Media	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:00	Sandra Issel-Dombert: Unidades fraseológicas en manuales de conversación para la enseñanza del español	
15:00-15:30	Teresa Gruber: Competencia fraseológica y discurso repetido en manuales del español (Siglo XVI)	
15:30-16:00	Adela García Valle y Amparo Ricós Vidal: De locuciones prepositivas a conectores. Proceso de gramaticalización de algunas locuciones adverbiales y prepositivas medievales en castellano y portugués	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	



	Sábado, 1 de abril de 2017	M 209
09:00-09:30	María Teresa Echenique Elizondo: Propuesta de un criterio ordenador del <i>Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)</i>	
09:30-10:00	Mercedes Quilis Merín: Modelo y antimodelo de fraseología académica en el <i>Diccionario de Terreros: las locuciones</i>	
10:00-10:30	Vicente Álvarez Vives: Cuestiones de marcación fraseológica en los diccionarios del español	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Enrique Pato: Sobre el estudio de la toponimia en los enunciados fraseológicos: de Villadiego a Potosí, sin pasar por las Batuecas	
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)	
14:30-15:00	Juan Pedro Sánchez Méndez: ¿Existe el americanismo fraseológico?	
15:00-15:30	Angela Schrott: Cartas privadas entre distancia e intimidad: el papel de la fraseología	
17:00-17:30	Pausa de café	

Resúmenes

Cuestiones de marcación fraseológica en los diccionarios del español

Vicente Álvarez Vives

La marcación lexicográfica es el procedimiento por el cual se señala alguna particularidad acerca de la naturaleza y el uso de una palabra. Las marcas forman parte del artículo lexicográfico y completan las informaciones de entrada y definición. Se trata del conjunto de informaciones gramaticales, diacrónicas, diatópicas, diastráticas, diafásicas y científico-técnicas que rodean y conforman la realidad de la palabra. A la enumeración anterior, hay que adjuntar otro tipo de marcas como las de frecuencia, de ámbito semántico, que perfilan y matizan tanto el grado de utilización como el sentido figurado, metafórico o metonímico, por ejemplo, que ha adquirido la palabra en todas sus acepciones a lo largo de su historia. Todos estos aspectos de marcación lexicográfica han sido y son objeto de constante estudio y evolución en la técnica de conformación de diccionarios. Sin embargo, en el caso de las unidades fraseológicas, existen abundantes lagunas y carencias que merecen ser, bien estudiadas por primera vez, bien revisadas convenientemente

para igualarse en el diccionario a la atención que reciben las entradas léxicas que no son pluriverbales. Nos proponemos reunir algunos de los principales modelos de marcación fraseológica, tanto en algunos diccionarios generales del español como en algunos de los repertorios fraseológicos, con la finalidad de poder establecer algunas premisas básicas hacia una mejora o, en la medida de lo posible, hacia una propuesta de marcación fraseológica más eficaz y precisa. Estos planteamientos se harán en el marco del estudio histórico de las unidades fraseológicas de la lengua española.

Nombres propios en fraseologismos de Góngora y Quevedo

José Juan Batista y Dolores García Padrón

En las obras de Góngora y de Quevedo aparecen numerosos fraseologismos y muchos nombres propios, normalmente con función satírica, pero encontrar nombres propios en fraseologismos resulta más difícil. *Grosso modo* hay dos tipos: los evidentes, como "Allá darás, rayo,/ en cas de Tamayo" (Góngora) o "Poderoso caballero/ es don Dinero" (Quevedo), y los manipulados u ocultos, como "Y si acaso a doña Justa/ algo entre platos le viene / deja la verdad y tiene/ a Platón por más amigo" (Góngora) o "Pasó la [edad] de plata,/ pasó la del hierro,/ y



para nosotros/ vino la del cuerno,/ rica de ganados/ y Diegos Morenos" (Quevedo). En el segundo caso, no es fácil advertirlos, pues hay que conocer máximas o refranes del tipo "Amicus Plato, sed magis amica veritas" o "Dios que me guarde a mi Diego Moreno/ que nunca me dijo malo ni bueno". En nuestra comunicación trataremos con detalle de todo esto, atendiendo al valor que aportan estas unidades deícticas al significado idiomático de las unidades fraseológicas en estos autores, expresiones en las que encontramos al nombre propio con plena función identificadora, al nombre propio con función identificadora más ciertos rasgos connotativos, al nombre propio con función denotativa o léxica, al nombre propio prácticamente convertido en nombre común, al nombre común con función deíctica o, por último, al nombre común con los valores identificativos y léxicos superpuestos.

Tradición sapiencial e innovación personal en la Edad Media

Hugo O. Bizzarri

El corpus sapiencial de la Edad Media castellana es verdaderamente considerable. Sus fuentes son variadas y heterogéneas: bíblicas, árabes, semíticas, latinas y románicas, en especial francesas. Hace muchas décadas el historiador José Antonio Maravall caracterizó a esta literatura como reflejo de un saber estamental, es decir, un saber que se repite y en el cual la innovación queda reducida a una mínima parte. Su función es la de conservar dicho saber y, por eso, se vuelve repetitiva. Esta brillante y acertada definición del saber medieval trajo como consecuencia que la crítica se detuviera a ver, fundamentalmente, cómo se conserva ese saber, dejando de lado un segundo aspecto: su proceso de regeneración. El objetivo de esta conferencia es justamente este: observar con qué recursos contaba el hombre medieval para renovar el corpus sapiencial. Para ello, se tomará como campo de observación el trabajo de dos autores que se esforzaron en crear un discurso sapiencial propio: Juan Manuel y la configuración de una expresión sapiencial en el *Libro de los proverbios* del Conde Lucanor y Pero López de Ayala con su reelaboración de la obra de San Gregorio Magno, especialmente las *Flores de los Morales de Job*. Creo que el conocimiento de estos procedimientos no sólo será útil para comprender cómo se regenera el corpus sapiencial culto, sino que puede dar pautas para conocer el mismo proceso en la tradición sapiencial popular, mucho más discontinua.

Propuesta de un criterio ordenador del *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)*

María Teresa Echenique Elizondo

Junto a la profusión de trabajos dedicados a la fraseología general, en los que uniformemente se apunta a la diacronía como ámbito en su proceso de origen y formación (Zuluaga, Ruiz Gurillo, García-Page, Montoro del Arco,...), lo cierto es que el estudio histórico de las unidades fraseológicas ha tenido un cultivo escaso hoy por hoy, lo que ha estimulado la investigación de la fraseología histórica de la lengua castellana por un equipo, activo en esta línea de trabajo, de la Universitat de València. En la presente ponencia se repasan los factores señalados hasta hoy por autores diversos en el proceso de formación de las unidades fraseológicas castellanas a lo largo de su historia; se recopilan y revisan, también, las apreciaciones aisladas que sobre la diacronía fraseológica pueden encontrarse en estudios de actualidad con el fin de proceder a su sistematización. El objetivo final de todo ello es analizar los posibles criterios de ordenación del material fraseológico histórico en formato lexicográfico y aportar una propuesta concreta de aplicación a un diccionario también concreto (*DHISFRAES*).

Colocación y etimología. El origen fraseológico directo (o indirecto) de *mocho* (*chico*, *charro*), *rapaz* y *pícaro*

Jairo Javier García Sánchez

La colocación, como unidad fraseológica formada por dos o más palabras, es no pocas veces la base constitutiva de nuevas unidades léxicas; p. ej., *hilo vano* > *hilván* 'costura de puntadas largas'. Si los elementos de la colocación se integran en una palabra compuesta, según se ve en el ejemplo anterior, todo suele ser transparente. Pero si la colocación se reduce a uno solo de sus elementos, como ocurre en el lat. *faber ferrarius* > *herrero*, puede ser más difícil de reconstruir. En efecto, no siempre las lexicalizaciones que parten de colocaciones son claras; ni las que se remontan al latín ni las que se han producido ya en romance. He aquí un ejemplo con doble resultado que nos sirve de modelo. La colocación *aper gausapatus* ("jabalí de pelo suave", "jabato"), atestiguada en el Satiricón de Petronio (38, 15), está en el origen del esp. *jabato*. Esta forma es variante de *gabato*, por cruce de *jabalí*. *Gabato* (< **gausapattum*) es además la cría del ciervo y la de la liebre; luego en ambos casos será continuación de las colocaciones latinas *cervum gausapattum* ("ciervo de piel suave", "cervato") y *leporem gausapattum* ("liebre de pelo suave", "lebrato"). Para



llegar a las lexicalizaciones románicas de *gabato* y *jabato*, las colocaciones latinas perdieron el sustantivo, con la consiguiente sustantivación del adjetivo. Pero estas dos últimas colocaciones también dieron lugar a la fusión drástica de las dos palabras, con la pérdida de la parte final de la primera y la parte principal de la segunda: *cerv(umgausap)attum* > *cervato*, *lepor(em gausap)attum* > *lebrato*. Aquí vamos a examinar cómo el primer procedimiento permite explicar el origen de *mocho* y *rapaz*. A su vez, *mocho* es base derivativa de *muchacho*, como este lo será de *chico* y *charro*. La base colocalitativa se halla bien atestiguada por una glosa: "Mutilo kapite tonso kapite" ("con la cabeza rasurada" CGL V 225, 2). *Mutilum (caput)* es un "cabeza rapada", esto es, un *mocho* y posterior *mochacho*. En cambio, por el segundo procedimiento, no solo se explica un neologismo transparente como *cerdolí* ("híbrido de cerdo y jabalí"), sino también otras formaciones como la de *pícaro*, vocablo representativo de todo un género literario del Siglo de Oro. A tales explicaciones etimológicas contribuyen, ante todo, el marco fraseológico en que se crean las palabras, la morfología léxica, las consabidas leyes fonéticas, y el análisis de los desplazamientos semasiológicos, que en ocasiones tanto despistan.

De locuciones prepositivas a conectores. Proceso de gramaticalización de algunas locuciones adverbiales y prepositivas medievales en castellano y portugués

Adela García Valle y Amparo Ricós Vidal

El objeto de esta comunicación es estudiar los procesos de desemantización, lexicalización y gramaticalización sufridos por determinadas locuciones adverbiales y prepositivas comunes al español y al portugués en el periodo medieval a través del análisis de los esquemas más productivos en su formación durante el periodo alfonsoí. Se pretende, pues, exponer la forma en la que los valores espaciales y temporales heredados del latín desembocan en locuciones de significado más abstracto (de modo, causa, finalidad...) a partir de sustantivos como *amor*, *causa*, *culpa*, *honra*, *autoridad*, *consejo*, *consentimiento*, *costumbre*, *alabanza*, *codicia*, *esfuerzo*, *guarda*, *fuerza*, *espanto*, *quebranto*, *virtud*, *manera*, *orden*, *pavor*, *razón*, *ordenamiento*, *pesar*, *placer*, *poder*, *gracia*, *ruego*, *servicio*, *salud*, *semejanza*, *servidumbre*, *venganza*, *miedo*, *fuerza*, *ayuda*...). Las locuciones del tipo adverbio + preposición (*acerca de*, *allende de/além de*...) serán asimismo forjadas en la lengua para expresar valores abstractos, como es el relacional de "aproximación", propio de la locución prepositiva *cerca de*, ejemplo claro de la diversificación y extensión de

usos que sufren algunas combinaciones locucionales. La gramaticalización de algunas de ellas como conectores o marcadores discursivos resulta ya evidente en la etapa medieval.

Gramatización y desgramatización de locuciones prepositivas en la tradición gramatical española

José J. Gómez Asencio

Uno de los asuntos que se consideran relevantes como objeto de estudio en esta sección del XXI Congreso de la Asociación alemana de hispanistas (Múnich-2017) es el de "La fraseología y su codificación a partir de Nebrija". El foco de la presente propuesta es claramente historiográfico y se ubica de manera específica en un determinado tipo de codificación: la gramatical (o gramaticográfica), y en un tipo muy delimitado de unidades fraseológicas. Interesarán aquí: (i) por un lado, qué se codifica en las gramáticas: el proceso histórico de trasvase de entidades lingüísticas concretas (sean *a fuerza de*, *por bajo*, *conforme a*) a los libros de gramática del español (representados por un corpus cuya primera entrada será la *Gramática sobre la lengua castellana* (1492) de A. de Nebrija), esto es, la inserción –y, dado el caso, posterior exclusión– de materia lingüística de la lengua española en la gramaticografía desarrollada para dar cuenta de dicha lengua; (ii) y por otro, cómo se codifica, bajo qué marbetes (qué tratamiento se da a, por ejemplo, *a fuerza de*, *por bajo*, *conforme a*): el proceso igualmente histórico de tipificación y análisis de dichas entidades por parte de los gramáticos, es decir, la invención de herramientas (conceptuales y terminológicas) ideadas por los autores como utillaje para la categorización gramatical de tal realidad lingüística; dicho de otro modo: cómo se categoriza. Las unidades fraseológicas a las que se aplicará el estudio son las hoy conocidas como "locuciones prepositivas" o "locuciones preposicionales". Es incumbencia, pues, de este trabajo el tratamiento de tales entidades en un corpus de gramáticas del español.

Competencia fraseológica y discurso repetido en manuales del español (Siglo XVI)

Teresa Gruber

El propósito de esta comunicación es el análisis del material fraseológico en manuales para la enseñanza del español del siglo XVI. El interés central del estudio consiste en investigar la finalidad con la que se emplearon elementos fraseológicos y unidades típicas del discurso repetido en gramáticas,



vocabularios y colecciones de diálogos editados en los Países Bajos españoles y en la Italia española. El corpus recoge una edición del *Sex linguarum* (Venecia 1541), las *Conjugaisons, règles et instructions* de Meurier (Anvers 1558), las *Osservazioni della lingua Castigliana* de Miranda (Venecia 1566) y una edición de los *Colloquia cum dictionariolo* (Anvers 1583). Partiendo de los resultados recientes de la fraseología contrastiva y de la investigación sobre el desarrollo del lenguaje, que consideran la competencia idio-mática un elemento clave en la adquisición de segundas lenguas, estudiaremos en qué medida la transmisión del saber fraseológico se reconocía y empleaba ya entonces como estrategia eficaz para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Considerando los ámbitos discursivos y conversacionales respectivos, intentaremos también analizar los motivos por los que algunos manuales presentan sistemáticamente elementos del discurso repetido como núcleo del lenguaje mientras que otros los emplean solo para ilustrar reglas gramaticales y conversacionales. Por otra parte, el análisis contrastivo de los inventarios fraseológicos nos ayudará a esclarecer si existía una continuidad en la transmisión del saber idiomático y del discurso repetido en las distintas tradiciones de manuales a lo largo del siglo XVI. Asimismo, comprobaremos si la didáctica del español como lengua extranjera en esta época contribuyó a la formación y consolidación un repertorio de elementos fraseológicos del español. El examen de la fraseología en la didáctica del español desde una perspectiva histórica aborda cuestiones del sector 2, *Fraseología histórica en formato lexicográfico*, y está también relacionado con el sector 5, *Fraseología y tradiciones discursivas* (Edad Media y Renacimiento castellanos, Siglo de Oro).

Fraseologismos con información temporal: Entre la normalización, fijación y variación

Gerda Haßler

La incorporación de fraseologismos en los diccionarios empezó desde muy temprano en el español y desarrolló una tradición intacta. En tempranas colecciones se pudo constatar que la transmisión del requerimiento normativo de autores antiguos (por ejemplo, *Prouerbios de don Niño lopez de Mendoza, marçhues de santillana* 1548, Hernán Núñez 1555) era un factor muy importante. La serie textual de estas colecciones se desarrolló progresivamente y se convirtió en un instrumento normativo para el uso de la lengua que independientemente de los requerimientos de los autores también dio resultado. No obstante, para la fijación de los fraseologismos en la lengua escrita hubieron otros factores que desempeñaron un rol principal.

Así, su uso en importantes textos referenciales, de los cuales se tomaron y se transmitieron los fraseologismos, podía haber sido algo decisivo. En tales incorporaciones se muestra el fenómeno de intertextualidad en su complejidad: se podían usar los fraseologismos con diversa claridad y también sin ningún tipo de conocimiento del texto de partida, especialmente por parte los receptores. Además de este uso libre de fraseologismos, la creatividad lingüística del productor del texto es también un factor de la variación. Ya con la consolidación de los discursos repetidos empiezan los procesos de su modificación por medio de la sustitución o adición de lexemas o cambio de categorías gramaticales. De este modo, la tesis de Coseriu que postula que el discurso repetido no es analizable deberá ser modificada sobre la base de un análisis de corpus. En esta contribución se intentará, primero, de determinar la repercusión potencial normativa de los fraseologismos sobre la base de un inventario de colecciones de fraseologismos entre los siglos XVI y XVIII. Luego, poniendo el foco en los fraseologismos con información temporal y sobre la base del corpus CORDE, se analizarán los procesos de su consolidación y variación en el mismo intervalo temporal. Finalmente, se comparará el resultado de este análisis con el uso actual de los fraseologismos sobre la base de CREA y CORPES XXI.

Unidades fraseológicas en manuales de conversación para la enseñanza del español

Sandra Issel-Dombert

La presente comunicación se inscribe en el paradigma de la historia de la lengua que pretende no solamente investigar el lenguaje escrito de famosos escritores y textos canónicos ("desde arriba"), sino también "desde abajo". Este cambio de paradigmas dentro de la historia de la lengua se puede entender como referencia tanto a los *semicolti* o bien *peu-lettrés* como a los textos y tradiciones discursivas del lenguaje corriente del sector privado de la inmediatez comunicativa. Para la fraseología histórica, este punto de vista es de especial interés al exponer procedimientos de la variación del léxico y de la morfología de las unidades fraseológicas en la comunicación diaria. Además, promete llegar a nuevos conocimientos sobre el uso de las unidades fraseológicas que no se encuentran en fuentes de proveniencia literaria. En la presente contribución se examinan contrastivamente desde la perspectiva de la historia de la lengua "desde abajo" manuales de conversación (francés-español) para la enseñanza del español. Se trata de una tradición discursiva que está conectada a la adquisición de la lengua utilizada en situaciones de la vida cotidiana. Aunque tiene un carácter didáctico,



posee características de un diálogo y está anclada en situaciones comunicativas recurrentes, como por ejemplo conversaciones de venta, lo que es revelador en cuanto a la realización de secuencias estereotipadas. El objetivo de la presente propuesta es inventariar las unidades fraseológicas del corpus. Se tendrán en cuenta aspectos de la variación, contextos de uso y las partes del texto donde figura una unidad fraseológica. En un segundo paso se analizarán la enseñanza del español y los equivalentes franceses de las unidades fraseológicas. El manual de conversación Entitulado *Dialogos familiares: en los cuales se contienen los discursos, modos de hablar, proverbios y palabras españolas mas comunes, muy vtilies, y prouechosos para los que quiere[n] aprender la lengua castellana / compuestos, y corregidos por I. de Luna, cast. interprete de la lengua española. Con otros Dialogos compuestos por Cesar Oudin y con vn nomenclator español y frances de Lunas y Oudin ([1575]/1625)* sirve como corpus.

Lexicalización y gramaticalización en la formación de los marcadores del discurso. Nuevas reflexiones sobre *desde luego*

María Antonia Martín Zorraquino

La presente contribución trata de responder a la pregunta "¿Cómo se 'hacen' las unidades fraseológicas?" en lo que respecta a algunos elementos reconocidos como marcadores del discurso, en su más amplio sentido. Me refiero, en particular, a aquellos signos complejos que expresan modalidad relacionada con la certeza que tiene el hablante sobre aquello de lo que habla (v. gr., *desde luego, sin duda*, etc.). Se trata de un tema del que me he ocupado en relación con *desde luego*, para la que he presentado la hipótesis de que podría lexicalizarse a partir de la combinación con verbos performativos de tipo enunciativo (*digo desde luego*) y de tipo perceptivo (*veo desde luego*), lexicalización que vendría apoyada por sendos procesos de gramaticalización de acuerdo con los cuales, la locución pasaría, del ámbito circunstancial temporal (*No podía hacerle caso desde luego y lo hice pasadas unas horas*), al de la modalidad epistémica (*Desde luego, en este coche cabemos todos*) y al de la complementación enunciativa (*¡Desde luego, qué pesado eres!*). Dicha hipótesis constituyó en su día, sin embargo, un planteamiento más bien genético, pues no estaba apoyada en el examen riguroso de un corpus adecuado con el que probarla. En la presente contribución tratamos de comprobar, con datos procedentes de diversas tradiciones textuales, la validez de dicha hipótesis al tiempo que intentamos establecer la posible fundamentación cogni-

tiva que existe entre temporalidad circunstancial y modalidad epistémica, que parece subyacer en la formación de otras partículas discursivas (v. gr., de repente "quizá", en esp. am.). Por otra parte, tratamos de probar también las diferencias entre una hipótesis razonable desde el punto de vista genético, pero no propiamente histórica, y una hipótesis atingente a un proceso de lexicalización y gramaticalización fundamentada desde un punto de vista histórico.

Unidad fraseológica y pluriverbalidad: reflexiones desde la historia y la historiografía del castellano

María José Martínez Alcalde

El reconocimiento de la fraseología como disciplina diferenciada dentro de la lingüística supone, desde el punto de vista metodológico, la delimitación de un objeto de estudio propio, en este caso las denominadas unidades fraseológicas (UF). En los estudios de fraseología del español, la pluriverbalidad gráfica ocupa un lugar preferente como criterio delimitador de esas unidades. Sin embargo, frente a otros rasgos definidores, como la idiomaticidad o la fijación, que han sido objeto de argumentación teórica, no se encuentra una reflexión crítica similar sobre la interpretación en términos (orto)gráficos de la pluriverbalidad de estas construcciones. Por el contrario, la separación gráfica se plantea, incluso explícitamente, como el último recurso para la delimitación de la UF ante la dificultad de establecer diferencias taxativas con otras unidades lingüísticas complejas a partir de criterios semánticos, morfosintácticos o fónicos. Una vez establecido este criterio gráfico, en algunos casos apuntando pero también obviando sus dificultades, se basan en él conceptos como el de de(s)fraseologización, aunque no siempre pueda acudirse a una norma escrita claramente prescriptiva, como puede observarse en último tratado académico sobre esta cuestión. El criterio plantea, además, problemas específicos de tipo teórico y metodológico cuando se trata de abordar, desde el punto de vista histórico, los procesos de fraseologización a través de la información que proporcionan los textos castellanos escritos en diferentes épocas, incluyendo aquellos destinados a la codificación. Desde la perspectiva de los estudios históricos e historiográficos, y teniendo en cuenta las aportaciones de la teoría de la escritura, habitualmente ausentes de los estudios fraseológicos, planteamos la necesidad de reflexionar sobre la separación gráfica entre palabras como criterio delimitador del concepto de UF y sobre la posibilidad de interpretar los testimonios de vacilación y fijación gráfica como reflejo de los procesos de lexicalización de estas unidades.



Sobre el estudio de la toponimia en los enunciados fraseológicos: de Villadiego a Potosí, sin pasar por las Batuecas

Enrique Pato

Unidad fraseológica es toda secuencia fija que presenta valores adicionales y que ha generalizado implicaturas conversacionales de los conocimientos previos compartidos, entendidos como normas culturales. Dos de sus rasgos son el valor de verdad general y el carácter anónimo que presentan. Dentro de las UF, nos centramos en los enunciados fraseológicos (EF). Hasta la fecha, se han realizado numerosos trabajos sobre el tipo de secuencias que son las UF y los EF, sobre su forma (estructura oracional fija), su significado (semántico, pragmático-situacional), su función (contextos discursivos) y su uso (registro coloquial), entre otros aspectos. Siguiendo la propuesta de la profesora Echenique, comenzamos el estudio de la toponimia en los EF como un primer término de ordenación de los topónimos, dentro del estudio de la fraseología histórica y dialectal. Por otro lado, los refranes geográficos, por encima de los estereotipos, pueden suministrar información de interés sobre los lugares en cuestión, y están íntimamente relacionados con la historia externa. De hecho, su significado puede ser la realización del pensamiento de una cultura. Por todo ello, desde la fraseología y desde la perspectiva de los estudios culturales, intentamos ofrecer respuesta a una serie de preguntas sobre estos EF: ¿cómo es su tipología (temáticas principales)?, ¿se puede conocer su uso a lo largo de la historia de la lengua?, ¿son compartidas por toda la comunidad hispanohablante?, ¿por qué algunas regiones presentan más topónimos que otras?, ¿hay alguna motivación histórica y cultural detrás de estos hechos?, ¿se han adaptado y "reciclado" los EF de España y América?, ¿por qué motivos un lugar (o un acontecimiento ocurrido en un lugar) llega a adquirir un valor metafórico general?, ¿los EF nos proporcionan información relevante sobre los lugares en cuestión y sobre sus gentes? Unidad fraseológica es toda secuencia fija que presenta valores adicionales y que ha generalizado implicaturas conversacionales de los conocimientos previos compartidos, entendidos como normas culturales. Dos de sus rasgos son el valor de verdad general y el carácter anónimo que presentan. Dentro de las UF, nos centramos en los enunciados fraseológicos (EF).

Sobre fraseología y fraseometría históricas: la materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances.

Francisco Pedro Pla Colomer y Santiago Vicente Llavata

El estudio contrastado de los textos poéticos y prosísticos medievales desde una perspectiva iberorromance puede aportar avances metodológicos al estudio histórico de las unidades fraseológicas. En concreto, la recepción de la materia troyana y su consiguiente plasmación textual en los diferentes espacios culturales peninsulares durante los siglos XIII y XIV conforma un corpus de trabajo del que pueden extraerse datos contextuales significativos a la hora de abordar el estudio histórico-contrastivo y variacional de las unidades fraseológicas representadas en las diferentes tradiciones textuales de ámbito hispánico. En esta línea, la presente propuesta de comunicación tiene como finalidad llevar a cabo un estudio histórico-contrastivo y variacional de las unidades fraseológicas documentadas en los testimonios literarios en prosa y en verso de la doble recepción de la materia troyana en la península ibérica. Partiendo de la *Crónica troyana*, versión aragonesa promovida por Juan Fernández de Heredia, como base para el estudio contrastivo con el resto de traducciones iberorromances de la *Historia destructionis Troiae*, se pretende confrontar la información del haz de traducciones de la obra de Guido delle Colonne paralelamente a las versiones castellanas del *Roman de Troie*, en especial con un fragmento del *Libro de Alexandre*, con la *Historia troyana polimétrica* y con la traducción completa de la fuente francesa ordenada por Alfonso Onceno. La teoría métrica, complementada con descripciones interdisciplinares procedentes de ámbitos como la fonética o la morfología históricas, servirá de complemento al proceso de reconstrucción variacional de las unidades fraseológicas documentadas en estos textos con el fin de establecer parámetros evolutivos fonéticos implicados en las formaciones locucionales correspondientes a las distintas tradiciones textuales estudiadas. El objetivo de esta comunicación es aportar mayor profundidad y alcance al conocimiento del proceso de institucionalización de una parte significativa de la fraseología hispánica medieval en el marco de uno de los motivos temáticos de mayor importancia en el medioevo.



Fraseología histórica y corpus diacrónicos iberorománicos: sobre la documentación de unidades fraseológicas del español en textos y testimonios aljamiados

David Porcel Bueno

Recientes estudios en el campo de la Fraseología histórica han evidenciado que la elaboración de un banco de unidades fraseológicas (uf) es imprescindible para determinar la motivación original y las condiciones gramaticales a las que se vieron sometidas estas expresiones en su proceso histórico de fijación. En este sentido, no solo es imprescindible llevar a cabo una labor filológica previa que nos permita, a partir del análisis riguroso de los distintos testimonios castellanos, determinar las variantes textuales del fenómeno fraseológico en su fase de formación, sino que este debe ser estudiado en todas sus posibilidades gráfico-fónicas. Para ello, y como complemento a los grandes corpus diacrónicos informatizados del español, es necesario atender a la valiosa información lingüística y fraseológica que nos proporcionan los textos y testimonios aljamiados, tanto en su fase mudéjar como morisca, e independientemente del uso del alifato árabe o del alefato hebreo para su materialización escritural. Configuradas gramaticalmente las peculiaridades de orden cultural que estos textos manifiestan, llama poderosamente la atención su riqueza en términos fraseológicos, y no solo en una concepción amplia de la fraseología, sino más bien en el uso de formas locucionales adverbiales, prepositivas y conjuntivas, muchas de las cuales se presentan como variantes fraseológicas de otras unidades documentadas en textos castellanos de la misma época. Aumentar en todo lo posible la base documental de la investigación y prestar una atención especial a aquellos textos aljamiados que se nos han transmitido en su versión original (contrastándolos con los testimonios de fecha posterior), permitirán clasificar y catalogar estas unidades fraseológicas, determinando su ubicación, definición y caracterización dentro de un género textual que perpetuó tradiciones discursivas muy particulares.

Modelo y antimodelo de fraseología académica en el *Diccionario* de Terreros: las locuciones

Mercedes Quilis Merín

En el estudio de la diacronía de las unidades fraseológicas relativo a la esfera de las locuciones, el recurso a las fuentes lexicográficas puede proporcionar diferentes informaciones sustanciales sobre

distintas cuestiones: sobre los procesos de aparición cronológica y coexistencia de variantes; sobre aspectos formales de fijación y variación idiomática; de interpretación y cohesión de sus elementos en su registro en la macroestructura del diccionario; de su consideración y marcación como elementos gramaticales o léxicos; de su valoración semántica o de las relaciones paradigmáticas con otros elementos del mismo sistema lingüístico. Además, en algunos diccionarios también es posible hallar algunos usos contextuales de estas unidades fraseológicas, tanto a partir de citas de autoridad como de ejemplos de uso, y de equivalencias lingüísticas con otras lenguas tanto clásicas como modernas. Son razones sobradas que ilustran sobre el valor los diccionarios para los estudios de la fraseología en relación con otros instrumentos lingüísticos para la codificación y estandarización como las ortografías y las gramáticas. Dentro de estas distintas fases de codificación, la fundación de la Real Academia Española en el siglo XVIII con el propósito inicial e confeccionar un diccionario para la "fijación" de las distintas unidades lingüísticas (incluidas las pluriverbales), tal como manifiesta en el prólogo de su *Diccionario*, supone una referencia para las producciones lexicográficas posteriores. Las condiciones de producción y recepción del diccionario académico lo convierten en un referente con valor simbólico de autoridad. El lexicógrafo Terreros y Pando en su *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* reconoce este valor, frente al que muestra un criterio independiente. Estudiamos la inserción de las locuciones en estas dos obras lexicográficas a partir de lo que denominamos "modelo" (entendido como elemento del saber compartido, reiteración o coincidencia) y "antimodelo" (como novedad o alternativa interpretativa, incluso contraria), para observar el grado de relación de dependencia en el tratamiento de la fraseologización que presentan estas unidades en este momento histórico.

Palabras diacríticas nucleares en la formación fraseológica del español

Juan Manuel Ribes Lorenzo

Si la concepción de "palabra diacrítica" ofrece ciertos inconvenientes en el estudio fraseológico, en su vertiente histórica los obstáculos se multiplican. Dejando de lado su pretendida asemantividad (entendida como su característica esencial, pero señalada contra el principio de dinamicidad), no cabe duda que en la historia del español hay palabras que formaron locuciones percibidas en un momento posterior -y tras un proceso de fijación- como palabras cristalizadas por completo en una nueva forma. Estas palabras ya fusionadas, a su vez, formaron más adelante nuevas cadenas locucionales, algunas de las cuales siguen vivas hoy en



día. Nuestra intención es observar estos elementos primigenios y nucleares, tomando como ejemplo la familia relacionada con la forma latina *versus* y sus extensiones en español: *de traues*, *de reues*, *enues*, *a abiesas*, entre otros muchos. Para su análisis son necesarias muchas consideraciones, pues su pertenencia a la fraseología implica un estudio peculiar. La relación entre las distintas unidades viene dada por el étimo, palabra de partida, pero su evolución lingüística será, a su vez, sensible al paso del tiempo y a su vinculación con los elementos adyacentes, ocasionando con ello una importante diversidad fraseológica, imperceptible dada la opacidad que las caracteriza. Observar la diferencia semántica, los momentos de emergencia fraseológica, la posible idiomática y su consiguiente cristalización en un elemento léxico o gramatical, entre otros factores de creación fraseológica, son objetivos a los que se pretende arrojar cierta luz en este trabajo.

¿Existe el americanismo fraseológico?

Juan Pedro Sánchez Méndez

En la presente comunicación se revisarán algunas características que tendría una fraseología histórica hispanoamericana a fin de, a partir de ellas, trazar posibles líneas de investigación dentro de las concepciones y trabajos del grupo FRASLEDIA. En su mayor parte, sobre todo en el caso de los enunciados fraseológicos y las locuciones, dado su carácter a caballo entre la lexicología y la morfosintaxis históricas, las UFS en su historia presentan concomitancias con el léxico hispanoamericano y algunas de las características observadas en su evolución, así como similares problemas lexicográficos. También comparten, en consecuencia, algunos de los problemas de la investigación de esta parcela de la lexicología. Una primera pregunta que se plantea es si existe algo así como el "americanismo fraseológico" y con qué criterios podríamos establecer el estatus de tal. Si en el plano del léxico ha sido difícil precisar la noción de americanismo, es de suponer que en el fraseológico debe de ser presumiblemente más complejo y matizado. No obstante, existan o no los americanismos fraseológicos, desde el punto de vista de la fraseología histórica hispanoamericana es posible percibir una cierta unidad en la fraseología de la denominada época colonial, lo que nos permitiría hablar de una *fraseología indiana*, por cuanto, dadas las circunstancias históricas coloniales, todas las regiones americanas compartían una serie de procesos y patrones de creación léxica y aparición de UFS que les eran comunes y las alejaban de los propios de la Península. Estos procesos y patrones conformarían un fondo común que subsiste en buena medida en la actualidad, aunque diversificado y con otros presupuestos y condicionantes. En cualquier caso, las UFS se adaptan

bien a los tipos de americanismos señalados para el léxico. los mismos procesos de adaptación y creación léxica, *mutatis mutandis*, tienen su paralelo en la adaptación y algo así como una *fraseogénesis hispanoamericana*, de modo que las UFS también contribuyeron, a su manera, en la americanización del lenguaje. La cuestión radica en cómo precisar y describir esa americanización.

La gramaticalización en las locuciones prepositivas del español

Fco. Javier Satorre Grau

La preposición es un operador por medio del cual se establecen relaciones entre las palabras lexemáticas y categoremáticas en las diversas combinaciones que permite la gramática de la lengua. La operación propia de la preposición es la de subordinar grupos nominales en el seno de la oración, o en el seno de otro grupo nominal. Pero el número de los significados estructurales de estas operaciones es mucho mayor que el número de las preposiciones con las que cuenta la lengua, por lo que esta debe recurrir a la polivalencia de las preposiciones, a la utilización de varias preposiciones aglutinadas, o a la creación de locuciones prepositivas, unidades pluriverbales que desempeñan el papel de estos operadores intraoracionales. En principio, podría parecer que sustituir una preposición simple, como *tras*, por una unidad pluriverbal como *detrás de*, es algo que contradice el principio de la economía lingüística. Pero el empleo de la locución prepositiva proporciona ventajas que no ofrece la preposición. Las locuciones son más claras, tienen un significado que evita la ambigüedad y la confusión, por lo que los hablantes, muchas veces, las prefieren a la preposición. La lengua española tiene varios procedimientos para crear locuciones prepositivas. Condición necesaria para que estos grupos de palabras constituyan una locución prepositiva es que experimenten un proceso de gramaticalización que los conduzca a adquirir la naturaleza de operadores, de índices de subordinación intraoracional. Esta exigencia tiene que servirnos de calibre para reconocer cuáles de las unidades pluriverbales que pueden interpretarse como locuciones prepositivas lo son realmente. Y en el caso de que lo sean, si han consumado su proceso de convertirse en operadores de la lengua o todavía están recorriendo ese camino, ya que no todas las locuciones prepositivas que se emplean hoy en día en la lengua española han alcanzado el mismo grado de gramaticalización.



Cartas privadas entre distancia e intimidad: el papel de la fraseología

Angela Schrott

Las cartas privadas funcionan como interacciones dialógicas a través de distancias temporales y espaciales. La peculiaridad de este género textual consiste en el equilibrio entre estas distancias mencionadas y la relación de intimidad que existe entre el escritor y el receptor. Por eso, las cartas privadas se consideran con razón desde la antigüedad como una conversación íntima entre amigos y la tarea comunicativa de las cartas es conservar y mantener viva o incluso incrementar la relación de amistad o familiaridad que existe entre los interactantes. El desafío de las cartas privadas consiste en la realización de esta conversación a través del medio de la escritura y dentro de las tradiciones discursivas de un texto escrito. Los redactores de las cartas privadas forman un grupo heterogéneo: Incluye personas cultas, que tienen por costumbre escribir y lo hacen con cierta frecuencia, pero también escritores que carecen de competencia textual y solo cogen la pluma cuando están lejos de los suyos. Son famosas las cartas intercambiadas entre los conquistadores españoles en América y sus familias en Europa durante los siglos XVI y XVII. En cuanto a sus tradiciones discursivas, las cartas privadas se destacan por un gran inventario de rutinas comunicativas, fórmulas retóricas y unidades fraseológicas. Este inventario da estructura al texto y facilita el proceso de la redacción. Para los semicultos, las fórmulas son una estructura básica indispensable para la redacción. Al mismo tiempo, las fórmulas

carecen de individualidad y muchos semicultos se dan cuenta de este déficit buscando variaciones para que el receptor perciba la voz familiar del esposo o del amigo. Este deseo de superar lo formulado y manifestarse como individuo, se hace todavía más fuerte si el escritor es una persona culta. En este área entre tradiciones colectivas e individualidad se analiza el papel de los fraseologismos en cartas privadas escritas en los siglos XVI y XVII.

La rentabilidad de la partícula discursiva *ahe* en textos castellanos medievales

María Luisa Viejo Sánchez

A partir de 1250 empieza a aparecer en textos narrativos castellanos la partícula *ahe*. En este trabajo se pretende dar una explicación del origen, significado, usos y valores de *ahe*, partícula que parece haber tenido cierta rentabilidad discursiva en determinados períodos de la lengua medieval. El punto de partida de este trabajo ha sido la observación de la enorme frecuencia de uso de *ahe* en la *Biblia medieval romanceada*, según los manuscritos escorialenses I-j-3, I-j-8 y I-j-6, editados por Américo Castro, Agustín Millares Carlo y Ángel Battistessa (1927). Esto lleva a plantear si existe una relación entre *ahe* y la lengua hebrea empleada en el *Pentateuco*, o se trata de un uso ajeno a las influencias semíticas. Se pretende averiguar también si *ahe* es el resultado de la lexicalización de una unidad fraseológica, y describir los entornos discursivos en los que se ha empleado, analizando, al mismo tiempo, los valores que en ellos adquiere.







Sección III-6

Las variedades del español de América: desafíos teóricos y metodológicos en su descripción

Coordinación: Álvaro Ezcurra Rivero (Lima) y Carolin Patzelt (Bremen)

Descripción

Desde que existe consenso en torno del carácter pluricéntrico del español, la investigación asumió nuevos desafíos y amplió sus intereses con la finalidad de acercarse a la realidad lingüística hispanoamericana. Ejemplo de ello son los foros y publicaciones dedicados al tema en los últimos años, las referencias que traen las obras promovidas por la RAE y la creciente inclusión de trabajos sobre la historia del español de América en las Actas de, por ejemplo, los congresos de AHLE. Obviamente, cuando se asume esa perspectiva del español como lengua pluricéntrica y, sobre todo, cuando el español americano es considerado como objeto de estudio, se evidencian los límites de los marcos teóricos y de las metodologías empleados habitualmente para describir las variedades del español en el mundo. Un problema fundamental lo constituye el intento de utilizar las mismas metodologías para dar cuenta de la realidad del español en distintos contextos sociolingüísticos y con distintas historias. En Hispanoamérica, la convivencia secular con lenguas y culturas indígenas, en realidades asimétricas y diglósicas, es, en sí misma, una primera consideración cuya influencia en la configuración de las variedades americanas hay que precisar, tanto diacrónica como sincrónicamente. No es un hecho menor si se tiene en cuenta que es en Hispanoamérica donde radica la mayoría de hablantes de español. En este marco, parece necesario evaluar los criterios y las hipótesis empleados en la descripción del español de América, sea en una perspectiva diacrónica o en una sincrónica. De hecho, lo habitual es replicar conceptos y métodos empleados en otros lugares de la hispanofonía y abstraer los fenómenos del entorno. Pero lo que se necesita es señalar cuáles son las exigencias que impone la realidad hispanoamericana al investigador y cómo esas exigencias influyen en las premisas teóricas y metodológicas que guían la investigación. Sobran entonces razones y argumentos para dedicar una sección al español americano y, en particular, a los desafíos metodológicos de su descripción.



Horario

Jueves, 30 de marzo de 2017		A 017
09:00-09:45	Klaus Zimmermann (Bremen/Berlin): Las variedades del español americano: descripción integral y diferencial	
09:45-10:30	Álvaro Ezcurra (Lima): ¿Qué es un americanismo? En torno a la actualidad y el valor descriptivo de la noción de <i>americanismo</i>	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Elena Leal Abad (Sevilla): Presencia y funcionalidad de las citas procedentes de publicaciones periódicas de Hispanoamérica en la preceptiva académica actual	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Antonio Ruiz Tinoco (Tokio): Variación léxica del español en las redes sociales	
15:15-16:00	Carsten Sinner (Leipzig): Contactos lingüísticos pluridimensionales vs doctrinas lingüísticas vigentes. El caso del español en Ushuaia, Tierra del Fuego	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:15	Luis Fernando Rubio (Lima): El español hablado en Lima: un registro de algunas de sus normas a través del análisis de los marcadores discursivos <i>ya</i> , <i>pues</i> y <i>no más</i>	
17:15-18:00	Miguel Gutiérrez Maté (Erlangen): El español vernáculo afroperuano: entre "reestructuración parcial" y "variantes universalmente estigmatizadas"	
Viernes, 31 de marzo de 2017		A 017
09:00-09:45	Katrin Pfadenhauer (Bayreuth): ¿El español indígena como categoría para describir el español en América? Discusión de un concepto teórico	
9:45-10:30	Eeva Sippola (Bremen): Variedades del español de América – un estudio filogenético	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	José Carlos Huisa Téllez (Mainz): Bases teóricas del estudio histórico del léxico del español americano	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Elena Méndez (Sevilla): Desafíos de la planificación del español como extranjera en centros de irradiación normativa de Hispanoamérica	
15:15-16:00	Carmen Cazorla Vivas / Eugenio Bustos Gisbert (Madrid): "Pluricentrismo, variación y enseñanza del español"	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	
Sábado, 1 de abril de 2017		A 017
09:00-09:45	Marta Fernández Alcaide (Sevilla): Español de Aragón en Perú: descripción de la forma lingüística del Marqués del Risco	
09:45-10:30	Kerstin Störl (Berlin): La descripción del español andino en base al análisis de los contactos conceptuales y lingüísticos quechua-españoles	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Susana de los Heros (Rhode Island): El análisis de la identidad desde la perspectiva construccionista: el caso de las trabajadoras del hogar	



- 11:45-13:00 (Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (A 140)
- 15:15-16:00 Barbara de Cock (Louvain-la-Neuve) / Bettina Kluge (Hildesheim) / Marie Rassin (Louvain-la-Neuve): Co-presencia de tres estrategias indefinidas en el español de Chile, México y España
- 16:00-16:45 Luis Fernando Lara (Colegio de México): Variedad nacional y variación regional: el español en México

Resúmenes

Las variedades del español americano: descripción integral y diferencial

Klaus Zimmermann (Bremen/Berlin)

Las variedades del español en América han sido descritas durante mucho tiempo y en todos los niveles lingüísticos de manera diferencial. Además, se ha tomado como referencia de la descripción el español estándar de España, el que se basa a su vez a nivel dialectal a la variedad septentrional de España. Muchas veces la descripción diferencial se hacía de manera contrastiva, siempre utilizando la variedad de España como lenguaje del contraste. Lo que existía en la descripción de otras lenguas pluricéntricas, la descripción integral de las variedades, es decir sin referencia a otra variedad no se ha hecho en el mundo hispánico. Desde los años setenta, desde la lexicografía se cuestiona esta visión diferencial y se proponen diccionarios integrales, dos ya publicados. Por los factores glotopolíticos parece haberse dado una oposición entre las dos vías de descripción. En esta ponencia se discutirán las ventajas y desventajas de cada opción con relación a los usuarios de la descripción, las implicaciones políticas, la actitud hacia la propia variedad, la aplicabilidad en diferentes clases de variedades y en los diferentes niveles de la descripción lingüística (fonética-fonología, morfosintaxis, léxico, semántica, pragmática etc.).

¿Qué es un americanismo? En torno a la actualidad y el valor descriptivo de la noción de *americanismo*

Álvaro Ezcurra (Lima)

El trabajo esboza, primero, un recuento histórico de los principales valores que se le han dado a la noción de *americanismo* desde el siglo XIX. Desde la perspectiva de la lingüística de las variedades, se concentra, posteriormente, en el examen de una muestra de entradas cualitativamente representativa de dos diccionarios recientes, el *Diccionario de peruanismos* (2016), promovido por la Academia Peruana de la Lengua, y el *Diccionario de americanismos* (2010), publicado por la Asociación de Academias de la Lengua Española, con el objetivo de reflexionar sobre las razones de la actualidad de una noción varias veces discutida, así como también sobre la utilidad descriptiva que esta pueda tener para el mejor conocimiento de las variedades americanas.

Presencia y funcionalidad de las citas procedentes de publicaciones periódicas de Hispanoamérica en la preceptiva académica actual

Elena Leal Abad (Sevilla)

La selección de las muestras de ejemplos que se emplean en la codificación normativa del español está relacionada con las concepciones teóricas que



en cada época histórica sirven de base para acometer la reflexión gramatical. La autoridad sobre el uso ha correspondido tradicionalmente en la preceptiva académica a las fuentes literarias, que se han empleado fundamentalmente para ilustrar la pauta normativa tanto en la labor lexicográfica como en la gramatical. La incorporación de nuevas tipologías textuales en la producción académica está vinculada a un cambio en la concepción teórica en la que una lengua ya no es concebida como un bloque monolítico y homogéneo, sino donde la variación lingüística se constituye en rasgo inherente a su misma condición histórica. De ahí que no resulte extraño que en la nómina de textos sea cada vez más frecuente encontrar un amplio corpus conformado por publicaciones periódicas. Esta incorporación de muestras periodísticas en la producción académica, materializada en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) y en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), viene a suplir en cierta medida también el silencio normativo académico ante las dudas y vacilaciones lingüísticas planteadas por los profesionales de los medios de comunicación. En consonancia con el carácter panhispánico de ambas obras, no resulta extraño que en la nómina de publicaciones periódicas figuren periódicos y revistas tanto de España como de Hispanoamérica. El objetivo de este trabajo es analizar la presencia cuantitativa de estas últimas así como determinar la funcionalidad que desempeñan en el contexto de la exposición teórica en el que aparecen: ilustrar la pauta normativa, reflejar usos no ejemplares o circunscritos a determinados ámbitos geográficos, ejemplificar una infracción...

Variación léxica del español en las redes sociales

Antonio Ruiz Tinoco (Tokio)

La característica de la lengua española de ser hablada en enormes y distantes zonas geográficas se convierte en un reto para el investigador cuando se trata de estudiar la variación lingüística. El estudio tradicional mediante encuestas o corpus y la preparación de atlas lingüísticos necesita largos años de dedicación, lo que dificulta los estudios de perspectiva sincrónica. Sin embargo, la aparición de Internet y las redes sociales ha facilitado nuevas formas de comunicación y las distancias entre los usuarios es cada vez menor. En este estudio, se presenta una metodología complementaria de las tradicionales utilizando un *geocorpus*, corpus con información geográfica, que va creciendo con el paso del tiempo, formado por los mensajes públicos de los usuarios de la red social *Twitter*. Esta metodología utiliza procedimientos técnicos complejos para la obtención de millones de tuits, ordenarlos en bases de datos, y así facilitar el análisis y la vi-

sualización de los resultados tanto en gráficas como en atlas lingüísticos con técnicas SIG (Sistemas de Información Geográfica). El *geocorpus* utilizado en esta presentación contiene aproximadamente 20 millones de tuits en español, con más de 200 millones de palabras, se ha recogido durante el año 2016 y cubre todas las áreas hispanohablantes. Además del léxico típico variable como *falda* y *pollera*, en esta ocasión se incluyen ejemplos de mexicanismos como ahorita, peruanismos como *chifa*, expresiones argentinas como a mi lado es un *poroto*, venezolanismos como *chamo*, españolismos como *cutre*, algunos diminutivos como *cafelito*, *cafetito* o *cafécito*, etc. El resultado del estudio cuantitativo y de la distribución geográfica de los fenómenos de variación muestra que con frecuencia coexisten distintas formas en las mismas zonas geográficas, aunque con distintas frecuencias de uso, y que las tradicionales isoglosas son solamente aproximaciones al uso real. Finalmente, el *geocorpus* así formado nos ofrece una enorme cantidad de datos sincrónicos que complementan y en general confirman los resultados obtenidos con los métodos tradicionales de la lingüística de la variación.

El español hablado en Lima: un registro de algunas de sus normas a través del análisis de los marcadores discursivos *ya*, *pues* y *no más*

Luis Fernando Rubio (Lima)

El español hablado en el Perú es un fenómeno complejo, resultado de una serie de acontecimientos históricos que han sido capaces de encerrar bajo un mismo rótulo no solo todo un paisaje lingüístico, pero también las dinámicas de toda una sociedad. Es allí, en la dinámica de la conversación, de la interacción, donde los fenómenos sociales y lingüísticos convergen. Ahora bien, a la presente comunicación le interesa, de entre toda esa multiplicidad de hablas e interacciones, el español que, hoy en día, se utiliza la ciudad de Lima. No está de más señalar que esta variedad hablada en la capital del Perú, al igual que muchas otras en el país, es un producto de más de cuatro siglos marcados por fuertes movilizaciones demográficas y, sobre todo, por un intenso y constante contacto e intercambio lingüístico-cultural. Al trabajo le interesa, sobre todo, estudiar el uso de la lengua dentro de su realidad dinámica; específicamente, algunos de los marcadores de cohesión más comunes en la elaboración del discurso oral. Así, se quiere hacer un acercamiento coherente sobre la manera en que una o varias comunidades de habla comprenden su propia variedad lingüística. Dicho esto, se determina que la materia de estudios elegida será el español hablado en la ciudad de Lima y, claro está,



las variedades que lo conforman. Mientras que, de otro lado, los objetos estudio con que se trabajará serán los marcadores discursivos *ya, pues y no más* utilizados durante un acto específico de comunicación. Con este propósito, se ha entrevistado una serie de hablantes siguiendo un criterio diastrático en diferentes contextos de distancia e inmediatez comunicativa. Finalmente, resta mencionar que el primer objetivo de este trabajo es el registro de la variación del español que allí se habla para, de esta manera, postular posibles hechos de norma según los criterios diastráticos y diafásicos utilizados para elaborar las entrevistas. En otras palabras, se observará cómo se utilizan estos marcadores del discurso en diferentes contextos comunicativos. El segundo objetivo, menos relevante por ser este un primer acercamiento al problema, es apreciar cuál es el estatus actual del cambio lingüístico en cada uno de estos marcadores, ya que, al menos en lo respectivo a la variedad del español andino, se han asumido como un producto del contacto con el quechua y el aimara, y sus usos se han descrito, casi siempre, a partir de este criterio. En líneas generales, este ejercicio forma parte de una propuesta que quiere implementar el análisis de la lengua hablada y sus diversas modalidades para el español limeño.

El español vernáculo afroperuano: entre "reestructuración parcial" y "variantes universalmente estigmatizadas"

Miguel Gutiérrez Maté (Erlangen)

El punto de partida de esta comunicación será la descripción de los rasgos fonéticos y morfosintácticos caracterizadores del español hablado por las comunidades de afrodescendientes de las localidades vecinas de Chincha Alta, El Carmen y el Guayabo, en las que parecen concentrarse los últimos restos de un dialecto afroperuano (Sessarego 2015), que pudo tener mayor extensión en épocas anteriores (cf. Lipski 1994). De hecho, tradicionalmente se ha incluido este vernáculo como parte de las variedades afrohispanicas (Perl & Schwieger 1998:3), si bien su estudio ha recibido mucha menos atención que, por citar algunos ejemplos, el afroboliviano (de la provincia de Nor Yungas), el afroecuatoriano (del valle de Chota) o el criollo palenquero (de la localidad de San Basilio de Palenque, Colombia). La investigación se basa en mi trabajo de campo realizado en julio de 2016, donde entrevisté a informantes de todas las franjas etarias, incluyendo ocho ancianos que habían vivido siempre en la comunidad, y donde también tuve acceso a las redacciones escritas por niños entre 6 y 12 años. Las preguntas versaban sobre la historia del pueblo, sus costumbres, los cambios de las últimas décadas, etc. tratando de elicitar también algunos juicios metalingüísticos. En todo caso, se primó la interacción entre los

informantes, quedando el entrevistador al margen en la medida de lo posible. Se presentará un inventario de los fenómenos registrados, si bien cada uno de ellos merecería un tratamiento monográfico. En el ámbito fonético destacan la aspiración y, sobre todo, pérdida de /s/ implosiva, el lambdacismo y ocasional vocalización de /r/ implosiva en interior de palabra y su pérdida en posición final absoluta, la elisión de /n/ final, etc.; por su parte, en el ámbito sintáctico destacan la interpolación del sujeto entre un foco frontalizado (veritativo, asertivo, etc.) y el verbo (*Antes todo tú tenía' que hacer; Ya tú sabía' que...*), el ser focalizador a final de enunciado (*yo venía con mi hermana a burro e'*) (cf. Higuera del Moral 2015), la ausencia de artículo plural ante sustantivo /-específico/ (*Muchacho' nació con los ojo cerra'o*), etc. El objetivo último de la comunicación es la caracterización variacional del vernáculo afroperuano a través de sus rasgos característicos, que oscilan entre *universally stigmatized variants* (Lipski 1994:148), esto es, fenómenos que se repiten de manera dispersa en todo el mapa hispanófono y que presentan siempre algún tipo de marca indexical diastrática o diafásicamente baja, y fenómenos de *reestructuración parcial* (Ruiz García 2000), resultantes de una adquisición imperfecta del español L2 en épocas pretéritas y transmitidos durante las generaciones siguientes (cf. Holm 2004, quien aplicó el concepto a variedades como el portugués de Brasil, el español del Caribe o el afrikáans). En última instancia, se discutirá la validez de estos conceptos para el estudio de otras variedades habladas en Hispanoamérica.

¿El español indígena como categoría para describir el español en América? Discusión de un concepto teórico

Katrin Pfadenhauer (Bayreuth)

El *español indígena* se ha establecido como concepto teórico para captar y describir las variedades que emergen del contacto actual entre los hablantes de alguna lengua indígena y el español, siendo – en la mayoría de los casos – el resultado de una adquisición no dirigida del español como segunda lengua (L2). No obstante, tanto la denominación como el concepto al que se refiere no dejan de ser problemáticos. A pesar de haberse aclarado ya en varias investigaciones que el *español indígena* no debe entenderse como una variedad fija, sino como un conjunto de variedades del español hablado usadas por individuos bilingües, una clasificación exacta se revela muy compleja. En estudios de caso sobre el español de hablantes mixtecos (Pfadenhauer 2012) y nahuas bilingües (Flores Farfán 1999) se ha podido demostrar que para explicar las particularidades de estas variedades resulta imprescindible partir de una interacción de diferen-



tes factores tanto externos como internos (véase el concepto de *multiple causation* en Thomason 2001, 62). Así parecen jugar un papel importante las diversas situaciones de contacto que se caracterizan mayoritariamente por una relación desigual entre el español y las lenguas indígenas, al igual que simplificaciones y generalizaciones, ambas bien conocidas como estrategias frecuentes en la adquisición de una lengua en un contexto natural (sin intervención de un sistema educativo) y cambios inherentes al sistema lingüístico en general. De un lado, la ponencia pretende reanalizar el concepto teórico del *español indígena* cuestionando su justificación y su aportación verdadera para explicar la variación del español en América Latina. De otro lado, se discutirá si es conveniente seguir usando el término *español indígena* teniendo en cuenta que denomina a variedades altamente estigmatizadas.

Variedades del español de América – un estudio filogenético

Eva Sippola (Bremen)

Esta comunicación presenta una investigación comparativa de las variedades españolas en América. Los estudios comparativos sobre el español americano se han centrado tradicionalmente en subgrupos de variedades geográficas y sociales, o en selecciones de rasgos dialectales compartidos entre ciertas variedades. No existen estudios a gran escala que comparen las variedades estándar y las variedades reestructuradas del español. Nuestra meta es investigar en qué medida el contacto de lenguas influye en la clasificación de las variedades del español en el continente americano, y, asimismo, ofrecer nuevos datos a la dialectología española examinando el potencial del análisis filogenético en la clasificación y comparación de las variedades hispanoamericanas. El análisis incluye dialectos regionales del español en América y variedades de contacto, como el papiamento, el palenquero, y las variedades afrohispanicas en Bolivia, Perú y Ecuador. Aprovechando datos lingüísticos recolectados en trabajo de campo, estudios dialectales comparativos y bases de datos tipológicas (por ejemplo, Dryer & Haspelmath 2013, Lipski 1996, Michaelis & al. 2013), examinamos cómo los métodos filogenéticos (Huson & Bryant 2006) se pueden aplicar para modelar estadísticamente la relación entre las variedades de español y su clasificación. Asimismo, comparamos factores clasificatorios como el tipo de variedad, la señal geográfica, y el contacto de lenguas para diferentes subgrupos (para estudios similares sobre las variedades en inglés véase, por ejemplo, Kortmann 2013). Los resultados del análisis muestran agrupaciones de las variedades en las variedades regionales, afrohispanicas y criollas, combinando así los factores geográficos y el tipo de

variedad. El estudio demuestra que el análisis filogenético puede ser un método útil para un acercamiento general a la clasificación de las variedades hispanoamericanas. A la vez, pone en evidencia la utilidad de esta herramienta para evaluar el grado de contacto de las variedades dialectales. De manera general, los resultados del estudio contribuyen a la dialectología y el estudio de contactos lingüísticos en Hispanoamérica.

Bases teóricas del estudio histórico del léxico del español americano

José Carlos Huisa Téllez (Mainz)

La comunicación que se propone tiene como objetivo discutir las bases teóricas del estudio histórico del léxico del español americano. Se pretende, en primer lugar, determinar y sistematizar a través de una rápida revisión bibliográfica las diferentes perspectivas desde las cuales se ha llevado a cabo este estudio y evaluar en qué medida se reflejan en las metodologías puestas en práctica, especialmente en cuanto a la elección, recogida y análisis de los datos. Se constatará, a partir de lo anterior, que gran parte de los estudios se basa en un claro criterio diferencial, esto es, que tienen como objetivo identificar aquellas unidades léxicas cuya forma o significado difieren ya o comienzan a diferir del usual en la metrópoli. En este tipo de estudio se propone desde el punto de vista teórico una dinámica *dialectalización del léxico*. En otros casos, los trabajos se limitan a describir el conjunto léxico de determinados campos semánticos en diferentes cortes históricos. Tras esta revisión, se propone en el plano teórico concebir el devenir del léxico del español americano en estrecho vínculo con los diferentes procesos de formación y establecimiento de comunidades de habla en las variadas regiones del continente (esto es, restando importancia a la información diferencial). Teniendo en cuenta este punto de partida, resulta necesario, entonces, prestarle mayor atención a los múltiples fenómenos variacionales en los diferentes estadios de la historia del español en América, muchas veces –pero no exclusivamente– relacionados con el contacto con las lenguas indígenas. El estudio de esta variación debe estar en sintonía tanto con la naturaleza como con la adecuada contextualización sociohistórica y cultural de los datos que se puedan recoger, sobre todo a través de un corpus documental. Finalmente, se plantean las pautas necesarias a partir de este marco teórico para un estudio de caso, el del léxico del español de los Andes en el largo siglo XIX –desde la aplicación de las reformas borbónicas en el siglo anterior hasta la dilatada instauración de las nuevas repúblicas–, paralelamente al cual se fueron formando las diferentes normas nacionales y regionales que hoy pueden identificarse.



Desafíos de la planificación del español como lengua extranjera en centros de irradiación normativa de Hispanoamérica

Elena Méndez (Sevilla)

Quienes prefieren hablar de prácticas pluricéntricas (Lüdi 2011) más que de pluricentrismo lo hacen para subrayar las fases transitorias de un proceso histórico por el que una lengua, en este caso el español, puede atravesar hasta que se explicitan y fijan las diversas normas cultas emergentes de irradiación normativa, e, incluso, hasta que se institucionaliza e implementa su propia endonormatividad. Tanto si nos situamos en el proceso o en sus hipotéticas y virtuales etapas finales, la noción de pluricentrismo del español necesita explicitar como premisas de partida una serie de hechos, pues como señala Zimmermann (2008: 201-202), una cosa es que haya consenso entre quienes están de acuerdo en rechazar "el monocentrismo académico madrileño imperante", y otra es que lo haya en cómo ha de concebirse dicho pluricentrismo (pues, como señala Zimmermann, no parece haber todavía fases de trabajo en que, en los países de habla hispánica, se seleccionen normas de uso en competición para decidir qué sería o podría ser considerado estándar en un determinado espacio y qué no). Y, aunque el concepto de pluricentrismo no esté desligado del concepto de variación intralingüística, no se sustancia en constatar la existencia de varios centros de irradiación normativa (Oesterreicher 2001, Zimmermann 2008), como se desprende de ciertas reflexiones en las que el significado de "pluricentrismo" queda reducido a reconocer el derecho de los hablantes de cada norma ejemplar a seguirla y a ser respetados cuando la empleen en cualquier situación formal (cf. *DPD*, *NGLE*, por ejemplo), sino que, como se sabe, tiene un alcance glosopolítico de explicitud de una nación para constituir su propio espacio variacional. O sea, de establecer unas bases lingüísticas propias que confieran estatus de estándar a cualquiera de las variedades potencialmente candidatas a ser norma nacional de alguno de esos centros. Y hasta el momento, como señala Zimmermann, todavía hay pocos contextos en los que se gestionen las diferentes tareas de planificación lingüística del español que permitan hacer un seguimiento sobre el estado del pluricentrismo de la cultura hispánica. Uno de estos contextos es el de la enseñanza del español como lengua extranjera, que constituye todo un desafío teórico y metodológico donde diferentes países compiten por ser el destino elegido para aprender español, lo que les lleva a convertirse en instancias de planificación lingüística para gestionar la enseñanza ELE en sus respectivos países. En el presente estudio se analizarán cómo se están desarrollando esos desafíos del pluricentrismo en centros de irradiación norma-

tiva de Hispanoamérica.

Pluricentrismo, variación y enseñanza del español

Carmen Cazorla Vivas / Eugenio Bustos Gisbert (Madrid)

Pese al innegable carácter pluricéntrico del español (cf. Oesterreicher 2002, Andión 2007, Moreno 2010, etc) y los esfuerzos realizados en los últimos años, tanto por la Asociación de Academias de la Lengua Española, como por los diferentes organismos nacionales y supranacionales para la enseñanza del español como segunda lengua, resulta todavía escasa la incorporación de ese pluricentrismo tanto en la formación de los estudiantes universitarios, como en la redacción de materiales didácticos de enseñanza del español. Baste recordar que, en muy pocas universidades españolas (la Complutense es, en esto, una excepción), las materias relacionadas con las variedades americanas del español resultan privilegiadas en los planes de estudio. El objeto de esta comunicación es analizar de qué forma se incorpora la polinormatividad del español a los materiales para la enseñanza de nuestra lengua (en el sentido coseriano de la palabra) a estudiantes foráneos dentro del tercer punto propuesto en esta sección: el registro de la variación. La metodología en que se basa nuestra investigación, se centra en el repaso de diferentes manuales ELE, para comprobar hasta qué punto el español representado es sobre todo el español septentrional de España, o si bien nos encontramos con aproximaciones, en mayor o menor medida, a elementos caracterizadores de otras variedades. Nos interesan tres tipos de cuestiones:

1. El registro de diferencias significativas entre las distintas variedades del español en los materiales analizados y el nivel en el que su inclusión se considera adecuada. Siendo tan variadas y múltiples las divergencias, nos limitaremos al análisis de aquellas que pueden ser comunicativamente más significativas. Por ejemplo, la neutralización seseante, el sistema pronominal (y de cortesía) o el uso de los tiempos verbales del pasado.
2. El enfoque que se adopta en la enseñanza de la variación; si se trata de un enfoque lingüístico o metalingüístico, más relacionado con el estudio de la cultura que con el propio aprendizaje de la lengua.
3. La perspectiva en el registro de la variación, según el origen y destino de las herramientas didácticas; es esperable que el modelo lingüístico normativo varíe en función del país en el que se publica o del público al que va destinado. Con todo ello, pretendemos contribuir a una mayor concienciación de la variedad a la hora de registrar y transmitir nuestra lengua.



El análisis de la identidad desde la perspectiva construccionista: el caso de las trabajadoras del hogar

Susana de los Heros (Rhode Island)

Tradicionalmente la identidad ha sido entendida como un componente cognitivo y estático de los humanos. No obstante, aunque la identidad pueda tener un correlato cognitivo, esta se manifiesta en el discurso. Más aun, la identidad tiene una forma compleja, fluida y multifacética. Por eso, contemporáneamente se emplea el modelo construccionista que asume la identidad como un constructo que se expresa y negocia discursivamente (Benwell y Stokoe [2006]2010; Bucholtz y Hall 2005, Schnurr y Van De Mieroop, en prensa). En esta presentación se detalla el modelo construccionista dentro del marco del análisis del discurso (Zimmerman, 1998). Así, la identidad se define como un "componente contextual e interaccional" formado de "una textura de actividades repetitivas y reproducibles y que pueden analizarse" (Zimmerman 1998, 87). Además, se asume "la existencia de hechos contables y plurales" que proyectan a la vez similitudes y diferencias en la conducta de una persona (Agha [2006]2007, 234-235). Bucholtz y Hall (2005) proponen cinco principios que permiten estudiar los mecanismos identitarios en las interacciones lingüísticas y que aquí se discuten. Estos principios son el de *emergencia*, *posicionalidad*, *indexicalidad*, *relacionalidad* y *parcialidad*. Luego, a modo de ejemplo, se utilizan estos principios en el análisis de la negociación de la identidad profesional de las trabajadoras del hogar con sus empleadores en Lima, Perú (de los Heros, en prensa). En este estudio se puede observar la agentividad de las empleadas domésticas y de cómo la negociación de la identidad se teje relacionamente entre ellas y sus empleadores. También se observa el empleo de los imperativos como formas lingüísticas indexicales de poder pues suelen emplearlos las autoridades en ámbitos laborales (Holmes and Stubbs 2003, Mullaney 2007). De esta forma las trabajadoras del hogar pueden, con el "consentimiento" de los empleadores, crear un identidad profesional amparándose en lo que Vine (2004, 1) denomina "expertise power".

La descripción del español andino en base al análisis de los contactos conceptuales y lingüísticos quechua-españoles

Kerstin Störl (Berlin)

La variedad andina del español surgió en gran parte por el contacto lingüístico del español con lenguas indígenas, en especial con el quechua. El contacto lingüístico tradicionalmente se ha estudiado a base

de la interacción de formas lingüísticas, cuyos resultados son fenómenos como préstamos, interferencias y lenguas mixtas como pidgins y criollos. Pero el contacto lingüístico no solamente funciona al nivel de las formas de expresión, sino tiene sus raíces en la cognición de los hablantes en contacto durante la comunicación intercultural. A los fenómenos de contacto lingüístico los considero como índices de relaciones cognitivas, sean conflictivos, simbióticos o de otra forma. En la región de los Andes a partir de la época colonial hasta hoy en día existían y existen contactos culturales muy conflictivos, muchas veces acuñados no solamente por los malentendidos, sino por la violencia, la dominación y la eliminación de valores culturales, los que también han llevado a graves efectos psicológicos en la cognición de las personas en contacto. Los acontecimientos históricos llevaron a un choque entre diferentes campos conceptuales de los hablantes del quechua y del español, así como de los bilingües, que son la base para su expresión lingüística. He elegido por esto un método semántico-cognitivo, que desde mi perspectiva es más adecuado que los métodos tradicionales reducidos al análisis de formas lingüísticas. Toma en cuenta la vida y los conceptos de las personas andinas y por consecuencia la realidad lingüística de su región. Incluyo conocimientos de la filosofía andina y de la psicología cognitiva, en concreto de la teoría de los marcos (*frames*), para explicar y describir los fenómenos lingüísticos del español andino. Para entender el contacto lingüístico es necesario considerar en especial los mecanismos como *frame-shifting* y *conceptual blending* (Coulson 2001). En contraste a los métodos tradicionales por el método semántico-cognitivo se puede comprender mucho mejor la realidad hispanoamericana y las interrelaciones de los conceptos de los hablantes que causan las respectivas formas lingüísticas del español andino. El motivo de la ponencia es llegar a una descripción del español andino que abarca toda esta complejidad de fenómenos lingüístico-conceptuales. Mis estudios se basan en investigaciones de campo en la región andina de Cuzco, Perú, de 2010-2016.

Español de Aragón en Perú: descripción de la forma lingüística del Marqués del Risco

Marta Fernández Alcaide (Sevilla)

Juan Luis López, nacido en Zaragoza en 1644, vivió al menos desde 1680 en Perú. Con diferentes cargos superiores, produjo una extensa documentación que acabó recogida en Sevilla en el Fondo Antiguo de la universidad. En este trabajo se analizará un conjunto amplio de documentos con el propósito de determinar la variante lingüística que presentan desde el punto de vista diatópico, estableciendo



diferencias si las hubiera entre tradiciones discursivas o periodos en todos los planos de la lengua.

Co-presencia de tres estrategias indefinidas en el español de Chile, México y España

Barbara de Cock (Louvain-la-Neuve) / Bettina Kluge (Hildesheim) / Marie Rasson (Louvain-la-Neuve)

En esta presentación, estudiamos la variación referencial de tres pronombres indefinidos, a saber el pronombre uno, construcciones con *se* y la segunda persona genérica (que llamamos *tú* genérico), en casos en los que co-aparecen juntos (1):

(1) 2: *Estas escindido en cómo te diriges hacia esa persona / por el respeto que le tienes y le tienes respeto o por*

4: *El cariño*

2: *El cariño por distintas razones*

3: *La autoridad marca mucho*

2: *Sí me gustó mucho cuando vi el análisis del discurso ese punto de las figuras imaginarias que uno tiene de sí mismo y de la otra persona y cómo juega / este el papel que juega al momento que se lleva el acto comunicativo o sea el discurso / entonces (es más o menos) lo que quiero hacer (corpus Ameresco)*

Estudios anteriores sugieren que, aunque estas tres estrategias cumplen todas una función indefinida, existen diferencias entre las estrategias. Hollaender Jensen (2002: 130-131) compara la referencia en las estrategias impersonales *uno* indefinido y el *tú* genérico, y muestra que las lecturas no son las mismas. Evidencia que el *tú* genérico tiene un efecto más empático que el *uno* indefinido; el *uno* indefinido sería entonces menos interpersonal. Stirling y Manderson (2011) muestran que ocurre raramente que el *tú* genérico tenga una lectura completamente genérica. A menudo, su referencia se restringe a

partir del contexto. En el caso de *se*, la implicación del locutor o del interlocutor es menos garantizada (De Cock, 2014a: 223-227). Comparaciones entre *uno* y *se* mostraron además que *uno* tiene un efecto (inter)subjetivo mayor que *se* (De Cock, 2014b: 110-113, Kluge 2005: 182-185). Desde luego, postulamos que en el continuum entre los polos específico y completamente genérico, el *tú* genérico se sitúa más cerca del polo específico que el *uno* indefinido, y el *se* sería aún más genérico/impersonal. Un análisis cualitativo de varios corpus de conversaciones auténticas de Chile, México y España (entre ellos, CCEEC-I, Ameresco, C-ORAL-Rom) permitirá por una parte mostrar cómo varían las referencias de los pronombres *uno*, *se* y *tú* genérico en co-aparición y ayudará por lo tanto a contestar las preguntas "¿Por qué aparecen estos cambios de pronombres indefinidos en un mismo contexto?" y "¿Cuál es el impacto de esta copresencia en la interpretación de cada una de las estrategias?" Por otra parte, comprobamos si se puede observar una variación de uso de estas co-apariciones entre México, Chile y España, como ya fue postulado por DeMello (2000).

Variedad nacional y variación regional: el español en México

Luis Fernando Lara (Colegio de México)

A partir de una revisión de resultados obtenidos en el *Atlas lingüístico de México* y algunas obras derivadas de, así como de los dos Corpus del español mexicano contemporáneo 1921-1974 y 1976-2016 y los diccionarios *Diccionario del español de México*, *Diccionario del español yucateco* y *Diccionario regional del español de Sinaloa*, se plantean los logros obtenidos, así como las dificultades actuales para mejorar el conocimiento del español en territorio mexicano.





Sección III-7

Gramática y estructura informativa

Coordinación: Manuel Leonetti (Alcalá) y Marco García García (Köln)

Descripción

Desde las aportaciones originales de la Escuela de Praga, los conceptos clave para el estudio de la estructura informativa (*información dada vs. información nueva, foco vs. fondo, tema/tópico vs. comentario*, entre otros) se han revelado herramientas fundamentales para avanzar en la comprensión de numerosos fenómenos gramaticales. Si bien la investigación se ha concentrado durante décadas en la relación entre estructura informativa y orden de palabras, y por consiguiente en fenómenos como la tematización o dislocación, la focalización, la inversión de sujeto y el denominado "scrambling", el impacto de las nociones básicas de la estructura informativa es hoy evidente en muchos otros sectores de la gramática, entre los que destacan la tipología de las oraciones hendidas y pseudohendidas, el problema de los fenómenos de oración matriz (*root phenomena*), las partículas enfáticas, los adverbios focales, y por supuesto el amplio campo de las relaciones entre sintaxis y prosodia. Pero a estos puntos hay que añadir además el ámbito de los cuantificadores y la distribución de los nombres escuetos –ambos sensibles a las nociones de tópico y foco–, la anáfora discursiva (nominal y pronominal) –regida por factores de accesibilidad–, y las construcciones existenciales –caracterizadas por ser un dominio focal–. En definitiva, se ha comprobado que las distinciones de estructura informativa tienen un papel destacado en la explicación de un gran número de problemas de sintaxis y de semántica, y se han aplicado tanto en el análisis sincrónico como en el diacrónico. Esta sección pretende reunir a investigadores que deseen hacer aportaciones a esta perspectiva, mostrando de qué forma la estructura informativa puede ser relevante para la explicación gramatical con datos del español.

Horario

	Jueves, 30 de marzo de 2017	A 015
09:00-09:30	García & Leonetti: Introducción	
09:30-10:00	Heidinger, S.: Afinidad con el foco y orden básico en español	
10:00-10:30	Cruschina, S.: Mirative implicature and information structure: Focus Fronting in Spanish	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:30	Jiménez, Á.: Negative Preposing in embedded domains: is it a true root device?	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	



13:00-14:30	Pausa
14:30-15:00	Garassino, D. & D. Jacob: Estrategias para el foco de polaridad en español: <i>sí, sí que</i> , y otras
15:00-15:30	Torregrossa, J.: Encoding exhaustivity in Spanish and Italian
15:30-16:00	Escandell-Vidal, V. & M. Leonetti: Pronombres sujeto postverbiales no focales
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Gutiérrez Bravo, R.: Las oraciones pseudo-escindidas en español. Sintaxis y propiedades informativas

Viernes, 31 de marzo de 2017

A 015

09:00-09:30	Robles Sabater, F.: Estructura informativa y reformulación en alemán y español: ¿regresión o distribución?
9:30-10:00	Kocher, A.: Towards a unified analysis of root clause complementizers
10:00-10:30	Ojea, A.: Word order in unaccusative structures: the role of core-intentional features
10:30-11:00	Pausa
11:00-11:30	Kailuweit, R.: Romance intransitive Subject-Experiencer Verbs – Pragmatical Impact on Macrorole Assignment
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)
13:00-14:30	Pausa
14:30-15:00	García Marchena, Ó.: The syntax and information structure of Spanish predicative verbless clauses
15:00-15:45	Villalba, X.: Estructura informativa, sintaxis y forma lógica
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)
16:30	Visita guiada por la ciudad

Sábado, 1 de abril de 2017

A 015

09:00-09:30	Méndez-Vallejo, C.: Syntactic variation of focus marking: the case of the focalizing Ser in Colombia
09:30-10:00	Borreguero, M.: Anáfora en foco - usos no focalizadores de las oraciones escindidas
10:00-10:30	Remberger, E.: Spanish <i>es que</i> – development pathways and information-structural properties
10:30-11:00	Pausa
11:00-11:30	Feldhausen, I. & A. Lausecker: Variación diatópica de la realización prosódica de las dislocaciones en español
11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)
13:00-14:30	Pausa
14:30-15:00	Hennemann, A.: Entre la gramática y el léxico: marcadores de tópico en español y su cambio diacrónico
15:00-15:30	Obrist, P. & A. Wall: Topic-worthiness y el estudio diacrónico de la MDO en español
15:30-16:15	Elordieta, G.: The intonation of non-exhaustive narrow focus in Spanish
16:15-16:17	Conclusiones



Resúmenes

Estructura informativa, sintaxis y forma lógica

Xavier Villalba (Universitat Autònoma de Barcelona)

En esta ponencia reviso los problemas teóricos y empíricos que suscitan los fenómenos de interfaz de la estructura informativa con la sintaxis y con la forma lógica, especialmente en la resolución de ambigüedades de alcance, ligamiento de pronombres y la restricción de los cuantificadores. En primer lugar, muestro como la sintaxis infradetermina la representación de la estructura informativa, especialmente en el caso de la proyección de foco, lo cual nos obliga a tener un componente post-sintáctico que introduce una ambigüedad que no estaba presente en la sintaxis. En segundo lugar, se muestra como la estructura informativa puede servir como input no ambiguo a más de una forma lógica, como en el caso de las ambigüedades de alcance. La conclusión que extraeré es que necesitamos un nivel de representación de la estructura informativa que recibe el input sintáctico y lo proyecta en representaciones leibles en los componentes interpretativos de la forma fonética y la forma lógica. Con esta premisa teórica repararé algunos fenómenos inexplicados de la interacción entre la dislocación a la izquierda y el ligamiento de pronombres, que reciben una explicación natural una vez disponemos de un componente de estructura informativa entre la sintaxis y la forma lógica.

Spanish *es que* – development pathways and information-structural properties

Eva-Maria Remberger (Wien)

The topic of this talk concerns Spanish examples where the apparently two-word combination *es que* functions as a discourse marker (DM). The theoretical issues addressed are the following: What are the possible pathways of development for *es que* to become a DM? Which information-structural properties can be attributed to this development? What are the morphosyntactic and semantic-pragmatic properties of the resulting construction with *es que* in synchrony? As for its origin, it is clear that *es que* consists of the third person singular present tense form of the Spanish copula *ser* "to be" and the complementiser *que* "that", but these elements now form a functional unit that operates at the level of discourse: *es que* presents the following proposition as a justification, explanation, reinterpretation, consequence etc., for a claim inferable

or present in the current discourse (cf. Delahunty & Gatzkiewicz 2000, Romera 2009, Cvijetinovic 2016). I propose that the development of the DM *es que* can be explained with reference to inverted copular structures involving subject clauses introduced by *que* and by arguing that the information structure of the underlying construction is similar to that of a pseudo-cleft, rather than of a cleft proper – contrary to what has been claimed in the literature (e.g. Delahunty & Gatzkiewicz 2000, Garzonio & Poletto 2015). A further issue concerning information structure that will be touched upon in this talk is the question of what distinguishes *es que* from similar elements involving *que*: Whereas the clause in the scope of *es que* always contains new information, similarly to what happens with the DM *dizque* in Latin-American Spanish (cf. Travis 2006), this is different from other DMs containing *que*: The clause in the scope of the DMs *claro que*, *si que*, *no que* or *bien que* (cf. Hernanz 2007, Poletto & Zanuttini 2013) is always given – and this might be so because they are derived from cleft structures and not from pseudo-clefts. Finally, the functional and information-structural properties of the existing negated version of *es que* will be discussed.

Estrategias para el foco de polaridad en español: *sí, sí que*, y otras

Davide Garassino (Zürich), Daniel Jacob (Freiburg)

Esta contribución pretende discutir algunas estrategias expresivas en español que podrían considerarse funcionalmente equivalentes a lo que se ha estudiado en alemán y en inglés con el nombre de *Verum-Fokus*. Este término se aplica a una estrategia prosódica, a saber, a un énfasis puesto en el auxiliar *o* en el verbo finito (con la clara función de focalizar no la parte léxica, sino la parte gramatical del verbo):

(1) (*Peter soll seine Hausaufgaben machen!*)

a. *Peter MACHT seine Hausaufgaben!*

b. *Peter HAT seine Hausaufgaben gemacht!*

Como función se han identificado un foco en un operador VERUM, en la relación "asertiva" entre el tópico y el foco, *o*, hablando de manera más general, una expresión focalizante donde la presuposición ("trasfondo") abarca la proposición con su predicado y todos los argumentos, mientras que el foco determina si esta proposición es asertable o no. Como observamos también en otras áreas de la estructura de la información, la estrategia prosódica, tan usual en las lenguas germánicas, es menos usada en las lenguas románicas (aunque no ausente por completo). En un primer paso, nuestra contribución intenta dar un visión general de las estrategias para focalizar la polaridad disponibles en español. En la segunda parte, trataremos de determinar más en detalle las condiciones respectivas



al uso de la construcción con *sí* que y de la versión sin que (*Pedro sí (que) ha hecho sus tareas*), y, en particular, su relación con la dislocación sintáctica. Por un lado, *sí (que)* está en competencia con la construcción de dislocación al focalizar la polaridad (*Pedro, su tarea, la ha hecho*), por otro lado, las dos construcciones parecen condicionarse mutuamente (así, *sí (que)* permite la dislocación del sujeto, que en español es complicada por la ausencia de un pronombre sujeto átono). De ahí, se plantea saber cuál es la relación entre polaridad y dislocación, cuál puede ser la contribución de una construcción destinada principalmente a la topicalización o a la definición de marcos de referencia a la focalización de la polaridad.

Encoding exhaustivity in Spanish and Italian

Jacopo Torregrossa (Hamburg)

In this paper, I will show that in Spanish and Italian, *only*-phrases and corrective foci in the left-periphery (CFs) are associated with the same syntactic behavior, which differs across the two languages. In Italian, *solo* (only) and the CF-operator must be adjacent to their associates. Based on Belletti (2004) and on original syntactic evidence, I will show that this generalization applies to *in-situ* CFs as well, which are derived through movement of the CF to the sentential left-periphery, followed by remnant movement of the TP. On the contrary, in Spanish, *sólo* and CF-operators are not necessarily adjacent to their associates. For example, in (1), *sólo* can associate with the adjacent constituent *a sus padres* and the non-adjacent *a la obra*, which affects the interpretation, as witnessed by the two possible continuations. The two interpretations are disambiguated by means of prosody. (Gutiérrez-González 2011). Likewise, *in-situ* CFs are not derived by movement, as shown by the marginality of (2b.), in which the anaphor cannot be licensed by the constituent *Francisco*, as a result of absence of reconstruction. Rather, the CF-operator licenses its *in-situ* associate via long-distance agreement.

(1) *Marta sólo invitó [a sus padres]_F [a la obra]_F [no a sus hermanos/no a la cena de después].*

(2) *Marioi pensa siempre en sí mismoi. b. ???_F Te equivocás! Pensa siempre en sí mismoi FRANCISCOi (no Mario).*

I propose that *solo/sólo* and CF-operators are heads of a syntactic projection encoding exhaustivity (ExhP). This syntactic analysis has relevant semantic correlates: In both cases, the operator in Exh° identifies a proposition and excludes a set of contextually relevant alternatives. The different interpretive effects that are associated with *only*-phrases and CFs (Brunetti 2004) can be derived, if one assumes that the alternatives which are excluded

are entailed in different discourse components (assuming a multi-component discourse model, as in Farkas & Bruce 2009). *Only* expresses exhaustivity w.r.t. a proposition that is expected (Zeevat 2009), CFs express exhaustivity w.r.t. a proposition at issue.

Anáfora en foco: Usos no focalizadoras de las oraciones escindidas

Margarita Borreguero Zuloaga (Universidad Complutense de Madrid)

La oración escindida es considerada una estructura con foco contrastivo en posición inicial (cfr., entre otros, Benincà et al. 1988, Berretta 1992 y 2002, Lambrecht 1994, Sedano 1995a/b y 2010, Moreno Cabrera 1999, Fernández Leborans 2001, D'Achille et al. 2005, Panunzi 2010). En muchas de estas descripciones se afirma que el elemento focalizado es informativamente nuevo mientras la subordinada retoma una información activa o semiactiva en el cotexto anterior. Sin embargo, recientemente se ha observado que algunos usos de estas construcciones en los textos contemporáneos ponen en tela de juicio las descripciones que se encuentra en las gramáticas y en los estudios teóricos. Así, por ejemplo, los estudios de Roggia (2009, 2011) y Borreguero (2016) sobre el italiano escrito han demostrado que en más del 50% de los casos la distribución de la información en estas estructuras no corresponde al *pattern* descrito, sino que presentan una distribución informativa invertida, de tal modo que el elemento escindido focalizado es un elemento activo desde el punto de vista cognitivo y retoma información del cotexto, mientras la oración subordinada presenta una información nueva. El objetivo de nuestra comunicación es analizar las propiedades informativas de este tipo de estructuras en el español contemporáneo desde una perspectiva funcional y discursiva. En particular, se analizará su función como mecanismo de cohesión textual cuando el elemento escindido tiene naturaleza anafórica. A nuestro juicio, a los bien descritos usos focalizadores sería necesario añadir otros usos que en determinados contextos son muy semejantes a los de las construcciones presentativas. En este trabajo se defenderá la hipótesis de que las oraciones escindidas no constituyen necesariamente una excepción al principio de linealización según el cual la posición inicial de un enunciado privilegia los elementos cognitivamente más accesibles. La presencia de focos informativamente activos no constituye en sí una contradicción si en el análisis de la articulación informativa del enunciado se diferencian con claridad tres niveles: la distribución de la información dada y nueva, la estructura tópico y comentario, y la relación entre el foco y el transfondo informativo o *background*.



Negative Preposing in embedded domains: Is it a true root device?

Ángel L. Jiménez-Fernández (Sevilla)

This talk explores the grammatical restrictions that a specific type of focus fronting, namely Negative Preposing (NP), seems to impose on the root vs. non-root contexts in which it can occur. Specifically, the analysis is concerned with embedding under factive and non-factive verbs (*sensu* Hooper & Thompson 1973). NP in root contexts is illustrated in (1a) for argument fronting and (1b) for adjunct fronting. In both cases NP triggers subject inversion:

(1) a. A ningún compañero pudo María recurrir en busca de ayuda. "To no colleague could Mary turn in search of help"

b. Nunca antes ha podido María recurrir a ningún compañero en busca de ayuda. "Never before has Mary been able to turn to a colleague in search of help".

It has been traditionally acknowledged that languages such as English show restrictions with respect to the root/non-root contexts which permit NP (Emonds 2004; Hooper & Thompson 1973; Haegeman 2012; a.o.). Here I discuss the reasons why NP is licensed in both root and non-root contexts in a language such as Spanish (regardless of the selecting type of verb, factive and non-factive):

(2) a. Se sorprendió que nunca en mi vida hubiera visto yo un hipopótamo. "He was surprised that never in my life had I seen a hippopotamus".

b. Juan lamenta que nunca haya visto María *Lo que el viento se llevó*. "John regrets that never in her life has Mary seen *Gone with the Wind*"

My working hypothesis is that Spanish NP is more flexible because the syntactic position targeted by the fronted constituent is lower than the position used in other languages such as English. I suggest that fronting in English surpasses a factive operator on its way to the LP (hence intervention). In Spanish NP undergoes movement to spec-TP, a position lower than the factive operator thereby predicting no intervention. Methodologically, I have carried out an experiment in which a *systematic comparison* is made of equivalent sentences in English and Spanish, based on the grammaticality judgement of native speakers. This is taken as empirical evidence for the analysis proposed.

Romance intransitive Subject-Experiencer Verbs – Pragmatical Impact on Macrorole Assignment

Rolf Kailuweit (Freiburg)

Since Belletti & Rizzi (1988), psych-verbs (or precisely verbs of emotion) have been a central piece of evidence for theories dealing with mismatches in the linking system. While activity-verbs always realize the agent as the subject of the unmarked active construction, verbs of emotion show surprising variation. The experiencer appears as the subject of verbs denoting love, hate or fear, but as the object of verbs of several other semantic classes ranging from anger to disgust, grief and fright, but also to pleasure, joy and happiness. Belletti & Rizzi (1988) only account for transitive SE-verbs of the *temere* ("fear") type, which do not show any anomalies at the syntax-semantics interface. However, there is a class of SE-verbs realizing the non-experiencer argument as an oblique. The linking properties of this class have not been taken in consideration in a systematic way. Especially, the non-episodic subclass of intransitive SE-verbs *trust in*, *suffer from*, *fear for* etc. raise severe linking problems. In earlier research (Kailuweit 2005), I argued that the linking of this group could only be explained as a pragmatic effect. The experiencer of a non episodic verb of emotion is prototypically topical. As topics show affinity to the subject function, in some cases the affinity is lexicalized. The general principles of undergoer assignment are overridden and the undergoer function is assigned to the experiencer argument at the lexical level. The present paper will work out these considerations with a more detailed look into the different subclasses in Spanish. In addition, the theoretical implications will be reviewed in the light of the "radical" RRG-approach (Kailuweit 2013).

Towards a unified analysis of root clause complementizer

Anna Kocher (Wien)

This paper focuses on the properties of Spanish root clauses that are introduced by the complementizer *que* (for instance, (I) *Que* Juan viene. '(someone said that) Juan is coming.' (II) *Que* venga. 'He/She should come.' (III) *Sí que* viene. 'He/She does come.'). In these contexts the complementizer is not a prototypical subordinator. So the aim of this paper is to investigate its function, determine the syntactic position that it occupies and describe the interpretations associated with the different constructions. This contribution relates to the topic of the workshop by analyzing the syntax and pragmatics of root clause complementizers



and its interaction with information structure. I propose that the different constructions containing a root clause complementizer can be reduced to three types: (in)subordinating *que* (I) in ForceP (Rizzi 1997), directive *cf* (II) in MoodP (associated with clause typing, cf. Lohnstein 2015) and pre-suppositional *que* (III) in FinP. The fact that the complementizer occupies different positions in the different constructions motivates the idea that the syntactic structure has an impact on the interpretation. The phenomenon of root clause complementation has been studied from a generative (for instance Demonte & Fernández Soriano 2009) and functional perspective (for instance Gras 2010, RodríguezRamalle 2015). The innovative aspect of this contribution is that it proposes a unified analysis, taking into account a variety of different constructions and discussing not only their syntax but also their interpretation. Finally, this paper also aims at contributing to the discussion on the categorial properties of complementizers. I argue that there is only one lexical element *que* in Spanish that is underspecified and that acquires different interpretation depending on the syntactic position it occupies (contra for instance Demonte & Fernández Soriano 2014, Etxepare 2010, Corr 2015).

Syntactic variation of focus marking: The case of the *Focalizing Ser* in Colombia

Catalina Méndez Vallejo (Princeton)

In some Spanish varieties (i.e. Venezuelan, Ecuadorian, Panamanian, Colombian, and Dominican), pseudo-cleft structures may occur without a relative pronoun and a complementizer (e.g. *Lo que Julián trajo fue vino > Julián trajo fue vino*). This dialectally-marked construction, often referred to as *Focalizing Ser* (FS), is usually examined as an incomplete form of a cleft structure. However, FS is viewed here as syntactically unrelated to clefts and as a clause-internal phenomenon. In the present analysis, we show data collected from five Colombian cities (Bogotá, Bucaramanga, Barranquilla, Cali, and Medellín). A total of 275 participants evaluated 128 sentences containing both FS and cleft structures, presented in two acceptability judgment tests which were given out in both audio and written formats. The sentences were part of mini-dialogues and participants were asked to evaluate the last sentence based on how (un)familiar it seemed to them. The results of these acceptability judgment tests are compared with the results from a similar test conducted in the Dominican Republic in 2013. Preliminary results indicate that there is no significant variation in the way Colombian speakers' perceive the use of FS. That is, regardless of the city of origin, participants show similar tendencies of

acceptability. When comparing the results obtained in Colombia with those obtained in the Dominican Republic, we find that Dominicans generally tend to evaluate certain cases of FS at a much higher rate than Colombians. Finally, our study demonstrates that the use of FS is much more accepted by Caribbean speakers (e.g. Barranquilla and Dominican speakers) than we had initially anticipated. Moreover, it is evident that speakers' perceptions of the use of FS vary depending on the type of constituent being focused, pragmatic and prosodic features present in the conversation, and the variety of Spanish observed. We also emphasize on the importance of conducting a more comprehensive corpus study in which we investigate the frequency of use of FS and its correlation with social and linguistic factors that may be determining its use in FS dialects.

Pronombres sujeto postverbiales no focales

Victoria Escandell-Vidal (UNED), Manuel Leonetti (Alcalá)

En la bibliografía sobre los pronombres tónicos en las lenguas de sujeto tácito, como el español, está bien asentada la idea de que el uso de tales pronombres se halla sistemáticamente ligado a factores de estructura informativa como el foco, el contraste y el énfasis (Luján 1999, Mayol 2010). Este supuesto es, en general, acertado, siempre que se entienda que el carácter focal o contrastivo no es una propiedad semántica inherente de los pronombres. En este trabajo queremos mostrar que no existe una correlación estricta entre la aparición de un pronombre tónico como *sujeto postverbal* y la lectura de foco contrastivo. Como veremos, es necesario desligar la noción de sujeto postverbal de las nociones de *foco* y *contraste*. Para ello consideraremos dos tipos de casos:

a. El sujeto aparece en posición postverbal como resultado de una operación sintáctica de anteposición de un constituyente. En estas condiciones el sujeto no es focal: los ejemplos centrales corresponden a las interrogativas parciales y a la anteposición de foco contrastivo.

(1) ¿Qué habéis comido vosotros?

(2) PASTA había comido ella (no pizza).

b. El sujeto aparece en posición postverbal sin que exista ningún condicionamiento sintáctico, típicamente en patrones de orden con verbo en posición inicial.

(3) Pues hago yo un arroz con setas que...

(4) Estaba ella muy nerviosa.

La pregunta fundamental es por qué aparecen los pronombres en estos ejemplos, si en ninguno de ellos el sujeto posverbal es focal. La respuesta no es la misma en todos los casos. En algunos, el pro-



nombre introduce un cambio de tópicos (cf. (1)), y en consecuencia expresa contraste, aun sin ser foco; en contextos de focalización correctiva, como en (2), el pronombre simplemente se justifica por paralelismo con el enunciado que se refuta; y finalmente, en ejemplos como los de (3) y (4), el pronombre simplemente indica un patrón de orden VSX. Todo ello indica que el papel de la estructura informativa sigue siendo central, pero la conexión con la presencia del pronombre explícito es más indirecta de lo que cabría pensar.

Teoría de la accesibilidad e interpretación de un mecanismo de cohesión léxica: las etiquetas discursivas

Ramón González Ruiz; Dámaso Izquierdo Alegría
(GRADUN - ICS. Navarra)

Las *etiquetas discursivas* (*labels, shell nouns, carrier nouns, etc.*) constituyen un tipo de unidades fóricas léxicas que encapsulan el contenido de fragmentos textuales de naturaleza predicativa previos o posteriores: se trata, pues, de una *encapsulación nominal* que permite sintetizar fragmentos discursivos de diferente extensión y complejidad conceptual. A diferencia de la anáfora pronominal encapsuladora con pronombre neutro y de otros mecanismos encapsuladores como la nominalización de verbal, una etiqueta discursiva no solo comprime un segmento discursivo, sino que también supone la introducción de un nuevo referente: las etiquetas discursivas, por tanto, constituyen simultáneamente un mecanismo cohesivo compresor y de expansión. La particular naturaleza de este tipo de encapsulación nominal explica que, como señalan algunos autores, la elección de etiquetas discursivas en no pocas ocasiones se debe a que, a diferencia de los pronombres, aquellas permiten introducir valoraciones de diversa índole (López Samaniego 2011: 553; Francis 1986: 48). Por ello, no es de extrañar que la bibliografía haya prestado una notable atención a su funcionalidad como recursos de argumentación, más o menos soterrada, en especial en géneros periodísticos (cf., entre otros, Borreguero 2006, González Ruiz 2009, 2010, Llamas Saiz 2010, López Samaniego 2011). Ahora bien, no siempre el recurso a una etiqueta discursiva está supeditado a fines meramente argumentativos o persuasivos, sino que su elección también se ve influida decisivamente por el grado de accesibilidad de su antecedente, así como a las funciones informativas que la etiqueta discursiva desempeña (reintroducir tópico, cambiar el tópico, etc.). De acuerdo con la Teoría de Accesibilidad (Ariel 1988, 1990, 2001), cuanto menos accesible sea el referente de una expresión referencial, se registrará una mayor tendencia a emplear una expresión referencial más informativa. Si bien la Teoría de la Accesibilidad ha generado

abundantes trabajos teóricos y aplicados a diversos tipos de expresiones referenciales de diversas lenguas, entre ellas el español (Brizuela 2001; Figueras 2001, 2002; Torner Castells y otros 2011), las etiquetas discursivas no han sido objeto de un estudio sistemático y monográfico con arreglo a los principios de la Teoría de la Accesibilidad, a pesar de que sus peculiaridades las convierten en un tipo de expresiones referenciales especialmente propicias para poner a prueba algunos de los principios en los que la mencionada teoría se sustenta. En esta comunicación pretendemos exponer algunas reflexiones sobre los factores que inciden en la elección de una etiqueta discursiva (especialmente de su carga informativa, pero también del determinante), así como sobre los factores imbricados (grado de accesibilidad, del referente, funciones informativas, funciones argumentativas) en dicha elección.

Word Order in Unaccusative Structures: The Role of Core-Intentional Features

Ana Ojea (Oviedo)

This paper explores the role of information structure in determining the order of the constituents in Spanish, in particular in unaccusative structures. I distinguish between standard pragmatic features such as topic and focus, and what I term core-intentional features (CIFs), which codify new and old information relationally, regardless of a particular speaker-hearer exchange situation. CIFs are edge features whose role in the derivation is totally equivalent to that of formal features like Agree or Case; accordingly, their valuation will be regulated by the computational mechanism. Expectedly, there must be (at least) one CIF in each relevant phase: one in v^*P to mark the informational focus of the sentence and one in CP to mark the point of departure of the proposition. I'll label the latter [DI] (*discourse intention*) and propose that it actually serves to organize the information as a double judgement -where an entity is named and something is predicated about it (i.e. a categorical statement), or as a single logically-unstructured complex which merely expresses a state of affairs located in some spatio-temporal coordinates (i.e. athetic statement). I will also assume that CIFs are part of the inventory of UG and therefore subject to parametric variation. Since Spanish is a discourse prominent language, [DI] is inherited by T, which then becomes a probe in search of an adequate goal to be internally merged in TP (i.e. [DI] produces effects on the narrow syntax). The paper addresses a number of facts which follow from proper valuation of core-intentional features in sentences whose verbal predicate lacks an external argument. Among others: a) the SV and VS orders in these structures (*El tren nocturno ha llegado a la estación central / Ha llegado el*



tren nocturno a la estación central), the prominence restrictions on these orderings (*Juan ha llegado a la estación central vs ?Ha llegado Juan a la estación central*), the role of grammatical aspect in the valuation of IDII, the use of (quasi-)expletives in these constructions (unstressed *Ahi* in Castilian Spanish; *ello* in Dominican Spanish) or the phenomenon of the so-called locative inversion.

Mirative implicature and information structure: Focus Fronting in Spanish

Silvio Cruschina (Vienna)

In this paper I address the question of the special semantic properties that characterize Focus Fronting (FF) in Spanish. FF is traditionally related to a contrastive or corrective effect with respect to a focal alternative given in the discourse (Rizzi 1997, López 2009), cf. (1):

(1) A: *Me han dicho que fueron a las Seychelles.*
"I was told they went to the Seychelles".

B: *A las Maldivas fueron, no a las Seychelles.*
"They went to the Maldives, not to the Seychelles".
On the basis of experimental evidence, which builds on Bianchi et al. (2015), I show that Spanish may also resort to FF to express a special evaluative meaning, i.e. a mirative import of surprise and unexpectedness (Cruschina 2012, Jimenez-Fernandez 2015), cf. (2):

(2) *Y yo que pensaba que no tenían ni un euro! Sabes qué?! A las Maldivas fueron, de luna de miel!!*
"I thought they were penniless! You know what?! To the Maldives they went on honeymoon!"

The experimental results show that native speakers accept FF in the corrective and in the mirative context as equally good. Mirative FF of the kind illustrated in (2) is problematic for the traditional analyses of FF because:

- (a) It is not corrective, given that no explicit alternatives are necessary;
- (b) The traditional information-structural articulation of the sentence into a new and a given part is not guaranteed: the background need not be given;
- (c) The meaning associated with mirative FF depends neither on the information structure of the sentence nor on the given context.

In other words, mirative FF shows that neither the givenness of the postfocal material nor the presence of a salient alternative in the context is a necessary condition for FF. It also demonstrates that Spanish FF is not exclusively linked to information-structural conditions. The set of focal alternatives generated by mirative FF is instead exploited in order to support a specific *conventional implicature*, i.e. there exists at least one focus alternative proposition which is more likely than the asserted proposition (Bianchi et al. 2015, 2016).

Afinidad con el foco y orden básico en español

Steffen Heidinger (Graz)

Según Contreras (1978, *El orden de palabras en español*), la afinidad con el foco de los constituyentes determina el orden básico entre ellos. Si un constituyente A tiene más afinidad con el foco que un constituyente B, el orden básico entre los dos constituyentes consiste en que A sigue a B (cf. (1)). (1) afinidad con el foco: A > B

orden básico: B-A

Un aspecto problemático de Contreras (1978) es que el autor utiliza el orden básico como indicio de la afinidad con el foco y por eso no verifica la afinidad con el foco independientemente del orden básico. Por eso la relación entre afinidad con el foco y orden básico es todavía una cuestión abierta. Sobre la base empírica de datos intersubjetivos mostramos que la predicción en (1) no siempre se cumple y que la afinidad con el foco no determina el orden básico en español. Para evaluar la predicción en (1) nos centramos en el depictivo y su relación con otros constituyentes posverbiales (objeto directo, adjunto instrumento y adjunto locativo). Nuestro experimento sobre la afinidad con el foco da como resultado la jerarquía en (2a): el depictivo tiene el rango más alto en la jerarquía seguido por el instrumento, el locativo y el objeto directo. Respecto al orden básico nuestros datos sugieren los órdenes básicos en (2b).

(2) afinidad con el foco: DEP > INST > LOC > Od

orden básico: DEP-LOC, Od-DEP, Od-LOC, DEP-INST

Como se ve en (2), las combinaciones DEP×Od y Od×LOC cumplen la predicción (1), mientras que las combinaciones DEP×LOC, DEP×INST no la cumplen (el constituyente con menos afinidad con el foco está en posición final). En la discusión mostramos que incluso en los casos que cumplen la predicción (1), a saber DEP×Od y Od×LOC, la correlación entre afinidad con el foco y orden básico se puede explicar sin asumir una relación causal entre afinidad con el foco y orden básico. Por eso concluimos que la afinidad con el foco no determina el orden básico de los constituyentes en español.

Topic-worthiness y el estudio diacrónico de la MDO en español

Philipp Obrist; Albert Wall (Zürich)

El éxito y la difusión de un término técnico muchas veces, y quizás necesariamente, collevan adaptaciones y re-definiciones del concepto original, como ha ocurrido repetidamente con el propio concepto de *tópico*. El hecho de que algo similar parece ocurrir con *topic-worthiness* puede por un lado



ser interpretado como indicio de su utilidad para el análisis lingüístico; pero, por otro lado, surge el problema obvio de una posible confusión entre los diferentes usos del término en la bibliografía. A nuestro parecer, este problema no se ha tematizado lo suficientemente. El objetivo de esta contribución es, por lo tanto, discutir las diferentes definiciones propuestas y los usos del término *topic-worthiness*, como también su aplicación en el estudio diacrónico de la Marcación diferencial del objeto (MDO), más específicamente en la correlación de la MDO y la generalización del doblaje de clíticos a partir del siglo XV. Destacaremos tres posibles conceptualizaciones del término: una primera basada exclusivamente en rasgos semánticos del (pro)nombre, que se encuentra por ejemplo ya en Thompson (1995), pero también en trabajos más recientes, como lemmolo (2010), al lado de una segunda concepción relacionada pero expresamente probabilística (Dalrymple & Nikolaeva, 2011); finalmente, otra más compleja (Melis, in press) que combina rasgos semánticos (agentividad), la estructura eventiva del verbo, y el estatus discursivo como visto por el hablante. Frente a la complejidad creciente de las diferentes propuestas surgen preguntas de operacionalización, pero también de delimitación - ¿estamos hablando de diferentes tipos de *topic-worthiness*? ¿Es conceptualmente necesario distinguirlos, o podemos darnos por satisfechos con un *umbrella term*? Aunque sería prematuro dar una conclusión definitiva, nos parece necesario juntar argumentos empíricos y teóricos que nos puedan servir como base para la investigación futura. Desde el punto de vista empírico, por ejemplo, Melis (in press) introduce su conceptualización bastante compleja con el fin de explicar la generalización del doblaje de clíticos en español. Sin embargo, al mismo tiempo observa (sin comentarlo en detalle) que aparentemente los pronombres de primera y segunda persona se ven afectados por el doblaje antes de los de tercera, y con mayor frecuencia relativa, lo que podría interpretarse como un efecto de *topic-worthiness* en el sentido "original". Así tendríamos una primera evidencia para distinguir diferentes tipos de *topic-worthiness*. En nuestra discusión, proporcionaremos nuevos datos para la evaluación de esa hipótesis.

The Syntactic and Information Structure of Spanish Predicative Verbless Clauses

Oscar Garcia Marchena (Paris Diderot)

Spanish Predicative verbless clauses are composed by a predicative head and an optional noun phrase or clause, like the segments indicated in bold in the following examples:

- (1) Quietas las manos. "Still the hands" (Hands off).
- (2) Precioso el collar. "So beautiful the necklace".

(3) Menos mal que no viniste. "Happily you didn't come".

(4) Seguro que no viene nadie. "Sure no one will come".

Nevertheless, most of the works dealing with these structures do not seem to decide on the syntactic function of the NP or clause. This NP has been analysed as the subject of the predicative head or as a dislocated phrase or clause coreferent to an elliptic subject. The aim of this presentation is to show the syntactic variety of Spanish predicative verbless clauses as well as their information structures. For this, we have firstly extracted all the predicative verbless clauses from the corpus CORLEC of contemporary oral Spanish (Francisco Marín, 1992), and we have classified the diversity of types found on it. Secondly, we have classified each type according to the syntactic properties of the NP. Finally, we have applied some tests to check whether the NP shares its properties with subjects or with dislocated phrases. The results of this analysis of the properties of examples taken from a corpus allow to draw two kinds of conclusions. Firstly, we find a significant regularity in the distribution of structures: some verbless clauses can realise their first argument as a subject and others as a dislocated phrase, as it can be seen in their distribution of some syntactic properties, like the mobility of the NP or the presence of associative anaphora. Secondly, each syntactic structure seem to correlate with a different informative structure: *focus – background*, *all focus* and *topic- comment*. It seems then that Spanish predicative verbless clauses can indeed have subjects, and some of them can also have dislocated NPs or even complements. This paper aims to present the mapping between syntactic and information structures of Spanish verbless clauses.

Estructura informativa y reformulación en alemán y español: ¿regresión o distribución?

Ferran Robles Sabater (València)

Tradicionalmente, los estudios contrastivos sobre los reformuladores en alemán y las lenguas románicas han tendido a centrarse en las funciones discursivas desarrolladas por estas unidades y sus relaciones de equivalencia a partir de su tratamiento en la lexicografía bilingüe y en la traducción. Sin embargo, esta perspectiva tan limitada no puede bastar a una lingüística que pretenda estudiar el texto no solo como producto sino como proceso de creación y como actividad orientada a la satisfacción de unos propósitos comunicativos concretos. Si un elemento define a los marcadores del discurso, es su capacidad para guiar, de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se llevan a cabo en la comunicación



(Portolés 2010: 282). Son unidades que proporcionan instrucciones con las que el emisor enriquece pragmáticamente el contenido proposicional de sus enunciados y les otorga un valor comunicativo determinado. Al mismo tiempo, le permiten organizar el discurso adaptando la nueva información proporcionada a los conocimientos contextuales de sus interlocutores en el momento de la enunciación (Portolés 2010: 283); esto es, se trata de unidades con las que el emisor incide directamente en la estructura informativa del discurso y condiciona el modo en que la nueva información aportada será percibida por sus interlocutores. El propósito de nuestra comunicación es observar de qué forma los hablantes de alemán y español recurren a los reformuladores parafrásticos para realizar movimientos y tareas discursivas situados más allá de las funciones que tradicionalmente se han atribuido a esta operación metalingüística (explicación, aclaración, denominación metonímica, ejemplificación, etc.). Para ello partiremos de las propuestas de Ferrari y Borreguero (2015) para el estudio del enunciado a partir de los tres tipos de unidades informativas que los componen (marco, núcleo y apéndice). Observaremos que los reformuladores tienden a situarse en posiciones concretas respecto de estas unidades y proporcionan diferentes tipos de instrucciones sobre cómo debe entenderse el segmento de discurso sobre el que inciden con respecto al resto del enunciado, así como su prominencia y alcance en la comprensión del discurso anterior y posterior.

Entre la gramática y el léxico: Marcadores de tópico en español y su cambio diacrónico

Anja Hennemann (Potsdam)

Los marcadores de tópico, como en *cuanto a o (con) respecto a* representan pares fijos de forma y significado y en el contexto de la gramática de construcción se trata de construcciones o de *prefabs*. Además de responder a la pregunta ¿en qué sentido estricto los marcadores de tópico forman parte de la gramática?, se analizará en este estudio el desarrollo o el cambio diacrónico de *en cuanto a, (con) respecto a, referente a y acerca de* (los ejemplos son tomados del *Corpus del Español*). En este sentido, se aplicará el concepto del cambio construccional. Por ejemplo, *Cuanto a* (ejemplo 1), usado en los siglos anteriores, representó una variante de *en cuanto a* (ejemplo 2),

(1) *Cuanto a la hermosura, decían los cristianos [...]* (s. 14)

(2) [...] es un récord mundial *en cuanto a* precio. (s. 20)

mientras *con respecto a* (ejemplo 3) y *con respecto de* (ejemplo 4) representan variantes co-existentes:

(3) [...] *con respecto a* tus zapatos [...] (s. 20)

(4) *Con respecto de* la calidad [...] (s. 20)

En este estudio, también se incluye el análisis del uso de los marcadores de tópico *referente a y acerca de*, sobre todo, para observar la relación entre la posición sintáctica de los marcadores de tópico y su significado resultante (debido a su posición en la oración):

(5) *Referente a* lo del estandarte, ¿no vaticina usted alguna campaña de [...]? (s. 20)

(6) Pero no era la única noticia *referente a* este género. (s. 20)

(7) [...] y hablemos otro poco *de su presente y de su pasado*. (s. 19)

(8) *Acerca de* mi infancia en Barranco lo que puedo contar es [...] (s. 20)

Se enfocará en este estudio, desde el punto de vista cualitativo, las distintas posiciones sintácticas de los marcadores de tópico (véanse los ejemplos 1-8), indicando que los marcadores de tópico expresan diversos significados según su uso inicial o parentético. Por consiguiente, el significado de los marcadores de tópico suele ser considerado procedural.

Zur diatopischen Variation in der prosodischen Realisierung von Dislokationen im Spanischen (*Variación diatópica de la realización prosódica de las dislocaciones en español*)

Ingo Feldhausen; Alina Lausecker (Goethe-Universität Frankfurt)

Dieser Vortrag behandelt die Thematik um die prosodische Realisierung von klitischen Linksdislokationen (KLLD) im europäischen und lateinamerikanischen Spanisch. Linksdislokationen zeichnen sich durch das Vorkommen einer Konstituente am Satzanfang aus (z.B. *el libro* "das Buch" in (1a)), welche mit dem Kernsatz mittels eines anaphorischen Elements verbunden ist, wobei bei KLLD typischerweise ein schwaches Pronomen vorliegt (lo "es" in (1a)).

(1) a. *El libro, lo* ha dado a Ana.

b. *Pedro dice que el libro, a Ana, se lo* ha dado. Während die Syntax und die Informationsstruktur von KLLD im Spanischen in der Forschung bereits viel Beachtung gefunden hat (Contreras 1976, Rivero 1980, Escobar 1997, López 2009 u.v.a.), gibt es erst seit kurzem detaillierte Studien zur Prosodie von KLLD im Spanischen (Feldhausen 2014: Kap. 4.2.2.1, 2016a,b, Pešková 2015). Gemeinsam mit den zuletzt genannten Studien zeigen wir, welche prosodischen Unterschiede zwischen KLLD im Peninsular-Spanischen, im *porteño*-Spanischen und im peruanischen Spanischen auftreten. Typischerweise werden KLLD als eine eigene prosodische Einheit auf der Ebene der Intonationsphrase



betrachtet (u.a. Nespor & Vogel 1986, Frascarelli 2000, Féry 2011). Unsere Daten zeigen aber ein differenzierteres Bild, welches stark durch die diatopische Dimension geprägt ist. Für alle drei genannten Varietäten des Spanischen haben wir mit mehreren Muttersprachlern in Spanien (N=8), Argentinien (N=25) und Peru (N=4) Produktionsexperimente basierend auf Leseaussprache durchgeführt. Dabei haben wir eingebettete und nicht-eingebettete KLLD ((1a) vs. (1b)) sowie einfache (1a) und multiple KLLD (1b) untersucht. Die Ergebnisse zeigen für das Peninsular-Spanische und das Peruanische, dass eine rechte Grenze stets obligatorisch ist und dies sowohl bei einfacher als auch bei multipler KLLD. Dabei kann die Grenze stärker oder schwächer sein (Intermediäre Phrase (ip) bzw. Intonationsphrase (IP)) und mit einer Pause einhergehen. Im *portño*-Spanischen ist die rechte Grenze zwar typisch, kann mit einer Frequenz zwischen 67% und 80% aber nicht als obligatorisch gewertet werden. Der rechte Rand wird dabei stets durch einen hohen Grenzton markiert (H- bzw. H%). Eingebettete KLLD haben nur im Peninsular-Spanischen eine obligatorische linke Grenze, das heißt, der Matrixsatz ist vom eingebetteten Satz (der die vorangestellte Konstituente beinhaltet) prosodisch getrennt. Diese Trennung scheint im peruanischen Spanisch optional zu sein. Hier wird ein großer Teil (ca. 50%) der eingebetteten KLLD gemeinsam mit dem Matrixsatz phrasiert, so dass es zu einer klaren Inkongruenz zwischen syntaktischer und prosodischer Struktur kommt (2). Ähnliche Phrasierungsmuster wurden bereits für das Katalanische (Feldhausen 2010) und für verschiedene Bantu-Sprachen (Downing 2011) attestiert. Die diatopische Variation zeigt, dass die informationsstrukturell betrachtet homogene Kategorie KLLD prosodisch nicht einheitlich realisiert wird. Dies hat Konsequenzen für Theorien zur Syntax-ProsodieSchnittstelle. Gemeinsam mit Feldhausen (2016a) und Patin et al. (in Druck) nehmen wir an, dass die Variation durch das Zusammenspiel der verletzbaren Beschränkungen ALIGN-TOP,R (Aligniere den rechten Rand einer KLLD mit dem rechten Rand einer syntaktischen XP) und ALIGN-CP,L (Aligniere den linken Rand einer KLLD mit dem linken Rand einer CP) adäquat erfasst werden kann.

Estructura informativa, sintaxis y forma lógica

Xavier Villalba (Universitat Autònoma de Barcelona)

En esta ponencia reviso los problemas teóricos y empíricos que suscitan los fenómenos de interfaz de la estructura informativa con la sintaxis y con la forma lógica, especialmente en la resolución de ambigüedades de alcance, ligamiento de pronombres y la restricción de los cuantificadores. En primer lugar, muestro como la sintaxis infradetermina la representación de la estructura informativa, especialmente en el caso de la proyección de foco, lo cual nos obliga a tener un componente post-sintáctico que introduce una ambigüedad que no estaba presente en la sintaxis. En segundo lugar, se muestra como la estructura informativa puede servir como input no ambiguo a más de una forma lógica, como en el caso de las ambigüedades de alcance. La conclusión que extraeré es que necesitamos un nivel de representación de la estructura informativa que recibe el input sintáctico y lo proyecta en representaciones leíbles en los componentes interpretativos de la forma fonética y la forma lógica. Con esta premisa teórica repasaré algunos fenómenos inexplicados de la interacción entre la dislocación a la izquierda y el ligamiento de pronombres, que reciben una explicación natural una vez disponemos de un componente de estructura informativa entre la sintaxis y la forma lógica.





Sección IV

Sección transversal: lingüística y estudios culturales

Coordinación: Martina Schrader-Kniffki (Mainz) y Julia Montemayor Gracia (Saarbrücken)

Descripción

El siglo XXI se caracteriza por dinámicas globalmente dirigidas a los ámbitos políticos y económicos, por una movilidad creciente de personas y bienes y por un significado cada vez mayor de las lenguas "grandes" (cf. Ávila 2009; Coupland 2010) que amenazan las lenguas con un menor número de hablantes con un ritmo acelerado (cf. Brenzinger 2007; Duchêne/Heller 2008; Haboud/Ostler 2013). Estos movimientos migratorios crean un ambiente de diversos contactos y constelaciones de *superdiversity* (cf. Arnaut 2016; Blommaert 2015; Vertovec 2007) que inciden tanto en los idiomas en contacto como en sus hablantes. Esta superdiversidad se puede manifestar en la lengua y por lo tanto puede causar una variación lingüística a nivel intercultural o diasistémico que repercute en el comportamiento lingüístico, la construcción de la identidad y la negociación de roles socioculturales; emergen y se intensifican las diferencias (p.ej. *crossing*, cf. Rampton 1995). De esta manera ejerce una influencia en la percepción y el manejo de la diversidad a nivel individual, oficial y político o profesional. Dadas estas tendencias a una globalización y a una homogeneización teme la UNESCO (2016) por un lado al desplazamiento de más de la mitad de las 6,000 lenguas habladas actualmente y a la pérdida de la sabiduría ancestral relacionada con ellas. Por otro lado observamos cómo los medios de comunicación terciarios pueden convertirse en espacios de comunicación y de contacto globales en los que las lenguas indígenas prevalecen al lado de las lenguas internacionales o incluso se expanden. En relación con los derechos y las reivindicaciones de vigencia global nacen a partir de los años 1980 en la mayoría de los países americanos políticas modificadas en cuanto al reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas, sobre todo de sus derechos lingüísticos y a la translación en los ámbitos públicos, además del fortalecimiento de las organizaciones indígenas (cf. Baldauf/Kaplan 2007). En esta sección transversal pretendemos acercarnos a la diversidad hispano-amerindia relacionada con el contacto lingüístico y cultural mediante la tematización interdisciplinaria desde las perspectivas de la lingüística, la translología y los estudios culturales y mediáticos. Nos proponemos la meta de visualizar y de analizar los acontecimientos actuales, problemas y desafíos en estas situaciones de contacto relacionados con los procesos de la globalización y la movilidad acelerada desde diferentes puntos de partida teóricos y metodo-lógicos a nivel individual, social, político y mediático.



Horario

Jueves, 30 de marzo de 2017		A 213
09:00-09:45	Martina Schrader-Kniffki / Julia Montemayor Gracia: Begrüßung, Administratives, Einführung	
09:45-10:30	Alina Klimenkowa: El español entre la <i>lingua franca</i> y la lengua "nacional" mitificada	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	José de Jesús Velarde: De diccionarios e identidades en México: un acercamiento a las obras lexicográficas y a las ideologías y a las valoraciones subyacentes a partir del Diccionario del Léxico Regional de Sinaloa	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Ana Estrella-Santos: Las actitudes sobre el plurilingüismo y la multiculturalidad de los mestizos de Quito	
15:15-16:00	Josefina Aguilar Guamán / María Nelsy Rodríguez Lozano: Las prácticas interculturales entre el kichwa y el español en la afirmación de la identidad del maestro del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Nacional de Educación (UNAE)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:15	Bettina Seidl: Ambivalenzen der globalisierten Epoche: Sprachideologien von mobilen SprecherInnen des Quechua und Aymara im 21. Jahrhundert	
17:15-18:00	Nina Berding: "¡Prometo volverte a visitar cuando pueda, querido Madrid!" Zur alltagspraktischen Verarbeitung von Mobilität und Vielfalt	
Viernes, 31 de marzo de 2017		A 213
09:00-09:45	José Antonio Flores Farfán: El impacto del español en el náhuatl. Examinando las fuentes escritas	
9:45-10:30	Sonja Gipper: Sprachkontakt als stilistische Praxis: Variation im Gebrauch von Sprachkontaktphänomenen im Yurakaré	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Valentina Vapnarsky: Los procesos de traducción entre lengua maya y española en el siglo XXI: nuevas formas, nuevos medios, nuevas relaciones	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Lorena Pool Balam: Interacción multilingüe en una comunidad maya: Convivencia del maya, lengua de señas maya yucateca y el español	
15:15-16:00	María Cristina Osorio: El lenguaje como fortalecimiento del capital social en cooperativas conformadas por mujeres mayas en la Península de Yucatán	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	
Sábado, 1 de abril de 2017		A 213
09:00-09:45	Lenka Zajícová: Lenguas amerindias en los medios de comunicación: legislación vigente y situación actual	
09:45-10:30	Verónica Böhm: El tratamiento del plurilingüismo y la superdiversidad lingüística en los medios de comunicación del Perú	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Christian Koch: <i>Ñuka culturata, ñuka identidadta – mi cultura, mi identidad</i> . Funciones de fragmentos lingüísticos en kichwa en el cine ecuatoriano	



11:45-13:00	(Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el <i>Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)</i> (A 140)
13:00-14:30	Pausa
14:30-15:15	Ana Fernández: Un análisis sociocrítico del docente en el filme argentino <i>La patota</i> (Tinayre, 1960; Mitre, 2015)
15:15-16:00	Eva Staudinger: <i>Pueblos originarios</i> im argentinischen Fernsehen – das Beispiel der Telenovela <i>El elegido</i>

Resúmenes

El español entre la *lingua franca* y la lengua "nacional" mitificada

Alla Klímenkova (Universität Göttingen)

El peso continuo de las ideologías lingüísticas originarias de la época colonial y del período de la emancipación nacional en América que aún siguen vigentes conduce a la pregunta de si es posible caracterizar al español con su estatus de lengua nacional dominante como *lingua franca* en las regiones multiétnicas y multilingües de las Américas, como en los Andes o la llamada Costa de Mosquitos. Siguiendo a House (2003) y Blommaert (2014), entendemos bajo *lingua franca* el uso multinormativo de un código orientado hacia los hablantes y tolerante a cualquier imperfección. Afirmaciones de que el español cumple este papel parecen basarse en la idea de que el intercambio cultural se realiza a través de "las lenguas mundiales" (*the world languages*) supuestamente imparciales. Vista desde la perspectiva ideológica, la noción de lenguas mundiales de por sí tiene sus orígenes en el nacionalismo lingüístico de una índole eurocentrista cuyo rasgo esencial es la visión de una sociedad homogénea con el sistema lingüístico unido y estable (Del Valle/Gabriel-Stheeman 2004; Blommaert 1999). Este concepto es poco compatible con las prácticas comunicativas interétnicas comunes en las Américas que se caracterizan por la heteroglosia, el uso habitual de varios códigos, el amplio sentido del concepto "competencia lingüística" y la alternancia de código como un componente esencial de la negociación de identidad. Ni las lenguas ni las designaciones de ciertas competencias (*bilingüe, hispano*, etc.) sirven como índice de las etnias. Obviamente, estas prácticas entran en conflicto con el ideal de la lengua-estandar, la competencia de un

hablante nativo y la norma monoglósica. Desde la perspectiva de los hablantes, nos distanciamos junto con Heller (2007) del concepto de la convivencia de las lenguas y consideramos más adecuado poner las prácticas lingüísticas en su contexto sociopolítico, tratar a los hablantes como actores sociales y ver en las fronteras el resultado de la acción social. Analizando los contextos de Belize, Nicaragua y los Andes, discutimos por qué el español fracasa como *lingua franca* y nos preguntamos si es posible solamente cuando la *lingua franca* no representa para los hablantes una herencia cultural, como en el caso del inglés.

De diccionarios e identidades en México: un acercamiento a las obras lexicográficas y a las ideologías y a las valoraciones subyacentes a partir del *Diccionario del Léxico Regional de Sinaloa*

José de Jesús Velarde Inzunza (Universidad Autónoma de Sinaloa)

¿Cuál es el propósito por el que los hablantes acuden al objeto diccionario? Posiblemente este cuestionamiento admite múltiples disquisiciones, mas focalizaré la respuesta en un sentido, como lo ha referido Jiménez Ríos (2001): los usuarios pretenden saber cuál es el significado de una palabra, o bien, saber cuál es el sentido preciso para emplearla. Esto implica un proceso de legitimación del conocimiento. Los usuarios contemplan a los diccionarios como entidades de la cultura que determinan de manera formal aquello que un grupo social conoce; es decir, son instrumentos que orientan y producen el entendimiento de una comunidad de habla. Cabe precisar que Luis Fernando Lara (1990) ha afirmado que "el diccionario recopila y presenta en un orden que se quiere siempre pertinente



el acervo léxico de una sociedad, es decir, el conjunto de vocablos que se utilizan en el hablar de una comunidad y mediante los cuales se establece la inteligibilidad de cada discurso individual". Son estas ideas las que percibo como elementos medulares en relación con la creación del *Diccionario del Léxico Regional de Sinaloa* (aún no publicado). En México han surgido previamente a este diccionario otros productos lexicográficos, entre ellos el *Diccionario del Español de México* y el *Diccionario de Mexicanismos*, por citar solo algunos entre otros más. El interés de este trabajo es comparar tales obras para identificar aquellas características que permitan establecer las distinciones y/o convergencias existentes entre ellas. Sinaloa, entendida no sólo como un entidad geográfica y política, constituye una comunidad de habla que ha edificado su personalidad social y lingüístico de una manera sui generis. También el comprender las posibilidades de la variación lingüística es un propósito de este análisis al enfocar la perspectiva ideológica que permite la descripción de las particularidades en aquellos vocablos que Sinaloa ha empleado en su devenir.

Las actitudes sobre el plurilingüismo y la multiculturalidad de los mestizos de Quito

Ana Estrella-Santos (Pontificia Universidad Católica del Ecuador)

Ecuador se define, incluso en su Constitución (2008), como un país intercultural y plurinacional. Junto con el español conviven nueve lenguas: awapit, cha'palaachi, tsafiki, quichua, a'ingae, shuar chicham, paicoca, achuar shiwar, waotededo en una situación de diglosia que ha puesto en peligro la pervivencia de muchas de ellas (Haboud, 2004). ¿Qué significa, sin embargo, la interculturalidad y la plurinacionalidad para la mayoritaria población mestiza del Ecuador? Este estudio procura dar esa respuesta teniendo como población de análisis una muestra de los mestizos quiteños de tres rangos de edad (18 a 24, 40 a 45, y 60 o más). Los resultados de las encuestas dan cuenta de una situación en la que prácticamente no se reconoce ese multilingüismo. La población mestiza de Quito no tiene un verdadero entorno de multiculturalidad a lo largo de su vida, lo que hace que no se cuestionen los estereotipos negativos asociados a lo indígena. La visibilización de los pueblos y lenguas indígenas sigue siendo un gran reto y, aunque se han hecho o algunos esfuerzos, los resultados, aún no son alentadores.

Ambivalencias der globalisierten Epoche: Sprachideologien von mobilen SprecherInnen des Quechua und Aymara im XXI. Jahrhundert

Bettina Seidl (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Autoren wie Blommaert (2010), Pennycook (2012) oder Coupland (2010) gehen davon aus, dass sich die Globalisierung durch verschiedenartige Prozesse konstituiert, die nicht grundsätzlich neu sind, sich jedoch vor allem durch veränderte technologische Möglichkeiten intensiviert haben. Als eine Dimension der globalen Vernetzung beobachten sie Flüsse von Subjekten, Objekten und Bedeutungen (Appadurai 2000: 5), die sich vor allem aus den Zentren des Weltsystems in deren Peripherien verbreiten (Wallerstein 1974) und Homogenisierungs- als auch Diversifizierungsprozesse anstoßen. In postkolonialen Kontexten, wie dem lateinamerikanischen, werden im Rahmen eines Zusammenspiels von globalen und lokalen Kräften Identitäten und Machtbeziehungen neu verhandelt und alternative Denkbilder fordern dominante Perspektiven heraus (Hall 1991). Autoren des Projekts Modernität/Postkolonialität wie Mignolo (2005) oder Quijano (2005) erkennen die indigene Bewegung als zentralen Akteur für die Konstruktion und Verbreitung alternativer Deutungsmuster, die der Hierarchisierung der "kolonialen Differenz" widersprechen. Die Wirkungskraft der indigenen Mobilisierung ist in den einzelnen Nationalstaaten sehr unterschiedlich (Bengoa 2000). Das Beispiel der bolivianisch-argentinischen Migration zeigt, dass deren Akteure einen deutlichen Kontrast zwischen dem bolivianischen und dem argentinischen Kontext wahrnehmen, was deren eigenen sozialen Status als auch den der indigenen Sprachen anbelangt. Im Zusammenhang mit transnationalen Praktiken und zirkulären Migrationsbewegungen spielen für diese SprecherInnen des Quechua oder des Aymara die Dynamiken der beiden Regionen eine wichtige Rolle. Die Sprachideologien der MigrantInnen sind stark von den Diskursen, die sich zuerst durch die indigenen Organisationen etablierten und in Bolivien inzwischen auf offizieller Ebene verbreitet werden, beeinflusst. In diesem Rahmen verliert für die SprecherInnen die Hierarchisierung, die den indigenen Sprachen und ihnen selbst eine subalterne Position zuweist an Bedeutung. Diese Sprachen werden als anerkanntes kulturelles Kapital, das in der bolivianischen Sphäre auch in andere Kapitalarten umgewandelt werden kann, eingeschätzt. Die explizite Abgrenzung von dem Verhaltensmuster, die eigene ethnische Zugehörigkeit und Kompetenzen der indigenen Sprachen nicht anzuerkennen, schlägt sich aber nicht zwangsläufig auf der Handlungsebene nieder. Vielmehr dokumentieren sich sprachliche Praktiken, die von der Hinwen-



dung zum Spanischen als globaler Sprache, die seit der kolonialen Epoche durch normative Strukturen und hegemoniale Bedeutungskonstruktionen privilegiert wird, bestimmt sind.

"¡Prometo volverte a visitar cuando pueda querido Madrid!" Zur alltagspraktischen Verarbeitung von Mobilität und Vielfalt

Nina Berding (Universität zu Köln)

Obwohl Mobilität, transnationale Beziehungen und Netzwerke gesellschaftlich als Normalsituation betrachtet werden, steht dieser Alltagwirklichkeit ein vielfach ausgrenzender öffentlicher Diskurs gegenüber: Mobilitätsprozesse werden immer noch zu einer spezifischen Ausnahme von der Regel der Sesshaftigkeit erklärt und Newcomer, oftmals als Fremde, teils als "Herausforderung" oder "Belastung" eingeschätzt, der vermeintlich sesshaften Bevölkerung gegenübergestellt. Diversität wird damit als besonderes Phänomen festgeschrieben und zur Ausnahmesituation deklariert. Hinzu kommt, dass diese Trennung von Sesshaftigkeit und Mobilität völlig konträr gegen die globale und längst alltäglich gewordene und von jedem gelebte Supermobilität und -diversität verläuft und letztlich nur der Erhaltung bestimmter nationalstaatlicher Interessen dient. Aus einem Blickwinkel, der die Lebenswirklichkeiten der einzelnen Personen als Ausgangspunkt nimmt, werde ich basierend auf Ergebnissen aus meiner Feldforschung in Ecuador und Spanien die Sichtweisen sogenannter ecuadorianischer Remigranten aus Spanien in den Mittelpunkt stellen, die zeigen, dass die Alltagsrealität der Remigranten völlig konträr zum öffentlichen Diskurs um Migrationsprozesse verläuft. Aufgrund der spanischen Wirtschaftskrise sahen sich viele "EcuadorianerInnen" gezwungen, wieder in ihre sogenannten "Herkunfts- oder Heimatländer" zurückzukehren. Dies haben die ecuadorianischen und spanischen Politiker zum Anlass genommen, eine nachhaltige Rückkehrpolitik zu etablieren und anhand von Rückkehrprogrammen, den Prozess der Rückkehr zu beeinflussen und eine Wiedereingliederung zu unterstützen. Der ecuadorianische Präsident, Rafael Correa, begann schon früh für eine Rückkehr nach Ecuador zu werben: "Vamos a lanzar un plan agresivo de retorno de inmigrantes, con incentivos de todo tipo. Y la vicepresidenta me ha garantizado que España va a colaborar. Pero esto no ha sido iniciativa de España, sino de Ecuador. Nuestra mayor ilusión es que la reunificación se dé aquí, en la patria. Para nosotros es una vergüenza que dos millones de ciudadanos hayan tenido que abandonar su tierra en los últimos años" (El País, 2007). Grundlage für die Rückkehrpolitiken ist die schlich-

te Annahme, dass die Menschen in ihre sogenannten "Heimatländer", sprich zu den ihnen vertrauten Bindungen, soziokulturellen Strukturen, Routinen und Gewohnheiten zurückkehren. Ich werde in meinem Vortrag verdeutlichen, welche problematischen Implikationen derart statische Imaginationen von Mobilitätsprozessen für die einzelnen Individuen haben und vorschlagen, einen offeneren, den Alltagsrealitäten entsprechenden Umgang in Bezug auf Mobilitätsprozesse und das Zusammenleben zu entwickeln und zu stärken.

Las prácticas interculturales entre el kichwa y el español en la afirmación de la identidad del maestro del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Nacional de Educación (UNAE)

Josefina Aguilar Guamán / María Nelsy Rodríguez Lozano (Universidad Nacional de Educación, Azogues-Cañar)

En la Ley Orgánica de Educación Intercultural (LOEI)[1], el principio de interculturalidad y plurinacionalidad, se fundamenta en: "[...] el conocimiento, reconocimiento, respeto, valoración recreación de las diferentes nacionalidades, culturas y pueblos que conforman el Ecuador y el mundo; así como sus saberes ancestrales, propugnando la unidad en la diversidad, propiciando el diálogo intercultural e intracultural, y propendiendo a la valoración de las formas y usos de las diferentes culturas que sean consonantes con los derechos humanos" (literal z, p. 10). Este principio se convierte en un desafío para la educación en general y para la formación de maestros en particular. En el programa de Educación Intercultural Bilingüe de la UNAE, confluyen estudiantes indígenas bilingües (hablantes de la lengua kichwa y del castellano) y estudiantes mestizos (hispanohablantes), lo que nos lleva a cuestionarnos sobre las epistemologías y metodologías interculturales de conocimiento e investigación que contribuyen a la consolidación de este principio en clave de "afirmación de la identidad" del maestro, que se reconoce en la diversidad cultural, la plurinacionalidad y la interculturalidad. En consecuencia, se hace necesario el abordaje de contenidos interculturales dentro de los espacios de formación. Es así, como a través de la experiencia de aula, Pitak Kanki- ¿Quién eres?- se aborda la comprensión de tiempo-espacio en la afirmación de la identidad del maestro, entretrejiendo las epistemologías propias andinas con la visión colectiva de identidad -Ayllu-, de aprendizaje mutuo, entre conocimientos ancestrales, locales, regionales y globales. En esta ponencia se abordará el significado del "Buen Vivir", en Kichwa -Sumak Kawsay-;



la interculturalidad como concepto estructurante de las epistemologías propias andinas; el sentido y comprensión del mundo manifiesto en las lenguas kichwa y el castellano; y la experiencia del Pitak Kanki, en la lógica de complementariedad, para la afirmación de la identidad colectiva del maestro de educación intercultural bilingüe.

[1] Esta ley fue sancionada el 31 de marzo del 2011, con el propósito de garantizar el derecho a la educación, determinar los principios y fines generales que orientan la educación ecuatoriana en el marco del Buen Vivir, la interculturalidad y la plurinacionalidad.

El impacto del español en el náhuatl. Examinando las fuentes escritas

José Antonio Flores Farfán (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México D.F.)

En esta intervención me abocaré a sistematizar y analizar algunas de las principales influencias de la lengua hegemónica de México, el español, sobre el náhuatl, una de las lenguas originarias más habladas en nuestro país en sus diversas expresiones escritas. Para este propósito, acudiré a distintas fuentes a lo largo de la vasta historia escrita de esta lengua, cuya tradición en caracteres latinos se remonta al siglo XVI y, con diversas interrupciones e irrupciones que trasudan la influencia del español, continúa hasta el siglo XXI. Estas fuentes incluyen, entre otras, desde las Artes y/o otros documentos coloniales en náhuatl, pasando por los libros oficiales producidos por el Estado mexicano dirigidos a la educación y "atención" de la población indígena, hasta llegar al uso que de la lengua náhuatl se hace en redes sociales contemporáneas, como el Facebook.

Sprachkontakt als stilistische Praxis: Variation im Gebrauch von Sprachkontakthänomenen im Yurakaré

Sonja Gipper (Universität zu Köln)

Dieser Vortrag untersucht den Gebrauch von Sprachkontakthänomenen im Yurakaré (Isolat, Bolivien) als eine Manifestation stilistischer Praxis (siehe Eckert 2004). Seit Ende des 16. Jahrhunderts stehen die SprecherInnen des Yurakaré im Kontakt zur spanischen Sprache und der damit assoziierten Kultur. Mit Zunahme der kommerziellen Aktivitäten in ihrem Gebiet, besonders im Rahmen des Kautschukbooms im 19. Jahrhundert, nahm auch die Intensität des Sprachkontakts und der Grad des Bilingualismus unter den Yurakaré-SprecherInnen

zu. Im heutigen Sprachgebrauch des Yurakaré spiegeln sich diese über 400 Jahre des Sprachkontakts wider. Beispielsweise sind frühere Lehnwörter an die Phonologie des Yurakaré angepasst (siehe auch van Gijn et al. 2010), während bei rezenten Lehnwörter und Spontanentlehnungen eine phonologische Anpassung meist ausbleibt. Doch solche Sprachkontakthänomene sind nicht statisch; vielmehr unterliegen sie im synchronen Sprachgebrauch einer strukturierten Variation. Beispielsweise können SprecherInnen die Aussprache von phonologisch angepassten Lehnwörtern wieder an das Spanische angleichen, oder sich zu unterschiedlichen Graden des Code-Switching bedienen. In diesem Vortrag wird gezeigt, wie SprecherInnen des Yurakaré durch solche stilistische Praktiken (siehe Eckert 2004) in der Interaktion unterschiedliche Identitäten und Selbstbilder kreieren. Eckert (2004) weist darauf hin, dass sprachliche Variation nicht etwa auf dem passiven Ausdruck demographischer Gruppenzugehörigkeiten beruht, sondern sich vielmehr als stilistische Praxis manifestiert, bei der sich SprecherInnen bekannter Variationsmuster bedienen und diese in verschiedenen Kontexten einsetzen, um soziale Bedeutung zu erschaffen und Identitäten zu konstruieren. Eine solche Sichtweise hebt den aktiven Charakter des Sprachkontakts hervor; die SprecherInnen werden nicht als passive Betroffene des Sprachkontakts gesehen, sondern als aktiv Gestaltende, die Kontakthänomene in ihrer stilistischen Praxis nutzen, um Einstellungen sowie Selbst- und Fremdbilder zu entwerfen und zu vermitteln.

Los procesos de traducción entre lengua maya y española en el siglo XXI: nuevas formas, nuevos medios, nuevas relaciones

Valentina Vapnarsky (Centre National de la Recherche Scientifique, EREA/LESC, Paris)

Si bien las últimas décadas han sido marcadas por un desplazamiento intenso de las lenguas amerindias hacia las lenguas coloniales dominantes, también han sido el teatro de un aumento notable de los procesos de traducción entre dichas lenguas, en ambos sentidos. Dicho aumento resulta de un conjunto de factores impulsados por las poblaciones indígenas: nuevas formas de representación y lucha política, cambios en cuanto a políticas lingüísticas nacionales, acceso a nuevos ámbitos de poder y de saber –institucionales, artísticos, académicos...–, utilización de los nuevos medios de comunicación y activismo digital. Los procesos de traducción atañen a discursos y escritos cada vez más variados y resultan en nuevas hibridaciones y creaciones lingüísticas, desde neólogos especiali-



zados hasta nuevos géneros discursivos y textuales. Este fenómeno ha sido particularmente visible en el habla maya yucateca (México, 800 000 hablantes en la Península de Yucatán, con migración a Estados- Unidos). En esta presentación, analizaremos ejemplos de cómo hablantes y escritores bilingües maya-español han encarado diferentes tipos de traducción (poética, científica, mensajes tipo *chat*) y creado con ellas nuevas formas lingüísticas renovando asimismo las relaciones entre la lengua maya y la lengua española.

Interacción multilingüe en una comunidad maya: Convivencia del maya, Lengua de señas maya yucateca y el español.

Lorena I. Pool Balam (Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F.)

México es reconocido como un país multilingüe. De acuerdo al catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, en él co-existen 11 familias lingüísticas, y 364 variantes de lenguas indígenas, que conviven en diferentes grados con el español. En la mayoría de los casos, esta convivencia, se da dentro de una situación lingüística de diglosia en la que las lenguas indígenas siempre se ven en desventaja. Sin embargo, ¿es imposible que exista una situación de uso equilibrado de estas dos lenguas? En esta ponencia, presento datos de una comunidad maya yucateca en la que en diferentes grados, conviven tres lenguas mexicanas: el maya yucateco, la lengua de señas maya yucateca (LSMY) y el español. La primera, es la lengua de muchas comunidades rurales en la península yucateca. La segunda, es la lengua primera o materna de un grupo de considerable número en la comunidad de Chican, y la tercera es la lengua oficial del país pero lengua externa de esta y demás comunidades maya hablantes de la península. En esta ponencia, presentaré datos etnográficos y de interacciones naturales en las que se analizan diferentes aspectos respecto a cómo estas tres lenguas interactúan en la vida cotidiana de familias mayas yucatecas en la comunidad de Chican. Es importante notar que los datos presentados son de familias mayas yucatecas en las que algunos miembros han nacido sordos y en las cuales surge la lengua de señas maya, una lengua emergente que a su vez convive con el maya yucateco y el español, dos lenguas orales. ¿Es posible que esta situación sociolingüística tan particular, sumado a ideas culturalmente relevantes, dé lugar a una situación multilingüe equilibrada? Esta es una pregunta cuya respuesta se intenta explorar con los datos aquí presentados.

El lenguaje como fortalecimiento del capital social en cooperativas conformadas por mujeres mayas en la Península de Yucatán

María Cristina Osorio Vázquez (Universidad Anáhuac Mayab, Mérida)

Esta investigación demuestra que la lengua maya es uno de los elementos que conducen al éxito de las cooperativas conformadas por mujeres indígenas mayas de la Península de Yucatán en Méxicco. El compartir un mismo lenguaje entre ellas facilita la sostenibilidad (permanencia en el tiempo) de las cooperativas y su presencia en el mercado, al tiempo que mejora el ambiente de trabajo e incluye en las actividades productivas a mujeres de la tercera edad. Mediante la metodología cualitativa de la investigación social y en base a la teoría de la economía social se demostró que la lengua maya fomenta la confianza entre las socias de la cooperativa aumentando el capital social entre las participantes. Esta investigación describe que las mujeres mayas indígenas que viven en la Península de Yucatán participan de forma innovadora al hacer negocios, combinando sus saberes ancestrales en su producción, lo que se ha traducido en mayores beneficios sociales, conservación de sus costumbres y tradiciones y rentabilidad económica, sin embargo el lenguaje que actúa como un factor cultural que las unifica también actúa como un factor limitante en el mercado, ya que se observó que las mujeres tienen dificultades para negociar los precios de sus productos en otros mercados donde se habla español fuera de su comunidad de origen e inclusive es difícil para ellas acceder a apoyos gubernamentales que fomentarían el crecimiento del negocio como los ofrecidos por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

Lenguas amerindias en los medios de comunicación: legislación vigente y situación actual

Lenka Zajčicová (Universidad Palacký de Olomouc, Chequia)

Actualmente, once países hispanoamericanos tienen aprobada alguna legislación –sean Constituciones (Nicaragua 1987, Colombia 1991, Paraguay 1992, Perú 1993, Venezuela 1999, Ecuador 2008, Bolivia 2009), sean leyes lingüísticas especiales (Nicaragua 1993, Venezuela 2008, Colombia 2010, Paraguay 2010, Perú 2011, Bolivia 2012) u otras leyes y normas (Argentina 2004, 2010, Chile 2013, 2014)–, que reconoce lenguas indígenas como cooficiales o con algún otro estatus legal (Guatemala 2003, México 2003, Panamá 2010). En esta



legislación, y a veces también en forma de leyes de medios de comunicación especiales (por ejemplo, Argentina 2009, Ecuador 2013), está recogido el derecho (la posibilidad) o la obligación de usar las lenguas indígenas en los medios de comunicación. La ponencia compara la legislación vigente en los países hispanoamericanos, y trata de evaluar si esta ha tenido alguna influencia en el mundo mediático del país respectivo, más allá de meras declaraciones simbólicas. Nos centramos, sobre todo, en aquellos países con una tradición importante del uso de lenguas indígenas en los medios de comunicación, especialmente en las radios locales, como son, por ejemplo, los casos de Ecuador, Perú, Bolivia o Paraguay, que han intentado potenciar esta tradición con su última legislación. Parece que el mayor alcance ha tenido de momento la legislación ecuatoriana con su obligación de dedicar por lo menos un 5 por ciento de la programación diaria de los medios de comunicación a las culturas y lenguas indígenas.

El tratamiento del plurilingüismo y la superdiversidad lingüística en los medios de comunicación del Perú

Verónica Böhm (Universität Potsdam)

En los últimos años, el Perú se ha convertido en un polo de atracción de trabajadores migrantes y de inversionistas extranjeros como consecuencia del crecimiento sostenido de la economía y la falta de mano de obra especializada en los diversos sectores industriales y energéticos (Basurco 2016). Además del español estándar y de las 47 lenguas nativas que se hablan en el Perú (por ejemplo, el quechua y el aymara), existen otras lenguas no nativas de inmigrantes extendidas en determinadas comunidades lingüísticas, como por ejemplo, el japonés, el chino, el francés, el inglés y el alemán (selva central en Pozuzo y Oxapampa), el italiano (áreas urbanas de Lima y Arequipa) y el árabe, entre otros. Esta multiculturalidad y plurilingüismo se hace notoria mediante diversas estrategias lingüísticas y comunicativas. No obstante, ya desde que en 2010 se lanzara la "Marca Perú" (estrategia de promoción del país hacia el exterior que comprende turismo, gastronomía e inversión) la apreciación y valoración de la cultura indígena ha sido un tema de discusión en todos los medios del Perú. En esta contribución nos enfocaremos en el tratamiento del fenómeno plurilingüístico y de superdiversidad en los medios de comunicación. Asimismo, observaremos el tipo de conciencia de diversidad lingüística que se ha venido desarrollando desde los últimos diez años en el Perú, sobre todo, a nivel mediático, político-económico y educacional. Por otro lado, se tratará la problemática de preservación y fortalecimiento de la cultura y lengua indígena, así como

las posibles metodologías lingüísticas que ayuden a enfrentar futuros desafíos lingüísticos originados, sobre todo, por la creciente afluencia de inmigrantes hispanoamericanos (Argentina, Colombia y Bolivia) y españoles a Perú en estos últimos años.

Ñuka culturata, ñuka identidadta – mi cultura, mi identidad. Funciones de fragmentos lingüísticos en kichwa en el cine ecuatoriano

Christian Koch (Universität Duisburg-Essen)

El kichwa, variante ecuatoriana del quechua y elemento peculiar en la identidad andina del Ecuador (cf. Haboud 2005; Koch 2013), no carece de posiciones opuestas en favor y en contra. Desde el siglo XIX y la independencia del Estado, el discurso incluye y excluye este idioma en la identidad nacional (cf. Paladines Escudero 2011, 73). En el gran ensayo Ecuador: señas particulares que Jorge Enrique Adoum publicó al comienzo del siglo XXI, el autor explica que se suele prestigiar la identidad indígena aun sin conocimientos lingüísticos: "Los intelectuales [...] proclamamos, por todas partes y a gritos, la originalidad de nuestro continente mestizo, [...] pero raros son los que han aprendido alguna lengua aborígen" (Adoum 2000, 40). Gracias a recientes programas educativos (educación intercultural bilingüe, integración de cursos de kichwa en algunos currículos universitarios) cada vez más personas de la población mestiza reciben una formación básica de una variedad estandarizada. De esta formación básica, a muchos aprendientes les quedan unos fragmentos que se emplean hoy en día en forma de crossing en el discurso cotidiano. En esta contribución, queremos mostrar el uso de fragmentos lingüísticos del kichwa en el cine ecuatoriano analizando su función comunicativa y –considerándolos como oralidad fingida– su función poética. Veremos que existen varias modalidades (p.ej. con y sin subtítulos, personajes monolingües y bilingües) las que nos permitirán a proponer un panorama de diversidad funcional en cuanto al uso de la lengua indígena en el cine.

Un análisis sociocrítico del docente en el filme argentino *La patota* (Tinayre, 1960; Mitre, 2015)

Ana Fernández

En *La patota*, Tinayre nos presenta una joven burguesa profesora de filosofía en una escuela para adultos, suburbios de la ciudad de Buenos Aires, 1960. La docente cae víctima del abuso de una patota y luego descubre que sus propios estudiantes



están involucrados en la violación. Decide, coercitivamente, hacerlos cumplir con el programa educativo. En la nueva versión de Mitre, a partir de un proyecto de desarrollo social, una joven estudiante de abogacía interrumpe su carrera para ser profesora en una escuela rural en la selva del noreste argentino. La 'docente' se traslada de Buenos Aires a la Provincia de Misiones, en donde sus estudiantes la encuentran tan extranjera a su cultura guaraní, como la cultura lugareña le es extranjera a ella. Será también víctima de los estudiantes. Observamos que en ambas versiones, la protagonista intenta demostrar, con distintos resultados, el valor de la educación estatal como motor de progreso social y de desarrollo ciudadano. Un modelo ciudadano que, al proponer un concepto de ciudadanía homogéneo, excluye la heterogeneidad de identidades. La docente vehicula y al mismo tiempo reevalúa lo hegemónico en su contexto educativo-estatal. Demostraremos que la figura de la profesora responde al concepto de *sociograma*, según fue desarrollado por Duchet desde la sociocrítica. Sostenemos que este hecho da cuentas de la encarnación tensa del *discurso social* (Angenot) en el texto fílmico. Texto que entendemos como un objeto artístico-cultural inacabado: en continuo refloreamiento interpretativo.

Pueblos originarios im argentinischen Fernsehen – das Beispiel der Telenovela *El elegido*

Eva Staudinger (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg)

Wie steht es um die Präsenz der *pueblos originarios* im argentinischen Fernsehen? Argentinien haftet der Ruf an, das europäischste Land Lateinamerikas zu sein. Medien, Geschichte und Politik haben

zur Entstehung und Verbreitung dieses lange gepflegten Mythos beigetragen. Begünstigt wurde die Entstehung diese Mythos sicherlich auch dadurch, dass der Anteil der indigenen Bevölkerung in Argentinien, der mit 2,38% (INDEC 2010) angegeben wird, mit zu den geringsten in Lateinamerika gehört. Die rund 30 verschiedenen indigenen Gruppen leben über nahezu das gesamte Staatsgebiet verteilt, meist am Rande der Gesellschaft. Erst in den letzten Jahren hat sich ein Bewusstsein dafür entwickelt, dass es auch in Argentinien *pueblos originarios* gab und gibt. Die Minderheitenrechte dieser indigenen Gruppen, wie z.B. das Recht auf bilinguale Beschulung, sind mittlerweile zumindest gesetzlich verankert. Durch die Berichterstattung über entsprechende Gesetzgebungsverfahren und über Konflikte mit indigenen Gruppen, die ihre Rechte einfordern, ist die Thematik außerdem einer größeren Öffentlichkeit bekannt geworden. Darüber hinaus strahlt der staatliche Bildungssender *Canal Encuentro* immer wieder Programmreihen aus, in denen die ethnische und kulturelle Vielfalt des Landes thematisiert wird. Dennoch wird in dem 2010 vom *Observatorio de la Discriminación en Radio y Televisión* veröffentlichten Bericht "Las representaciones de los pueblos indígenas en radio y televisión" festgestellt, dass der Anteil an Programmen, die die *pueblos originarios* und deren Belange thematisieren, gering sei. Zu den wenigen Gegenbeispielen zählt die 2011 ausgestrahlte Telenovela *El Elegido*, deren erste Folge den Landkonflikt mit den Mapuche thematisiert. Im Rahmen einer kurzen genrebezogenen Betrachtung wird argumentiert, dass sich die Telenovela mit der Inszenierung dieses Konflikts eines Erfolgskonzepts der modernen argentinischen Telenovela bedient. Hinsichtlich der Darstellung des Konflikts selbst wird untersucht, welches Bild die Telenovela davon zeichnet, und inwieweit die Repräsentation desselben sich auf die etablierten Argumentationstopoi der argentinischen Presseberichterstattung stützt.



RUTAS Uno nueva edición

Schöningh
westermann

Lehrwerk für den spätbeginnenden Spanischunterricht in der Einführungsphase der gymnasialen Oberstufe

Herausgegeben von Hella Klink und Birgit Willenbrink

Das völlig neu bearbeitete, einbändige Lehrwerk **RUTAS Uno nueva edición** richtet sich an Schülerinnen und Schüler, die in der **Einführungsphase** der Jahrgangsstufen 10 oder 11 beginnen, Spanisch zu lernen.

Authentisch auf Spanisch kommunizieren mit echten Inhalten, Themen und Materialien aus der spanischsprachigen Welt

Gezielter Aufbau aller von den Lehrplänen geforderten Kompetenzen:

- geschlossene und halboffene Aufgabenformate für Lese- und Hör-/Hörsehverstehen
- Heranführung an die Sprachmittlung
- Ausbau der produktiven Kompetenzen durch Rollenspiele, E-Mails, persönliche Statements, Podcasts u.v.m.

Schülerband 978-3-14-011060-0 24,95 €

Arbeitsheft 978-3-14-011061-7 16,95 €

Grammatik 978-3-14-011062-4 10,95 €

Medienpaket 978-3-14-062751-1 29,95 €

Lehrerband 978-3-14-011063-1

In Vorbereitung

BiBox – Digitale Unterrichtsmaterialien

In Vorbereitung

Preisänderungen vorbehalten. Stand 01.01.2017.



Informationen und Bestellungen:

BMS Bildungsmedien Service GmbH • Postfach 33 20 • 38023 Braunschweig
Tel.: 0800 / 18 18 787

info@westermanngruppe.de • www.verlage.westermanngruppe.de/schoeningh



Sección V

Didáctica de la lengua, literatura y cultura españolas. El aula como tercer lugar: prácticas socioculturales y estéticas en la didáctica del Español (Sección Asocia- ción Alemana de Profesores de Español)

Coordinación: C. Agustín Corti (Salzburg), Victoria del Valle (Hannover) und María Martínez Casas (Eichstätt)

Descripción

El espacio en el que se desarrolla el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) es considerado un lugar híbrido o tercer lugar (Kramersch 2009) donde lenguas y culturas tejen un complejo entramado. Esta concepción reconoce la pluralidad de voces y renuncia a trasladar un contexto comunicativo externo al interior del proceso de adquisición de competencias. El pluricentrismo del español, reflejado en normas lingüísticas y prácticas culturales diversas, desafía la aplicación de un currículo único que se adapte a todos los procesos de aprendizaje y niveles de enseñanza de la lengua (Moreno Fernández 2010). Al mismo tiempo, una revisión paulatina del paradigma comunicativo ha desplazado la atención a las necesidades que surgen de este tercer lugar. Una de las más significativas resulta de la crítica a la reducción del aprendizaje y la enseñanza del español a competencias funcionales que dejen al margen las prácticas estéticas y se centren en el uso informativo de la comunicación (Cook 1997). Se postula de este modo un lugar ideal, reducido a un contexto determinado, que niega la complejidad y los espacios híbridos desde los que se construyen la lengua y la cultura del español (Kramersch 2009). El aula entendida como tercer lugar posibilita integrar la variedad de usos comunicativos y estéticos a partir de un concepto ampliado y actual de texto, medio y código. Con ello se da cabida en la didáctica a procesos transculturales y múltiples voces del español que trascienden el valor informativo. Los lugares del español no se limitan a espacios geográficos, sino que se crean de manera simbólica en prácticas locales y globales que utilizan para ello diferentes códigos (multiliteracidad) (The London Group 1996; Risager 2007). Dichos códigos se caracterizan por un diálogo constante con tradiciones disímiles, prácticas plurilingües y procesos mediales transculturales que deben retornar a la didáctica desde su materialidad. Esta sección se propone atender estos aspectos explorando la presencia de los lugares del español en el aula desde un análisis de las prácticas estéticas en la didáctica de E/LE.



	Jueves, 30 de marzo de 2017	M 001
09:00-09:45	Jenaro Talens (Université de Genève/Universitat de València): La cultura hispánica: crisis del canon e identidad cultural	
09:45-10:30	Eva García Martín (Ludwig-Maximilians-Universität München): Tratamiento transcultural de los movimientos migratorios del S XX y XXI en España	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Katharina Wieland (Humboldt-Universität zu Berlin): Dramapädagogische und dramenästhetische Zugänge zu Sprachmittlungsaufgaben	
11:45-13:00	Conferencia plenaria 2) Rafael Cano Aguilar: A la búsqueda de los textos olvidados. Los orígenes de la modernidad discursiva en la historia del español (A140)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Álvaro Sesnilo (Universidad de Alcalá/Editorial Edinumen): El desarrollo de la identidad lingüística de una lengua extranjera	
15:15-16:00	Teresa Moreno (Ludwig-Maximilians-Universität München): "Sin poesía no hay ciudad" – De la calle a la clase de español y de vuelta a la calle. La experiencia de Acción Poética Múnich	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-17:15	Inmaculada Mas Álvarez & Manuel Fernández Méndez (Universidade de Santiago de Compostela) & Xandra Santos Palmou (Instituto Politécnico do Porto): De la noticia al titular, del titular a la noticia. La prensa en el aula de ELE	
17:15-18:00	Azucena Barahona Mora (Universidad de Alcalá de Henares), Ana M. Rico-Martín (Universidad de Granada): Los materiales auténticos como recurso para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE)	
	Viernes, 31 de marzo de 2017	M 001
09:00-09:45	Nevena Stamenkovic (International Graduate Centre for the Study of Culture): Spanischunterricht als sprachlicher und kultureller Überlappungsraum: Mehrsprachige Diskursfähigkeit mit spanisch-englischer Chicano-Literatur fördern	
9:45-10:30	Mara Büter (Universität Paderborn): Auswirkungen der Globalisierung auf den Spanischunterricht: Globales Lernen, Bildung für nachhaltige Entwicklung und ihre Implikationen für den Unterricht	
10:30-11:00	Pausa	
11:00-11:45	Claire Kramsch (University of California, Berkeley): The classroom as third place	
11:45-13:00	Mesa redonda (B 201)	
13:00-14:30	Pausa	
14:30-15:15	Yeray González Plasencia (Universidad de Salamanca): Autopercepción en el desarrollo de estrategias interculturales en E/LE: la dimensión afectiva en el alumnado egipcio universitario	
15:15-16:00	Iván Allende (International School of Management, Instituto Cervantes Hamburgo): ¿Qué español enseñar en al aula ELE?	
16:30	Asamblea plenaria del DHV (A 140)	
16:30	Visita guiada por la ciudad	



Sábado, 1 de abril de 2017

M 001

- 09:00-09:45 Ana María Margallo González (Universitat Autònoma de Barcelona): Presencia de los textos literarios en las clases de E/LE. Propuesta de corpus y actividades
- 09:45-10:30 Jorge García-Ramos Merlo (Universidad Internacional Menéndez Pelayo): El microteatro en el aula de E/LE para la enseñanza del español coloquial: *Cuadros de amor y humor, al fresco*, de Alonso de Santos
- 10:30-11:00 Pausa
- 11:00-11:45 Benno H. Berschin (Otto-Friedrich-Universität Bamberg): Zur Didaktisierung des *Procés Català* im gymnasialen Spanischunterricht. Was vermittelt werden muss
- 11:45-13:00 (Conferencia plenaria 3) Concepción Company Company: Léxico, cultura y diacronía en el español americano. La imagen del "indio" en el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* (A 140)
- 13:00-14:30 Pausa
- 14:30-15:15 Benjamin Inal (Philipps-Universität Marburg): Islam, Islamismus, Terrorismus und die Notwendigkeit des Kulturtransfers. Möglichkeiten der Thematisierung von 11-m im Klassenzimmer
- 15:15-16:00 *Conclusión final de la sección*
- 15:45-18:15 Filmvorführung und Filmgespräch *Los colonos del caudillo* (Spanien/Deutschland 2013, Lucía Palacios/Dietmar Post) (Introducción: Verena Schmöller (München))

Resúmenes

Keynote 1 - The classroom as third place

Claire Kramsch (University of California, Berkeley)

The metaphor of third place (or space) has too often been used to characterize the status of Spanish-speaking immigrants who cross the border into the United States and have to find their place as Latinos in a predominantly English-speaking U.S. However, as I have shown (e.g., 1999), the notion of *thirdness* is much richer than that. Within an ecological theory of second language acquisition, it indexes various layers of remembered, perceived and projected worlds that enable learners to escape the ready-made beliefs of their familiar environment and start making meaning in new and exciting ways. While they are learning someone else's linguistic code, learners imbue the new forms with unexpected subjective meanings and discover aspects of themselves in the process. This paper draws on testimonies of language learners and language instructors to explore the transformative potential of the classroom as a "third place".

Keynote 2 - La cultura hispánica: crisis del canon e identidad cultural

Jenaro Talens Carmona (Université de Genève/Universitat de València)

El tema que busca desarrollar esta ponencia es el de cómo abordar la crisis del modelo canónico establecido a finales del siglo XIX por los trabajos de Marcelino Menéndez Pelayo, a través del concepto de *Hispanidad* (cuya impronta, se asuma oficialmente o no, sigue siendo la que domina el currículum, al menos en el ámbito peninsular) y cómo la emergencia de las prácticas culturales, tanto literarias como audiovisuales, en todo el ámbito hispanohablante obliga a afrontar un panorama ni tan jerarquizado ni tan homogéneo como la tradición hegemónica del Hispanismo ha pretendido establecer. En una sociedad global, donde el mestizaje —lingüístico y, más ampliamente, discursivo— es ya carta de naturaleza, la cultura hispánica es posiblemente una de las que con mayor riqueza y variedad de registros permite abordar las claves que expliquen la lógica intercultural del mundo contemporáneo. El aula puede ser, en ese orden de cosas, un lugar privilegiado para cuestionar la mera y tópica transmisión de los saberes heredados del modelo decimonónico del conocimiento, mediante el debate sistemático de sus límites epistemológicos, ideológicos y, en última instancia, políticos.



Keynote 3 - Presencia de los textos literarios en las clases de E/LE. Propuesta de corpus y actividades

Ana María Margallo González (Universitat Autònoma de Barcelona)

Esta ponencia reflexiona sobre el papel que puede cumplir la literatura en el aula de enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE). Si la aplicación de los enfoques comunicativos en la enseñanza de lenguas extranjeras relegó la presencia de los textos literarios a un segundo plano, actualmente, desde distintos campos teóricos relacionados con la didáctica de la segunda lengua, se suceden los argumentos a favor de la presencia de la literatura en este área. La primera parte de la ponencia sintetizará las aportaciones de los estudios sobre los factores motivacionales en el aprendizaje de una lengua extranjera, sobre las características de los textos literarios que ayudan a la adquisición de una nueva lengua y sobre las formas de enseñanza de la literatura que contribuyen a la renovación metodológica de la enseñanza de lenguas extranjeras. Una vez establecidos los objetivos formativos que puede asumir la literatura en la enseñanza de una lengua extranjera, se mostrarán los tipos de textos y de actividades adecuados para conseguir dichos objetivos. Respecto al tipo de textos, se presentarán las características de la poesía, los álbumes ilustrados y las minificciones que los hacen adecuados para el aprendizaje lingüístico y cultural en el contexto de E/LE. En cuanto al tipo de actividades, se dedicará especial atención a la discusión interpretativa y a la oralidad, intervenciones que han mostrado su eficacia para relacionar el aprendizaje de un nuevo idioma con la consolidación de las competencias literarias. El despliegue del corpus de textos y actividades se articulará en torno a la poesía en tanto este tipo de texto permite ejemplificar los criterios de selección y explotación didáctica de las lecturas literarias en el contexto de enseñanza de E/LE.

¿Qué español enseñar en el aula ELE?

Iván Allende (International School of Management, Instituto Cervantes Hamburgo)

La comunicación propuesta está basada en los avances de un trabajo de doctorado referente a una investigación descriptiva interpretativa de teorías subjetivas de los profesores de español respecto a la pregunta: ¿Qué español enseñar en el aula ELE? La investigación está circunscrita en el paradigma del pensamiento del profesor que puede establecer, en algún nivel, una relación entre lo que los docentes piensan y sus prácticas educativas. Es posible decir que su pensamiento acerca de la en-

señanza-aprendizaje tiene alguna relación con sus prácticas pedagógicas. La interrogante puede ser abordada desde las teorías subjetivas. Asimismo, a dichas teorías se les asigna una función central respecto a la persona, en la medida en que permiten explicar, predecir y orientar el comportamiento. El denominado "idioma español" está constituido de diversos dialectos, algunos de ellos con normas lingüísticas propias. Podemos sintetizar en dos las concepciones de la diversidad lingüística del idioma:

1. "Concepción esencialista de la diversidad lingüística hispánica: existe un único sistema lingüístico unitario panhispánico que se realiza de forma más o menos diversa en distintas variedades".
2. "Concepción variacionista de la diversidad lingüística hispánica: hay diversos sistemas lingüísticos completos hispánicos que, por su evidente afinidad, pueden ser agrupados en un conjunto coherente". Asimismo el enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua, la pragmática y la multiculturalidad, se ven afectados por el modelo de la lengua a ser enseñado. Un determinado modelo lingüístico está vinculado estrechamente a un dialecto específico del idioma; a una comunidad concreta de seres humanos. Por estas razones resulta relevante reflexionar respecto a los fundamentos teóricos y prácticos que pudieran tener los docentes, en relación al tratamiento de las variedades del español, y en especial conocer sus justificaciones didácticas en los siguientes aspectos:

1. ¿Cuáles son las implicaciones al enseñar un español "común y neutro"?
2. Planes curriculares en torno al tratamiento de las variedades de la lengua: ¿reducción de la realidad?
3. ¿Qué norma lingüística se ve reflejada el material didáctico que utilizamos en el aula?

Los materiales auténticos como recurso para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE)

Azucena Barahona Mora (Universidad de Alcalá de Henares), Ana M. Rico-Martín (Universidad de Granada)

Con la intención de acercar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera a la cultura meta correspondiente para facilitar la inmersión del aprendiente en el contexto del uso real del lenguaje, el empleo de los materiales auténticos cobra cada vez mayor importancia en las metodologías del paradigma comunicativo. Partimos del concepto de "material auténtico" tales como las muestras de lenguaje orales y escritas producidas para la comunicación entre nativos en un contexto no docente; en el caso que nos ocupa, nos referimos a películas y canciones de la gran Movida madrileña de los 80. En este trabajo se recogen



definiciones, procedencias, criterios de selección y orientaciones didácticas para este tipo de material siguiendo las teorías de diferentes autores (Álvarez Montalbán, 2007; Cancelas y Ouviaña, 1998; Colorado y Ángel, 2011; García Arreza, Segura Báez y Zamora López, 1994; García Mata, 2003; Madrid, 2001; y Pozzobon y Pérez, 2010). Trabajar con ellos supone favorecer la motivación del alumnado y, en consecuencia, aumentar su interés por la lengua y la cultura extranjera. Hablamos, pues, de una motivación integradora en la que intervienen a la vez tanto el nivel cognitivo como el emocional, siempre que estos materiales sean variados, adecuados a las necesidades, intereses y expectativas del alumno, por un lado, y a los requerimientos didácticos y curriculares del aprendizaje y de sus contenidos socio-culturales, por otro. Tras la justificación del empleo de los materiales auténticos para la enseñanza de una lengua extranjera, se analizan diferentes propuestas didácticas para llevar canciones y películas españolas al aula de Español con el propósito de trabajar contenidos léxicosemánticos, funcionales, gramaticales, culturales y sociopragmáticos, al mismo tiempo que se desarrollan las tradicionales destrezas lingüísticas orales y escritas, y las comunicativas conversar, interactiva escribir y la audiovisual (Amenós, 1999; Castro, 2003; Corpas, 2000; Costa, 2005; Gelabert, Bueso y Benítez, 2002; Martos Eliche, 2002; Rodríguez y Gherram, 2011; y Vargas Venegas, 2010). Como ejemplo de explotación didáctica de un material auténtico, se propone la película *Ópera prima* (dir. Fernando Trueba, 1980). La actividad inicial supone la lectura de una reseña crítica empleada como motivo de debate sobre lo que los alumnos esperan ver en ella. A partir de aquí, se realizan otra serie de actividades (Barahona Mora, 2016): Se selecciona una escena de los protagonistas y se visualiza sin sonido, en este caso, la tarea consiste en escribir un hipotético diálogo entre ellos para después contrastarlo con el real. Se hace especial énfasis en la información que transmiten los códigos no verbales de la escena. A partir de textos del guion se trabajan los siguientes elementos gramaticales: procedimientos de derivación de palabras, oraciones subordinadas condicionales y verbos con presentes irregulares. A propósito del título de la película, se estudiará el empleo de expresiones latinas en el español actual. Aprovechando la imagen de Matías, uno de los protagonistas, se trabajan claves que puedan hacer a una persona atractiva y de éxito en las relaciones interpersonales aplicadas a este personaje de la película: *mostrarse natural, hablar de temas amenos, cuidar la apariencia física, escuchar con atención, mostrar interés por el otro...* Para aprender datos históricos, culturales y turísticos de Madrid, se empleará el juego del Metro a partir de imágenes y vídeos de los lugares más emblemáticos de la capital y el alumnado tomará notas. Es un juego con preguntas y pistas que conducen a la estación de *Ópera*. Por último, considerando que la película

es una comedia madrileña de la época y que previamente se ha trabajado esta en el aula, el alumnado deberá argumentar por escrito las características de la película representativas del género. Se concluye el estudio con una visión crítica de los beneficios y los inconvenientes que supone el empleo de estos materiales auténticos en la clase de ELE (Castro, 2003; Corpas, 2000; Del Castillo, 2015; Vaquero, 2011; y Vizcaino, 2006).

Zur Didaktisierung des *Procés Català* im gymnasialen Spanischunterricht. Was vermittelt werden muss.

Benno H. Berschin (Otto-Friedrich-Universität Bamberg)

Eine kurze Presseschau würde genügen, um festzustellen, dass das medial erzeugte Gesamtbild in Deutschland dem Unabhängigkeitsstrebens in Katalonien (fortlaufend *Procés Català*) weitgehend negativ gegenübersteht. Objektivierbare Gründe dafür nennen zu wollen, erscheint schwierig, da von einer spezifischen historischen Wahrnehmung Kataloniens durch die deutschsprachige Öffentlichkeit kaum gesprochen werden kann. Die Ursachen dafür sind wohl in der allgemeinen kognitiven Natur der Auseinandersetzung mit transkulturellen Phänomenen zu suchen. Die individuelle Wahrnehmung und Verarbeitung des Fremden stellt immer einen gewissen intellektuellen Anspruch dar. In Anlehnung an das Stufenmodell zum Aufbau interkultureller Handlungskompetenz und der Modellierung kognitiver Entwicklung werden folgende Thesen zur deutschen Wahrnehmung des *Procés Català* formuliert:

1. Zur kognitiven Verarbeitung des Fremden verallgemeinern wir und unterstellen ihm demnach eine innere Homogenität.
2. Stellt sich das Fremde komplexer dar, so suchen wir im nach kognitiver Assimilation, d.h. wir suchen nach Analogien beim Eigenen: Sind Katalanen vielleicht so etwas wie die Bayern Spaniens?
3. Haben wir uns einmal mit dem differenzierenden Befund arrangiert, dass die Dinge in Spanien anders gelagert sind als in Deutschland, dann ziehen wir exogene Erklärungen heran. Dabei adaptieren wir eher spanisch-kastilische Diskurse.
4. Das Gros der spanischen Diskurse, die uns vermittelt werden, wird allerdings im politischen Zentrum Spaniens produziert, also in Madrid.
5. Auch ist zu bedenken, dass unsere Sympathie zunächst mal Spanien gilt: Das ist der kulturelle Gesamtpaket, für das wir uns meist freiwillig entscheiden haben, z.B. im Rahmen der Fremdsprachenwahl.
6. Letztlich ist die katalanische Problematik eine Störung unserer Wahrnehmungsmuster: vielfach wird das Bild eines unzeitgemäßen Nationalismus



gezeichnet.

Der *Procés Català* stellt also eine transkulturelle Herausforderung dar. Hier schließt sich die Frage an, was man dazu an "dritten" Orten der Begegnung erfahren kann. Es wird untersucht, was der gymnasiale Spanischunterricht konkret in Bezug auf den *Procés Català* zum anspruchsvollen Lernziel der transkulturellen Sensibilisierung als Bestandteil einer europäischer Mehrsprachigkeitspolitik (vgl. GeR bzw. Referenzrahmen für plurale Ansätze RePA etc.), beiträgt und wo noch Handlungsbedarf besteht. Im Kern geht es mit dem Bildungstheoretiker Klafki um die urdidaktische Frage nach dem Gegenstand des Unterrichts, in diesem Fall kurzum: was muss in Bezug auf Katalonien vermittelt werden?

Auswirkungen der Globalisierung auf den Spanischunterricht: Globales Lernen, Bildung für nachhaltige Entwicklung und ihre Implikationen für den Unterricht

Mara Büter (Universität Paderborn)

Das Modewort "Globalisierung" ist in aller Munde. Auch im Fremdsprachenunterricht werden ihre Auswirkungen deutlich, so fordert beispielsweise Kramsch eine "more reflective, interpretive, historically grounded, and politically engaged pedagogy" (2014). Als eine pädagogische Reaktion auf die Herausforderungen der Weltgesellschaft gilt das Globale Lernen. Dieses ist als doppeltes Prinzip zu verstehen: Zum einen sollen Schlüsselthemen der globalen Risikogesellschaft behandelt, zum anderen die Lernenden zu kritisch-reflexiven und empathischen WeltbürgerInnen ausgebildet werden. Das Globale Lernen wird zunehmend mit der "Bildung für nachhaltige Entwicklung" (BNE) vermischt, sodass eine Trennung in der Praxis schwierig ist. Mit Bezug auf die Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache wird deutlich, dass der Fremdsprachenunterricht Anknüpfungspunkte für beide Konzepte bietet, da dieser die Lernenden zu einer "bewussten Lebensführung" anregen und dabei der "internationale Kontext" berücksichtigt werden soll (vgl. Bildungsstandards für die fortgeführten Fremdsprachen, KMK). Trotzdem ist das Globale Lernen bzw. BNE in Deutschland im Fremdsprachenunterricht wenig bekannt. In diesem Vortrag werden beide Konzepte vor- und gegenübergestellt. Anschließend wird der Fokus auf den Spanischunterricht gelegt. Mit über 400 Millionen Sprechern ist Spanisch die dritthäufig gesprochene Sprache der Welt und dient als Zugang zu einem großen Kulturraum. Im Rahmen von Globalem Lernen dient die Sprache sowohl als Lern- als auch Untersuchungsgegenstand. Auf Kompetenzebene zeigen

sich Anknüpfungspunkte, insbesondere im Bereich des inter- bzw. transkulturellen Lernens. Beispielsweise ist der Perspektivwechsel im Globalen sowie im Interkulturellen Lernen besonders wichtig. Es wird deutlich: BNE und Globales Lernen weisen große Überschneidungen zum Konzept des dritten Ortes nach Kramsch auf. Für die Unterrichtspraxis werden thematische Vorschläge (z.B. das indigene Lebenskonzept *Buen Vivir*) sowie methodische Implikationen dargelegt. Abschließend wird die Kritik, die insbesondere aus postkolonialer Perspektive existiert, vorgestellt.

Tratamiento transcultural de los movimientos migratorios del S XX y XXI en España

Eva García Martín (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Los desplazamientos de grupos humanos desde su lugar de origen a otras zonas o países existen desde que existe el ser humano. Cuando un emigrante llega a un nuevo país, encontrará una sociedad con rasgos culturales diferentes a los suyos que, con el tiempo y en mayor o menor medida, pasarán a formar parte de su propia cultura. A su vez, la persona que se incorpora a una nueva cultura también hará que esa sociedad cambie creando así un lugar híbrido en el que se aprecian características de ambas culturas. Esta presentación es una propuesta para la clase de ELE en la que, desde un enfoque plural (nuestras diferentes lenguas y culturas), nos acercamos a este encuentro cultural surgido de los movimientos migratorios relacionados con España en los S XX y XXI. En esta propuesta, el cine nos servirá como instrumento para interpretarlo no solo desde su dimensión estética, sino también desde su dimensión social e histórica. Por medio de "textos" audiovisuales por ejemplo, la serie de coproducción hispano-argentina *Vientos de agua* de Juan José Campanella (2005) o la película *En tierra extraña* de Iciar Bollain (2014), pero también de textos escritos y sobre todo de las contribuciones de los participantes de un seminario de cultura y civilización españolas del WS 2016/17 (multilateralidad), intentaremos mostrar cómo se percibe el contexto histórico. Por ejemplo, la emigración española a Argentina en los años 30 del siglo pasado, la emigración de argentinos a España después del "corralito" a principios del siglo XXI o la actual emigración de españoles debido a la crisis económica. Son muchos los contenidos culturales que ofrecen ambas películas. Algunos más generales, tales como la estructura familiar, la mujer, los jóvenes, la vida laboral, el ocio y, otros más concretos relacionados con el pasado y el presente emigrante de los españoles: señas de identidad, desarraigo, tradiciones. Algunos de ellos se comentarán en la



presentación, especialmente aquellos que el estudiantado haya considerado los más adecuados para su aprendizaje cultural.

El microteatro en el aula de E/LE para la enseñanza del español coloquial: *Cuadros de amor y humor, al fresco*, de Alonso de Santos

Jorge García-Ramos Merlo (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)

El objeto de estudio de esta comunicación se refiere al rendimiento didáctico que puede aportarnos el teatro breve, brevísimo -llamado también microteatro-, en el aula de E/LE, prestando especial atención a las posibilidades que ofrece para la enseñanza del español coloquial y para la práctica de la competencia comunicativa oral del español como lengua extranjera. Esta comunicación tiene un planteamiento tanto teórico como práctico. En primer lugar, se hace una presentación sobre el teatro breve actual español (comienzos del siglo XXI), analizando las características propias que lo hacen idóneo para su aplicación en el aula de E/LE (brevedad en el texto, sencillez en la puesta en escena, actividad lúdica, expresión artística y creativa, referencia sociocultural, recurso cohesionador de la clase). En segundo lugar, el estudio se centra en un análisis descriptivo del registro coloquial del español que está presente en este teatro breve actual, enfocándolo en los Cuadros de amor y humor, al fresco, de José Luis Alonso de Santos (excelente muestra del teatro breve de comienzos de este siglo). En tercer lugar, presentaremos una aplicación práctica y didáctica para el estudio del español coloquial en el aula de E/LE a partir de los textos que componen los Cuadros de amor y humor, al fresco. Además, en esta comunicación facilitaremos una serie de autores y textos del microteatro español actual apropiados y útiles para el aula de E/LE. En la bibliografía se recogerán referencias sobre el estudio del español coloquial (Werner Beinhauer, Briz Gómez, Ruiz Gurillo, Aguilar Ruiz, Penadés Martínez, Vigarra Tauste, Albelda Marco, etc.), sobre el teatro breve español actual (Gutiérrez Carabajo, Huerta Calvo, Orozco Vera, Romera Castillo, Virtudes Serrano, Asociación de Autores de Teatro, etc.) y sobre la didáctica del teatro en el aula, especialmente en la de E/LE (Álvarez-Novoa, Cañas, Cervera, Dorrego, Hidalgo Martín, Leal Rivas, Prado Aragonés, etc.).

Autopercepción en el desarrollo de estrategias interculturales en E/LE: la dimensión afectiva en el alumnado egipcio universitario

Yeray González Plasencia (Universidad de Salamanca)

Con la introducción del concepto de hablante intercultural a finales del siglo XX, la didáctica de lenguas extranjeras superó el concepto de competencia comunicativa. De esta manera, surgen voces que conciben el aula como un espacio de creación y negociación de una nueva identidad cultural, un tercer lugar que vaya más allá de la identificación de la C1 y de la C2 como categorías estancas. En este sentido, cobran importancia los enfoques que abogan por la enseñanza de la competencia comunicativa intercultural, entendida como el desarrollo de estrategias afectivas, cognitivas y procedimentales. Sin embargo, pese a los esfuerzos, entre otros, del Consejo de Europa, no existe aún consenso en cuanto a cómo medir el desarrollo en esta competencia, mientras que en otras disciplinas proliferan las propuestas. Ante este panorama, proponemos atender a la autopercepción del propio alumnado en la activación de estrategias interculturales. Para ello, administramos durante 2015 una escala tipo Likert de cinco puntos y 97 descriptores a un grupo de 400 estudiantes de Filología Hispánica del sistema universitario público egipcio. Este estudio muestra la preferencia de uso de estrategias afectivas del alumnado egipcio de E/LE, así como su relación con las áreas identificadas para esta dimensión: grado de apertura, autoconfianza, respeto, empatía, flexibilidad, etc. Sin lugar a dudas, la sensibilidad intercultural del alumnado es transcendental en la construcción del tercer lugar, puesto que como han puesto de manifiesto varios autores esta varía en función de la C1 de los discentes.

Islam, Islamismus, Terrorismus und die Notwendigkeit des Kulturtransfers. Möglichkeiten der Thematisierung von 11-m im Klassenzimmer

Benjamin Inal (Philipps-Universität Marburg)

Islamismus und Terrorismus haben sich in den vergangenen Jahren als kulturelle Themen höchster Aktualität und Brisanz in den unterschiedlichen diskursiven Feldern (Politik, Gesellschaft, Künste, Gesetzgebung etc.) festgesetzt. Jürgen Link spricht diesbezüglich von einer "mittleren Geschichte", in deren Zentrum binär-reduktionistische Bilder beharrlich (re)produziert werden. Diese diskursive Formation ist irreduzibel transkulturell und



kann weder jenseits des Klassenraums noch des eigenen Kulturraums (hier: Deutschland) bzw. des Zielkulturraums (hier: Spanien) verortet werden. Im Unterricht wird die islamische Präsenz in Spanien klassischerweise durch die Themen Einwanderung bzw. Geschichte (*al-andalus*) behandelt. Wenn auch die Problematik einer dichotomistischen Landeskunde in der Art der Vermittlung dieser Themen besteht — gewissermaßen: hier und dort christliche Kultur, aber dort mit der Geschichte eines muslimischen Zwischenfalls, der irgendwie auch eine Blütezeit darstellte —, so legt das Thema Einwanderung unweigerlich identitäre Hybridität und transkulturelle Prozesse offen. Entsprechend den auch jüngst publizierten Lehrwerken wie auch der höchstwahrscheinlich waltenden Vorsicht der Lehrenden ob der Brisanz des Themas bleibt das Thema Islamismus/Terrorismus jedoch im Normalfall der Unterrichtstätigkeit äußerlich. Es ist kritisch zu hinterfragen, ob hier an der Lebensrealität vorbei unterrichtet wird, wenn etwa die Lehrwerksfigur Said stillschweigend in den Köpfen der SuS das Bild eines diskursiv ubiquitären islamistischen Attentäters evoziert. Dürfen Kulturtransferprozesse in diesem Kontext unterrichtlich lediglich als Erfolgsgeschichten beschrieben werden? Der Beitrag setzt an diesen Fragen an und präsentiert ein eigens erstelltes web-quest zum Thema 11-m, in dem u.a. auch Karikaturen und Teile aus 11-m. *La novela gráfica* (2008) zum Einsatz kommen.

De la noticia al titular, del titular a la noticia. La prensa en el aula de ELE

Inmaculada Mas Álvarez & Manuel Fernández Méndez (Universidade de Santiago de Compostela) & Xandra Santos Palmou (Instituto Politécnico do Porto)

Tanto desde el punto de vista estrictamente lingüístico como en lo que afecta a los hechos de actualidad, la prensa se muestra como una fuente inagotable de materiales auténticos con los que aprender en las clases y fuera de ellas. En esta propuesta de comunicación se plantea un acercamiento a la actualidad cultural pluricéntrica del español poniendo el foco en los titulares de prensa de las secciones de cultura. La autenticidad de las noticias seleccionadas no está patente solo, como es natural, en el plano oracional y sintáctico, sino también en el nivel textual, pues los textos representan modelos de textos reales en los lugares del español, y además en el plano sociocultural, de acuerdo con convenciones sociales y culturales características de cada lugar. La discusión guiada en torno a la manera en que se presentan las noticias consituye en nuestra propuesta una vía adecuada de práctica en la competencia de la interacción hablada y de la exposición oral, siempre tras una lectura co-

mentada de titulares prestando especial atención a los rasgos variacionales. Así mismo, incidimos, en la parte correspondiente al desarrollo de competencias en la escritura, en las particularidades del texto periodístico, según las convenciones de cada variedad —principalmente, la construcción pasiva, la nominalización y la determinación—, a través de tareas controladas. Junto a todo ello, llevamos a cabo, a partir del término clave de cada titular, una actividad con recursos lexicográficos en línea que explotan corpus paralelos, dando prioridad a las lenguas nativas del aula como excusa para una reflexión metalingüística. La realidad pluricéntrica del español, reflejada en la manera como se presenta la misma noticia en distintos titulares de prensa de distintos lugares del español se complementará con las lenguas y culturas presentes en el aula, lo que permitirá con toda probabilidad hacer una reflexión sobre el alcance de la globalización mediática.

Los colonos del caudillo (Spanien/ Deutschland 2013, Lucía Palacios/Dietmar Post) Filmvorführung und Filmgespräch

(Leitung: Verena Schmöllner (München))

Dokumentarfilme vermitteln ein Bild von Wirklichkeit. Dieses kann aber immer nur ein Ausschnitt von dieser sein und gibt gleichzeitig eine Weltsicht wider. Im Bereich der Verarbeitung von Vergangenheit kann dem Dokumentarfilm deshalb eine Schlüsselrolle zukommen. *Los Colonos del Caudillo* ist für Spanien ein solcher Film. Er dokumentiert die Geschichte und Gegenwart eines Dorfes und damit des Landes und setzt sich mit der Figur Francisco Franco auseinander. Im Rahmen der Sektion V des Hispanistentags 2017 wird *Los Colonos del Caudillo* insbesondere für die Filmarbeit im Fremdsprachenunterricht vorgestellt. Dabei geht es nicht nur darum, über die Arbeit mit dem Film Sprach- und Sprechkompetenzen zu vertiefen, sondern auch Kulturgeschichte zu vermitteln sowie Film als Kunstwerk rezipieren und verstehen zu lernen. Das Filmgespräch im Anschluss an die Vorführung widmet sich Themen wie der Filmbildung im Fremdsprachenunterricht im Allgemeinen und der Arbeit mit *Los Colonos del Caudillo* im Besonderen; mögliche Aspekte sind die Gattung Dokumentarfilm, praktische Methoden der Filmarbeit im Unterricht oder Vergangenheitsbewältigung im Film. In der Region La Mancha gibt es ein Dorf, dessen Name seinen Schöpfer ehrt: Llanos del Caudillo. Es ist eines der Modelldörfer, die unter Franco gegründet wurden, um einen "neuen Menschen" zu erschaffen: "el hombre antiurbano y antiobrero, apegado a la tierra, temeroso de Dios y devoto al régimen".



Im Gegenzug zu Haus, Land und ein paar Rindern sollten die angeworbenen Siedler 51 Prozent ihrer Erzeugnisse abgeben. Der von den Grimme-Preisträgern Lucía Palacios und Dietmar Post gedrehte Dokumentarfilm zeichnet ein kritisches Porträt des 1955 gegründeten Dorfes Llanos del Caudillo. Er lässt sowohl die Zeitzeugen zu Wort kommen, die offen ihre Bewunderung für Franco äußern, als auch diejenigen, die das System einer korrupten Gesellschaft offenlegen.

Spanischunterricht als sprachlicher und kultureller Überlappungsraum: Mehrsprachige Diskursfähigkeit mit spanisch-englischer Chicano-Literatur fördern

Nevena Stamenkovic (International Graduate Centre for the Study of Culture)

Claire Kramsch zufolge meint die Metapher des "dritten Ortes" einen mentalen, eng mit der kulturellen Identität der Lernenden verknüpften, Ort, der als Ergebnis unterrichtlicher Aushandlungsprozesse entsteht. Wolfgang Hallet entwickelt die Vorstellung vom Fremdsprachenunterricht als einem 'Überlappungsraum zwischen den Kulturen', in dem die durch Texte modellierten Diskurse aus verschiedenen kulturellen Sphären aufeinander treffen. Die Lernenden seien diskursive Akteure, die selbst kulturelle Bedeutungen hervorbringen und weiterentwickeln. So bestehe das Ziel des Fremdsprachenunterrichts in der Entwicklung der fremdsprachigen Diskursfähigkeit, d.h. in der Befähigung der Lernenden zur Teilhabe an kulturellen Diskursen. Diskursfähig zu sein heißt, die symbolische Dimension von Sprache zu begreifen, um vorherrschende Diskurse nicht nur durchschauen, sondern auch mit gestalten zu können. Dies entspricht Kramschs Vorstellung von einer "symbolischen Kompetenz", die sie als Weiterführung der third place-Metapher versteht. Da in den Unterricht Texte aus verschiedenen kulturellen Sphären eingespeist werden, hat Diskursfähigkeit stets eine mehrsprachige Dimension, die ich hier mehrsprachige Diskursfähigkeit nenne. Der Beitrag beschreibt den Begriff zunächst konzeptuell. Mehrsprachige Diskursfähigkeit steht für eine integrative Vorstellung vom mehrsprachigen Lernen, die inhaltliches und sprachliches Lernen verbindet und die sprachlichen Ressourcen der Lernenden als Bausteine eines mehrsprachigen Repertoires versteht. Anhand mehrerer, an vier Berliner Oberschulen durchgeführter, Fallstudien wird gezeigt, wie Lernende durch englisch-spanische Chicano-Literatur ihr mehrsprachiges Repertoire erweitern können. Die Chicano-Autoren_innen bedienen sich verschiedenster Mischformen des Englischen und des

Spanischen, um kulturelle Begegnungen im mexikanisch-amerikanischen Grenzgebiet darzustellen. In diesem Beitrag soll argumentiert werden, dass mit Hilfe dieser Mischliteratur Lernende nicht nur neue mehrsprachige Ressourcen erwerben können, sondern auch lernen können, den symbolischen Gehalt von Sprache(n) zu reflektieren. Außerdem wird gezeigt, wie die Auseinandersetzung mit der Chicano-Literatur Lernende bei der Findung einer eigenen Diskursposition unterstützen kann. Ein Beispiel hierfür sind die im Rahmen dieser Studie entstandenen mehrsprachigen Texte der Schüler_innen.

"Sin poesía no hay ciudad" – De la calle a la clase de español y de vuelta a la calle. La experiencia de Acción Poética Múnich

Teresa Moreno (Ludwig-Maximilians-Universität München)

El objetivo de esta comunicación es presentar una experiencia práctica estética realizada con estudiantes del nivel B1 en un curso del centro de lenguas de la Universidad de Múnich en el verano de 2016, la cual se relaciona con el movimiento urbano latinoamericano llamado Acción Poética. En esta experiencia estética los estudiantes conocieron el movimiento Acción Poética mediante el visionado de un fragmento del documental titulado "Acción Poética – Trujillo, Perú" (disponible en YouTube). Después, realizaron actividades de comprensión, interpretación y producción durante las cuales se implicaron en un ejercicio de traducción intercultural. Finalmente, en una hoja que simulaba un muro blanco, los estudiantes comunicaron sus propios mensajes – en Alemania lo que se comunica y cómo se comunica no es igual que en América Latina, porque tampoco lo es el entorno social de los estudiantes. De acuerdo a Pennycook, la clase de lengua no puede ser vista como un espacio desconectado del exterior y una actividad aislada. Estudiantes, profesores y materiales afectan lo que pasa en la clase y lo que pasa en la clase tiene una repercusión hacia el exterior. Toda esta dinámica debe entenderse desde una perspectiva crítica y en términos sociopolíticos y socioculturales. Con Acción Poética los estudiantes reflexionaron sobre su papel como agentes de intervención y transformación social. Mediante la práctica simbólica local de salir a la calle y pegar sus mensajes en diferentes lugares de la ciudad, se han vuelto parte de un movimiento urbano latinoamericano e internacional creando nuevos lugares del español: surge Acción Poética Múnich. En esta participación, se presentarán brevemente la secuencia didáctica llevada a cabo y el resultado del trabajo realizado por los



estudiantes. Se darán ideas prácticas para su implementación en el aula, incluso con estudiantes de niveles iniciales, y se reflexionará sobre las siguientes concepciones: del aula como tercer lugar, del estudiante como agente social crítico y de los procesos de traducción intercultural.

El desarrollo de la identidad lingüística de una lengua extranjera

Álvaro Sesmiló (Universidad de Alcalá/ Editorial Edinumen)

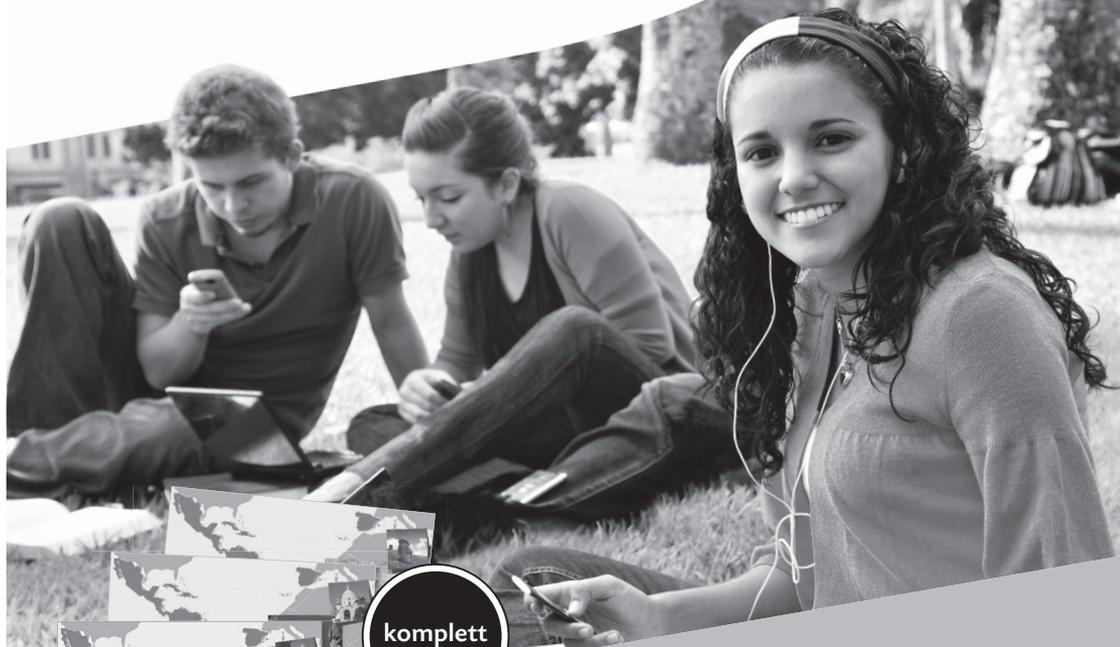
Numerosos estudios hacen referencia al desarrollo de la identidad lingüística en contextos bilingües, donde los hablantes, desde su nacimiento o a muy temprana edad, viven y se comunican en dos lenguas y culturas. Por otro lado, varias investigaciones hablan sobre la relación entre migración y el desarrollo de una nueva identidad lingüística. El tema de esta investigación va un paso más allá queriendo reflexionar sobre cómo desarrollamos la identidad lingüística de una lengua extranjera, centrándonos especialmente en entornos de no inmersión. Tal como proclamaba el conductismo, el aprendiente recibe ejemplos de la lengua extranjera (LE) en su entorno educativo, y los imita. Cuanto más muestra de lengua perciba, más imita, y, poco a poco, la imitación se convierte en lengua propia del aprendiente. Ahí es donde se puede hablar de identidad lingüística (IL). Siguiendo las palabras de Thomas, la LI no es solo un fenómeno de uso de una lengua, dialecto o código por otro, se refiere al hecho de cómo nos sentimos cuando usamos esa lengua, y cómo usamos la lengua con otros; cómo nos comunicamos e interactuamos con otros a través del habla; cómo entendemos y aceptamos esa nueva cultura, aunque no la sintamos como propia. Con esto, entendemos que para que los aprendientes de una LE desarrollen esta nueva IL, tienen que superar este primer estadio de imitación. Se ha comprobado que, muchos aprendientes, llegan a tener un nivel satisfactorio de expresión de la LE por cuestiones meramente educativas o laborales, entendidas como una habilidad más que se puede activar y desactivar según necesidad. En estos casos no podemos hablar de implicación con la nueva lengua y cultura. Para que haya implicación, el aprendiente debe conectar emocionalmente con la LE. La ponencia que aquí les presento pretende mostrar al profesorado diferentes reflexiones sobre cómo llevar esta cuestión al aula de ELE a través de actividades y dinámicas conectadas con el aprendizaje afectivo.

Dramapädagogische und dramenästhetische Zugänge zu Sprachmittlungsaufgaben

Katharina Wieland (Humboldt Universität Berlin)

Sprachmittlungsaufgaben im Spanischunterricht - eine größere Funktionalität und Reduktion auf Informationsvermittlung ist oft kaum vorstellbar, geht es doch hierbei vor allem darum, den Inhalt einer Aussage oder eines Textes für einen der Sprache nicht mächtigen Dritten irgendwie "rüberzubringen". In diesem Sinne hat die Aufgabenentwicklung im Bereich der Sprachmittlung in den vergangenen Jahren auch große Fortschritte gemacht. Dennoch lässt es sich nicht von der Hand weisen, dass bei der Konzeption wie der Durchführung von Sprachmittlungsaufgaben, mehrere zentrale Problemstellungen auftreten, zu denen neben häufig unzureichendem Adressaten- bzw. Situationsbezug, fehlender Realitätsnähe bzw. Sinnhaftigkeit der Aufgaben, vor allem die wenig ausgeschöpften Möglichkeiten zählen, im schulischen Kontext im Rahmen von Sprachmittlung ein echtes Sprachhandeln innerhalb des hybriden Ortes "Klassenzimmer" in Gang zu setzen. Der Vortrag möchte, ausgehend von der Vorstellung der Performativität jeglichen Sprachhandelns und der "dramenästhetischen Struktur" jeder sozialen Situation die Idee verfolgen, dramenästhetische und dramapädagogische Ansätze heranzuziehen, wenn es darum geht, im Spanischunterricht als drittem Ort (fiktive) soziale Situationen einzuüben, wie sie in Sprachmittlungsaufgaben vorkommen. Dabei wird davon ausgegangen, dass das Potenzial dramapädagogischer Zugänge im Rahmen von Sprachmittlungsaufgaben auf zwei Säulen gründet: die Ausgestaltung einer fiktiven Rolle und das Agieren mit sprachlichen wie nicht sprachlichen Mitteln in einer fiktiven Situation. Ausgehend davon werden einige Umsetzungsmöglichkeiten im Rahmen von Übungen für die unterrichtliche Praxis skizziert.

PUENTE AL ESPAÑOL



komplett

Die Brücke zum Lernerfolg

Puente al Español – das dreibändige Lehrwerk für Spanisch als 3. Fremdsprache an Gymnasien und Gesamtschulen.

www.diesterweg.de/puente-al-espanol

Mehr Infos? Rufen Sie uns an: 0531/708 86 86
oder schreiben Sie uns: info@diesterweg.de

Diesterweg

Frischer Wind fürs Lernen





Índice onomástico

Namensregister

A

Abrego, Verónica 84
Agnetta, Marco 142
Aguilar Guamán, Josefina 189
Alcubilla Troughton, Irene 27
Allende, Iván 198
Almeida Cabrejas, Belén 142
Alvarado Teodorika, Tatiana 20
Álvarez Vives, Vicente 153
Amarís Duarte, Olga 58
Amorós Negre, Carla 129
Andreeva, Bistra 118
Arcos Herrera, Carol 63
Arnold, Rafael 100
Azpiazu, Susana 143

B

Baéz-Rubí, Linda 91
Barahona Mora, Azucena 198
Barja, Juan 12
Batista, José Juan 153
Batticuore, Graciela 63
Becker, Lidia 135
Behiels, Lieve 71
Belausteguigoitia Rius, Marisa 53, 58
Bendezú, Raúl 118
Bengert, Martina 94
Berding, Nina 189
Bersch, Benno H. 199
Betti, Silvia 138
Biersack, Martin 38
Bizzarri, Hugo O. 154
Blanco Izquierdo, M^a Ángeles 101
Böhm, Verónica 192
Bonomi, Milin 138
Borreguero Zuloaga, Margarita 176
Borsò, Vittoria 82
Brunke, Dirk 20

Brunn, Victoria 56
Brüske, Anne 53, 56
Buchholz, Timo 118
Buendía Cambroner, María 119
Burkard, Monja 119
Bürki, Yvette 137
Bustos Gisbert, Eugenio 169
Büter, Mara 200

C

Cabrera Lema, Esther Cristina 74
Calderón Campos, Miguel 101
Callsen, Berit 27
Calvi, Maria Vittoria 136
Calvo Tello, José 102
Camenen, Gersende 39
Cano Aguilar, Rafael 11
Carrasco, Rolando 69
Castañeda, Luis H. 85
Castillo Lluch, Mónica 143
Castro Filho, Claudio 93
Cazorla Vivas, Carmen 169
Cerqueiras, Vera 133
Checa Puerta, Julio E. 25, 28
Chen, Yehua 43
Chihaia, Matei 28
Clavería Nadal, Gloria 101
Colombi, Beatriz 46
Colombi, Claudia 46
Colt, Segrest 72
Company Company, Concepción 11
Congosto Martín, Yolanda 103
Corbella, Dolores 97, 103
Corti, C. Agustín 195
Cross, Elsa 41
Cruschina, Silvio 180

D

Danciu, Ida 61, 63
de Cock, Barbara 171



de Crignis, Patricia 119
 del Barrio de la Rosa, Florencio 139
 Dellwo, Volker 126
 de los Heros, Susana 170
 del Rey Quesada, Santiago 139
 del Valle, José 131
 del Valle, Victoria 195
 de Toro, Alfonso 77, 80
 Dimitrova, Snezhina 118

E

Eberenz, Rolf 104
 Echenique Elizondo, María Teresa 151,
 154
 Egido, M^a Cristina 109
 Egido Martínez, Aurora 10
 Ehrlicher, Hanno 64
 Eichmann, Andrés 20
 Enciso, Andrea Juliana 40
 Enrique Arias, Andrés 142
 Ertler, Klaus-Dieter 74
 Escandell-Vidal, Victoria 178
 Esteba Ramos, Diana 143
 Estévez Gross, Marta 133
 Estrada García, Rosa María 120
 Estrella-Santos, Ana 188
 Ezcurra, Álvaro 165
 Ezcurra Rivero, Álvaro 163

F

Fajardo, Alejandro 97, 104
 Faúndez, Pablo 41
 Feldhausen, Ingo 182
 Fernández Alcaide, Marta 170
 Fernández, Ana 192
 Fernández, Hans 75
 Fernández Méndez, Manuel 202
 Fernández Soriano, Olga 128
 Fernando Rubio, Luis 166
 Ferretti, Victor 94
 Fine, Ruth 86
 Fischman, Fernando 133

Fleischmann, Stephanie 37
 Flores Farfán, José Antonio 190
 Folger, Robert 20, 72
 Fradinger, Moira 55
 Francisco, Isabel 80

G

Gabriel, Christoph 115, 118, 125
 Galván Moreno, Luis 21
 Garassino, Davide 175
 García-Amaya, Lorenzo 120
 García García, Marco 173
 García-Godoy, M^a Teresa 101
 García-Manso, Luisa 28
 García Marchena, Oscar 181
 García Martín, Eva 200
 García Padrón, Dolores 153
 García-Ramos Merlo, Jorge 201
 García Sánchez, Jairo Javier 154
 García Valle, Adela 155
 Gaspar, Martín 64
 Gasquet, Axel 43
 Gazdik, Anna 118
 Gerards, David Paul 144
 Gil Fernández, Juana 121
 Gipper, Sonja 190
 Gómez Asencio, José J. 155
 Gómez Pereira, Vanessa 40
 González Gómez, Jaime 139
 González Palomares, José 29
 González-Palomares, José 29, 57
 González Pérez, Rosario 105
 González Plasencia, Yeray 201
 González Ruiz, Ramón 179
 Grande López, M^a Clara 105
 Grandes, Almudena 13
 Grossi, Verónica 47
 Gruber, Teresa 155
 Grünke, Jonas 118
 Grutschus, Anke 121
 Guerrero García, Encarnación 15
 Guilhem Bouhaben, Nadège 29



Gunia, Inke 64
Gutiérrez Maté, Miguel 167
Guzmán Riverón, Martha 13

H

Hahn, Kurt 47
Harjus, Jannis 122
Harrington, Jonathan 125
Hartwig, Susanne 25, 30
Haßler, Gerda 156
Heidinger, Steffen 180
Hennemann, Anja 182
Henny, Ulrike 102
Henriksen, Nicholas 122
Hernández, Esther 106
Hernández, Martha Luisa 60
Herrera, Adrián 30
Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco
 Javier 106
Hettmann, Sandra 31
Hiergeist, Teresa 21
Huamanchumo, Ofelia 21
Huisa Téllez, José Carlos 168

I

Inal, Benjamin 201
Ingendaay, Paul 12
Ingenschay, Dieter 13, 78, 82
Issel-Dombert, Sandra 156
Izquierdo Alegría, Dámaso 179

J

Jacob, Daniel 175
Jiménez-Fernández, Ángel L. 177
Jiménez Ríos, Enrique 107
Jiménez-Salcedo, Juan 132
Johnson, Christopher 89
Jünke, Claudia 45

K

Kabatek, Johannes 123

Kailuweit, Rolf 177
Klein, David 13
Klengel, Susanne 35
Klimenkowa, Alla 187
Kluge, Bettina 171
Koch, Christian 192
Kocher, Anna 177
Komorowska, Agnieszka 48
Konrad, Vanessa 123
Koppenfels, Martin von 12
Kramer, Kirsten 48
Kramsch, Claire 197
Kraume, Anne 48
Kroll, Simon 21, 91
Kruse, Elisabeth 22

L

Langenbacher-Lieb Gott, Jutta 97, 100
Lange, Susanne 12
Lang, Stephanie 17, 22
Lara Bermejo, Víctor 132
Lara, Luis Fernando 171
Lara, Luis Hachim 74
Lausecker, Alina 182
Lavale Ortiz, Ruth María 107
Lay Brander, Miriam 69
Leal Abad, Elena 165
Leonetti, Manuel 173
Lesho, Mavaric 123
Lloret, María-Rosa 119
Loebell, Ricardo 38
López Izquierdo, Marta 144
López López Pielow, Fátima 49
López Mora, Pilar 108
López Parada, Esperanza 73
López Serena, Araceli 145
Loureda, Óscar 5
Lux, Isabelle 145

M

Mahler, Andreas 92
Mapelli, Giovanna 137



Marcet Rodríguez, Vicente José 108
 Marcos Nickol, Anna 86
 Mardones Bravo, Camila 73
 Margallo González, Ana María 198
 Marrero Aguiar, Victoria 124
 Martín Aizpuru, Leyre 105
 Martínez Alcalde, María José 157
 Martínez Casas, María 195
 Martínez Pérez-Canales, Ana 32
 Martínez Sagredo, Paula 73
 Martínez San Miguel, Yolanda 49
 Martín Zorraquino, María Antonia 157
 Mas Álvarez, Inmaculada 202
 Masiello, Francine 65
 Mateos, Ana 37
 Maurer-Queipo, Luisa 29
 Maurya, Vibha 39
 Maux, Marie-Hélène 145
 Meisenburg, Trudel 115, 125
 Méndez, Elena 169
 Méndez Vallejo, Catalina 178
 Mínguez, Víctor 94
 Mínguez, Víctor 94
 Minnes, Mark 22
 Moldenhauer, Sarah 83
 Molina Sangüesa, Itziar 109
 Monteagudo, Henrique 131
 Montemayor Gracia, Julia 185
 Morala, José R. 109
 Moral del Hoyo, M^a Carmen 146
 Moreno, Teresa 203
 Morgenthaler García, Olga 129
 Moser, Karolin 124
 Müller, Christoph 65
 Musser, Ricarda 61, 65

N

Nechit, Ioana 135
 Neff, Franziska 93
 Nevot Navarro, Manuel 110
 Nickenig, Annika 92
 Nina, Fernando 75

O

Obrist, Philipp 180
 Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S.
 145
 Ojea, Ana 179
 Ojeda Abolafia, David 31
 Onandia, Beatriz 65
 Orazi, Veronica 83
 Orizondo, Rogelio 60
 Ortiz Gambetta, Eugenia 17, 23
 Ortiz Wallner, Alexandra 35
 Ortuño Casanova, Rocío 41
 Osorio Vázquez, María Cristina 191
 Otto, André 92

P

Pagni, Andrea 66
 Palacios Larrosa, Miriam 23
 Park, Paula C. 42
 Pato, Enrique 158
 Patzelt, Carolin 163
 Paulmann, Annette 13
 Pérez Medrano, Cuauhtémoc 55
 Pérez Pascual, José Ignacio 110
 Pešková, Andrea 125
 Pfadenhauer, Katrin 167
 Pizarro Cortés, Carolina 71
 Pla Colomer, Francisco Pedro 158
 Pons-Moll, Clàudia 119
 Pons Rodríguez, Lola 146
 Pool Balam, Lorena I. 191
 Poot-Herrera, Sara 49
 Porcel Bueno, David 159
 Prout, Ryan 32
 Provencio Garrigós, Herminia 66
 Puche Lorenzo, Miguel Ángel 111
 Puig Guisado, Jaime 50
 Pustka, Elissa 115, 125



Q

- Quijada Van den Berghe, Carmen 147
Quilis Merín, Mercedes 159

R

- Raab, Matthias 111
Radlwimmer, Romana 59
Ramírez Santacruz, Francisco 50
Rasson, Marie 171
Recio Ariza, M.^a Ángeles 147
Reich, Uli 118
Remberger, Eva-Maria 175
Restelli Tandil, Laurina 57
Reyna-Muniain, Facundo 134
Ribes Lorenzo, Juan Manuel 159
Ricci, Cristián 79
Richter, Annegret 81
Rico-Martín, Ana M. 198
Ricos Vidal, Amparo 155
Robles Sabater, Ferran 181
Rodríguez Domínguez, Ana María 33
Rodríguez Jaume, María José 66
Rodríguez Lozano, María Nelsy 189
Rodríguez Vértiz, Diana María 39
Rohena-Madrado, Marcos 85
Roldán Carmona, Cruz 125
Romero Cambrón, Ángeles 148
Rössner, Michael 33
Ruch, Hanna 125
Ruiz, Mario 126
Ruiz Tinoco, Antonio 166

S

- Sáez Rivera, Daniel M. 148
Saguar García, Amaranta 92
Saldaña Moncada, David Issai 40
Saldarriaga, Francisco 50
Saldarriaga, Patricia 50
Salvo García, Irene 148
Sánchez Abchi, Verónica 136

- Sánchez González de Herrero, M.^a
Nieves 108

- Sánchez Martín, Francisco Javier 111
Sánchez Méndez, Juan Pedro 160
Sánchez Orense, Marta 112
Sancho Pascual, María 131
Sanjosé, Áxel 12
Santos Palmou, Xandra 202
Sarfson Gleizer, Susana 67
Satorre Grau, Fco. Javier 160
Schmelzer, Dagmar 67
Schmid, Stephan 123
Schmöller, Verena 202
Schöch, Christof 102
Schoepp, Sebastian 12
Schrader-Kniffki, Martina 185
Schrott, Angela 151, 161
Schuchardt, Beatrice 80
Schumm, Johanna 89
Schwab, Sandra 126
Seidl, Bettina 188
Serra, Enric 138
Sesmilo, Álvaro 204
Seydel, Ute 59
Sidrach de Cardona López, María de los
Ángeles 113
Sieber, Cornelia 77
Simson, Ingrid 53, 58
Sippola, Eeva 168
Spiegel, Carolina 134
Stamenkovic, Nevena 203
Staudinger, Eva 193
Störl, Kerstin 170
Strien, Petra 12

T

- Talens Carmona, Jenaro 197
Tauchnitz, Juliane 77, 81
Temelli, Yasmin 67
Torijano Pérez, José Agustín 147
Torregrossa, Jacopo 176
Torrens Álvarez, María Jesús 113, 149



Torres, Victoria 43
Tschiltschke, Christian von 33
Tschugmell, Nicola 127

U

Uberti Bona, Marcella 136
Urban, Thomas 12
Urban, Urs 84
Uth, Melanie 127

V

Vallen, Nino 72
Van Loon, Zanna 71
Vanrell, Maria del Mar 128
Vapnarsky, Valentina 190
Vázquez Arco, Josefina 56
Vázquez Balonga, Delfina 114
Velarde Inzunza, José de Jesús 187
Vélez-Rendón, Gloria 137
Vicente Llavata, Santiago 158
Viejo Sánchez, María Luisa 161
Villaescusa Illán, Irene 42
Villalba, Xavier 183

W

Wall, Albert 180
Wedemeyer, Catarina von 59
Weiser, Jutta 45
Welge, Jobst 23
Wolf, Johanna 127

X

Xicota Tort, Núria 15

Z

Zajícová, Lenka 191
Zambrano, Benito 13
Zepp, Susanne 56
Zimmermann, Klaus 165
Zuleta Carrandi, Joaquín 24



Deutscher
Hispanistenverband

CON EL APOYO DE

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft



Literaturhaus
München



Consulado General del Perú en Múnich



Consulado General y
Centro de Promoción
Argentina en
Fráncfort del Meno

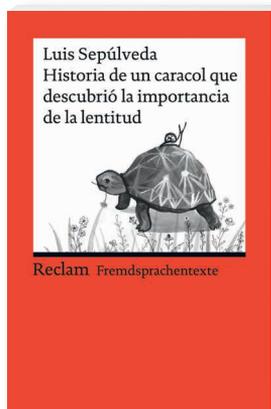


Agradecemos las donaciones de

Telefónica Germany GmbH & Co. oHG, C.H.Beck Stiftung

Spanisch bei Reclam

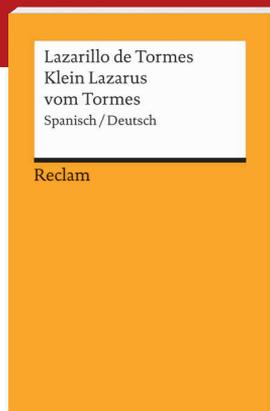
Sprachtraining, Klassiker, zeitgenössische Autoren,
Anthologien, Filmscripts



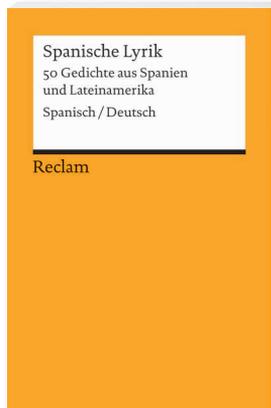
978-3-15-019917-6 · € 4,40



978-3-15-009140-1 · € 5,80



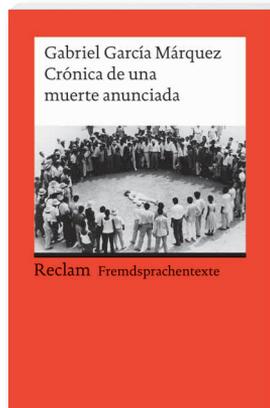
978-3-15-018481-3 · € 6,40



978-3-15-018311-3 · € 5,80



978-3-15-019829-2 · € 5,00



978-3-15-019717-2 · € 4,80



Universo.ele – das neue Lehrwerk speziell für Studierende!

Universo.ele wurde speziell für die vielfältigen Anforderungen an Hochschulen entwickelt und ist genau auf die Bedürfnisse und Lerngewohnheiten der Studierenden zugeschnitten:

- ▶ mit aktuellen und interessanten Beiträgen aus dem Leben junger Menschen
- ▶ ideale Vorbereitung für Studienaufenthalt oder Praktikum im spanischsprachigen Raum
- ▶ schneller Aufbau von Sprachkompetenz zur Bewältigung von Alltagssituationen
- ▶ geeignet für unterschiedliche Kurslängen
- ▶ mit kostenlosen Moodle-Materialien
- ▶ alle Audiodateien auch per App abrufbar
- ▶ auch als digitale Ausgabe erhältlich: www.hueber.de/digitale-lehrwerke

A1 **Universo.ele A1**
Kursbuch + Arbeitsbuch + 1 Audio-CD
€ 20,50 •
ISBN 978-3-19-004333-0

A2 **Universo.ele A2**
Kursbuch + Arbeitsbuch + 1 Audio-CD
€ 20,50 •
ISBN 978-3-19-054333-5

B1 **Universo.ele B1**
Kursbuch + Arbeitsbuch + Audio-CD
216 Seiten
€ 23,50 •
ISBN 978-3-19-004334-7

Universo.ele B2
erscheint Anfang 2018!

Der kostenlose Lehrwerkservice im Internet:
www.hueber.de/universo

Hueber Verlag
Bauburgerstr. 30
80992 München
Deutschland

Tel.: +49 (0)89 9602-9603
Fax: +49 (0)89 9602-286
E-Mail: kundenservice@hueber.de
www.hueber.de

Hueber Freude an Sprachen